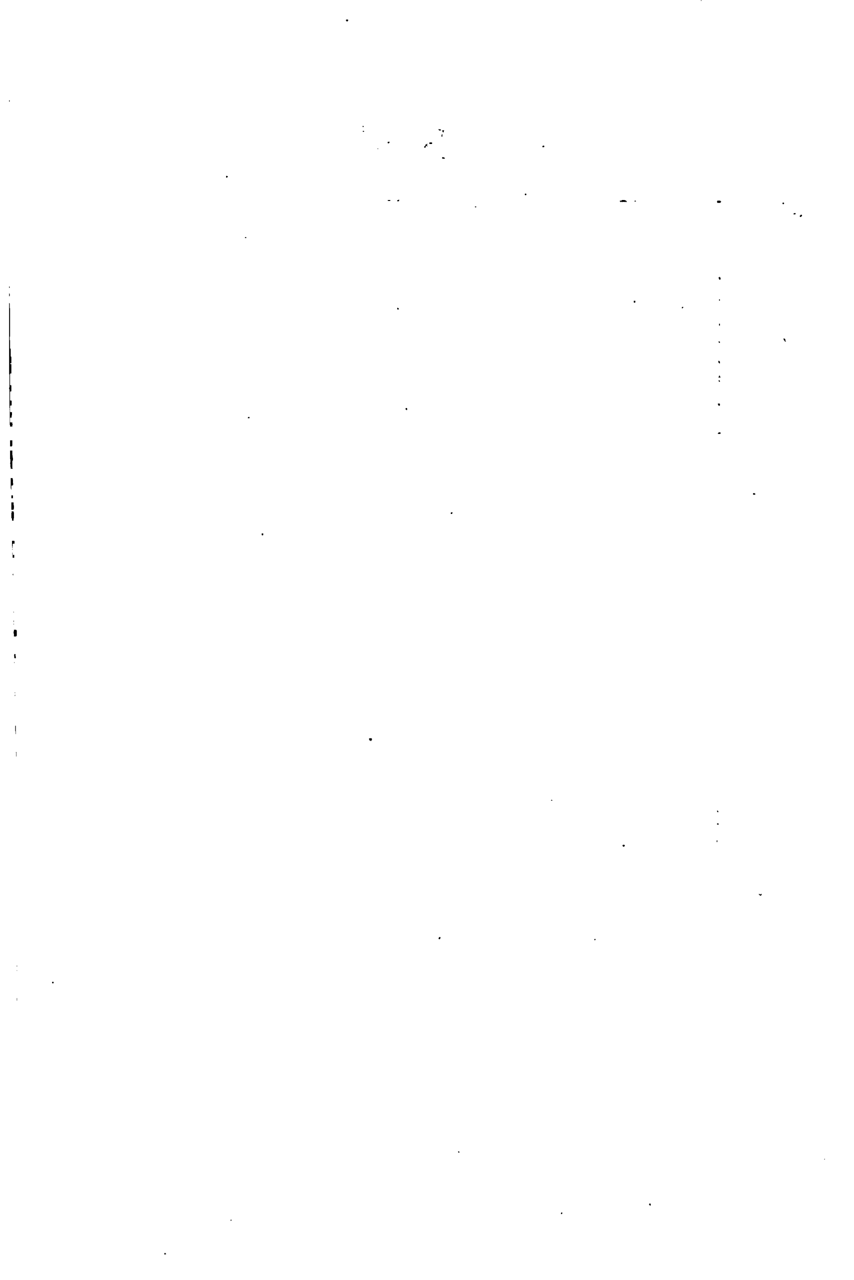



GINN AND COMPANY
Ex Libris







JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

Merrill's German Texts

Goethes

Hermann und Dorothea

EDITED WITH

INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

RICHARD ALEXANDER VON MINCKWITZ

Holpricht ist der Hexameter zwar, doch wird das Gedicht stets
Bleiben der Stolz Deutschlands, bleiben die Perle der Kunst.
Platen.

NEW YORK
CHARLES E. MERRILL CO.
44–60 EAST TWENTY-THIRD STREET

Merrill's German Texts

GOETHE'S HERMANN UND DOROTHEA. Edited by RICHARD ALEXANDER VON MINCKWITZ, DeWitt Clinton High School, New York City. 268 pages, 12mo, cloth. Price, 60 cents.

LESSING'S MINNA VON BARNHELM. Edited by PHILIP SCHUYLER ALLEN, Assistant Professor of German Literature in the University of Chicago. 285 pages, 12mo, cloth. Price, 60 cents.

SCHILLER'S DER NEFFE ALS ONKEL. Edited by HERBERT C. SANBORN, Bancroft School, Worcester, Mass. 199 pages, 12mo, cloth. Price, 45 cents.

SCHILLER'S WILHELM TELL. Edited by RICHARD ALEXANDER VON MINCKWITZ. 355 pages, 12mo, cloth. Price, 65 cents.

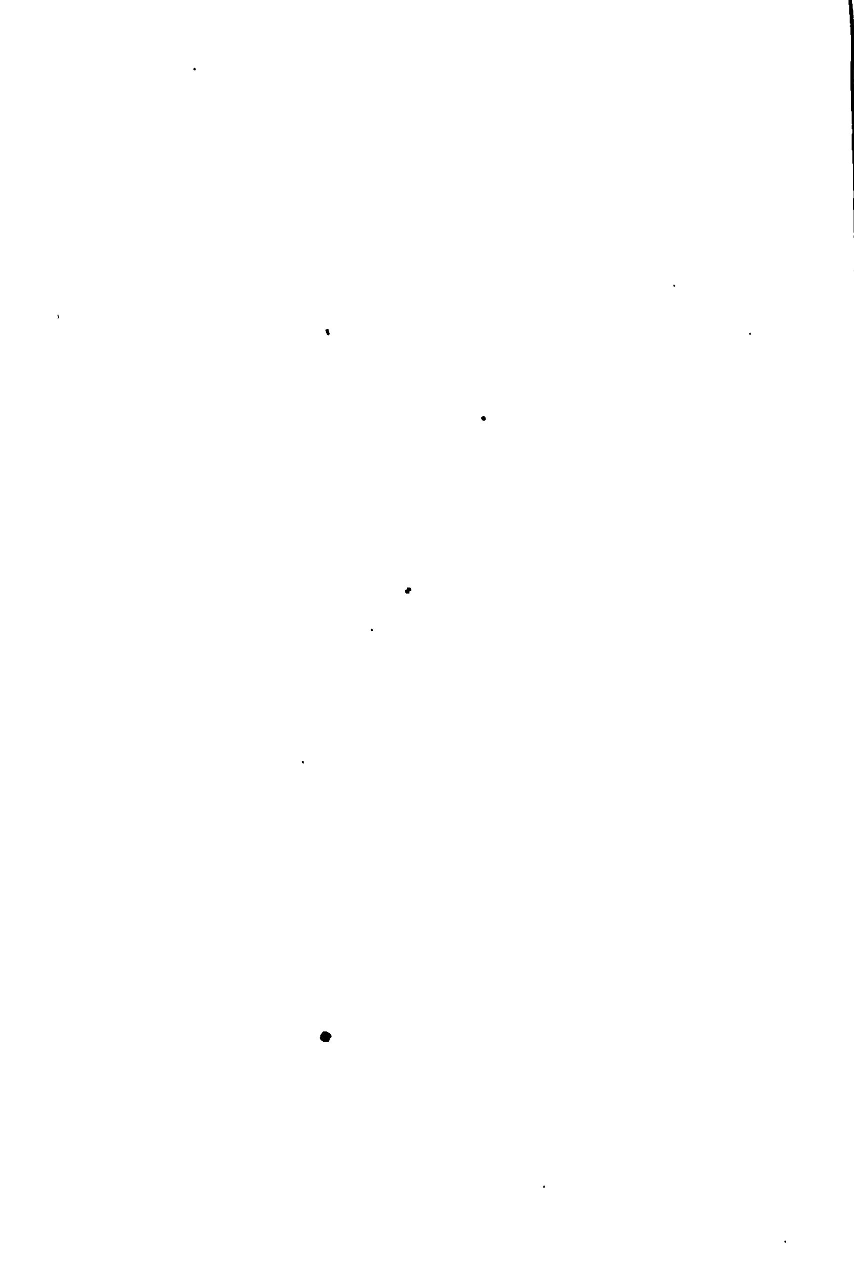
TO

THE HON. O. H. DEAN

GRATEFULLY INSCRIBED

BY

THE EDITOR



PREFACE.

THE text of this edition is, with a few unimportant changes in punctuation, that of the *Jubiläumsausgabe* of Goethe's works published by the J. B. Cotta'sche Buchhandlung (Stuttgart und Berlin) in commemoration of the poet's one hundred and fiftieth anniversary. The elegiac poem *Hermann und Dorothea,* intended by Goethe as an announcement of his epic idyl of the same name, has been placed, as is customary, before the text.

The illustrations contained in this volume are selected from the *Neue Cabinet-Ausgabe* of photographs by W. Kaulbach and L. Hofmann, München. The frontispiece is a reproduction of Joseph Stieler's well-known portrait of Goethe, contained in the *Neue Pinakothek* of München.

As the introduction to an edition intended for school use must needs be brief, all statistical matter has been eliminated from it, and a separate chronological table containing necessary data has been added.

There are also appended out of the enormous amount of material at hand a few quotations relative to the poem itself from writers of eminence, which, it is hoped, may prove helpful and suggestive.

For students desiring more extended study, a carefully selected list of reference books is given.

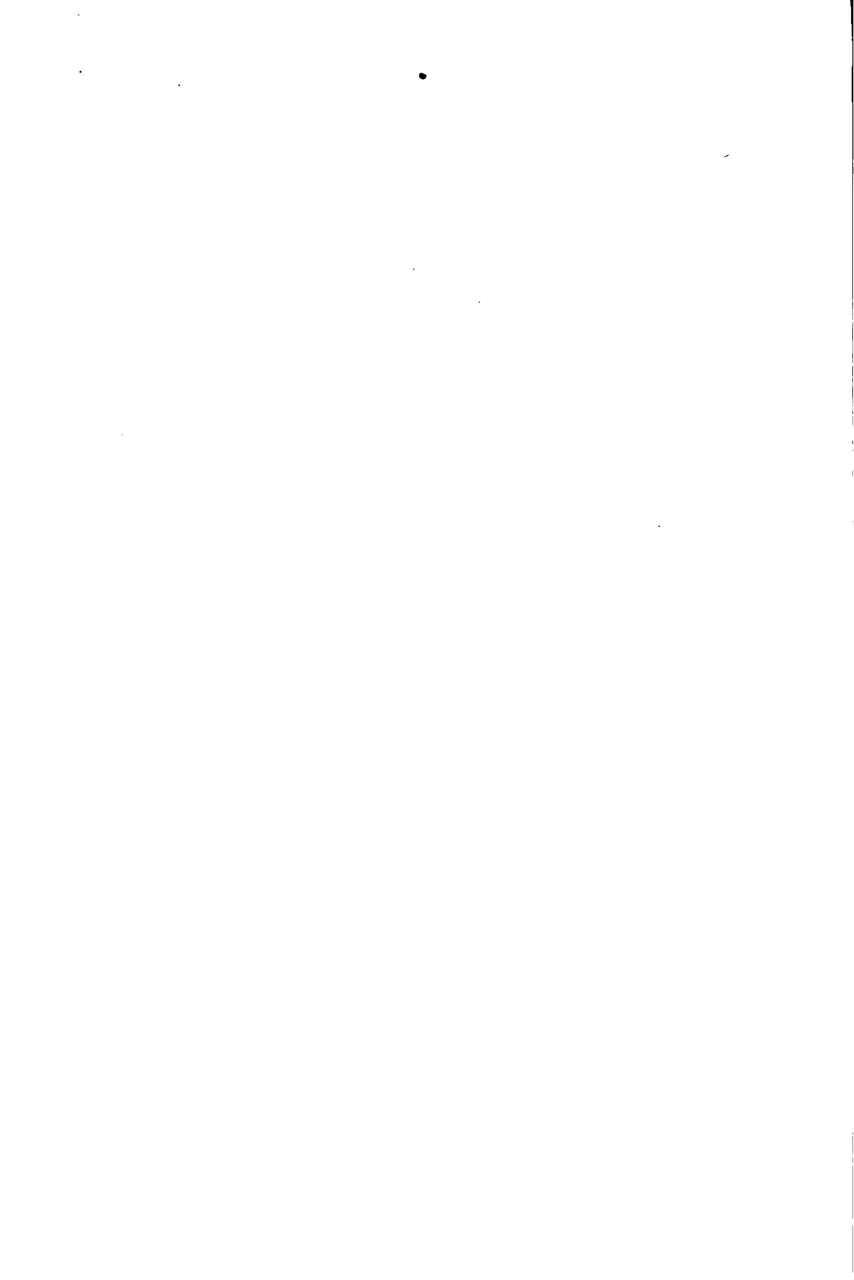
In the preparation of notes and vocabulary, the actual needs of the student have been kept constantly in view, and all irrelevant matter has been as far as possible excluded.

Neither grammatical nor conversational exercises based upon the text have been added. With the many other means on hand for such training, it should not be necessary to read masterpieces of literature with a view — even secondarily — to the acquisition of etymology and syntax or of the current phrases of every-day life.

No attempt has been made to direct the class-room work by suggestions to teachers, which are often impractical and are generally disregarded.

CONTENTS.

ILLUSTRATIONS.



INTRODUCTION.

I. The Poet. Johann Wolfgang Goethe, Germany's greatest poet, master of the three main branches of poetry, the epic, the dramatic, and the lyric, was born at Frankfurt am-Main, August 28, 1749. He died on March 22, 1832. His last words "More light" are characteristic of the constant aim of a long life.

The length of days that Fortune denied to Lessing, Herder, and Schiller, she cheerfully gave to Goethe. Moreover, he was endowed by nature with gifts such as she bestows on few mortals. His imposing physique corresponded to his intellectual power, and the combination of the two, after he reached maturity, irresistibly charmed every one who beheld him. From his cradle to his grave, a kind Providence granted him all her richest blessings, and seemed continually to guide and favor him. Never handicapped by the struggle for daily bread, at an early age he reached the sunny heights of comparative independence, from which, like the Olympian Zeus, he looked down unmoved and undisturbed upon the world's toils and cares. Though he did not escape attacks of grave illness, his strong constitution was never impaired. Even in advanced age his countenance and appearance were of such nobility as to lend dignity to man in

general by showing the majesty to which a human being might attain.

The excellent education which he received not only awakened the slumbering talents of the boy, but also developed them to an extraordinary degree. His father, a descendant of an old Frankfurt patrician family, was an imperial counselor, a doctor of laws, and a man of independent means. A keen logician, an extensive traveler, a fair linguist, loving order, and persistent to obstinacy, he took an active part in his son's earlier education. Goethe's mother, on the other hand, a woman strong in mind and body, highly intelligent and imaginative, charmed her son with her store of legends and fairy tales, some culled from memory, others of her own invention, and perhaps left a more lasting impression upon her son's youthful mind than did his father by his knowledge gleaned from books.

In obedience to his father's wishes, he went to Leipzig in 1765 to take up the study of jurisprudence; but lectures on philosophic and literary subjects proved far more interesting to him than the dry pursuit of law. Severe illness compelled him to return to his parents' home towards the end of the summer of 1768. Two years later he entered Strassburg University, where in 1771 he completed his studies, and obtained the degree of doctor of laws. Though he went in 1772, to please his father, to Wetzlar to engage in the practice of law at the imperial court [*Reichskammergericht*] which held its sessions in that town, it was impossible for him to devote himself for any length of time to the pursuits of an attorney. His literary ambition,

awakened at Leipzig and fostered at Strassburg, absorbed his energies. The attention which his first writings attracted throughout Germany added fuel to the flame. His *Leiden des jungen Werthers* was followed by *Götz von Berlichingen* and *Clavigo.* In 1775 Karl August of Saxe-Weimar invited him to come to his capital. A temporary stay at Weimar resulted in his making that town his permanent residence. The duke gave him the title of *Legationsrat,* with a seat and a vote in the private council.

While he was a faithful steward in the work assigned to him by his princely patron and "comrade in arms," he employed the following years in gaining the mastery of all fields of human knowledge. This ambition gave him a second literary career after his first meteoric flight. His scientific researches extending far beyond those of an amateur, and his travels, especially those in Italy, where classic art gave an impulse which we can perceive in all his later writings, broadened his views, fostered his ambition, and matured his intellect.

During his first years in Weimar he produced his *Iphigenie.* This was followed by *Egmont, Torquato Tasso,* and *Reineke Fuchs.* But for some reason he seemed to have lost his hold upon the public, upon his nation. His intense desire to widen his mental horizon, however, was remarkably encouraged by the friendship which sprang up between him and Schiller. At first there existed on Goethe's part an antagonism towards the author of the *Räuber;* but when the acquaintance ripened, mutual esteem and liking de-

veloped, and Schiller's loyal, patriotic heart gave to Goethe, one may say, a new spring of literary activity.

In 1797 *Hermann und Dorothea* appeared, and once more Goethe realized that he had won the sympathy and appreciation of the public — the masses of the people. After a period of comparative intellectual exhaustion his genius spoke anew. In the beginning of the new century his *Faust* was published. This work of a lifetime enraptured the younger as it regained for him the older generation which seemingly had turned away from him. Undoubtedly *Hermann und Dorothea* and *Faust* are Goethe's two masterpieces. *Faust* is the very creation of his imagination, such as no other nation ever has produced. In it are depicted all the trials and all the conflicts which Goethe himself knew during his long and varied life. *Hermann und Dorothea*, on the other hand, appears to be the work in which his poetic genius displays itself in its purest light. In *Faust* the poet paints for us the heart-rending struggles of a human soul, its temptations and its fall; in *Hermann und Dorothea* we find a vivid picture of simple, German life.

What Homer was to Greece, Dante to Italy, Shakespeare to English-speaking countries, Goethe is, or rather is becoming, to the German. For his influence is not yet at its zenith. As the beams of the rising sun gradually illumine the day, so is the light of Goethe as yet only in its morning hour. In drawing a comparison between him and Napoleon, the two dominant characters of his time, Carlyle says: "In this so despicable time there were nevertheless (be the

bounteous heavens ever thanked for it!) two great men sent among us. The one, in the island of St. Helena, now sleeps 'dark and alone amid the ocean's everlasting lullaby'; the other still rejoices in the blessed sunlight on the banks of the Ilm. Great was the part allotted each, great the talent given him for the same; yet mark the contrast! Bonaparte walked through the war-convulsed world like an all-devouring earthquake, heaving, thundering, hurling kingdom over kingdom; Goethe was as the mild shining, inaudible light, which, notwithstanding, can again make that chaos into a creation. Thus, too, we see Napoleon, with his Austerlitzes, Waterloos, and Borodinos, is quite gone, all departed, sunk to silence like a tavern brawl. While the other! — he still shines with his direct radiance; his inspired words are to abide in living hearts, as the life and inspiration of thinkers, born and still unborn."

Of Goethe's two predecessors on the European continent, Voltaire strove to free the intellect, Rousseau to emancipate the heart. Goethe combined Voltaire's intellect with Rousseau's heart and sympathy. Neither reached the height of Goethe who strove to develop the whole man, all that is best in heart, soul, and mind. Where Voltaire destroyed, Goethe built up. Voltaire's irony and lack of reverence, Rousseau's passionate enthusiasm which at times led him to fanaticism and wrecked his ship on the cliffs of sophistry, are in sharp contrast with Goethe's weapons. The German poet's influence is felt gently, almost imperceptibly, as is that of nature herself. His immortal arms were far

too dear to him to use against mortals. He was above love and above hatred. The few who avowed themselves his enemies seemed from the very beginning like soldiers who keep up the battle with difficulty. To-day their names are almost forgotten, or remembered perhaps only by reason of their connection with Goethe.

If it is true, as the poet claims, that he who has gained the approval and admiration of the best ones of his time has done his share,[1] Goethe certainly has completed his task. Beethoven says "Goethe's poems exercise a great influence over me, not only by their contents, but also by their rhythm. Theirs is a language which stimulates me to composition." Rauch, the sculptor, told Lewes, Goethe's biographer, that among the influences of his life he reckoned the enthusiasm which Goethe's remarks on art aroused in him. It was Goethe's influence upon the German tongue that gave to Schlegel's translation of Shakespeare the power of original poetic expression. Goethe's prose has gradually become the standard mode of expression. Through Schelling it dominates in philosophy, through Savigny in jurisprudence, through Alexander von Humboldt in the sciences.

And to conclude with Heine: "The minor poets who flourished under the imperial reign of Goethe resemble a young forest, where the trees first show their own magnitude after the oak of a hundred years, whose branches had towered above and overshadowed

[1] Wer den Besten seiner Zeit genug
Getan, der hat gelebt für alle Zeiten. (Schiller.)

them, has fallen. There was not wanting an opposition that strove against Goethe, this majestic tree. Men of the most warring opinions united themselves for the contest. The adherents of the old faith, the orthodox, were vexed that in the trunk of the vast tree no niche with its holy image was to be found; nay, that even the naked Dryads of paganism were permitted to play their witchery there; and gladly, with consecrated axe, would they have imitated the holy Boniface and leveled the enchanted oak to the ground. The followers of the new faith, the apostles of Liberalism, were vexed, on the other hand, that the tree could not serve as a 'Liberty Tree,' or at any rate as a barricade. In fact, the tree was too high; no one could plant the red cap upon its summit or dance the *Carmagnole* beneath its branches. The multitude, however, venerated this tree for the very reason that it reared itself with such independent grandeur, and so graciously filled the world with its odor; while its branches, streaming magnificently toward heaven, made it appear as if the stars were only the golden fruit of its wondrous limbs."

II. The Poem. The story which Goethe tells us in his *Hermann und Dorothea* has its historical foundation in some event of the year 1731, when the archbishop Leopold Anton, Baron of Firmian of Salzburg ordered all those not belonging to the Catholic church to leave his domain within eight days. This order was duly executed, and the unfortunate emigrants, deprived of most of their property, settled after many hardships

in various parts of Protestant Europe, some in Prussia, others in Würtemberg, Brunswick, and Holland.

Goethe probably became familiar with the story sometime during the years 1794–1795, at a time when all Europe was in a state of fermentation. The French Revolution had overthrown the régime of the Bourbons, and other European rulers had attempted in vain to restore them to power. Goethe, monarchically inclined by nature, though by no means the stern aristocrat that some would like to have us believe him to be, saw with awe and disgust to what this new movement might lead. The new ideas which seemed to have gained a foothold in France, had spread across the Rhine, and his beloved Weimar was perhaps in as much danger from them as the states nearer the Gallic border.

It seems that then for the first time his nature showed plainly not only his loyalty to the political institutions under which he had been brought up, but also his deep love for the land that had given him birth. His was not a heart which easily betrayed its feelings; but when once touched it plainly disclosed its warmth and depth.

In the Salzburg story he believed that he had found the material to give to his people an epos or epic idyl of national bearing. He skilfully molded and adapted to his purpose the facts which lay before him. The Germany which the Reformation had unfortunately divided into two hostile camps, he sought to unite on political grounds common to all. In his *Hermann und Dorothea*, the religious quarrels and the bitterness en-

gendered by them are nowhere referred to. The scene of action is transferred to the French boundary, and Germans are driven from their homes by their hereditary enemy. No Catholic was shown driving out his Protestant brother, but the patriotism of the entire people was aroused by this representation of Germans suffering from the persecutions of the old foe with whom they all had struggled so often, at whose hands they all had suffered so much.

With a national subject at his disposition, a subject which his genius had transformed so as to appeal to the sentiment of all those who spoke the German tongue, the poet has presented to us a work of art thoroughly German in feeling and content, but akin to the Homeric writings in style and manner of expression. The spirit of Germany and antique art have combined, and, as some writer quaintly suggests, it seems as if Goethe himself in the title chosen for his epic idyl had tried to indicate that union of classic garb and modern sentiment by joining the German name *Hermann* to the Greek *Dorothea.*

III. THE METER. The meter in which Goethe wrote *Hermann und Dorothea* is the epic classic hexameter, consisting theoretically of six dactyls. The first five, however, may be replaced by spondees, while the sixth is replaced either by a spondee or a trochee.

It is the meter of Homer's *Iliad* and *Odyssey,* of Vergil's *Aeneid,* of Kingsley's *Andromeda,* and of Longfellow's *Evangeline.* Klopstock and Voss preceded Goethe in Germany in employing the hexameter.

While in the classic languages quantity depends upon time — as it does in music — in modern languages it depends on the accent of the word. Therefore in German the *ictus*, or metrical accent, and the word accent coincide.

The scheme of the hexameter is as follows:

∠ ⏖ | ∠ ⏖ | ∠ ⏖ | ∠ ⏖ | ∠ ⏖ | ∠ ⏓

The caesura usually follows the accented syllable of the third or fourth foot. It is then called masculine. Occasionally it follows the first unaccented syllable of the third foot, when it is called feminine. Other irregular caesuras occur at the end of the fourth foot, the so-called bucolic caesura, or after the accented syllable of the second foot, where, however, it is only of secondary importance.

RICHARD A. V. MINCKWITZ.

NEW YORK CITY,
March 10, 1908.

CHRONOLOGICAL TABLE.

1749, Aug. 28: Born at Frankfurt am-Main.
1765: Enters Leipzig University, to study law.
1768: Returns home because of illness.
1770: Goes to Strassburg, to continue his studies.
1771: Obtains at Strassburg the degree of Doctor of Laws.
1772: Begins at Wetzlar the practice of law.
1773: "Götz von Berlichingen."
1774: "Leiden des jungen Werthers." — "Clavigo."
1775: Invited to Weimar by Duke Karl August of Saxe-Weimar.
1776: "Stella."
1782: Is ennobled by Emperor Joseph of Germany.
1786–88: Travels in Italy.
1787: "Iphigenie auf Tauris."
1788: "Egmont."
1790: "Torquato Tasso." — "Faust Fragment."
1794: "Reineke Fuchs."
1794–96: "Wilhelm Meisters Lehrjahre."
1794–1805: Friendship with Schiller.
1795: "Römische Elegien."
1796: "Alexis und Dora."
1797 (1798): "Hermann und Dorothea."
1802: "Mahomet."
1803: "Benvenuto Cellini."
1803 (1804): "Die Natürliche Tochter."
1805: "Winckelmann und sein Jahrhundert."
1806: Married to Christiane Vulpius.
1808: "Faust I." — "Die Wahlverwandtschaften."
1809: "Pandora."
1811: "Wahrheit und Dichtung I."
1812: "Wahrheit und Dichtung II."

1814: "Wahrheit und Dichtung III."
1816: Death of his wife.
1816–17: "Italienische Reise."
1819: "West-Östlicher Divan."
1821: "Wilhelm Meisters Wanderjahre I."
1822: "Campagne in Frankreich."
1828: Death of Grand Duke Karl August.
1829: "Wilhelm Meisters Wanderjähre II."
1830: "Tag- und Jahreshefte."
1831: "Faust II" completed. — "Wahrheit und Dichtung IV" completed.
1832, March 22: Dies at Weimar.
1833: "Faust II" published. — "Schweizerreise" published. — "Wahrheit und Dichtung IV" published.

CRITICAL OPINIONS.

BOYESEN: In 1797 Schiller wrote to Goethe's friend, the painter Meyer: "We have not been inactive, especially our friend [Goethe] who in these last years has really surpassed himself. His epic poem you have read; you will admit that it represents the culmination of his and of all our modern art. I have watched its growth, and have wondered no less at the manner of its creation than at the work itself. While we others must collect laboriously and feel our way, he needs only gently to shake the tree, and the most beautiful fruits fall, ripe and heavy, into his lap. It is incredible with what ease he now reaps in himself the fruits of a well-spent life and assiduous self-culture, how significant and sure all his steps are, how his knowledge of himself and of reality preserves him from all groping and futile endeavor."

Hermann und Dorothea, the poem here referred to, is so well known and has been so amply commented upon, that little remains to do except to endorse the opinions of former critics. . . . The poem is the nearest approach to an epic that modern German literature has to show. The narrative is everywhere characterized by a plastic simplicity and an epic calmness which suggest Homer. What Hettner says

of Goethe's and Schiller's writings in general, applies with special force to this marvelous idyl: "It is renaissance in the highest and best sense." The Homeric epithets with which each canto abounds, and which in the works of any other poet would appear somewhat discordant, have here the most delightful effect. It is by no mere trickery of words that Goethe has succeeded in giving to his work this rare Greek flavor. In expressions like *der wohlumzäunete Weinberg, die wohlgezimmerten Scheunen, der verständige Jüngling, geflügelte Worte*, etc., the merest amateur will readily recognize the Homeric echo; but it is in the structural simplicity of the poem, in its broad rhythmic movement, and its noble directness and purity of phrase, that the subtlest Greek feeling of the poet especially manifests itself. The natural copiousness of his diction, as displayed in his early romances and lyrics, abounding in metaphors and similes, is here wisely restrained; the poetic spirit is made to depend upon something deeper than mere external ornaments of style; it is a pervading *afflatus* which breathes through the whole text, enveloping all in its faint fragrance.

The thought is as genuinely simple as the style, rising nowhere above the mental horizon of the rural community within which the action is placed. In spite of its Hellenic garb it is, moreover, thoroughly Germanic, and affords, on the whole, the noblest realization of the author's artistic theory as expressed in the allegorical scene in *Faust*, where the vanishing Helen leaves her garment in the hands of the Germanic hero. . . .

What especially dignifies this simple story, and gives it an epic grandeur and movement, is its connection with the great event of the eighteenth century, the French Revolution. The storm still lingers far in the background; we hear its sullen mutterings, and see now and then a flash of lurid lightning. We see the breathless, flying groups which precede the progress of devastation, and we feel the dread power that is hurrying them onward. The revolution, although nowhere actually introduced, except as a theme of conversation, is still a distinctly felt presence throughout the domestic drama.

Hermann und Dorothea was the first of Goethe's works, since *Werther*, which appealed to the public at large. It immediately gained a wide popularity and brought its author a very handsome copyright. A. W. Schlegel hailed it in the *Literaturzeitung* (December, 1797) as a genuine German epic, representing the most complete union of the Germanic spirit with the Greek classical form; and Wilhelm von Humboldt wrote a whole book about it, which, however, to Schiller's astonishment, did not please Goethe as much as he had anticipated. Nevertheless the poem convinced Goethe, that he had once more a public, a fact which he had long been disposed to doubt.

CARLYLE: *Hermann und Dorothea* is also written in hexameters, and with a cheerful earnestness, which has recommended it to great favor with the Germans. You see it printed in gay miniature, with gilding and

decorations; and friend testifies his kindness to friend by the present of this "Civic Epos."

KUNO FRANCKE: *Hermann und Dorothea* is the last and highest outcome of the idyllic undercurrent of eighteenth century literature, the feeble beginnings of which we observed in the laborious descriptions of nature by Brockes and Haller, and in the Anacreontic trivialities of Hagedorn and Gleim. . . . In Goethe's *Hermann und Dorothea* there is no admixture of the supernatural, no heavenly figures mingle here with men. Yet here also we gain a calming sense of the kinship and essential oneness of all life. We see, as it were, a living illustration of what Schiller meant by his

Und die Sonne Homers, siehe! sie lächelt auch uns.

Though German to the core, this poem is surrounded with the halo of Greek ideality; though instinct with the forces and problems of actual life, it represents types of a simple and pure humanity. Although it holds itself in the narrow circle of family experiences and village society, it reflects in this narrow circle the great movements of the world's history, the eternal round of decay and growth, of concentration and expansion, of stability and progress. The little village near the Rhine, with its peaceful streets, its neatly stuccoed houses and gabled roofs, embowered in its vineyards and wheatfields, appears to us as a symbol of those sustaining forces of custom and tradition which connect our own life with that of the remotest past. The distant thunder of the French

Revolution, the commotion caused by the passage of the emigrants, the striking individualities standing out among this wandering community, remind us of the equally enduring forces of change and development. Hermann, the chaste, self-restrained youth, the bashful lover, the loyal son, performing quietly the settled duties of each day; Dorothea, the thrifty manager, the ready helper, the heroic virgin, tried in homelessness and adversity, are the typical representatives of those two elemental tendencies of human life. Modest and restricted as are the surroundings in which they live, they move before us with the simple dignity of beings belonging to a higher order of existence, and in their final union we gain a glimpse of complete manhood and womanhood.

HOSMER: In the lovely idyl of *Hermann und Dorothea* we find Goethe's epical masterpiece. The scene is the broad plain of the Rhine; the time his own; the hero a young villager, in whose simple manhood we behold nothing of heroic stature; the heroine a buxom Teutonic maid, meeting with homely virtue and courage calamities in which war has involved her. For the rest, we have an innkeeper and his wife, an apothecary, a village magistrate, a parson — figures and circumstances homely to the last. But the poem has all the sweetness of the landscape through which it moves; the character-drawing is as fine as if sovereigns and demi-gods were under delineation. The humble obstacles in the way of Hermann's wooing, the self-assertion of the host, the foibles of the pill-vender,

the simple wisdom of the parson, the confusion and sorrow of the exiles driven forth by war, — all are given with the patient detail of a Dutch painting, wearing the sweetest idyllic charm.

Lewes: It is a poem. One cannot say more of it. If it be unlike all other poems, there is no harm in that: if it resemble some other poems, the resemblance does not enhance its charms. Let us accept it for what it is, a poem full of life, character, and beauty: simple in its materials, astonishingly simple in its handling; written in obvious imitation of Homer, and yet preserving throughout the most modern color and sentiment. Of all idyls, it is the most truly idyllic. Of all poems describing country life and country people, it is most truthful: and on comparing it with Theocritus or Vergil, with Guarini or Tasso, with Florian or Delille, with Gessner or Thompson, the critic will note with interest, its freedom from all "idealization"!

Scherer: In *Hermann und Dorothea* [Goethe produced] a truthful and beautiful picture of the people and family events in a small German town. The great movements in the outside world, which in *Wilhelm Meister* only incidentally exercise their influence on the narrative, appear in *Hermann und Dorothea* as an essential element in the story, and the fortunes of the characters introduced are made dependent on them. . . .

Though Goethe laid the scene of his poem in the

immediate past — for the time of the story is supposed to be about August, 1796 — though he carefully interwove in the narrative the passing peculiarities of the age in manners and taste, though he introduced allusions to new fashions in dress, house decoration, and horticulture, to the rise of prices, to Mozart's *Zauberflöte,* and other similar contemporary interests, yet in this work, too, his main endeavor was to depict permanent conditions of human existence, and to contrast these conditions with the disquieting vicissitudes in public and private affairs. While the characters in *Wilhelm Meister* are still for the most part, as in *Werther*, so individualized as to produce the impression of portraits, and only a few are made ideal figures, in *Hermann und Dorothea*, on the contrary, Goethe makes use of the typical method throughout, and thereby produces his best effects. The story was peculiarly adapted for this treatment; from the first, the strong and important contrast is forced upon us between settled and unsettled or wandering life, the one being represented by the established existence of a small town, the other by the homeless condition of the fugitives.

SIME: Goethe never pauses to call our attention to this or that element of the tale: all is stir and movement, and the imagination is excited to form for itself a series of graphic pictures and to combine them into a living whole. The story advances so simply and naturally that it carries us on with growing interest to the end, and its significance is deepened by

the vast world movement of which we are continually reminded by the presence of the immigrants. The antique form of the poem is in perfect keeping with the theme as Goethe conceived it. His hexameters flow lightly and freely, and aid rather than hamper the harmonious developments of his ideas.

BAYARD TAYLOR: A few years ago, among the correspondence of the publisher Vieweg, of Brunswick, a letter of Goethe's was found, consisting of these two sentences: "If you are willing to publish the contents of the accompanying sealed package, send me two hundred ducats (about eight hundred dollars). If you decline, return the package with the seals unbroken." This was a hard condition for the publisher: he deliberated a day or two, then sent the two hundred ducats and opened the package. It contained the pastoral epic of *Hermann und Dorothea*, one of Goethe's most perfect works. We happen to know, through his correspondence with Schiller and others, the manner in which it was written. Goethe had finished the *Achilleïs*, which we can only call an imitation of Homer, and was encouraged by Schiller to write a poem on the subject of Nausikäa. But the work dragged: by a sudden revulsion of feeling Goethe turned to the life of his own day, took up a subject which had been waiting six or seven years in his brain, planned and arranged it during his official journeys through the duchy, and then wrote it in the course of a few weeks of summer leisure. We have his own word for the statement that more than half of it was

written in nine consecutive days. It was one of his most fortunate inspirations. The perplexed publisher was lucky in his venture, for the poem not only revived Goethe's popularity, but stamped upon the literary circles of Germany the impression of his true power. *Hermann und Dorothea* is the simplest possible idyl of common life. The characters of the parents, the young man and the maiden, the clergyman and the apothecary are drawn with exquisite truth and reality; the measure is fluent as prose, yet flatters the ear like rhyme; the language is the simplest possible, poetic in its essence, not from ornament; and the events of the story, occupying not more than two days, are so naturally and artlessly evolved, that the reader follows them with pure and perfect enjoyment, from beginning to end. I care not what may be said against the use of hexameter in modern literature: in *Hermann und Dorothea* it is a thorough success. Goethe understood, as many poets do not, the importance of form as vehicle of thought. With all his acquired self-control, his intellectual nature was as sensitive as a wind-harp to the lightest breeze of imagination; but he had the power of retaining every passing strain, every fugitive tone, until they grew to a connected melody. Then he sought for the one form which might most fitly express it, very much as the sculptor seeks for a living model, to assist in bringing out the ideal figure in his brain. He never lost sight of the real truth of nature, but the commonest scenes and events, in passing through his mind, are saturated with a subtle element of poetry. This is nowhere so wonder-

fully illustrated as in *Hermann und Dorothea,* and we can readily understand that it was that one of his works to which he turned with the most satisfaction in his old age.

WELLS: The story of *Hermann und Dorothea* is old in a'most every detail, but Goethe has given it eternal youth, though he has made it contemporary with the trials of the French Revolution and the year of its composition (1796–97). . . . Critics have called *Hermann und Dorothea* a "Hymn to the Family," "a masterpiece of studied realism," "the pearl of Germany's art." As in *Wilhelm Meister,* there is no idealization. Even the minor characters are studied from life. The host and the hostess of the "Golden Lion" suggest Goethe's own parents, and much in Hermann came from introspective study. There is none of the sentimentality of *Werther,* nor yet of the idealized type, as in *Iphigenie.* Dorothea's energetic independence in disaster is the natural result in a noble mind of those ideas of social freedom that caused the disasters themselves. What produced the revolution, produced the mind to endure it. Such use of types as this is quite distinct from the use made in those earlier works. There is a change also in his social ethics. Goethe's sympathy is now with a conservative patriotism, where the wife arms the husband to defend the home that all may enjoy peace. This accorded entirely with the popular spirit. *Hermann und Dorothea* won immediate and immense success, that endures undiminished to this day.

BIBLIOGRAPHY.

BAUMGARTNER: *Goethe und Schiller.*

BIELSCHOWSKY: *Goethes Leben.*

BOYESEN: *Essays on German Literature.*

BOYESEN: *Goethe und Schiller.*

CHUQUET: *Goethes Hermann und Dorothea.*

DÜNTZER: *Goethes Hermann und Dorothea.*

EHRLICH: *Goethe und Schiller.*

FÖRSTER: *Goethes Leben und seine Werke.*

FRANCKE: *Social Forces in German Literature.*

GOEDEKE: *Goethes Leben und Schriften.*

GRIMM: *Life and Times of Goethe.*

HAARHAUS: *J. W. von Goethe.*

HEHN: *Über Goethes Hermann und Dorothea.*

HEINEMANN: *Goethe.*

HOSMER: *Short History of German Poetry.*

HUMBOLDT: *Ästhetische Versuche über Goethes Hermann und Dorothea.*

JAHN: *Goethes Hermann und Dorothea, und die neun Musen.*

KLUGE: *Geschichte der Deutschen National-Literatur.*

LEWES: *Life of Goethe.*

MEYER: *Goethe.*

MINCKWITZ: *Der Neuhochdeutsche Parnass.*

PREM: *Goethe.*

Möbius: *Goethe.*
Robertson: *A History of German Literature.*
Scherer: *History of German Literature.*
Schlegel: *Über Hermann und Dorothea.*
Schmidt: *Geschichte der Deutschen Literatur.*
Schreyer: *Das Fortleben Homerischer Gestalten in Goethes Dichtung.*
Seeley: *Goethe.*
Sime: *Life of Goethe.*
Sprenger: *Zu Goethes Hermann und Dorothea.*
Taylor: *German Literature.*
Viehoff: *Goethes Leben.*
Vilmar: *(Deutsche) Literaturgeschichte.*
Voss: *Goethe und Schiller.*
Witkowsky: *Goethe.*

EPIGRAMS

FROM

Hermann und Dorothea.

1. Geben ist Sache des Reichen. — l. 15.
2. Ich table nicht gern, was immer dem Menschen
   Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab. — ll. 84, 85.
3. Es verläßt der Mensch so ungern das Letzte der Habe. — l. 129.
4. Haltet am Glauben fest und fest an dieser Gesinnung!
   Denn sie macht im Glücke verständig und sicher, im Unglück
   Reicht sie den schönsten Trost und belebt die herrlichste Hoffnung.
   — ll. 185–187.
5. Guten Menschen, fürwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu,
   Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht.
   — ll. 257, 258.
6. Der Glückliche glaubt nicht,
   Daß noch Wunder geschehen; denn nur im Elend erkennt man
   Gottes Hand und Finger. — ll. 263–265.
7. Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
   Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen
   Nicht verstehet und nicht dazu von Herzen bewegt wird?
   — ll. 312–314.
8. O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus schon
   Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es ausziert!
   Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.
   — ll. 377–379.
9. Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm. — l. 489.
10. Sieht man am Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes der Herr sei,
    Wie man, das Städtchen betretend, die Obrigkeiten beurteilt.
    — ll. 498, 499.

11. Wir können die Kinder nach unserm Sinne nicht formen;
So wie Gott sie uns gab, so muß man sie haben und lieben,
Sie erziehen aufs beste und jeglichen lassen gewähren.
— ll. 533–535.

12. Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke. — l. 552.

13. Ein geschäftiges Weib tut keine Schritte vergebens. — l. 611.

14. Wer lange bedenkt, der wählet nicht immer das Beste. — l. 701.

15. Der Jüngling reifet zum Manne;
Besser im stillen reift er zur Tat oft, als im Geräusche
Wilden, schwankenden Lebens, das manchen Jüngling verderbt hat. — ll. 723–725.

16. Der Mensch soll
Immer streben zum Bessern; und, wie wir sehen, er strebt auch
Immer dem Höheren nach, zum wenigsten sucht er das Neue.
— ll. 854–856.

17. Aller Zustand ist gut, der natürlich ist und vernünftig.
Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig;
Denn die Tage sind kurz und beschränkt der Sterblichen Schicksal.
— ll. 860–862.

18. Der Augenblick nur entscheidet
Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschicke.
— ll. 905, 906.

19. Die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte; die Gaben
Kommen von oben herab in ihren eignen Gestalten.
— ll. 917, 918.

20. Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling.
— l. 924.

21. Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!
Denn sie empfiehlet ihn stets, und nirgends ist er ein Fremdling.
— ll. 1243, 1244.

22. Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret,
Darfst du nicht leichtlich ihm trauen; dich macht die Zeit nur gewisser,
Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft bestehe.
— ll. 1255–1257.

23. Der Anblick des Gebers ist, wie die Gaben, erfreulich. — l. 1433.

24. Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
— ll. 1522–1524.

25. Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen, und nicht als Ende dem Frommen. — ll. 1762, 1763.

26. Heilig sei dir der Tag; doch schätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trüglich.
— ll. 2004, 2005.

27. Der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend gesinnt ist,
Der vermehret das Übel und breitet es weiter und weiter;
Aber wer fest auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt sich.
— ll. 2018–2020.



Hermann und Dorothea.

(Elegie.)

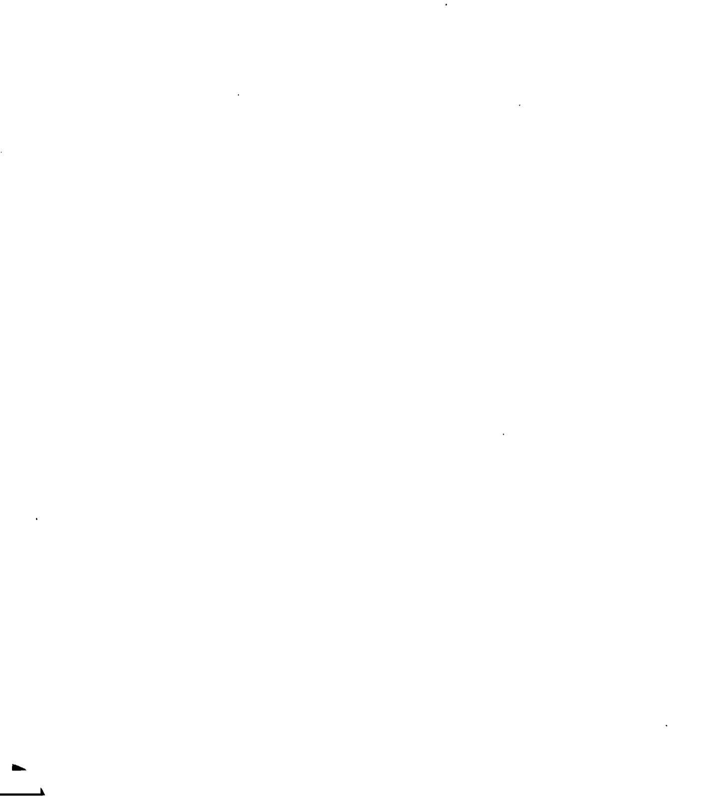
Hermann und Dorothea.

(Elegie.)

Also das wäre Verbrechen, daß einst Properz mich begeistert,
Daß Martial sich zu mir auch, der verwegne, gesellt?
Daß ich die Alten nicht hinter mir ließ, die Schule zu hüten,
Daß sie nach Latium gern mir in das Leben gefolgt?
5 Daß ich Natur und Kunst zu schaun mich treulich bestrebe,
Daß kein Name mich täuscht, daß mich kein Dogma beschränkt?
Daß nicht des Lebens bedingender Drang mich, den Menschen, verändert,
Daß ich der Heuchelei dürftige Maske verschmäht?
Solcher Fehler, die du, o Muse, so emsig gepfleget,
10 Zeihet der Pöbel mich; Pöbel nur sieht er in mir.
Ja, sogar der Bessere selbst, gutmütig und bieder,
Will mich anders; doch du, Muse, befiehlst mir allein.
Denn du bist es allein, die noch mir die innere Jugend
Frisch erneuest und sie mir bis zu Ende versprichst.
15 Aber verdopple nunmehr, o Göttin, die heilige Sorgfalt!
Ach! die Scheitel umwallt reichlich die Locke nicht mehr:
Da bedarf man der Kränze, sich selbst und andre zu täuschen,
Kränzte doch Cäsar selbst nur aus Bedürfnis das Haupt.
Hast du ein Lorbeerreis mir bestimmt, so laß es am Zweige
20 Weiter grünen, und gib einst es dem Würdigern hin;
Aber Rosen winde genug zum häuslichen Kranze;
Bald als Lilie schlingt silberne Locke sich durch.
Schüre die Gattin das Feuer, auf reinlichem Herde zu kochen!
Werfe der Knabe das Reis, spielend, geschäftig dazu!
25 Laß im Becher nicht fehlen den Wein! Gesprächige Freunde,
Gleichgesinnte, herein! Kränze, sie warten auf euch.

Erst die Gesundheit des Mannes, der endlich vom Namen Homeros'
  Kühn uns befreiend, uns auch ruft in die vollere Bahn.
Denn wer wagte mit Göttern den Kampf? und wer mit dem Einen?
30 Doch Homeride zu sein, auch nur als letzter, ist schön.
Darum hört das neuste Gedicht! noch einmal getrunken!
  Euch besteche der Wein, Freundschaft und Liebe das Ohr.
Deutschen selber führ' ich euch zu, in die stillere Wohnung,
  Wo sich, nah der Natur, menschlich der Mensch noch erzieht;
35 Uns begleite des Dichters Geist, der seine Luise
  Rasch dem würdigen Freund, uns zu entzücken, verband.
Auch die traurigen Bilder der Zeit, sie führ' ich vorüber;
  Aber es siege der Mut in dem gesunden Geschlecht.
Hab' ich euch Tränen ins Auge gelockt, und Lust in die Seele
40 Singend geflößt, so kommt, drücket mich herzlich ans Herz!
Weise denn sei das Gespräch! Uns lehret Weisheit am Ende
  Das Jahrhundert, wen hat das Geschick nicht geprüft?
Blicket heiterer nun auf jene Schmerzen zurücke,
  Wenn euch ein fröhlicher Sinn manches entbehrlich erklärt.
45 Menschen lernten wir kennen und Nationen; so laßt uns,
  Unser eigenes Herz kennend, uns dessen erfreun.

Hermann und Dorothea.



Kalliope.

Schicksal und Anteil.

„Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie so einsam gesehen!
Ist doch die Stadt wie gekehrt! wie ausgestorben! Nicht funfzig,
Deucht mir, blieben zurück von allen unsern Bewohnern.
Was die Neugier nicht tut! So rennt und läuft nun ein jeder,
5 Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu sehen.
Bis zum Dammweg, welchen sie ziehn, ist's immer ein Stündchen,
Und da läuft man hinab, im heißen Staube des Mittags.
Möcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu sehen das Elend
Guter fliehender Menschen, die nun mit geretteter Habe,
10 Leider das überrheinische Land, das schöne, verlassend,
Zu uns herüberkommen und durch den glücklichen Winkel
Dieses fruchtbaren Tals und seiner Krümmungen wandern.
Trefflich hast du gehandelt, o Frau, daß du milde den Sohn fort-
Schicktest, mit altem Linnen und etwas Essen und Trinken,
15 Um es den Armen zu spenden; denn Geben ist Sache des Reichen.

Was der Junge doch fährt! und wie er bändigt die Hengste!
Sehr gut nimmt das Kütschchen sich aus, das neue; bequemlich
Säßen viere darin und auf dem Bocke der Kutscher.
Diesmal fuhr er allein; wie rollt es leicht um die Ecke!"
20 So sprach, unter dem Tore des Hauses sitzend am Markte,
Wohlbehaglich zur Frau der Wirt zum goldenen Löwen.

Und es versetzte darauf die kluge, verständige Hausfrau:
„Vater, nicht gerne verschenk' ich die abgetragene Leinwand;
Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu haben,
25 Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich so gerne
Manches bessere Stück an Überzügen und Hemden;
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend dahergehn.
Wirst du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank ist geplündert.
Und besonders den Schlafrock mit indianischen Blumen,
30 Von dem feinsten Kattun, mit feinem Flanelle gefüttert,
Gab ich hin: er ist dünn und alt und ganz aus der Mode."

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirt und sagte:
„Ungern vermiss' ich ihn doch, den alten kattunenen Schlafrock,
Echt ostindischen Stoffs; so etwas kriegt man nicht wieder.
35 Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der Mann soll



AT THE GATEWAY OF THE INN

Immer gehn im Surtout und in der Pekesche sich zeigen,
Immer gestiefelt sein; verbannt ist Pantoffel und Mütze."

„Siehe!" versetzte die Frau, „dort kommen schon einige wieder,
Die den Zug mit gesehn: er muß doch wohl schon vorbei sein.
40 Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Gesichter
Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch und wischt sich den Schweiß ab.
Möcht' ich doch auch in der Hitze nach solchem Schauspiel so weit nicht
Laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten."

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:
45 „Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen,
Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu schon herein ist,
Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu sehen,
Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.
Das ist beständiges Wetter, und überreif ist das Korn schon!
50 Morgen fangen wir an, zu schneiden die reichliche Ernte."

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen der Männer
Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben;
Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren

Rasch an die andere Seite des Markts der begüterte Nachbar,
55 An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen (er war in Landau verfertigt).
Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das Städtchen,
Mancher Fabriken befliß man sich da und manches Gewerbes.

Und so saß das trauliche Paar, sich unter dem Torweg
60 Über das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergötzend.
Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte:
„Seht! dort kommt der Prediger her; es kommt auch der Nachbar
Apotheker mit ihm; die sollen uns alles erzählen,
Was sie draußen gesehn, und was zu schauen nicht froh macht.“

65 Freundlich kamen heran die beiden und grüßten das Eh'paar,
Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen, unter dem Torweg,
Staub von den Füßen schüttelnd, und Luft mit dem Tuche sich fächelnd.
Da begann denn zuerst nach wechselseitigen Grüßen
Der Apotheker zu sprechen und sagte beinahe verdrießlich:
70 „So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der andre,
Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befället!

Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich emporschlägt,
Jeder, den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode geführt wird.
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
75 Elend, und niemand bedenkt, daß ihn das ähnliche Schicksal
Auch vielleicht zunächst betreffen kann, oder doch künftig.
Unverzeihlich find' ich den Leichtsinn; doch liegt er im Menschen."

Und es sagte darauf der edle, verständige Pfarrherr,
Er, die Zierde der Stadt, ein Jüngling näher dem Manne.
80 Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer Bedürfnis,
War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,
Die uns der Menschen Geschick enthüllen und ihre Gesinnung;
Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.
Dieser sprach: „Ich tadle nicht gern, was immer dem Menschen
85 Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen, vermag oft
Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,
Sagt! erführ' er wohl je, wie schön sich die weltlichen Dinge

90 Gegen einander verhalten? Denn erst verlangt er das Neue,
Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße;
Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und wert macht.
In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn,
Der die Gefahr ihm verbirgt und heilsam geschwinde die Spuren
95 Tilget des schmerzlichen Übels, sobald es nur irgend vorbeizog.
Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren
Sich der besetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,
Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und tätig bestrebet;
Denn das Gute bringt er hervor und ersetzet den Schaden."

100 Freundlich begann sogleich die ungeduldige Hausfrau:
„Saget uns, was Ihr gesehn! denn das begehrt' ich zu wissen."

„Schwerlich," versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
„Werd' ich so bald mich freun nach dem, was ich alles erfahren.
Und wer erzählet es wohl, das mannigfaltigste Elend!
105 Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh' wir die Wiesen
Abwärts kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel
Unabsehlich dahin, man konnte wenig erkennen.

Als wir nun aber den Weg, der quer durchs Tal geht, erreichten,
War Gedräng' und Getümmel noch groß der Wandrer und Wagen.
110 Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn,
Konnten einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht sei,
Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.
Traurig war es zu sehn, die mannigfaltige Habe,
Die ein Haus nur verbirgt, das wohlversehne, und die ein
115 Guter Wirt umher an die rechten Stellen gesetzt hat,
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nötig und nützlich;
Nun zu sehen das alles, auf mancherlei Wagen und Karren
Durcheinander geladen, mit Übereilung geflüchtet.
Über dem Schranke lieget das Sieb und die wollene Decke,
120 In dem Backtrog das Bett, und das Leintuch über dem Spiegel.
Ach! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande vor zwanzig
Jahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,
Daß er das Unbedeutende faßt und das Teure zurückläßt.
Also führten auch hier, mit unbesonnener Sorgfalt,
125 Schlechte Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde beschwerend,
Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig.
Auch so keuchten die Weiber und Kinder, mit Bündeln sich schleppend,
Unter Körben und Butten voll Sachen keines Gebrauches;

Denn es verläßt der Mensch so ungern das Letzte der Habe.
130 Und so zog auf dem staubigen Weg der drängende Zug fort,
Ordnungslos und verwirrt. Mit schwächeren Tieren der eine
Wünschte langsam zu fahren, ein andrer emsig zu eilen.
Da entstand ein Geschrei der gequetschten Weiber und Kinder,
Und ein Blöken des Viehes, dazwischen der Hunde Gebelfer,
135 Und ein Wehlaut der Alten und Kranken, die hoch auf dem schweren
Übergepackten Wagen auf Betten saßen und schwankten.
Aber, aus dem Gleise gedrängt, nach dem Rande des Hochwegs
Irrte das knarrende Rad; es stürzt' in den Graben das Fuhrwerk,
Umgeschlagen, und weithin entstürzten im Schwunge die Menschen
140 Mit entsetzlichem Schrein in das Feld hin, aber doch glücklich.
Später stürzten die Kasten und fielen näher dem Wagen.
Wahrlich, wer im Fallen sie sah, der erwartete nun sie
Unter der Last der Kisten und Schränke zerschmettert zu schauen.
Und so lag zerbrochen der Wagen, und hilflos die Menschen;
145 Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,
Nur sich selber bedenkend und hingerissen vom Strome.
Und wir eilten hinzu und fanden die Kranken und Alten,

Die zu Haus und im Bett schon kaum ihr dauerndes Leiden
Trügen, hier auf dem Boden beschädigt ächzen und jammern,
150 Von der Sonne verbrannt und erstickt vom wogenden Staube.“

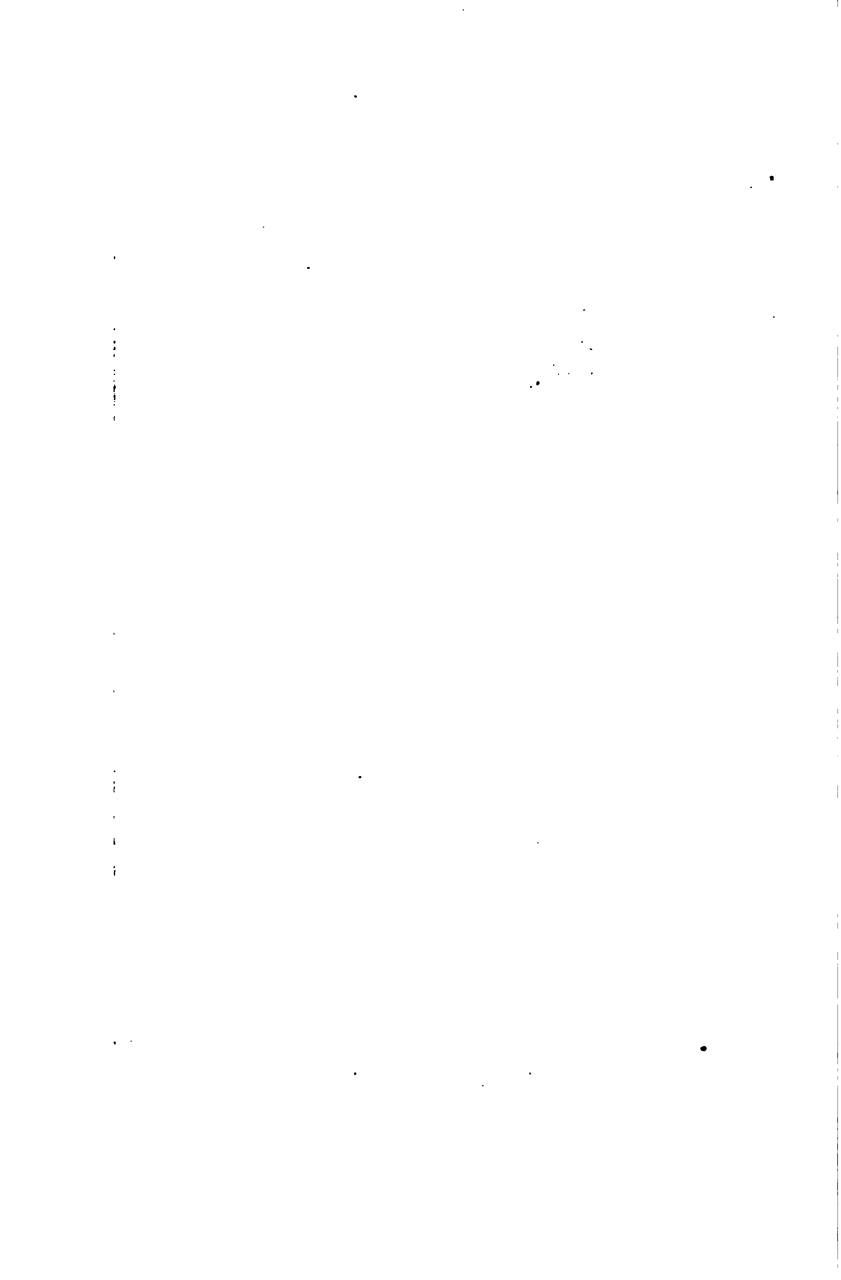
Und es sagte darauf gerührt der menschliche Hauswirt:
„Möge doch Hermann sie treffen und sie erquicken und kleiden.
Ungern würd' ich sie sehn, mich schmerzt der Anblick des Jammers.
Schon von dem ersten Bericht so großer Leiden gerühret,
155 Schickten wir eilend ein Scherflein von unserm Überfluß, daß nur
Einige würden gestärkt, und schienen uns selber beruhigt.
Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;
Denn es beschleichet die Furcht gar bald die Herzen der Menschen
Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt ist.
160 Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen!
Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort
Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns ein Gläschen
Dreiundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben.
Hier ist nicht freundlich zu trinken; die Fliegen umsummen die Gläser.“
165 Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen Weines,
In geschliffener Flasche auf blankem zinnernem Runde,
Mit den grünlichen Römern, den echten Bechern des Rheinweins.
Und so sitzend umgaben die drei den glänzend gebohnten,
170 Runden, braunen Tisch, er stand auf mächtigen Füßen.
Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirtes und Pfarrers;
Doch unbeweglich hielt der dritte denkend das seine,
Und es fordert' ihn auf der Wirt mit freundlichen Worten:

„Frisch, Herr Nachbar, getrunken! denn noch bewahrte vor Unglück
175 Gott uns gnädig und wird auch künftig uns also bewahren.
Denn wer erkennet es nicht, daß seit dem schrecklichen Brande,
Da er so hart uns gestraft, er uns nun beständig erfreut hat
Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges
Köstlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb ist.
180 Sollt' er fernerhin nicht uns schützen und Hilfe bereiten?
Denn man sieht es erst recht, wie viel er vermag, in Gefahren.
Sollt' er die blühende Stadt, die er erst durch fleißige Bürger
Neu aus der Asche gebaut und dann sie reichlich gesegnet,
Jetzo wieder zerstören und alle Bemühung vernichten?“



THE FRIENDS



185 Heiter sagte darauf der treffliche Pfarrer und milde:
„Haltet am Glauben fest und fest an dieser Gesinnung!
Denn sie macht im Glücke verständig und sicher, im Unglück
Reicht sie den schönsten Trost und belebt die herrlichste Hoffnung.“

Da versetzte der Wirt mit männlichen klugen Gedanken:
190 „Wie begrüßt' ich so oft mit Staunen die Fluten des Rheinstroms,
Wenn ich reisend nach meinem Geschäft ihm wieder mich nahte!
Immer schien er mir groß und erhob mir Sinn und Gemüte;
Aber ich konnte nicht denken, daß bald sein liebliches Ufer
Sollte werden ein Wall, um abzuwehren den Franken,
195 Und sein verbreitetes Bett ein allverhindernder Graben.
Seht, so schützt die Natur, so schützen die wackeren Deutschen,
Und so schützt uns der Herr; wer wollte töricht verzagen?
Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.
Möge doch auch, wenn das Fest, das langerwünschte, gefeiert
200 Wird in unserer Kirche, die Glocke dann tönt zu der Orgel,
Und die Trompete schmettert, das hohe Tedeum begleitend, —
Möge mein Hermann doch auch an diesem Tage, Herr Pfarrer,

Mit der Braut, entschlossen, vor Euch am Altare sich stellen,
Und das glückliche Fest, in allen den Landen begangen,
205 Auch mir künftig erscheinen, der häuslichen Freuden ein Jahrstag!
Aber ungern seh' ich den Jüngling, der immer so tätig
Mir in dem Hause sich regt, nach außen langsam und schüchtern.
Wenig findet er Lust, sich unter Leuten zu zeigen;
Ja, er vermeidet sogar der jungen Mädchen Gesellschaft
210 Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret."

Also sprach er und horchte. Man hörte der stampfenden Pferde
Fernes Getöse sich nahn, man hörte den rollenden Wagen,
Der mit gewaltiger Eile nun donnert' unter den Torweg.

Terpsichore.

Hermann.

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,
215 Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen,
Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen
Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen enträtselt;
Lächelte dann und sprach zu ihm mit traulichen Worten:
„Kommt Ihr doch als ein veränderter Mensch! Ich habe noch niemals
220 Euch so munter gesehn und Eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt Ihr und heiter; man sieht, Ihr habet die Gaben
Unter die Armen verteilt und ihren Segen empfangen."

Ruhig erwiderte drauf der Sohn, mit ernstlichen Worten:
„Ob ich löblich gehandelt? ich weiß es nicht; aber mein Herz hat
225 Mich geheißen zu tun, so wie ich genau nun erzähle.
Mutter, Ihr kramtet so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,
Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich gepacket.

Als ich nun endlich vors Tor und auf die Straße hinauskam,
230 Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern
Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.
Schneller hielt ich mich dran und fuhr behende dem Dorf zu,
Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachten und rasten.
Als ich nun meines Weges die neue Straße hinanfuhr,
235 Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen gefüget,
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des Auslands,
Nebenher aber ging mit starken Schritten ein Mädchen,
Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.
240 Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden gelassen
Näher und sagte zu mir: ‚Nicht immer war es mit uns so
Jammervoll, als Ihr uns heut' auf diesen Wegen erblicket.
Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe zu heischen,
Die er oft ungern gibt, um loszuwerden den Armen;
245 Aber mich drängt die Not zu reden. Hier auf dem Strohe
Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,
Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die schwangre, gerettet.

Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt sie.
Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,
250 Und mit wenigem nur vermögen die Unsern zu helfen,
Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,
Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.
Wär' Euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches, wenn Ihr
Hier aus der Nachbarschaft seid, so spendet's gütig den Armen.'
255 Also sprach sie, und matt erhob sich vom Strohe die bleiche
Wöchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:
‚Guten Menschen, fürwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu,
Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht;
Denn so gab mir die Mutter, im Vorgefühle von Eurem
260 Jammer, ein Bündel, sogleich es der nackten Notdurft zu reichen.'
Und ich löste die Knoten der Schnur und gab ihr den Schlafrock
Unsers Vaters dahin und gab ihr Hemden und Leintuch.
Und sie dankte mit Freuden und rief: ‚Der Glückliche glaubt nicht,
Daß noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man
265 Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
Leitet. Was er durch Euch an uns tut, tu' er Euch selber!'
Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,

Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrocks befühlen.
‚Eilen wir,‘ sagte zu ihr die Jungfrau, ‚dem Dorf zu, in welchem
270 Unsre Gemeine schon rastet und diese Nacht durch sich aufhält;
Dort besorg' ich sogleich das Kinderzeug, alles und jedes.‘
Und sie grüßte mich noch und sprach den herzlichsten Dank aus,
Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber verweilte,
Hielt die Pferde noch an; denn Zwiespalt war mir im Herzen,
275 Ob ich mit eilenden Rossen das Dorf erreichte, die Speisen
Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier
Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weislich verteilte.
Und ich entschied mich gleich in meinem Herzen und fuhr ihr
Sachte nach, und erreichte sie bald und sagte behende:
280 ‚Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,
Sondern sie fügte dazu noch Speis' und manches Getränke,
Und es ist mir genug davon im Kasten des Wagens.
Nun bin ich aber geneigt, auch diese Gaben in deine
285 Hand zu legen, und so erfüll' ich am besten den Auftrag;
Du verteilst sie mit Sinn, ich müßte dem Zufall gehorchen.‘

Drauf versetzte das Mädchen: ‚Mit aller Treue verwend' ich
Eure Gaben, der Dürftigste soll sich derselben erfreuen.'
Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
290 Brachte die Schinken hervor, die schweren, brachte die Brote,
Flaschen Weines und Biers und reicht' ihr alles und jedes.
Gerne hätt' ich noch mehr ihr gegeben; doch leer war der Kasten.
Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen und zog so
Weiter, ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu."

295 Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige Nachbar
Gleich das Wort und rief: „O glücklich, wer in den Tagen
Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Haus nur allein lebt,
Wem nicht Frau und Kinder zur Seite bange sich schmiegen!
Glücklich fühl' ich mich jetzt; ich möcht' um vieles nicht heute
300 Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt sein.
Öfters dacht' ich mir auch schon die Flucht und habe die besten
Sachen zusammengepackt, das alte Geld und die Ketten
Meiner seligen Mutter, das alles noch heilig verwahrt liegt.
Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft wird.

305 Selbst die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleiße gesammelt,
Mißt' ich ungern, wenn auch der Wert der Ware nicht groß ist.
Bleibt der Provisor zurück, so geh' ich getröstet von Hause.
Hab' ich die Barschaft gerettet und meinen Körper, so hab' ich
Alles gerettet; der einzelne Mann entfliehet am leichtsten."

310 „Nachbar," versetzte darauf der junge Hermann mit Nachdruck:
„Keineswegs denk' ich wie Ihr, und tadle die Rede.
Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen
Nicht verstehet und nicht dazu von Herzen bewegt wird?
315 Lieber möcht' ich, als je, mich heute zur Heirat entschließen;
Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Mannes,
Und der Mann des erheiternden Weibs, wenn ihm Unglück bevorsteht."

Lächelnd sagte darauf der Vater: „So hör' ich dich gerne!
Solch ein vernünftiges Wort hast du mir selten gesprochen."

320 Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein:
„Sohn, fürwahr, du hast recht; wir Eltern gaben das Beispiel.

Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,
Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusammen.
Montag morgens — ich weiß es genau, denn Tages vorher war
325 Jener schreckliche Brand, der unser Städtchen verzehrte —
Zwanzig Jahre sind's nun; es war ein Sonntag wie heute,
Heiß und trocken die Zeit, und wenig Wasser im Orte.
Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern,
Auf den Dörfern verteilt und in den Schenken und Mühlen.
330 Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand lief
Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zugwind.
Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,
Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das Haus war
Meines Vaters hierneben verzehrt, und dieses zugleich mit.
335 Wenig flüchteten wir. Ich saß, die traurige Nacht durch,
Vor der Stadt auf dem Anger, die Kasten und Betten bewahrend;
Doch zuletzt befiel mich der Schlaf, und als nun des Morgens
Mich die Kühlung erweckte, die vor der Sonne herabfällt,
Sah ich den Rauch und die Glut und die hohlen Mauern und Essen.

340 Da war beklemmt mein Herz; allein die Sonne ging wieder
Herrlicher auf als je und flößte mir Mut in die Seele.
Da erhob ich mich eilend. Es trieb mich, die Stätte zu sehen,
Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner gerettet,
Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Gemüt noch.
345 Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes daherstieg,
Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst und zerstört sah,
Kamst du zur andern Seite herauf und durchsuchtest die Stätte.
Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet; die glimmenden Balken
Lagen darüber und Schutt, und nichts zu sehn war vom Tiere.
350 Also standen wir gegeneinander, bedenklich und traurig:
Denn die Wand war gefallen, die unsere Höfe geschieden.
Und du faßtest darauf mich bei der Hand an und sagtest:
‚Lieschen, wie kommst du hieher? Geh' weg! du verbrennest die Sohlen,
Denn der Schutt ist heiß, er sengt mir die stärkeren Stiefeln.'
355 Und du hobest mich auf und trugst mich herüber, durch deinen
Hof weg. Da stand noch das Tor des Hauses mit seinem Gewölbe,
Wie es jetzt steht; es war allein von allem geblieben.

Und du setztest mich nieder und küßtest mich, und ich verwehrt' es.
Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:
360 ‚Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib' hier und hilf mir es bauen,
Und ich helfe dagegen auch deinem Vater an seinem.'
Doch ich verstand dich nicht, bis du zum Vater die Mutter
Schicktest und schnell das Gelübd' der fröhlichen Ehe vollbracht war.
Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebälkes
365 Freudig und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraufgehn;
Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten
Zeiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend gegeben.
Darum lob' ich dich, Hermann, daß du mit reinem Vertrauen
Auch ein Mädchen dir denkst in diesen traurigen Zeiten
370 Und es wagtest, zu frein im Krieg und über den Trümmern."

Da versetzte sogleich der Vater lebhaft und sagte:
„Die Gesinnung ist löblich, und wahr ist auch die Geschichte,
Mütterchen, die du erzählst; denn so ist alles begegnet.
Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft es,
375 Anzufangen von vorn sein ganzes Leben und Wesen;
Nicht soll jeder sich quälen, wie wir und andere taten.

O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus schon
Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es aus-ziert!
Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.
380 Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird täglich
Teurer; da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.
Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir nächstens
In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst;
Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mäd-chen,
385 Und es behaget so wohl, wenn mit dem gewünscheten Weibchen
Auch in Körben und Kasten die nützliche Gabe herein-kommt.
Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter
Viele Leinwand der Tochter, von feinem und starkem Gewebe;
Nicht umsonst verehren die Paten ihr Silbergeräte,
390 Und der Vater sondert im Pulte das seltene Goldstück;
Denn sie soll dereinst mit ihren Gütern und Gaben
Jenen Jüngling erfreun, der sie vor allen erwählt hat.
Ja, ich weiß, wie behaglich ein Weibchen im Hause sich findet,
Das ihr eignes Gerät in Küch' und Zimmern erkennet,
395 Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber ge-deckt hat.
Nur wohl ausgestattet möcht' ich im Hause die Braut sehn;

Denn die Arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,
Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel hereinkam.
Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen.
400 Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchlich erfreuen,
Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen brächtest
Aus der Nachbarschaft her, aus jenem Hause, dem grünen.
Reich ist der Mann fürwahr, sein Handel und seine Fabriken
Machen ihn täglich reicher; denn wo gewinnt nicht der Kaufmann?
405 Nur drei Töchter sind da, sie teilen allein das Vermögen.
Schon ist die ältste bestimmt, ich weiß es; aber die zweite
Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben.
Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert,
Eins mir der Mädchen geholt, so wie ich das Mütterchen forttrug."

410 Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden Vater:
„Wirklich, mein Wille war auch wie Eurer, eine der Töchter
Unsers Nachbars zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,

Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren Zeiten,
Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit beschützet.
415 Doch das ist lange schon her; es bleiben die wachsenden Mädchen
Endlich billig zu Haus und fliehn die wilderen Spiele.
Wohlgezogen sind sie gewiß! Ich ging auch zuzeiten
Noch aus alter Bekanntschaft, so wie Ihr es wünschtet, hinüber;
Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.
420 Denn sie tadelten stets an mir, das mußt' ich ertragen;
Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch, und die Farbe
Gar zu gemein, und die Haare nicht recht gestutzt und gekräuselt.
Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu putzen, wie jene
Handelsbübchen, die stets am Sonntag drüben sich zeigen,
425 Und um die, halbseiden, im Sommer das Läppchen herumhängt.
Aber noch früh genug merkt' ich: sie hatten mich immer zum besten;
Und das war mir empfindlich, mein Stolz war beleidigt; doch mehr noch
Kränkte mich's tief, daß so sie den guten Willen verkannten,
Den ich gegen sie hegte, besonders Minchen, die jüngste.
430 Denn so war ich zuletzt an Ostern hinübergegangen,
Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank hängt,
Angezogen und war frisiert wie die übrigen Bursche.
Als ich eintrat, kicherten sie; doch zog ich's auf mich nicht.

Minchen saß am Klavier; es war der Vater zugegen,
435 Hörte die Töchterchen singen und war entzückt und in Laune.
Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt war,
Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,
Und ich wollte doch auch nicht stumm sein! Sobald sie geendet,
Fragt' ich dem Texte nach, und nach den beiden Personen.
440 Alle schwiegen darauf und lächelten; aber der Vater
Sagte: ‚Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam und Eva?‘
Niemand hielt sich alsdann, und laut auflachten die Mädchen,
Laut auflachten die Knaben, es hielt den Bauch sich der Alte.
Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit, und das Gekicher
445 Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.
Und ich eilte beschämt und verdrießlich wieder nach Hause,
Hängte den Rock in den Schrank und zog die Haare herunter
Mit den Fingern und schwur, nicht mehr zu betreten die Schwelle.
Und ich hatte wohl recht; denn eitel sind sie und lieblos,
450 Und ich höre, noch heiß' ich bei ihnen immer Tamino.“

Da versetzte die Mutter: „Du solltest, Hermann, so lange
Mit den Kindern nicht zürnen! denn Kinder sind sie ja sämtlich.

Minchen fürwahr ist gut und war dir immer gewogen;
Neulich fragte sie noch nach dir. Die solltest du wählen!"

455 Da versetzte bedenklich der Sohn: „Ich weiß nicht, es prägte
Jener Verdruß sich so tief bei mir ein, ich möchte fürwahr nicht
Sie am Klaviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen."

Doch der Vater fuhr auf und sprach die zornigen Worte:
„Wenig Freud' erleb' ich an dir! Ich sagt' es doch immer,
460 Als du zu Pferden nur und Lust nur bezeigtest zum Acker:
Was ein Knecht schon verrichtet des wohlbegüterten Mannes,
Tust du; indessen muß der Vater des Sohnes entbehren,
Der ihm zur Ehre doch auch vor andern Bürgern sich zeigte.
Und so täuschte mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,
465 Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen dir niemals
Wie den andern gelang und du immer der unterste saßest.
Freilich! das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im Busen
Eines Jünglinges lebt, und wenn er nicht höher hinauf will.
Hätte mein Vater gesorgt für mich, so wie ich für dich tat,
470 Mich zur Schule gesendet und mir die Lehrer gehalten,
Ja, ich wäre was anders als Wirt zum goldenen Löwen."

Aber der Sohn stand auf und nahte sich schweigend der Türe,

Langsam und ohne Geräusch; allein der Vater, entrüstet,
Rief ihm nach: „So gehe nur hin! ich kenne den Trotzkopf!
475 Geh' und führe fortan die Wirtschaft, daß ich nicht schelte;
Aber denke nur nicht, du wollest ein bäurisches Mädchen
Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle!
Lange hab' ich gelebt und weiß mit Menschen zu handeln,
Weiß zu bewirten die Herren und Frauen, daß sie zufrieden
480 Von mir weggehn, ich weiß den Fremden gefällig zu schmeicheln.
Aber so soll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
Wiederbegegnen und so mir die viele Mühe versüßen;
Spielen soll sie mir auch das Klavier, es sollen die schönsten,
Besten Leute der Stadt sich mit Vergnügen versammeln,
485 Wie es Sonntags geschieht im Hause des Nachbars." Da drückte
Leise der Sohn auf die Klinke, und so verließ er die Stube.

Thalia.

Die Bürger.

Also entwich der bescheidene Sohn der heftigen Rede;
Aber der Vater fuhr in der Art fort, wie er begonnen:
„Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm, und schwerlich
490 Wird mich des herzlichsten Wunsches Erfüllung jemals erfreuen,
Daß der Sohn dem Vater nicht gleich sei, sondern ein Beßrer.
Denn was wäre das Haus, was wäre die Stadt, wenn nicht immer
Jeder gedächte mit Lust zu erhalten und zu erneuen
Und zu verbessern auch, wie die Zeit uns lehrt und das Ausland!
495 Soll doch nicht als ein Pilz der Mensch dem Boden entwachsen
Und verfaulen geschwind an dem Platze, der ihn erzeugt hat,
Keine Spur nachlassend von seiner lebendigen Wirkung!
Sieht man am Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes der Herr sei,
Wie man, das Städtchen betretend, die Obrigkeiten beurteilt.
500 Denn wo die Türme verfallen und Mauern, wo in den Gräben

Unrat sich häufet, und Unrat auf allen Gassen herumliegt,
Wo der Stein aus der Fuge sich rückt und nicht wieder gesetzt wird,
Wo der Balken verfault, und das Haus vergeblich die neue
Unterstützung erwartet: der Ort ist übel regieret.
505 Denn wo nicht immer von oben die Ordnung und Reinlichkeit wirket,
Da gewöhnet sich leicht der Bürger zu schmutzigem Saumsal,
Wie der Bettler sich auch an lumpige Kleider gewöhnet.
Darum hab' ich gewünscht, es solle sich Hermann auf Reisen
Bald begeben und sehn zum wenigsten Straßburg und Frankfurt
510 Und das freundliche Mannheim, das gleich und heiter gebaut ist.
Denn wer die Städte gesehn, die großen und reinlichen, ruht nicht,
Künftig die Vaterstadt selbst, so klein sie auch sei, zu verzieren.
Lobt nicht der Fremde bei uns die ausgebesserten Tore
Und den geweißten Turm und die wohlerneuerte Kirche?
515 Rühmt nicht jeder das Pflaster? die wasserreichen, verdeckten,
Wohlverteilten Kanäle, die Nutzen und Sicherheit bringen,
Daß dem Feuer sogleich beim ersten Ausbruch gewehrt sei?
Ist das nicht alles geschehn seit jenem schrecklichen Brande?
Bauherr war ich sechsmal im Rat und habe mir Beifall,
520 Habe mir herzlichen Dank von guten Bürgern verdienet,

Was ich angab, emsig betrieben und so auch die Anstalt
Redlicher Männer vollführt, die sie unvollendet verließen.
So kam endlich die Lust in jedes Mitglied des Rates.
Alle bestreben sich jetzt, und schon ist der neue Chausseebau
525 Fest beschlossen, der uns mit der großen Straße verbindet.
Aber ich fürchte nur sehr, so wird die Jugend nicht handeln!
Denn die einen, sie denken auf Lust und vergänglichen Putz nur;
Andere hocken zu Haus und brüten hinter dem Ofen.
Und das fürcht' ich, ein solcher wird Hermann immer mir bleiben."

530 Und es versetzte sogleich die gute, verständige Mutter:
„Immer bist du doch, Vater, so ungerecht gegen den Sohn! und
So wird am wenigsten dir dein Wunsch des Guten erfüllet.
Denn wir können die Kinder nach unserem Sinne nicht formen:
So wie Gott sie uns gab, so muß man sie haben und lieben,
535 Sie erziehen aufs beste und jeglichen lassen gewähren.
Denn der eine hat die, die anderen andere Gaben;
Jeder braucht sie, und jeder ist doch nur auf eigene Weise
Gut und glücklich. Ich lasse mir meinen Hermann nicht schelten;
Denn, ich weiß es, er ist der Güter, die er dereinst erbt,
540 Wert und ein trefflicher Wirt, ein Muster Bürgern und Bauern,
Und im Rate gewiß, ich seh' es voraus, nicht der Letzte.

Aber täglich mit Schelten und Tadeln hemmst du dem Armen
Allen Mut in der Brust, so wie du es heute getan hast."
Und sie verließ die Stube sogleich und eilte dem Sohn nach,
545 Daß sie ihn irgendwo fänd' und ihn mit gütigen Worten
Wieder erfreute; denn er, der treffliche Sohn, er verdient' es.

Lächelnd sagte darauf, sobald sie hinweg war, der Vater:
„Sind doch ein wunderlich Volk die Weiber so wie die Kinder!
Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben,
550 Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln.
Einmal für allemal gilt das wahre Sprüchlein der Alten:
‚Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke!' So bleibt es."

Und es versetzte darauf der Apotheker bedächtig:
„Gerne geb' ich es zu, Herr Nachbar, und sehe mich immer
555 Selbst nach dem Besseren um, wofern es nicht teuer, doch neu ist;
Aber hilft es fürwahr, wenn man nicht die Fülle des Gelds hat,
Tätig und rührig zu sein und innen und außen zu bessern?
Nur zu sehr ist der Bürger beschränkt; das Gute vermag er

Nicht zu erlangen, wenn er es kennt. Zu schwach ist sein Beutel,
560 Das Bedürfnis zu groß; so wird er immer gehindert.
Manches hätt' ich getan; allein wer scheut nicht die Kosten
Solcher Verändrung, besonders in diesen gefährlichen Zeiten!
Lange lachte mir schon mein Haus im modischen Kleidchen,
Lange glänzten durchaus mit großen Scheiben die Fenster;
565 Aber wer tut dem Kaufmann es nach, der bei seinem Vermögen
Auch die Wege noch kennt, auf welchen das Beste zu haben?
Seht nur das Haus an da drüben, das neue! Wie prächtig in grünen
Feldern die Stuccatur der weißen Schnörkel sich ausnimmt!
Groß sind die Tafeln der Fenster; wie glänzen und spiegeln die Scheiben,
570 Daß verdunkelt stehn die übrigen Häuser des Marktes!
Und doch waren die unsern gleich nach dem Brande die schönsten,
Die Apotheke zum Engel sowie der goldene Löwe.
So war mein Garten auch in der ganzen Gegend berühmt, und
Jeder Reisende stand und sah durch die roten Staketen
575 Nach den Bettlern von Stein und nach den farbigen Zwergen.
Wem ich den Kaffee dann gar in dem herrlichen Grottenwerk reichte,
Das nun freilich verstaubt und halb verfallen mir dasteht,
Der erfreute sich hoch des farbig schimmernden Lichtes

Schöngeordneter Muscheln; und mit geblendetem Auge
580 Schaute der Kenner selbst den Bleiglanz und die Korallen.
Ebenso ward in dem Saale die Malerei auch bewundert,
Wo die geputzten Herren und Damen im Garten spazieren
Und mit spitzigen Fingern die Blumen reichen und halten.
Ja, wer sähe das jetzt nur noch an! Ich gehe verdrießlich
585 Kaum mehr hinaus: denn alles soll anders sein und geschmackvoll,
Wie sie's heißen, und weiß die Latten und hölzernen Bänke.
Alles ist einfach und glatt; nicht Schnitzwerk oder Vergoldung
Will man mehr, und es kostet das fremde Holz nun am meisten.
Nun, ich wär' es zufrieden, mir auch was Neues zu schaffen;
590 Auch zu gehn mit der Zeit und oft zu verändern den Hausrat;
Aber es fürchtet sich jeder, auch nur zu rücken das Kleinste,
Denn wer vermöchte wohl jetzt die Arbeitsleute zu zahlen?
Neulich kam mir's in Sinn, den Engel Michael wieder,
Der mir die Offizin bezeichnet, vergolden zu lassen
595 Und den greulichen Drachen, der ihm zu Füßen sich windet;
Aber ich ließ ihn verbräunt, wie er ist; mich schreckte die Fordrung."

Euterpe.

Mutter und Sohn.

Also sprachen die Männer, sich unterhaltend. Die Mutter
Ging indessen, den Sohn erst vor dem Hause zu suchen
Auf der steinernen Bank, wo sein gewöhnlicher Sitz war.
600 Als sie daselbst ihn nicht fand, so ging sie, im Stalle zu schauen,
Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste, selber besorgte,
Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute.
Und es sagte der Knecht: „Er ist in den Garten gegangen."
Da durchschritt sie behende die langen doppelten Höfe,
605 Ließ die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen,
Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des Städtchens
Reichte, schritt ihn hindurch und freute sich jeglichen Wachstums,
Stellte die Stützen zurecht, auf denen beladen die Äste
Ruhten des Apfelbaums, wie des Birnbaums lastende Zweige,
610 Nahm gleich einige Raupen vom kräftig strotzenden Kohl weg;
Denn ein geschäftiges Weib tut keine Schritte vergebens.
Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen,

Bis zur Laube mit Geißblatt bedeckt; nicht fand sie
den Sohn da,
Ebensowenig als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.
615 Aber nur angelehnt war das Pförtchen, das aus der
Laube,
Aus besonderer Gunst, durch die Mauer des Städtchens
gebrochen
Hatte der Ahnherr einst, der würdige Burgemeister.
Und so ging sie bequem den trocknen Graben hinüber,
Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg
620 Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehret.
Auch den schritt sie hinauf und freute der Fülle der
Trauben
Sich im Steigen, die kaum sich unter den Blättern
verbargen.
Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,
Den man auf Stufen erstieg von unbehauenen Platten.
625 Und es hingen herein Gutedel und Muskateller,
Rötlich blaue daneben von ganz besonderer Größe,
Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtisch zu zieren
Aber den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,
Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche Wein
kommt.
630 Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend
Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel
Trauben lieset und tritt und den Most in die Fässer
versammelt,
Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden
Leuchten und knallen, und so der Ernten schönste geehrt
wird.
635 Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen

Zwei= auch dreimal und nur das Echo vielfach zurückkam,
Das von den Türmen der Stadt, ein sehr geschwätziges, herklang.
Ihn zu suchen, war ihr so fremd; er entfernte sich niemals
Weit, er sagt' es ihr denn, um zu verhüten die Sorge
640 Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.
Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu finden;
Denn die Türen, die untre sowie die obre des Weinbergs,
Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld ein,
Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.
645 Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden und freute
Sich der eigenen Saat und des herrlich nickenden Kornes,
Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.
Zwischen den Äckern schritt sie hindurch, auf dem Raine, den Fußpfad,
Hatte den Birnbaum im Auge, den großen, der auf dem Hügel
650 Stand, die Grenze der Felder, die ihrem Hause gehörten.
Wer ihn gepflanzt, man konnt' es nicht wissen. Er war in der Gegend
Weit und breit gesehen, und berühmt die Früchte des Baumes.
Unter ihm pflegten die Schnitter des Mahls sich zu freuen am Mittag,
Und die Hirten des Viehs in seinem Schatten zu warten;
655 Bänke fanden sie da von rohen Steinen und Rasen.
Und sie irrete nicht; dort saß ihr Hermann und ruhte,

Saß mit dem Arme gestützt und schien in die Gegend zu schauen
Jenseits, nach dem Gebirg, er kehrte der Mutter den Rücken.
Sachte schlich sie hinan und rührt' ihm leise die Schulter.
660 Und er wandte sich schnell; da sah sie ihm Tränen im Auge.

„Mutter," sagt' er betroffen, „Ihr überrascht mich!" und eilig
Trocknet' er ab die Träne, der Jüngling edlen Gefühles.
„Wie? du weinest, mein Sohn?" versetzte die Mutter betroffen;
„Daran kenn' ich dich nicht! ich habe das niemals erfahren!
665 Sag' was beklemmt dir das Herz? was treibt dich, einsam zu sitzen
Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Tränen ins Auge?"

Und es nahm sich zusammen der treffliche Jüngling und sagte:
„Wahrlich, dem ist kein Herz im ehernen Busen, der jetzo
Nicht die Not der Menschen, der umgetriebnen, empfindet;
670 Dem ist kein Sinn in dem Haupte, der nicht um sein eigenes Wohl sich
Und um des Vaterlands Wohl in diesen Tagen bekümmert.
Was ich heute gesehn und gehört, das rührte das Herz mir.
Und nun ging ich heraus und sah die herrliche, weite

Landschaft, die sich vor uns in fruchtbaren Hügeln umherschlingt,
675 Sah die goldene Frucht den Garben entgegen sich neigen
Und ein reichliches Obst uns volle Kammern versprechen.
Aber, ach! wie nah' ist der Feind! Die Fluten des Rheines
Schützen uns zwar, doch ach! was sind nun Fluten und Berge
Jenem schrecklichen Volke, das wie ein Gewitter daherzieht!
680 Denn sie rufen zusammen aus allen Enden die Jugend
Wie das Alter, und dringen gewaltig vor, und die Menge
Scheut den Tod nicht; es dringt gleich nach der Menge die Menge.
Ach! und ein Deutscher wagt, in seinem Hause zu bleiben?
Hofft vielleicht zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?
685 Liebe Mutter, ich sag' Euch, am heutigen Tage verdrießt mich,
Daß man mich neulich entschuldigt, als man die Streitenden auslas
Aus den Bürgern. Fürwahr, ich bin der einzige Sohn nur,
Und die Wirtschaft ist groß und wichtig unser Gewerbe;
Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne
690 An der Grenze, als hier zu erwarten Elend und Knechtschaft?
Ja, mir hat es der Geist gesagt, und im innersten Busen
Regt sich Mut und Begier, dem Vaterland zu leben
Und zu sterben, und andern ein würdiges Beispiel zu geben.

Wahrlich, wäre die Kraft der deutschen Jugend beisammen
695 An der Grenze, verbündet, nicht nachzugeben den Fremden,
O, sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten
Und vor unseren Augen die Früchte des Landes verzehren,
Nicht den Männern gebieten und rauben Weiber und Mädchen!
Sehet, Mutter, mir ist im tiefsten Herzen beschlossen,
700 Bald zu tun und gleich, was recht mir deucht und verständig;
Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste.
Sehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren! Von hier aus
Geh' ich gerad' in die Stadt und übergebe den Kriegern
Diesen Arm und dies Herz, dem Vaterlande zu dienen.
705 Sage der Vater alsdann, ob nicht der Ehre Gefühl mir
Auch den Busen belebt, und ob ich nicht höher hinauf will!"

Da versetzte bedeutend die gute, verständige Mutter,
Stille Tränen vergießend, sie kamen ihr leichtlich ins Auge:
„Sohn, was hat sich in dir verändert und deinem Gemüte,
710 Daß du zu deiner Mutter nicht redest wie gestern und immer,
Offen und frei, und sagst, was deinen Wünschen gemäß ist?
Hörte jetzt ein dritter dich reden, er würde fürwahr dich

Höchlich loben und deinen Entschluß als den edelsten preisen,
Durch dein Wort verführt und deine bedeutenden Reden.
715 Doch ich tadle dich nur, denn sieh, ich kenne dich besser;
Du verbirgst dein Herz und hast ganz andre Gedanken.
Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel, nicht die Trompete,
Nicht begehrst du zu scheinen in der Montur vor den Mädchen;
Denn es ist deine Bestimmung, so wacker und brav du auch sonst bist,
720 Wohl zu verwahren das Haus und stille das Feld zu besorgen.
Darum sage mir frei: was dringt dich zu dieser Entschließung?"

Ernsthaft sagte der Sohn: „Ihr irret, Mutter. Ein Tag ist
Nicht dem anderen gleich. Der Jüngling reifet zum Manne;
Besser im stillen reift er zur Tat oft, als im Geräusche
725 Wilden, schwankenden Lebens, das manchen Jüngling verderbt hat.
Und so still ich auch bin und war, so hat in der Brust mir
Doch sich gebildet ein Herz, das Unrecht hasset und Unbill,
Und ich verstehe recht gut die weltlichen Dinge zu sondern;
Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig gestärket.
730 Alles, fühl' ich, ist wahr; ich darf es kühnlich behaupten.

Und doch tadelt Ihr mich mit Recht, o Mutter, und habt mich
Auf halbwahren Worten ertappt und halber Verstellung.
Denn, gesteh' ich es nur, nicht ruft die nahe Gefahr mich
Aus dem Hause des Vaters und nicht der hohe Gedanke,
735 Meinem Vaterland hilfreich zu sein und schrecklich den Feinden.
Worte waren es nur, die ich sprach; sie sollten vor Euch nur
Meine Gefühle verstecken, die mir das Herz zerreißen.
Und so laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche Wünsche
Hege im Busen, so mag auch mein Leben vergeblich dahingehn.
740 Denn ich weiß es recht wohl: der Einzelne schadet sich selber,
Der sich hingibt, wenn sich nicht alle zum Ganzen bestreben."

„Fahre nur fort," so sagte darauf die verständige Mutter,
„Alles mir zu erzählen, das Größte wie das Geringste!
Denn die Männer sind heftig und denken nur immer das Letzte,
745 Und die Hindernis treibt die Heftigen leicht von dem Wege;
Aber ein Weib ist geschickt, auf Mittel zu denken, und wandelt
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.
Sage mir alles daher, warum du so heftig bewegt bist,

Wie ich dich niemals gesehn, und das Blut dir wallt in den Adern,
750 Wider Willen die Träne dem Auge sich dringt zu entstürzen."

Da überließ sich dem Schmerze der gute Jüngling und weinte,
Weinte laut an der Brust der Mutter und sprach so erweichet:
„Wahrlich! des Vaters Wort hat heute mich kränkend getroffen,
Das ich niemals verdient, nicht heut' und keinen der Tage.
755 Denn die Eltern zu ehren, war früh mein Liebstes, und niemand
Schien mir klüger zu sein und weiser, als die mich erzeugten,
Und mit Ernst mir in dunkeler Zeit der Kindheit geboten.
Vieles hab' ich fürwahr von meinen Gespielen geduldet,
Wenn sie mit Tücke mir oft den guten Willen vergalten;
760 Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche gerochen.
Aber spotteten sie mir den Vater aus, wenn er Sonntags
Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte;
Lachten sie über das Band der Mütze, die Blumen des Schlafrocks,
Den er so stattlich trug, und der erst heute verschenkt ward;
765 Fürchterlich ballte sich gleich die Faust mir, mit grimmigem Wüten

Fiel ich sie an und schlug und traf mit blindem Beginnen,
Ohne zu sehen wohin. Sie heulten mit blutigen Nasen
Und entrissen sich kaum den wütenden Tritten und Schlägen.
Und so wuchs ich heran, um viel vom Vater zu dulden,
770 Der statt anderer mich gar oft mit Worten herumnahm,
Wenn bei Rat ihm Verdruß in der letzten Sitzung erregt ward;
Und ich büßte den Streit und die Ränke seiner Kollegen.
Oftmals habt Ihr mich selbst bedauert; denn vieles ertrug ich,
Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende Wohltat,
775 Die nur sinnen, für uns zu mehren die Hab' und die Güter,
Und sich selber manches entziehn, um zu sparen den Kindern.
Aber ach! nicht das Sparen allein, um spät zu genießen,
Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Haufe beim Haufen,
Nicht der Acker am Acker, so schön sich die Güter auch schließen.
780 Denn der Vater wird alt, und mit ihm altern die Söhne,
Ohne die Freude des Tags und mit der Sorge für morgen.
Sagt mir und schauet hinab, wie herrlich liegen die schönen,
Reichen Gebreite nicht da, und unten Weinberg und Gärten,

Dort die Scheunen und Ställe, die schöne Reihe der Güter!
785 Aber seh' ich dann dort das Hinterhaus, wo an dem Giebel
Sich das Fenster uns zeigt von meinem Stübchen im Dache,
Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den Mond schon
Dort erwartet und schon so manchen Morgen die Sonne
Wenn der gesunde Schlaf mir nur wenige Stunden genügte;
790 Ach! da kommt mir so einsam vor, wie die Kammer, der Hof und
Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel sich hinstreckt;
Alles liegt so öde vor mir: ich entbehre der Gattin."

Da antwortete drauf die gute Mutter verständig:
„Sohn, mehr wünschest du nicht, die Braut in die Kammer zu führen,
795 Daß dir werde die Nacht zur schönen Hälfte des Lebens
Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener werde,
Als der Vater es wünscht und die Mutter. Wir haben dir immer
Zugeredet, ja dich getrieben, ein Mädchen zu wählen.
Aber mir ist es bekannt, und jetzo sagt es das Herz mir:
800 Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht das rechte
Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen im Weiten,

Und es wirket die Furcht, die falsche zu greifen, am meisten.
Soll ich dir sagen, mein Sohn, so hast du, ich glaube, gewählet,
Denn dein Herz ist getroffen und mehr als gewöhnlich empfindlich.
805 Sag' es gerad' nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:
Jenes Mädchen ist's, das vertriebene, die du gewählt hast."

„Liebe Mutter, Ihr sagt's!" versetzte lebhaft der Sohn drauf.
„Ja, sie ist's! und führ' ich sie nicht als Braut mir nach Hause
Heute noch, ziehet sie fort, verschwindet vielleicht mir auf immer
810 In der Verwirrung des Kriegs und im traurigen Hin- und Herziehn.
Mutter, ewig umsonst gedeiht mir die reiche Besitzung
Dann vor Augen; umsonst sind künftige Jahre mir fruchtbar,
Ja, das gewohnte Haus und der Garten ist mir zuwider,
Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht tröstet den Armen.
815 Denn es löset die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande,
Wenn sie die ihrigen knüpft, und nicht das Mädchen allein läßt
Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwähleten Mann folgt;

Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und Vater,
Wenn er das Mädchen sieht, das einziggeliebte, davonziehn.
820 Darum lasset mich gehn, wohin die Verzweiflung mich antreibt!
Denn mein Vater, er hat die entscheidenden Worte gesprochen,
Und sein Haus ist nicht mehr das meine, wenn er das Mädchen
Ausschließt, das ich allein nach Haus zu führen begehre."

Da versetzte behend die gute, verständige Mutter:
825 „Stehen wie Felsen doch zwei Männer gegeneinander!
Unbewegt und stolz will keiner dem andern sich nähern,
Keiner zum guten Worte, dem ersten, die Zunge bewegen.
Darum sag' ich dir, Sohn: noch lebt die Hoffnung in meinem
Herzen, daß er sie dir, wenn sie gut und brav ist, verlobe,
830 Obgleich arm, so entschieden er auch die Arme versagt hat.
Denn er redet gar manches in seiner heftigen Art aus,
Das er doch nicht vollbringt; so gibt er auch zu das Versagte.
Aber ein gutes Wort verlangt er, und kann es verlangen:
Denn er ist Vater! Auch wissen wir wohl, sein Zorn ist nach Tische,
835 Wo er heftiger spricht und anderer Gründe bezweifelt,
Nie bedeutend: es reget der Wein dann jegliche Kraft auf
Seines heftigen Wollens und läßt ihn die Worte der andern

Nicht vernehmen, er hört und fühlt alleine sich selber.
Aber es kommt der Abend heran, und die vielen Gespräche
840 Sind nun zwischen ihm und seinen Freunden gewechselt.
Milder ist er fürwahr, ich weiß, wenn das Räuschchen vorbei ist,
Und er das Unrecht fühlt, das er andern lebhaft erzeigte.
Komm! wir wagen es gleich; das Frischgewagte gerät nur.
Und wir bedürfen der Freunde, die jetzo bei ihm noch versammelt
845 Sitzen; besonders wird uns der würdige Geistliche helfen."

Also sprach sie behende und zog, vom Steine sich hebend,
Auch vom Sitze den Sohn, den willig folgenden. Beide
Kamen schweigend herunter, den wichtigen Vorsatz bedenkend.

Polyhymnia.

Der Weltbürger.

Aber es saßen die drei noch immer sprechend zusammen,
850 Mit dem geistlichen Herrn der Apotheker beim Wirte,
Und es war das Gespräch noch immer ebendasselbe,
Das viel hin und her nach allen Seiten geführt ward.
Aber der treffliche Pfarrer versetzte, würdig gesinnt, drauf:
„Widersprechen will ich Euch nicht. Ich weiß es, der Mensch soll
855 Immer streben zum Bessern; und, wie wir sehen, er strebt auch
Immer dem Höheren nach, zum wenigsten sucht er das Neue.
Aber geht nicht zu weit! Denn neben diesen Gefühlen
Gab die Natur uns auch die Lust, zu verharren im Alten
Und sich dessen zu freun, was jeder lange gewohnt ist.
860 Aller Zustand ist gut, der natürlich ist und vernünftig.
Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig;
Denn die Tage sind kurz und beschränkt der Sterblichen Schicksal.
Niemals tadl' ich den Mann, der immer, tätig und rastlos
Umgetrieben, das Meer und alle Straßen der Erde
865 Kühn und emsig befährt und sich des Gewinnes erfreuet,

Welcher sich reichlich um ihn und um die Seinen herum-
häuft.
Aber jener ist auch mir wert, der ruhige Bürger,
Der sein väterlich Erbe mit stillen Schritten umgehet
Und die Erde besorgt, so wie es die Stunden gebieten.
870 Nicht verändert sich ihm in jedem Jahre der Boden,
Nicht streckt eilig der Baum, der neugepflanzte, die
Arme
Gegen den Himmel aus, mit reichlichen Blüten gezieret.
Nein, der Mann bedarf der Geduld; er bedarf auch des
reinen,
Immer sich gleichen, ruhigen Sinns und des graden
Verstandes.
875 Denn nur wenige Samen vertraut er der nährenden Erde,
Wenige Tiere nur versteht er, mehrend, zu ziehen;
Denn das Nützliche bleibt allein sein ganzer Gedanke.
Glücklich, wem die Natur ein so gestimmtes Gemüt gab!
Er ernähret uns alle. Und Heil dem Bürger des kleinen
880 Städtchens, welcher ländlich Gewerb mit Bürgergewerb
paart!
Auf ihm liegt nicht der Druck, der ängstlich den Land-
mann beschränket;
Ihn verwirrt nicht die Sorge der vielbegehrenden
Städter,
Die dem Reicheren stets und dem Höheren, wenig ver-
mögend,
Nachzustreben gewohnt sind, besonders die Weiber und
Mädchen.
885 Segnet immer darum des Sohnes ruhig Bemühen
Und die Gattin, die einst er, die gleichgesinnte, sich
wählet."

Also sprach er. Es trat die Mutter zugleich mit dem Sohn ein,
Führend ihn bei der Hand und vor den Gatten ihn stellend.
„Vater," sprach sie, „wie oft gedachten wir, untereinander
890 Schwatzend, des fröhlichen Tags, der kommen würde, wenn künftig
Hermann, seine Braut sich erwählend, uns endlich erfreute!
Hin und wieder dachten wir da; bald dieses, bald jenes
Mädchen bestimmten wir ihm mit elterlichem Geschwätze.
Nun ist er kommen, der Tag; nun hat die Braut ihm der Himmel
895 Hergeführt und gezeigt, es hat sein Herz nun entschieden.
Sagten wir damals nicht immer, er solle selber sich wählen?
Wünschtest du nicht noch vorhin, er möchte heiter und lebhaft
Für ein Mädchen empfinden? Nun ist die Stunde gekommen!
Ja, er hat gefühlt und gewählt und ist männlich entschieden.
900 Jenes Mädchen ist's, die Fremde, die ihm begegnet.
Gib sie ihm! oder er bleibt, so schwur er, im ledigen Stande."

Und es sagte der Sohn: „Die gebt mir, Vater! Mein Herz hat
Rein und sicher gewählt; Euch ist sie die würdigste Tochter."

Aber der Vater schwieg. Da stand der Geistliche schnell auf,
905 Nahm das Wort und sprach: „Der Augenblick nur entscheidet
Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschicke;
Denn nach langer Beratung ist doch ein jeder Entschluß nur
Werk des Moments, es ergreift doch nur der Verständ'ge das Rechte.
Immer gefährlicher ist's, beim Wählen dieses und jenes
910 Nebenher zu bedenken und so das Gefühl zu verwirren.
Rein ist Hermann, ich kenn' ihn von Jugend auf; und er streckte
Schon als Knabe die Hände nicht aus nach diesem und jenem.
Was er begehrte, das war ihm gemäß; so hielt er es fest auch.
Seid nicht scheu und verwundert, daß nun auf einmal erscheinet
915 Was Ihr so lange gewünscht. Es hat die Erscheinung fürwahr nicht
Jetzt die Gestalt des Wunsches, so wie Ihr ihn etwa geheget.
Denn die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte; die Gaben
Kommen von oben herab in ihren eignen Gestalten.
Nun verkennet es nicht, das Mädchen, das Eurem geliebten,
920 Guten, verständigen Sohn zuerst die Seele bewegt hat.

Glücklich ist der, dem sogleich die erste Geliebte die Hand reicht,
Dem der lieblichste Wunsch nicht heimlich im Herzen verschmachtet!
Ja, ich seh' es ihm an, es ist sein Schicksal entschieden.
Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling.
925 Nicht beweglich ist er; ich fürchte, versagt Ihr ihm dieses,
Gehen die Jahre dahin, die schönsten, in traurigem Leben."

Da versetzte sogleich der Apotheker bedächtig,
Dem schon lange das Wort von der Lippe zu springen bereit war:
„Laßt uns auch diesmal doch nur die Mittelstraße betreten!
930 Eile mit Weile! das war selbst Kaiser Augustus' Devise.
Gerne schick' ich mich an, den lieben Nachbarn zu dienen,
Meinen geringen Verstand zu ihrem Nutzen zu brauchen;
Und besonders bedarf die Jugend, daß man sie leite.
Laßt mich also hinaus; ich will es prüfen, das Mädchen,
935 Will die Gemeinde befragen, in der sie lebt und bekannt ist.
Niemand betrügt mich so leicht; ich weiß die Worte zu schätzen."

Da versetzte sogleich der Sohn mit geflügelten Worten:
„Tut es, Nachbar, und geht und erkundigt Euch. Aber ich wünsche,
Daß der Herr Pfarrer sich auch in Eurer Gesellschaft befinde;
940 Zwei so treffliche Männer sind unverwerfliche Zeugen.

O, mein Vater, sie ist nicht hergelaufen, das Mädchen,
Keine, die durch das Land auf Abenteuer umherschweift
Und den Jüngling bestrickt, den unerfahrnen, mit Ränken.
Nein! das wilde Geschick des allverderblichen Krieges,
945 Das die Welt zerstört und manches feste Gebäude
Schon aus dem Grunde gehoben, hat auch die Arme vertrieben.
Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im Elend?
Fürsten fliehen vermummt, und Könige leben verbannet.
Ach, so ist auch sie, von ihren Schwestern die beste,
950 Aus dem Lande getrieben; ihr eignes Unglück vergessend,
Steht sie anderen bei, ist ohne Hilfe noch hilfreich.
Groß sind Jammer und Not, die über die Erde sich breiten;
Sollte nicht auch ein Glück aus diesem Unglück hervorgehn
Und ich, im Arme der Braut, der zuverlässigen Gattin,
955 Mich nicht erfreuen des Kriegs, so wie Ihr des Brandes Euch freutet?"

Da versetzte der Vater und tat bedeutend den Mund auf:
„Wie ist, o Sohn, dir die Zunge gelöst, die schon dir im Munde
Lange Jahre gestockt und nur sich dürftig bewegte!
Muß ich doch heut' erfahren, was jedem Vater gedroht ist,
960 Daß den Willen des Sohns, den heftigen, gerne die Mutter
Allzugelind begünstigt und jeder Nachbar Partei nimmt,
Wenn es über den Vater nur hergeht oder den Eh'mann.

Aber ich will Euch zusammen nicht widerstehen; was hülf' es?
Denn ich sehe doch schon hier Trotz und Tränen im voraus.
965 Gehet und prüfet und bringt in Gottes Namen die Tochter
Mir ins Haus; wo nicht, so mag er das Mädchen vergessen."

Also der Vater. Es rief der Sohn mit froher Gebärde:
„Noch vor Abend ist Euch die trefflichste Tochter bescheret,
Wie sie der Mann sich wünscht, dem ein kluger Sinn in der Brust lebt.
970 Glücklich ist die Gute dann auch, so darf ich es hoffen.
Ja, sie danket mir ewig, daß ich ihr Vater und Mutter
Wiedergegeben in euch, so wie sie verständige Kinder
Wünschen. Aber ich zaudre nicht mehr; ich schirre die Pferde
Gleich und führe die Freunde hinaus auf die Spur der Geliebten,
975 Überlasse die Männer sich selbst und der eigenen Klugheit,
Richte, so schwör' ich Euch zu, mich ganz nach ihrer Entscheidung,
Und ich seh' es nicht wieder, als bis es mein ist, das Mädchen."
Und so ging er hinaus, indessen manches die andern
Weislich erwogen und schnell die wichtige Sache besprachen.

980 Hermann eilte zum Stalle sogleich, wo die mutigen Hengste
Ruhig standen und rasch den reinen Hafer verzehrten
Und das trockene Heu, auf der besten Wiese gehauen.
Eilig legt' er ihnen darauf das blanke Gebiß an,
Zog die Riemen sogleich durch die schönversilberten Schnallen
985 Und befestigte dann die langen, breiteren Zügel,
Führte die Pferde heraus in den Hof, wo der willige Knecht schon
Vorgeschoben die Kutsche, sie leicht an der Deichsel bewegend.
Abgemessen knüpften sie drauf an die Wage mit saubern
Stricken die rasche Kraft der leichthinziehenden Pferde.
990 Hermann faßte die Peitsche; dann saß er und rollt' in den Torweg.
Als die Freunde nun gleich die geräumigen Plätze genommen,
Rollte der Wagen eilig und ließ das Pflaster zurücke,
Ließ zurück die Mauern der Stadt und die reinlichen Türme.
So fuhr Hermann dahin, der wohlbekannten Chaussee zu,
995 Rasch und säumete nicht und fuhr bergan wie bergunter.
Als er aber nunmehr den Turm des Dorfes erblickte
Und nicht fern mehr lagen die gartenumgebenen Häuser,
Dacht' er bei sich selbst, nun anzuhalten die Pferde.

Von dem würdigen Dunkel erhabener Linden umschattet,
1000 Die Jahrhunderte schon an dieser Stelle gewurzelt,
War, mit Rasen bedeckt, ein weiter, grünender Anger

Vor dem Dorfe, den Bauern und nahen Städtern ein Lustort.
Flachgegraben befand sich unter den Bäumen ein Brunnen.
Stieg man die Stufen hinab, so zeigten sich steinerne Bänke,
1005 Rings um die Quelle gesetzt, die immer lebendig hervorquoll,
Reinlich, mit niedriger Mauer gefaßt, zu schöpfen bequemlich.
Hermann aber beschloß, in diesem Schatten die Pferde
Mit dem Wagen zu halten. Er tat so, und sagte die Worte:
„Steiget, Freunde, nun aus und geht, damit ihr erfahret,
1110 Ob das Mädchen auch wert der Hand sei, die ich ihr biete.
Zwar ich glaub' es, und mir erzählt ihr nichts Neues und Seltnes;
Hätt' ich allein zu tun, so ging' ich behend zu dem Dorf hin,
Und mit wenigen Worten entschiede die Gute mein Schicksal.
Und ihr werdet sie bald vor allen andern erkennen,
1015 Denn wohl schwerlich ist an Bildung ihr eine vergleichbar.
Aber ich geb' euch noch die Zeichen der reinlichen Kleider:
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schöngeschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber hat sie den Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,
1020 Die ihr das Kinn umgibt, das runde, mit reinlicher Anmut;

Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund;
Stark sind vielmal die Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;
Vielgefaltet und blau fängt unter dem Latze der Rock an
Und umschlägt ihr im Gehn die wohlgebildeten Knöchel.
1025 Doch das will ich euch sagen und noch mir ausdrücklich erbitten:
Redet nicht mit dem Mädchen und laßt nicht merken die Absicht,
Sondern befraget die andern und hört, was sie alles erzählen.
Habt ihr Nachricht genug, zu beruhigen Vater und Mutter,
Kehret zu mir dann zurück, und wir bedenken das Weitre.
1030 Also dacht' ich mir's aus, den Weg her, den wir gefahren."

Also sprach er. Es gingen darauf die Freunde dem Dorf zu,
Wo in Gärten und Scheunen und Häusern die Menge von Menschen
Wimmelte, Karrn an Karrn die breite Straße dahin stand.
Männer versorgten das brüllende Vieh und die Pferd' an den Wagen,
1035 Wäsche trockneten emsig auf allen Hecken die Weiber,
Und es ergötzen die Kinder sich plätschernd im Wasser des Baches.
Also durch die Wagen sich drängend, durch Menschen und Tiere,
Sahen sie rechts und links sich um, die gesendeten Späher,

Ob sie nicht etwa das Bild des bezeichneten Mädchens erblickten:
1040 Aber keine von allen erschien die herrliche Jungfrau.
Stärker fanden sie bald das Gedränge. Da war um die Wagen
Streit der drohenden Männer, worein sich mischten die Weiber,
Schreiend. Da nahte sich schnell mit würdigen Schritten ein Alter,
Trat zu den Scheltenden hin; und sogleich verklang das Getöse,
1045 Als er Ruhe gebot und väterlich ernst sie bedrohte.
„Hat uns," rief er, „noch nicht das Unglück also gebändigt,
Daß wir endlich verstehn, uns untereinander zu dulden
Und zu vertragen, wenn auch nicht jeder die Handlungen abmißt?
Unverträglich fürwahr ist der Glückliche! Werden die Leiden
1050 Endlich Euch lehren, nicht mehr, wie sonst, mit dem Bruder zu hadern?
Gönnet einander den Platz auf fremdem Boden und teilet,
Was Ihr habet, zusammen, damit Ihr Barmherzigkeit findet."

Also sagte der Mann, und alle schwiegen; verträglich
Ordneten Vieh und Wagen die wieder besänftigten Menschen.
1055 Als der Geistliche nun die Rede des Mannes vernommen
Und den ruhigen Sinn des fremden Richters entdeckte,
Trat er an ihn heran und sprach die bedeutenden Worte:

„Vater, fürwahr, wenn das Volk in glücklichen Tagen dahinlebt,
Von der Erde sich nährend, die weit und breit sich auftut
1060 Und die erwünschten Gaben in Jahren und Monden erneuert,
Da geht alles von selbst, und jeder ist sich der Klügste,
Wie der Beste; und so bestehen sie nebeneinander,
Und der vernünftigste Mann ist wie ein andrer gehalten:
Denn was alles geschieht, geht still, wie von selber, den Gang fort.
1065 Aber zerrüttet die Not die gewöhnlichen Wege des Lebens,
Reißt das Gebäude nieder und wühlet Garten und Saat um,
Treibt den Mann und das Weib vom Raume der traulichen Wohnung,
Schleppt in die Irre sie fort, durch ängstliche Tage und Nächte;
Ach! da sieht man sich um, wer wohl der verständigste Mann sei,
1070 Und er redet nicht mehr die herrlichen Worte vergebens.
Sagt mir, Vater, Ihr seid gewiß der Richter von diesen
Flüchtigen Männern, der Ihr sogleich die Gemüter beruhigt?
Ja, Ihr erscheint mir heut' als einer der ältesten Führer,
Die durch Wüsten und Irren vertriebene Völker geleitet.
1075 Denk' ich doch eben, ich rede mit Josua oder mit Moses."

Und es versetzte darauf mit ernstem Blicke der Richter:
„Wahrlich, unsere Zeit vergleicht sich den seltensten Zeiten,
Die die Geschichte bemerkt, die heilige wie die gemeine.
Denn wer gestern und heut' in diesen Tagen gelebt hat,

1080 Hat schon Jahre gelebt; so drängen sich alle Geschichten.
Denk' ich ein wenig zurück, so scheint mir ein graues Alter
Auf dem Haupte zu liegen, und doch ist die Kraft noch lebendig.
O, wir anderen dürfen uns wohl mit jenen vergleichen,
Denen in ernster Stund' erschien im feurigen Busche
1085 Gott der Herr; auch uns erschien er in Wolken und Feuer."

Als nun der Pfarrer darauf noch weiter zu sprechen geneigt war
Und das Schicksal des Manns und der Seinen zu hören verlangte,
Sagte behend der Gefährte mit heimlichen Worten ins Ohr ihm:
„Sprecht mit dem Richter nur fort und bringt das Gespräch auf das Mädchen!
1090 Aber ich gehe herum, sie aufzusuchen, und komme
Wieder, sobald ich sie finde." Es nickte der Pfarrer dagegen,
Und durch die Hecken und Gärten und Scheunen suchte der Späher.

Klio.

Das Zeitalter.

Als nun der geistliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten, wie lang' sie von Hause vertrieben,
1095 Sagte der Mann darauf: „Nicht kurz sind unsere Leiden!
Denn wir haben das Bittre der sämtlichen Jahre getrunken,
Schrecklicher, weil auch uns die schönste Hoffnung zerstört ward.
Denn wer leugnet es wohl, daß hoch sich das Herz ihm erhoben,
Ihm die freiere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,
1100 Als sich der erste Glanz der neuen Sonne heranhob,
Als man hörte vom Rechte der Menschen, das allen gemein sei,
Von der begeisternden Freiheit und von der löblichen Gleichheit!
Damals hoffte jeder, sich selbst zu leben; es schien sich
Aufzulösen das Band, das viele Länder umstrickte,
1105 Das der Müßiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.
Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen
Nach der Hauptstadt der Welt, die es schon so lange gewesen

Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?
Waren nicht jener Männer, der ersten Verkünder der Botschaft,
1110 Namen den höchsten gleich, die unter die Sterne gesetzt sind?
Wuchs nicht jeglichem Menschen der Mut und der Geist und die Sprache?

Und wir waren zuerst, als Nachbarn, lebhaft entzündet.
Drauf begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
Rückten näher; allein sie schienen nur Freundschaft zu bringen.
1115 Und die brachten sie auch; denn ihnen erhöht war die Seele
Allen; sie pflanzten mit Lust die munteren Bäume der Freiheit,
Jedem das Seine versprechend und jedem die eigne Regierung.
Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
Und der muntere Tanz begann um die neue Standarte.
1120 So gewannen sie bald, die überwiegenden Franken,
Erst der Männer Geist mit feurigem, munterm Beginnen,
Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmut.
Leicht selbst schien uns der Druck des vielbedürfenden Krieges;
Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,
1125 Lockte die Blicke hinaus in neueröffnete Bahnen.

O wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der Bräut'gam
Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung erwartend!
Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,
Was der Mensch sich denkt, als nah' und erreichbar sich zeigte.
1130 Da war jedem die Zunge gelöst; es sprachen die Greise,
Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.

Aber der Himmel trübte sich bald. Um den Vorteil der Herrschaft
Stritt ein verderbtes Geschlecht, unwürdig, das Gute zu schaffen.
Sie ermordeten sich und unterdrückten die neuen
1135 Nachbarn und Brüder und sandten die eigennützige Menge.
Und es praßten bei uns die Obern und raubten im Großen,
Und es raubten und praßten bis zu dem Kleinsten die Kleinen;
Jeder schien nur besorgt, es bleibe was übrig für morgen.
Allzugroß war die Not, und täglich wuchs die Bedrückung;
1140 Niemand vernahm das Geschrei, sie waren die Herren des Tages.
Da fiel Kummer und Wut auch selbst ein gelaßnes Gemüt an,

Jeder sann nur und schwur, die Beleidigung alle zu rächen
Und den bittern Verlust der doppelt betrogenen Hoffnung.
Und es wendete sich das Glück auf die Seite der Deutschen,
1145 Und der Franke floh mit eiligen Märschen zurücke.
Ach, da fühlten wir erst das traurige Schicksal des Krieges!
Denn der Sieger ist groß und gut; zum wenigsten scheint er's,
Und er schonet den Mann, den besiegten, als wär' er der Seine,
Wenn er ihm täglich nützt und mit den Gütern ihm dienet.
1150 Aber der Flüchtige kennt kein Gesetz; denn er wehrt nur den Tod ab
Und verzehret nur schnell und ohne Rücksicht die Güter.
Dann ist sein Gemüt auch erhitzt, und es kehrt die Verzweiflung
Aus dem Herzen hervor das frevelhafte Beginnen.
Nichts ist heilig ihm mehr; er raubt es. Die wilde Begierde
1155 Dringt mit Gewalt auf das Weib und macht die Lust zum Entsetzen.
Überall sieht er den Tod, und genießt die letzten Minuten
Grausam, freut sich des Bluts und freut sich des heulenden Jammers.

Grimmig erhob sich darauf in unsern Männern die Wut nun,
Das Verlorne zu rächen und zu verteid'gen die Reste.

1160 Alles ergriff die Waffen, gelockt von der Eile des Flüchtlings
Und vom blassen Gesicht und scheu unsicheren Blicke.
Rastlos nun erklang das Getön der stürmenden Glocke,
Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wut auf.
Schnell verwandelte sich des Feldbaus friedliche Rüstung
1165 Nun in Wehre; da troff von Blute Gabel und Sense.
Ohne Begnadigung fiel der Feind und ohne Verschonung;
Überall raste die Wut und die feige, tückische Schwäche.
Möcht' ich den Menschen doch nie in dieser schnöden Verirrung
Wiedersehn! Das wütende Tier ist ein besserer Anblick.
1170 Sprech' er doch nie von Freiheit, als könn' er sich selber regieren!
Losgebunden erscheint, sobald die Schranken hinweg sind,
Alles Böse, das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb."

„Trefflicher Mann!" versetzte darauf der Pfarrer mit Nachdruck,
Wenn Ihr den Menschen verkennt, so kann ich Euch darum nicht schelten;
1175 Habt Ihr doch Böses genug erlitten vom wüsten Beginnen!
Wolltet Ihr aber zurück die traurigen Tage durchschauen,
Würdet Ihr selber gestehen, wie oft Ihr auch Gutes erblicktet,
Manches Treffliche, das verborgen bleibt in dem Herzen,
Regt die Gefahr es nicht auf, und drängt die Not nicht den Menschen,

1180 Daß er als Engel sich zeig', erscheine den andern ein Schutzgott."

Lächelnd versetzte darauf der alte, würdige Richter:
„Ihr erinnert mich klug, wie oft nach dem Brande des Hauses
Man den betrübten Besitzer an Gold und Silber erinnert,
Das geschmolzen im Schutt nun überblieben zerstreut liegt.
1185 Wenig ist es fürwahr, doch auch das Wenige köstlich;
Und der Verarmte gräbet ihm nach und freut sich des Fundes.
Und so kehr' ich auch gern die heitern Gedanken zu jenen
Wenigen guten Taten, die aufbewahrt das Gedächtnis.
Ja, ich will es nicht leugnen, ich sah sich Feinde versöhnen,
1190 Um die Stadt vom Übel zu retten; ich sah auch der Freunde,
Sah der Eltern Lieb' und der Kinder Unmögliches wagen;
Sah, wie der Jüngling auf einmal zum Mann ward, sah, wie der Greis sich
Wieder verjüngte, das Kind sich selbst als Jüngling enthüllte.
Ja, und das schwache Geschlecht, so wie es gewöhnlich genannt wird,
1195 Zeigte sich tapfer und mächtig und gegenwärtigen Geistes.
Und so laßt mich vor allen der schönen Tat noch erwähnen,

Die hochherzig ein Mädchen vollbrachte, die treffliche Jungfrau,
Die auf dem großen Gehöft allein mit den Mädchen zurückblieb;
Denn es waren die Männer auch gegen die Fremden gezogen.
1200 Da überfiel den Hof ein Trupp verlaufnen Gesindels,
Plündernd, und drängte sogleich sich in die Zimmer der Frauen.
Sie erblickten das Bild der schönerwachsenen Jungfrau
Und die lieblichen Mädchen, noch eher Kinder zu heißen.
Da ergriff sie wilde Begier, sie stürmten gefühllos
1205 Auf die zitternde Schar und aufs hochherzige Mädchen.
Aber sie riß dem einen sogleich von der Seite den Säbel,
Hieb ihn nieder gewaltig; er stürzt' ihr blutend zu Füßen.
Dann mit männlichen Streichen befreite sie tapfer die Mädchen,
Traf noch viere der Räuber; doch die entflohen dem Tode.
1210 Dann verschloß sie den Hof und harrte der Hilfe, bewaffnet."

Als der Geistliche nun das Lob des Mädchens vernommen,
Stieg die Hoffnung sogleich für seinen Freund im Gemüt auf,
Und er war im Begriff, zu fragen, wohin sie geraten?
Ob auf der traurigen Flucht sie nun mit dem Volk sich befinde?

1215 Aber da trat herbei der Apotheker behende,
Zupfte den geistlichen Herrn und sagte die wispernden Worte:
„Hab' ich doch endlich das Mädchen aus vielen hundert gefunden,
Nach der Beschreibung! So kommt und sehet sie selber mit Augen;
Nehmet den Richter mit Euch, damit wir das Weitere hören."
1220 Und sie kehrten sich um, und weg war gerufen der Richter
Von den Seinen, die ihn, bedürftig des Rates, verlangten.
Doch es folgte sogleich dem Apotheker der Pfarrherr
An die Lücke des Zauns, und jener deutete listig.
„Seht Ihr," sagt' er, „das Mädchen? Sie hat die Puppe gewickelt,
1225 Und ich erkenne genau den alten Kattun und den blauen
Kissenüberzug wohl, den ihr Hermann im Bündel gebracht hat.
Sie verwendete schnell, fürwahr, und gut die Geschenke.
Diese sind deutliche Zeichen, es treffen die übrigen alle;
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
1230 Schöngeschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber ist der Saum des Hemdes zur Krause gefaltet
Und umgibt ihr das Kinn, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund,
Und die starken Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;
1235 Sitzt sie gleich, so sehen wir doch die treffliche Größe
Und den blauen Rock, der vielgefaltet vom Busen
Reichlich herunterwallt zum wohlgebildeten Knöchel.



DOROTHEA AND THE CHILDREN



Ohne Zweifel, sie ist's. Drum kommet, damit wir vernehmen,
Ob sie gut und tugendhaft sei, ein häusliches Mädchen."

1240 Da versetzte der Pfarrer, mit Blicken die Sitzende prüfend:
„Daß sie den Jüngling entzückt, fürwahr, es ist mir kein Wunder,
Denn sie hält vor dem Blick des erfahrenen Mannes die Probe.
Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!
Denn sie empfiehlet ihn stets, und nirgends ist er ein Fremdling;
1245 Jeder nahet sich gern, und jeder möchte verweilen,
Wenn die Gefälligkeit nur sich zu der Gestalt noch gesellet.
Ich versichr' Euch, es ist dem Jüngling ein Mädchen gefunden,
Das ihm die künftigen Tage des Lebens herrlich erheitert,
Treu mit weiblicher Kraft durch alle Zeiten ihm beisteht.
1250 So ein vollkommener Körper gewiß verwahrt auch die Seele
Rein, und die rüstige Jugend verspricht ein glückliches Alter."

Und es sagte darauf der Apotheker bedenklich:
„Trüget doch öfter der Schein! Ich mag dem Äußern nicht trauen,
Denn ich habe das Sprichwort so oft erprobet gefunden:
1255 Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret,

Darfst du nicht leichtlich ihm trauen; dich macht die Zeit nur gewisser,
Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft bestehe.
Lasset uns also zuerst bei guten Leuten uns umtun,
Denen das Mädchen bekannt ist, und die uns von ihr nun erzählen."

1260 „Auch ich lobe die Vorsicht," versetzte der Geistliche folgend:
„Frein wir doch nicht für uns! Für andere frein ist bedenklich."
Und sie gingen darauf dem wackern Richter entgegen,
Der in seinen Geschäften die Straße wieder heraufkam.
Und zu ihm sprach sogleich der kluge Pfarrer mit Vorsicht:
1265 „Sagt! wir haben ein Mädchen gesehn, das im Garten zunächst hier
Unter dem Apfelbaum sitzt und Kindern Kleider verfertigt
Aus getragnem Kattun, der ihr vermutlich geschenkt ward.
Uns gefiel die Gestalt, sie scheint der Wackeren eine.
Saget uns, was Ihr wißt; wir fragen aus löblicher Absicht."

1270 Als, in den Garten zu blicken, der Richter sogleich nun herzutrat,
Sagt er: „Diese kennet Ihr schon; denn wenn ich erzählte
Von der herrlichen Tat, die jene Jungfrau verrichtet,
Als sie das Schwert ergriff und sich und die Ihren beschützte —
Diese war's! Ihr seht es ihr an, sie ist rüstig geboren,
1275 Aber so gut wie stark; denn ihren alten Verwandten

Pflegte sie bis zum Tode, da ihn der Jammer dahinriß
Über des Städtchens Not und seiner Besitzung Gefahren.
Auch, mit stillem Gemüt, hat sie die Schmerzen ertragen
Über des Bräutigams Tod, der, ein edler Jüngling, im ersten
1280 Feuer des hohen Gedankens, nach edler Freiheit zu streben,
Selbst hinging nach Paris und bald den schrecklichen Tod fand;
Denn wie zu Hause so dort bestritt er Willkür und Ränke."
Also sagte der Richter. Die beiden schieden und dankten,
Und der Geistliche zog ein Goldstück (das Silber des Beutels
1285 War vor einigen Stunden von ihm schon milde verspendet,
Als er die Flüchtlinge sah in traurigen Haufen vorbeiziehn),
Und er reicht' es dem Schulzen und sagte: „Teilet den Pfennig
Unter die Dürftigen aus, und Gott vermehre die Gabe!"
Doch es weigerte sich der Mann und sagte: „Wir haben
1290 Manchen Taler gerettet und manche Kleider und Sachen,
Und ich hoffe, wir kehren zurück, noch eh' es verzehrt ist."

Da versetzte der Pfarrer, und drückt' ihm das Geld in die Hand ein:
„Niemand säume zu geben in diesen Tagen, und niemand
Weigre sich, anzunehmen, was ihm die Milde geboten!
1295 Niemand weiß, wie lang' er es hat, was er ruhig besitzet;
Niemand, wie lang' er noch in fremden Landen umherzieht

Und des Ackers entbehrt und des Gartens, der ihn ernähret."

„Ei doch!" sagte darauf der Apotheker geschäftig:
„Wäre mir jetzt nur Geld in der Tasche, so solltet Ihr's haben,
1300 Groß wie klein; denn viele gewiß der Euren bedürfen's.
Unbeschenkt doch lass' ich Euch nicht, damit Ihr den Willen
Sehet, woferne die Tat auch hinter dem Willen zurückbleibt."
Also sprach er und zog den gestickten ledernen Beutel
An den Riemen hervor, worin der Tabak ihm verwahrt war,
1305 Öffnete zierlich und teilte; da fanden sich einige Pfeifen.
„Klein ist die Gabe," setzt' er dazu. Da sagte der Schultheiß:
„Guter Tabak ist doch dem Reisenden immer willkommen."
Und es lobte darauf der Apotheker den Knaster.

Aber der Pfarrherr zog ihn hinweg, und sie schieden vom Richter.
1310 „Eilen wir!" sprach der verständige Mann: „es wartet der Jüngling
Peinlich! er höre so schnell als möglich die fröhliche Botschaft."
Und sie eilten und kamen und fanden den Jüngling gelehnet
An den Wagen unter den Linden. Die Pferde zerstampften

Wild den Rasen; er hielt sie im Zaum und stand in Gedanken,
1315 Blickte still vor sich hin und sah die Freunde nicht eher,
Bis sie kommend ihn riefen und fröhliche Zeichen ihm gaben.
Schon von ferne begann der Apotheker zu sprechen;
Doch sie traten näher hinzu. Da faßte der Pfarrherr
Seine Hand und sprach und nahm dem Gefährten das Wort weg:
1320 „Heil dir, junger Mann! Dein treues Auge, dein treues
Herz hat richtig gewählt! Glück dir und dem Weibe der Jugend!
Deiner ist sie wert; drum komm und wende den Wagen,
Daß wir fahrend sogleich die Ecke des Dorfes erreichen,
Um sie werben und bald nach Hause führen die Gute.“

1325 Aber der Jüngling stand, und ohne Zeichen der Freude
Hört' er die Worte des Boten, die himmlisch waren und tröstlich,
Seufzete tief und sprach: „Wir kamen mit eilendem Fuhrwerk,
Und wir ziehen vielleicht beschämt und langsam nach Hause;
Denn hier hat mich, seitdem ich warte, die Sorge befallen,
1330 Argwohn und Zweifel und alles, was nur ein liebendes Herz kränkt.
Glaubt Ihr, wenn wir nur kommen, so werde das Mädchen uns folgen,
Weil wir reich sind, aber sie arm und vertrieben einherzieht?

Armut selbst macht stolz, die unverdiente. Genügsam
Scheint das Mädchen und tätig, und so gehört ihr die Welt an.
1335 Glaubt Ihr, es sei ein Weib von solcher Schönheit und Sitte
Aufgewachsen, um nie den guten Jüngling zu reizen?
Glaubt Ihr, sie habe bis jetzt ihr Herz verschlossen der Liebe?
Fahret nicht rasch bis hinan! wir möchten zu unsrer Beschämung
Sachte die Pferde herum nach Hause lenken. Ich fürchte,
1340 Irgend ein Jüngling besitzt dies Herz, und die wackere Hand hat
Eingeschlagen und schon dem Glücklichen Treue versprochen.
Ach! da steh' ich vor ihr mit meinem Antrag beschämet."

Ihn zu trösten, öffnete drauf der Pfarrer den Mund schon;
Doch es fiel der Gefährte mit seiner gesprächigen Art ein:
1345 „Freilich! so wären wir nicht vorzeiten verlegen gewesen,
Da ein jedes Geschäft nach seiner Weise vollbracht ward.
Hatten die Eltern die Braut für ihren Sohn sich ersehen,
Ward zuvörderst ein Freund vom Hause vertraulich gerufen;
Diesen sandte man dann als Freiersmann zu den Eltern
1350 Der erkorenen Braut, der dann in stattlichem Putze,
Sonntags etwa nach Tische, den würdigen Bürger besuchte,
Freundliche Worte mit ihm im allgemeinen zuvörderst

Wechselnd und klug das Gespräch zu lenken und wenden verstehend.
Endlich nach langem Umschweif ward auch der Tochter erwähnet,
1355 Rühmlich, und rühmlich des Manns und des Hauses, von dem man gesandt war.
Kluge Leute merkten die Absicht; der kluge Gesandte
Merkte den Willen gar bald und konnte sich weiter erklären.
Lehnte den Antrag man ab, so war auch ein Korb nicht verdrießlich.
Aber gelang es denn auch, so war der Freiersmann immer
1360 In dem Hause der erste bei jedem häuslichen Feste;
Denn es erinnerte sich durchs ganze Leben das Eh'paar,
Daß die geschickte Hand den ersten Knoten geschlungen.
Jetzt ist aber das alles mit andern guten Gebräuchen
Aus der Mode gekommen, und jeder freit für sich selber.
1365 Nehme denn jeglicher auch den Korb mit eigenen Händen,
Der ihm etwa beschert ist, und stehe beschämt vor dem Mädchen!"

„Sei es, wie ihm auch sei!" versetzte der Jüngling, der kaum auf
Alle die Worte gehört und schon sich im stillen entschlossen.
„Selber geh' ich und will mein Schicksal selber erfahren
1370 Aus dem Munde des Mädchens, zu dem ich das größte Vertrauen
Hege, das irgend ein Mensch nur je zu dem Weibe gehegt hat.

Was sie sagt, das ist gut, es ist vernünftig, das weiß ich.
Soll ich sie auch zum letztenmal sehn, so will ich noch einmal
Diesem offenen Blick des schwarzen Auges begegnen;
1375 Drück' ich sie nie an das Herz, so will ich die Brust und die Schultern
Einmal noch sehn, die mein Arm so sehr zu umschließen begehret;
Will den Mund noch sehen, von dem ein Kuß und das Ja mich
Glücklich macht auf ewig, das Nein mich auf ewig zerstöret.
Aber laßt mich allein! Ihr sollt nicht warten. Begebet
1380 Euch zu Vater und Mutter zurück, damit sie erfahren,
Daß sich der Sohn nicht geirrt, und daß es wert ist, das Mädchen.
Und so laßt mich allein! Den Fußweg über den Hügel
An dem Birnbaum hin und unsern Weinberg hinunter
Geh' ich näher nach Hause zurück. O daß ich die Traute
1385 Freudig und schnell ihn führte! Vielleicht auch schleich' ich alleine
Jene Pfade nach Haus und betrete froh sie nicht wieder."

Also sprach er und gab dem geistlichen Herrn die Zügel,
Der verständig sie faßte, die schäumenden Rosse beherrschend,
Schnell den Wagen bestieg und den Sitz des Führers besetzte.

1390 Aber du zaudertest noch, vorsichtiger Nachbar, und sagtest:

„Gerne vertrau' ich, mein Freund, Euch Seel' und Geist und Gemüt an,
Aber Leib und Gebein ist nicht zum besten verwahret,
Wenn die geistliche Hand der weltlichen Zügel sich anmaßt."
Doch du lächeltest drauf, verständiger Pfarrer, und sagtest:
1395 „Sitzet nur ein, und getrost vertraut mir den Leib, wie die Seele!
Denn geschickt ist die Hand schon lange, den Zügel zu führen,
Und das Auge geübt, die künstlichste Wendung zu treffen.
Denn wir waren in Straßburg gewohnt, den Wagen zu lenken,
Als ich den jungen Baron dahin begleitete; täglich
1400 Rollte der Wagen, geleitet von mir, das hallende Tor durch,
Staubige Wege hinaus, bis fern zu den Auen und Linden,
Mitten durch Scharen des Volks, das mit Spazieren den Tag lebt."

Halb getröstet bestieg darauf der Nachbar den Wagen,
Saß wie einer, der sich zum weislichen Sprunge bereitet;
1405 Und die Hengste rannten nach Hause, begierig des Stalles.
Aber die Wolke des Staubs quoll unter den mächtigen Hufen.
Lange noch stand der Jüngling und sah den Staub sich erheben,
Sah den Staub sich zerstreun: so stand er ohne Gedanken.

Erato.

Dorothea.

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der Sonne
1410 Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,
Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens
Schweben siehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,
Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben:
So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung des Mädchens
1415 Sanft sich vorbei und schien dem Pfad ins Getreide zu folgen.
Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf, wendete langsam
Nach dem Dorfe sich zu und staunte wieder; denn wieder
Kam ihm die hohe Gestalt des herrlichen Mädchens entgegen.
Fest betrachtet' er sie; es war kein Scheinbild, sie war es
1420 Selber. Den größeren Krug und einen kleinern am Henkel
Tragend in jeglicher Hand, so schritt sie geschäftig zum Brunnen.
Und er ging ihr freudig entgegen. Es gab ihm ihr Anblick

Mut und Kraft, er sprach zu seiner Verwunderten also:
„Find' ich dich, wackeres Mädchen, so bald aufs neue beschäftigt,
1425 Hilfreich andern zu sein und gern zu erquicken die Menschen?
Sag', warum kommst du allein zum Quell, der doch so entfernt liegt,
Da sich andere doch mit dem Wasser des Dorfes begnügen?
Freilich ist dies von besonderer Kraft und lieblich zu kosten.
Jener Kranken bringst du es wohl, die du treulich gerettet?"

1430 Freundlich begrüßte sogleich das gute Mädchen den Jüngling,
Sprach: „So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen belohnet,
Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht hat;
Denn der Anblick des Gebers ist, wie die Gaben, erfreulich.
Kommt und sehet doch selber, wer Eure Milde genossen,
1435 Und empfanget den ruhigen Dank von allen Erquickten.
Daß Ihr aber sogleich vernehmet, warum ich gekommen,
Hier zu schöpfen, wo rein und unablässig der Quell fließt,
Sag' ich Euch dies: Es haben die unvorsichtigen Menschen
Alles Wasser getrübt im Dorfe, mit Pferden und Ochsen
1440 Gleich durchwatend den Quell, der Wasser bringt den Bewohnern.
Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen alle
Tröge des Dorfes beschmutzt und alle Brunnen besudelt;
Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste Bedürfnis

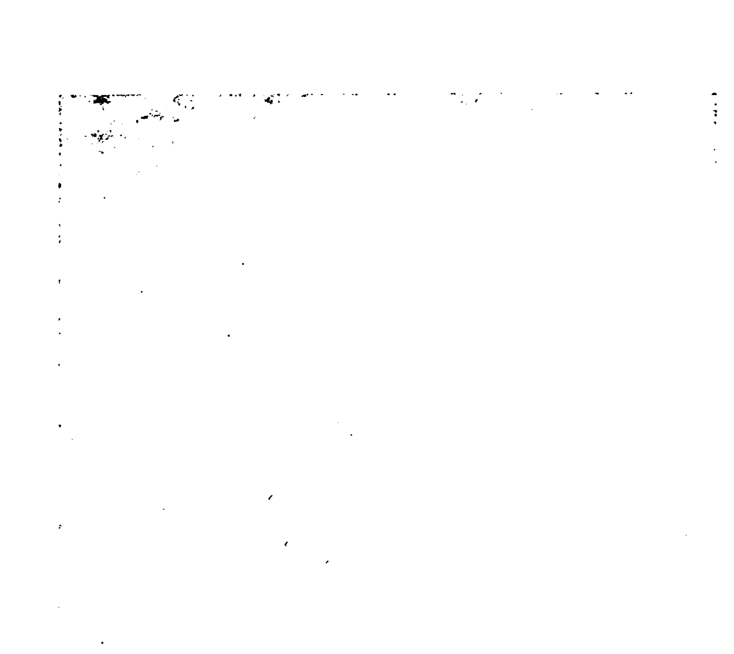
Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgenden denkt er."

1445 Also sprach sie und war die breiten Stufen hinunter
Mit dem Begleiter gelangt, und auf das Mäuerchen setzten
Beide sich nieder des Quells. Sie beugte sich über, zu schöpfen,
Und er faßte den anderen Krug und beugte sich über.
Und sie sahen gespiegelt ihr Bild in der Bläue des Himmels
1450 Schwanken, und nickten sich zu, und grüßten sich freundlich im Spiegel.
„Laß mich trinken!" sagte darauf der heitere Jüngling,
Und sie reicht' ihm den Krug. Dann ruhten sie beide, vertraulich
Auf die Gefäße gelehnt; sie aber sagte zum Freunde:
„Sage, wie find' ich dich hier? Und ohne Wagen und Pferde,
1455 Ferne vom Ort, wo ich erst dich gesehn? wie bist du gekommen?"

Denkend schaute Hermann zur Erde; dann hob er die Blicke
Ruhig gegen sie auf und sah ihr freundlich ins Auge,
Fühlte sich still und getrost. Jedoch ihr von Liebe zu sprechen,
Wär' ihm unmöglich gewesen; ihr Auge blickte nicht Liebe,
1460 Aber hellen Verstand, und gebot, verständig zu reden.
Und er faßte sich schnell und sagte traulich zum Mädchen:



AT THE WELL



„Laß mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwidern.
Deinetwegen kam ich hierher; was soll ich's verbergen?
Denn ich lebe beglückt mit beiden liebenden Eltern,
1465 Denen ich treulich das Haus und die Güter helfe verwalten,
Als der einzige Sohn, und unsre Geschäfte sind vielfach.
Alle Felder besorg' ich, der Vater waltet im Hause
Fleißig, die tätige Mutter belebt im ganzen die Wirtschaft.
Aber du hast gewiß auch erfahren, wie sehr das Gesinde
1470 Bald durch Leichtsinn und bald durch Untreu plaget Hausfrau,
Immer sie nötigt, zu wechseln und Fehler um Fehler zu tauschen.
Lange wünschte die Mutter daher sich ein Mädchen im Hause,
Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem Herzen ihr hülfe,
An der Tochter statt, der leider frühe verlornen.
1475 Nun, als ich heut' am Wagen dich sah, in froher Gewandtheit,
Sah die Stärke des Arms und die volle Gesundheit der Glieder,
Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich betroffen,
Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die Fremde
Rühmend nach ihrem Verdienst. Nun komm' ich dir aber zu sagen,
1480 Was sie wünschen, wie ich. — Verzeih' mir die stotternde Rede!"

„Scheuet Euch nicht," so sagte sie drauf, „das Weitre zu sprechen!
Ihr beleidigt mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.
Sagt es nur grad' heraus; mich kann das Wort nicht erschrecken:
Dingen möchtet Ihr mich als Magd für Vater und Mutter,
1485 Zu versehen das Haus, das wohlerhalten Euch dasteht;
Und Ihr glaubet an mir ein tüchtiges Mädchen zu finden,
Zu der Arbeit geschickt und nicht von rohem Gemüte.
Euer Antrag war kurz, so soll die Antwort auch kurz sein.
Ja, ich gehe mit Euch, und folge dem Rufe des Schicksals.
1490 Meine Pflicht ist erfüllt, ich habe die Wöchnerin wieder
Zu den Ihren gebracht, sie freuen sich alle der Rettung;
Schon sind die meisten beisammen, die übrigen werden sich finden.
Alle denken gewiß, in kurzen Tagen zur Heimat
Wiederzukehren; so pflegt sich stets der Vertriebne zu schmeicheln.
1495 Aber ich täusche mich nicht mit leichter Hoffnung in diesen
Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen:
Denn gelöst sind die Bande der Welt —; wer knüpfet sie wieder
Als allein nur die Not, die höchste, die uns bevorsteht!
Kann ich im Hause des würdigen Manns mich, dienend, ernähren
1500 Unter den Augen der trefflichen Fran, so tu' ich es gerne:

Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.
Ja, ich gehe mit Euch, sobald ich die Krüge den Freunden
Wiedergebracht und noch mir den Segen der Guten erbeten.
Kommt! Ihr müsset sie sehen und mich von ihnen empfangen."

1505 Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens Entschließung,
Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.
Aber es schien ihm das beste zu sein, in dem Wahn sie zu lassen,
In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.
Ach, und den goldenen Ring erblickt' er am Finger des Mädchens;
1510 Und so ließ er sie sprechen und horchte fleißig den Worten.

„Laßt uns," fuhr sie nun fort, „zurückekehren! Die Mädchen
Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen verweilen;
Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwätzen."
Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
1515 In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim Henkel,
Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.
Einen Krug verlangt' er von ihr, die Bürde zu teilen.
„Laßt ihn," sprach sie; „es trägt sich besser die gleichere Last so.
1520 Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht dienen.
Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal bedenklich!
Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
1525 Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet den Eltern,
Und ihr Leben ist immer ein ewiges Gehen und Kommen,
Oder ein Heben und Tragen, Bereiten und Schaffen für andre.
Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg ihr zu sauer
Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die Stunden des Tages,
1530 Daß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu fein dünkt,
Daß sie sich ganz vergißt und leben mag nur in andern!
Denn als Mutter, fürwahr, bedarf sie der Tugenden alle,
Wenn der Säugling die Krankende weckt und Nahrung begehret
Von der Schwachen, und so zu Schmerzen Sorgen sich häufen.

1535 Zwanzig Männer verbunden ertrügen nicht diese Beschwerde,
Und sie sollen es nicht; doch sollen sie dankbar es einsehn."

Also sprach sie und war mit ihrem stillen Begleiter
Durch den Garten gekommen bis an die Tenne der Scheune,
Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern verlassen,
1540 Jenen geretteten Mädchen, den schönen Bildern der Unschuld.
Beide traten hinein und von der anderen Seite
Trat, ein Kind an jeglicher Hand, der Richter zugleich ein.
Diese waren bisher der jammernden Mutter verloren,
Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel der Alte.
1545 Und sie sprangen mit Lust, die liebe Mutter zu grüßen,
Sich des Bruders zu freun, des unbekannten Gespielen!
Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie freundlich,
Brot verlangend und Obst, vor allem aber zu trinken.
Und sie reichte das Wasser herum. Da tranken die Kinder,
1550 Und die Wöchnerin trank mit den Töchtern, so trank auch der Richter.
Alle waren geletzt und lobten das herrliche Wasser;
Säuerlich war's und erquicklich, gesund zu trinken den Menschen.

Da versetzte das Mädchen mit ernsten Blicken und sagte:

„Freunde, dieses ist wohl das letzte Mal, daß ich den Krug euch
1555 Führe zum Munde, daß ich die Lippen mit Wasser euch netze:
Aber wenn euch fortan am heißen Tage der Trunk labt,
Wenn ihr im Schatten der Ruh' und der reinen Quellen genießet,
Dann gedenket auch mein und meines freundlichen Dienstes,
Den ich aus Liebe mehr als aus Verwandtschaft geleistet.
1560 Was ihr mir Gutes erzeigt, erkenn' ich durchs künftige Leben.
Ungern lass' ich euch zwar; doch jeder ist diesmal dem andern
Mehr zur Last als zum Trost, und alle müssen wir endlich
Uns im fremden Lande zerstreun, wenn die Rückkehr versagt ist.
Seht, hier steht der Jüngling, dem wir die Gaben verdanken,
1565 Diese Hülle des Kinds und jene willkommene Speise.
Dieser kommt und wirbt, in seinem Haus mich zu sehen,
Daß ich diene daselbst den reichen, trefflichen Eltern;
Und ich schlag' es nicht ab; denn überall dienet das Mädchen,
Und ihr wäre zur Last, bedient im Hause zu ruhen.
1570 Also folg' ich ihm gern, er scheint ein verständiger Jüngling,
Und so werden die Eltern es sein, wie Reichen geziemet.
Darum lebet nun wohl, geliebte Freundin, und freuet
Euch des lebendigen Säuglings, der schon so gesund Euch anblickt.

Drücket Ihr ihn an die Brust in diesen farbigen Wickeln,
1575 O, so gedenket des Jünglings, des guten, der sie uns reichte,
Und der künftig auch mich, die Eure, nähret und kleidet.
Und Ihr, trefflicher Mann," so sprach sie gewendet zum Richter,
„Habet Dank, daß Ihr Vater mir wart in mancherlei Fällen."

Und sie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder,
1580 Küßte die weinende Frau, und vernahm des Segens Gelispel.
Aber du sagtest indes, ehrwürdiger Richter, zu Hermann:
„Billig seid Ihr, o Freund, zu den guten Wirten zu zählen,
Die mit tüchtigen Menschen den Haushalt zu führen bedacht sind.
Denn ich habe wohl oft gesehn, daß man Rinder und Pferde,
1585 Sowie Schafe, genau bei Tausch und Handel betrachtet;
Aber den Menschen, der alles erhält, wenn er tüchtig und gut ist,
Und der alles zerstreut und zerstört durch falsches Beginnen,
Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall ins Haus ein
Und bereuet zu spät ein übereiltes Entschließen.
1590 Aber es scheint, Ihr versteht's; denn Ihr habt ein Mädchen erwählet,
Euch zu dienen im Haus und Euren Eltern, das brav ist.

Haltet sie wohl! Ihr werdet, solang' sie der Wirtschaft sich annimmt,
Nicht die Schwester vermissen, noch Eure Eltern die Tochter."

Viele kamen indes, der Wöchnerin nahe Verwandte,
1595 Manches bringend und ihr die bessere Wohnung verkündend.
Alle vernahmen des Mädchens Entschluß und segneten Hermann
Mit bedeutenden Blicken und mit besondern Gedanken.
Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr hin:
„Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird, so ist sie geborgen.
1600 Hermann faßte darauf sie bei der Hand an und sagte:
Laß uns gehen! es neigt sich der Tag, und fern ist das Städtchen."
Lebhaft gesprächig umarmten darauf Dorotheen die Weiber.
Hermann zog sie hinweg; noch viele Grüße befahl sie.
Aber da fielen die Kinder mit Schrein und entsetzlichem Weinen
1605 Ihr in die Kleider, und wollten die zweite Mutter nicht lassen.
Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend:
„Stille, Kinder! sie geht in die Stadt und bringt euch des guten
Zuckerbrotes genug, das euch der Bruder bestellte,

Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,
1610 Und ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deuten."
Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriß sie
Noch den Umarmungen kaum und den fernewinkenden Tüchern.

Melpomene.

Hermann und Dorothea.

Also gingen die zwei entgegen der sinkenden Sonne,
Die in Wolken sich tief, gewitterdrohend, verhüllte,
1615 Aus dem Schleier, bald hier, bald dort, mit glühenden Blicken
Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.
„Möge das drohende Wetter," so sagte Hermann, „nicht etwa
Schloßen uns bringen und heftigen Guß! denn schön ist die Ernte."
Und sie freuten sich beide des hohen, wankenden Kornes,
1620 Das die Durchschreitenden fast, die hohen Gestalten, erreichte.
Und es sagte darauf das Mädchen zum leitenden Freunde:
„Guter; dem ich zunächst ein freundlich Schicksal verdanke,
Dach und Fach, wenn im Freien so manchem Vertriebnen der Sturm dräut!
Saget mir jetzt vor allem und lehret die Eltern mich kennen,
1625 Denen ich künftig zu dienen von ganzer Seele geneigt bin.
Denn kennt jemand den Herrn, so kann er ihm leichter genugtun,
Wenn er die Dinge bedenkt, die jenem die wichtigsten scheinen,
Und auf die er den Sinn, den festbestimmten, gesetzt hat.

Darum saget mir doch: wie gewinn' ich Vater und Mutter?"

1630 Und es versetzte dagegen der gute, verständige Jüngling:
„O, wie geb' ich dir recht, du kluges, treffliches Mädchen,
Daß du zuvörderst dich nach dem Sinn der Eltern befragest!
Denn so strebt' ich bisher vergebens, dem Vater zu dienen,
Wenn ich der Wirtschaft mich als wie der meinigen annahm,
1635 Früh den Acker und spät und so besorgend den Weinberg.
Meine Mutter befriedigt' ich wohl, sie wußt' es zu schätzen;
Und so wirst du ihr auch das trefflichste Mädchen erscheinen,
Wenn du das Haus besorgst, als wenn du das deine bedächtest.
Aber dem Vater nicht so; denn dieser liebet den Schein auch.
1640 Gutes Mädchen, halte mich nicht für kalt und gefühllos,
Wenn ich den Vater dir sogleich, der Fremden, enthülle.
Ja, ich schwör' es, das erste Mal ist's, daß frei mir ein solches
Wort die Zunge verläßt, die nicht zu schwatzen gewohnt ist;
Aber du lockst mir hervor aus der Brust ein jedes Vertrauen.
1645 Einige Zierde verlangt der gute Vater im Leben,
Wünschet äußere Zeichen der Liebe, sowie der Verehrung,
Und er würde vielleicht vom schlechteren Diener befriedigt,

Der dies wüßte zu nutzen, und würde dem besseren gram sein."

Freudig sagte sie drauf, zugleich die schnelleren Schritte
1650 Durch den dunkelnden Pfad verdoppelnd mit leichter Bewegung:
„Beide zusammen hoff' ich fürwahr zufriedenzustellen,
Denn der Mutter Sinn ist wie mein eigenes Wesen,
Und der äußeren Zierde bin ich von Jugend nicht fremde.
Unsere Nachbarn, die Franken, in ihren früheren Zeiten
1655 Hielten auf Höflichkeit viel; sie war dem Edlen und Bürger
Wie den Bauern gemein, und jeder empfahl sie den Seinen.
Und so brachten bei uns auf deutscher Seite gewöhnlich
Auch die Kinder des Morgens mit Händeküssen und Knicksen
Segenswünsche den Eltern und hielten sittlich den Tag aus.
1660 Alles, was ich gelernt und was ich von jung auf gewohnt bin,
Was von Herzen mir geht —, ich will es dem Alten erzeigen.
Aber wer sagt mir nunmehr: wie soll ich dir selber begegnen,
Dir, dem einzigen Sohn und künftig meinem Gebieter?"

Also sprach sie, und eben gelangten sie unter den Birnbaum.
1665 Herrlich glänzte der Mond, der volle, vom Himmel herunter;

Nacht war's, völlig bedeckt das letzte Schimmern der Sonne.
Und so lagen vor ihnen in Massen gegeneinander
Lichter, hell wie der Tag, und Schatten dunkeler Nächte.
Und es hörte die Frage, die freundliche, gern in dem Schatten
1670 Hermann des herrlichen Baums am Orte, der ihm so lieb war,
Der noch heute die Tränen um seine Vertriebne gesehen.
Und indem sie sich nieder ein wenig zu ruhen gesetzet,
Sagte der liebende Jüngling, die Hand des Mädchens ergreifend:
„Laß dein Herz dir es sagen, und folg' ihm frei nur in allem!"
1675 Aber er wagte kein weiteres Wort, so sehr auch die Stunde
Günstig war; er fürchtete, nur ein Nein zu ereilen.
Ach! und er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche Zeichen.
Also saßen sie still und schweigend nebeneinander;
Aber das Mädchen begann und sagte: „Wie find' ich des Mondes
1680 Herrlichen Schein so süß! er ist der Klarheit des Tags gleich.
Seh' ich dort doch in der Stadt die Häuser deutlich und Höfe,
An dem Giebel ein Fenster; mich deucht, ich zähle die Scheiben."

„Was du siehst," versetzte darauf der gehaltene Jüngling,

„Das ist unsere Wohnung, in die ich nieder dich führe,
1685 Und dies Fenster dort ist meines Zimmers im Dache,
Das vielleicht das deine nun wird; wir verändern im Hause.
Diese Felder sind unser, sie reifen zur morgenden Ernte.
Hier im Schatten wollen wir ruhn und des Mahles genießen.
Aber laß uns nunmehr hinab durch Weinberg und Garten
1690 Steigen! denn sieh, es rückt das schwere Gewitter herüber,
Wetterleuchtend und bald verschlingend den lieblichen Vollmond."
Und so standen sie auf und wandelten nieder, das Feld hin,
Durch das mächtige Korn, der nächtlichen Klarheit sich freuend;
Und sie waren zum Weinberg gelangt und traten ins Dunkel.

1695 Und so leitet' er sie die vielen Platten hinunter,
Die, unbehauen gelegt, als Stufen dienten im Laubgang.
Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände;
Und mit schwankenden Lichtern, durchs Laub, überblickte der Mond sie,
Eh' er, von Wetterwolken umhüllt, im Dunkeln das Paar ließ.
1700 Sorglich stützte der Starke das Mädchen, das über ihn herhing;
Aber sie, unkundig des Steigs und der roheren Stufen,
Fehlte tretend; es knackte der Fuß, sie drohte zu fallen.

Eilig streckte gewandt der sinnige Jüngling den Arm aus,
Hielt empor die Geliebte; sie sank ihm leis auf die Schulter,
1705 Brust war gesenkt an Brust und Wang' an Wange. So stand er,
Starr wie ein Marmorbild, vom ernsten Willen gebändigt,
Drückte nicht fester sie an, er stemmte sich gegen die Schwere.
Und so fühlt' er die herrliche Last, die Wärme des Herzens
Und den Balsam des Atems, an seinen Lippen verhauchet,
1710 Trug mit Mannesgefühl die Heldengröße des Weibes.

Doch sie verhehlte den Schmerz und sagte die scherzenden Worte:
„Das bedeutet Verdruß, so sagen bedenkliche Leute,
Wenn beim Eintritt ins Haus nicht fern von der Schwelle der Fuß knackt.
Hätt' ich mir doch, fürwahr, ein besseres Zeichen gewünschet!
1715 Laß uns ein wenig verweilen, damit dich die Eltern nicht tadeln
Wegen der hinkenden Magd, und ein schlechter Wirt du erscheinest."

Urania.

Aussicht.

Musen, die ihr so gern die herzliche Liebe begünstigt,
Auf dem Wege bisher den trefflichen Jüngling geleitet,
An die Brust ihm das Mädchen noch vor der Verlobung gedrückt habt,
1720 Helfet auch ferner den Bund des lieblichen Paares vollenden,
Teilet die Wolken sogleich, die über ihr Glück sich heraufziehn!
Aber saget vor allem, was jetzt im Hause geschiehet. —
Ungeduldig betrat die Mutter zum drittenmal wieder
Schon das Zimmer der Männer, das sorglich erst sie verlassen,
1725 Sprechend vom nahen Gewitter, vom schnellen Verdunkeln des Mondes,
Dann vom Außenbleiben des Sohns und der Nächte Gefahren,
Tadelte lebhaft die Freunde, daß, ohne das Mädchen zu sprechen,
Ohne zu werben für ihn, sie so bald sich vom Jüngling getrennet.

„Mache nicht schlimmer das Übel!“ versetzt' unmutig der Vater;
1730 „Denn du siehst, wir harren ja selbst und warten des Ausgangs.“

Aber gelassen begann der Nachbar sitzend zu sprechen:
„Immer verdank' ich es doch in solch unruhiger Stunde
Meinem seligen Vater, der mir als Knaben die Wurzel
Aller Ungeduld ausriß, daß auch kein Fäschen zurückblieb,
1735 Und ich erwarten lernte sogleich, wie keiner der Weisen."
„Sagt," versetzte der Pfarrer, „welch Kunststück brauchte der Alte?"
„Das erzähl' ich Euch gern, denn jeder kann es sich merken,"
Sagte der Nachbar darauf. „Als Knabe stand ich am Sonntag
Ungeduldig einmal, die Kutsche begierig erwartend,
1740 Die uns sollte hinaus zum Brunnen führen der Linden.
Doch sie kam nicht; ich lief, wie ein Wiesel, dahin und dorthin,
Treppen hinauf und hinab und von dem Fenster zur Türe.
Meine Hände prickelten mir, ich kratzte die Tische,
Trappelte stampfend herum, und nahe war mir das Weinen.
1745 Alles sah der gelassene Mann; doch als ich es endlich
Gar zu töricht betrieb, ergriff er mich ruhig beim Arme,
Führte zum Fenster mich hin und sprach die bedenklichen Worte:
‚Siehst du des Tischlers da drüben für heute geschlossene Werkstatt?
Morgen eröffnet er sie, da rühret sich Hobel und Säge,
1750 Und so geht es von frühe bis Abend die fleißigen Stunden.
Aber bedenke dir dies: der Morgen wird künftig erscheinen,
Da der Meister sich regt mit allen seinen Gesellen,

Dir den Sarg zu bereiten und schnell und geschickt zu vollenden;
Und sie tragen das bretterne Haus geschäftig herüber,
1755 Das den Geduld'gen zuletzt und den Ungeduldigen aufnimmt,
Und gar bald ein drückendes Dach zu tragen bestimmt ist.'
Alles sah ich sogleich im Geiste wirklich geschehen,
Sah die Bretter gefügt und die schwarze Farbe bereitet,
Saß geduldig nunmehr und harrete ruhig der Kutsche.
1760 Rennen andere nun in zweifelhafter Erwartung
Ungebärdig herum, da muß ich des Sarges gedenken."

Lächelnd sagte der Pfarrer: „Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen, und nicht als Ende dem Frommen.
Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln;
1765 Diesem stärkt es, zu künftigem Heil, im Trübsal die Hoffnung;
Beiden wird zum Leben der Tod. Der Vater mit Unrecht
Hat dem empfindlichen Knaben den Tod im Tode gewiesen.
Zeige man doch dem Jüngling des edel reifenden Alters
Wert, und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen Kreises
1770 Sich erfreuen und so sich Leben im Leben vollende!"

Aber die Tür ging auf. Es zeigte das herrliche Paar sich,

Und es erstaunten die Freunde, die liebenden Eltern erstaunten
Über die Bildung der Braut, des Bräutigams Bildung vergleichbar;
Ja, es schien die Türe zu klein, die hohen Gestalten
1775 Einzulassen, die nun zusammen betraten die Schwelle.
Hermann stellte den Eltern sie vor mit fliegenden Worten:
„Hier ist," sagt' er, „ein Mädchen, so wie Ihr im Hause sie wünschet.
Lieber Vater, empfanget sie gut! sie verdient es. Und liebe
Mutter, befragt sie sogleich nach dem ganzen Umfang der Wirtschaft,
1780 Daß Ihr seht, wie sehr sie verdient, Euch näher zu werden."
Eilig führt' er darauf den trefflichen Pfarrer beiseite,
Sagte: „Würdiger Herr, nun helft mir aus dieser Besorgnis
Schnell und löset den Knoten, vor dessen Entwicklung ich schaudre.
Denn ich habe das Mädchen als meine Braut nicht geworben,
1785 Sondern sie glaubt, als Magd in das Haus zu gehn und ich fürchte,
Daß unwillig sie flieht, sobald wir gedenken der Heirat.
Aber entschieden sei es sogleich! Nicht länger im Irrtum
Soll sie bleiben, wie ich nicht länger den Zweifel ertrage.
Eilet und zeiget auch hier die Weisheit, die wir verehren!"
1790 Und es wendete sich der Geistliche gleich zur Gesellschaft.
Aber leider getrübt war durch die Rede des Vaters

Schon die Seele des Mädchens; er hatte die munteren Worte
Mit behaglicher Art im guten Sinne gesprochen:
„Ja, das gefällt mir, mein Kind! Mit Freuden erfahr' ich, der Sohn hat
1795 Auch wie der Vater Geschmack, der seiner Zeit es gewiesen,
Immer die Schönste zum Tanze geführt und endlich die Schönste
In sein Haus als Frau sich geholt; das Mütterchen war es.
Denn an der Braut, die der Mann sich erwählt, läßt gleich sich erkennen,
Welches Geistes er ist, und ob er sich eigenen Wert fühlt.
1800 Aber Ihr brauchtet wohl auch nur wenig Zeit zur Entschließung?
Denn mich dünket fürwahr, ihm ist so schwer nicht zu folgen."

Hermann hörte die Worte nur flüchtig; ihm bebten die Glieder
Innen, und stille war der ganze Kreis nun auf einmal.

Aber das treffliche Mädchen, von solchen spöttischen Worten,
1805 Wie sie ihr schienen, verletzt und tief in der Seele getroffen,
Stand, mit fliegender Röte die Wange bis gegen den Nacken
Übergossen; doch hielt sie sich an und nahm sich zusammen,

Sprach zu dem Alten darauf, nicht völlig die Schmerzen verbergend:
„Traun! zu solchem Empfang hat mich der Sohn nicht bereitet,
1810 Der mir des Vaters Art geschildert, des trefflichen Bürgers;
Und ich weiß, ich stehe vor Euch, dem gebildeten Manne,
Der sich klug mit jedem beträgt und gemäß den Personen.
Aber so scheint es, Ihr fühlt nicht Mitleid genug mit der Armen,
Die nun die Schwelle betritt und die Euch zu dienen bereit ist;
1815 Denn sonst würdet Ihr nicht mit bitterem Spotte mir zeigen,
Wie entfernt mein Geschick von Eurem Sohn und von Euch sei.
Freilich tret' ich nur arm, mit kleinem Bündel ins Haus ein,
Das, mit allem versehn, die frohen Bewohner gewiß macht;
Aber ich kenne mich wohl und fühle das ganze Verhältnis.
1820 Ist es edel, mich gleich mit solchem Spotte zu treffen,
Der auf der Schwelle beinah' mich schon aus dem Hause zurücktreibt?"

Bang bewegte sich Hermann und winkte dem geistlichen Freunde,

Daß er ins Mittel sich schlüge, sogleich zu verscheuchen den Irrtum.
Eilig trat der Kluge heran und schaute des Mädchens
1825 Stillen Verdruß und gehaltenen Schmerz und Tränen im Auge.
Da befahl ihm sein Geist, nicht gleich die Verwirrung zu lösen,
Sondern vielmehr das bewegte Gemüt zu prüfen des Mädchens.
Und er sagte darauf zu ihr mit versuchenden Worten:
„Sicher, du überlegtest nicht wohl, o Mädchen des Auslands,
1830 Wenn du bei Fremden zu dienen dich allzueilig entschlossest,
Was es heiße, das Haus des gebietenden Herrn zu betreten;
Denn der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des Jahres,
Und gar vieles zu dulden verbindet ein einziges Jawort.
Sind doch nicht das Schwerste des Diensts die ermüdenden Wege,
1835 Nicht der bittere Schweiß der ewig drängenden Arbeit;
Denn mit dem Knechte zugleich bemüht sich der tätige Freie:
Aber zu dulden die Laune des Herrn, wenn er ungerecht tadelt,
Oder dieses und jenes begehrt, mit sich selber in Zwiespalt,
Und die Heftigkeit noch der Frauen, die leicht sich erzürnet,
1840 Mit der Kinder roher und übermütiger Unart:

Das ist schwer zu ertragen, und doch die Pflicht zu erfüllen
Ungesäumt und rasch, und selbst nicht mürrisch zu stocken.
Doch du scheinst mir dazu nicht geschickt, da die Scherze des Vaters
Schon dich treffen so tief, und doch nichts gewöhnlicher vorkommt,
1845 Als ein Mädchen zu plagen, daß wohl ihr ein Jüngling gefalle."

Also sprach er. Es fühlte die treffende Rede das Mädchen,
Und sie hielt sich nicht mehr; es zeigten sich ihre Gefühle
Mächtig, es hob sich die Brust, aus der ein Seufzer hervordrang.
Und sie sagte sogleich mit heiß vergossenen Tränen:
1850 „O, nie weiß der verständige Mann, der im Schmerz uns zu raten
Denkt, wie wenig sein Wort, das kalte, die Brust zu befreien
Je von dem Leiden vermag, das ein hohes Schicksal uns auflegt.
Ihr seid glücklich und froh, wie sollt' ein Scherz euch verwunden?
Doch der Krankende fühlt auch schmerzlich die leise Berührung.
1855 Nein, es hülfe mir nichts, wenn selbst mir Verstellung gelänge.
Zeige sich gleich, was später nur tiefere Schmerzen vermehrte
Und mich drängte vielleicht in stillverzehrendes Elend.

Laßt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben;
Ich will fort und gehe, die armen Meinen zu suchen,
1860 Die ich im Unglück verließ, für mich nur das Bessere wählend.
Dies ist mein fester Entschluß, und ich darf euch darum nun bekennen,
Was im Herzen sich sonst wohl Jahre hätte verborgen.
Ja, des Vaters Spott hat tief mich getroffen; nicht, weil ich
Stolz und empfindlich bin, wie es wohl der Magd nicht geziemet,
1865 Sondern weil mir fürwahr im Herzen die Neigung sich regte
Gegen den Jüngling, der heute mir als ein Erretter erschienen.
Denn als er erst auf der Straße mich ließ, so war er mir immer
In Gedanken geblieben; ich dachte des glücklichen Mädchens,
Das er vielleicht schon als Braut im Herzen möchte bewahren.
1870 Und als ich wieder am Brunnen ihn fand, da freut' ich mich seines
Anblicks so sehr, als wär' mir der Himmlischen einer erschienen,
Und ich folgt' ihm so gern, als nun er zur Magd mich geworben.
Doch mir schmeichelte freilich das Herz (ich will es gestehen)

Auf dem Wege hierher, als könnt' ich vielleicht ihn verdienen,
1875 Wenn ich würde des Hauses dereinst unentbehrliche Stütze.
Aber, ach! nun seh' ich zuerst die Gefahren, in die ich
Mich begab, so nah' dem still Geliebten zu wohnen.
Nun erst fühl' ich, wie weit ein armes Mädchen entfernt ist
Von dem reicheren Jüngling, und wenn sie die Tüchtigste wäre.
1880 Alles das hab' ich gesagt, damit ihr das Herz nicht verkennet,
Das ein Zufall beleidigt, dem ich die Besinnung verdanke.
Denn das mußt' ich erwarten, die stillen Wünsche verbergend,
Daß er sich brächte zunächst die Braut zum Hause geführet;
Und wie hätt' ich alsdann die heimlichen Schmerzen ertragen!
1885 Glücklich bin ich gewarnt, und glücklich löst das Geheimnis
Von dem Busen sich los, jetzt, da noch das Übel ist heilbar.
Aber das sei nun gesagt. Und nun soll im Hause mich länger
Hier nichts halten, wo ich beschämt und ängstlich nur stehe,
Frei die Neigung bekennend und jene törichte Hoffnung.
1890 Nicht die Nacht, die breit sich bedeckt mit sinkenden Wolken,

Nicht der rollende Donner (ich hör' ihn) soll mich verhindern,
Nicht des Regens Guß, der draußen gewaltsam herabschlägt,
Noch der sausende Sturm. Das hab' ich alles ertragen
Auf der traurigen Flucht und nah' am verfolgenden Feinde.
1895 Und ich gehe nun wieder hinaus, wie ich lange gewohnt bin,
Von dem Strudel der Zeit ergriffen, von allem zu scheiden.
Lebet wohl! Ich bleibe nicht länger; es ist nun geschehen."

Also sprach sie, sich rasch zurück nach der Türe bewegend,
Unter dem Arm das Bündelchen noch, das sie brachte, bewahrend.
1900 Aber die Mutter ergriff mit beiden Armen das Mädchen,
Um den Leib sie fassend, und rief verwundert und staunend:
„Sag', was bedeutet mir dies? und diese vergeblichen Tränen?
Nein, ich lasse dich nicht; du bist mir des Sohnes Verlobte."
Aber der Vater stand mit Widerwillen dagegen,
1905 Auf die Weinende schauend, und sprach die verdrießlichen Worte:
„Also das ist mir zuletzt für die höchste Nachsicht geworden,

Daß mir das Unangenehmste geschieht noch zum Schlusse des Tages!
Denn mir ist unleidlicher nichts als Tränen der Weiber,
Leidenschaftlich Geschrei, das heftig verworren beginnet,
1910 Was mit ein wenig Vernunft sich ließe gemächlicher schlichten.
Mir ist lästig, noch länger dies wunderliche Beginnen
Anzuschauen. Vollendet es selbst! Ich gehe zu Bette."
Und er wandte sich schnell und eilte, zur Kammer zu gehen,
Wo ihm das Eh'bett stand und wo er zu ruhen gewohnt war
1915 Aber ihn hielt der Sohn und sagte die flehenden Worte:
„Vater, eilet nur nicht und zürnt nicht über das Mädchen!
Ich nur habe die Schuld von aller Verwirrung zu tragen,
Die unerwartet der Freund noch durch Verstellung vermehrt hat.
Redet, würdiger Herr! denn Euch vertraut' ich die Sache.
1920 Häufet nicht Angst und Verdruß; vollendet lieber das Ganze!
Denn ich möchte so hoch Euch nicht in Zukunft verehren,
Wenn Ihr Schadenfreude nur übt statt herrlicher Weisheit."

Lächelnd versetzte darauf der würdige Pfarrer und sagte:
„Welche Klugheit hätte denn wohl das schöne Bekenntnis

1925 Dieser Guten entlockt und uns enthüllt ihr Gemüte?
Ist nicht die Sorge sogleich dir zur Wonn' und Freude geworden?
Rede darum nur selbst! was bedarf es fremder Erklärung?"
Nun trat Hermann hervor und sprach die freundlichen Worte:
„Laß dich die Tränen nicht reun, noch diese flüchtigen Schmerzen;
1930 Denn sie vollenden mein Glück und, wie ich wünsche, das deine.
Nicht, das treffliche Mädchen als Magd, die Fremde, zu dingen,
Kam ich zum Brunnen; ich kam, um deine Liebe zu werben.
Aber, ach! mein schüchterner Blick, er konnte die Neigung
Deines Herzens nicht sehn; nur Freundlichkeit sah er im Auge,
1935 Als aus dem Spiegel du ihn des ruhigen Brunnens begrüßtest.
Dich ins Haus nur zu führen, es war schon die Hälfte des Glückes.
Aber nun vollendest du mir's! O sei mir gesegnet!"
Und es schaute das Mädchen mit tiefer Rührung zum Jüngling
Und vermied nicht Umarmung und Kuß, den Gipfel der Freude,
1940 Wenn sie den Liebenden sind die langersehnte Versicherung
Künftigen Glücks im Leben, das nun ein unendliches scheinet.





THE BETROTHAL

Und den übrigen hatte der Pfarrherr alles erkläret.
Aber das Mädchen kam, vor dem Vater sich herzlich mit Anmut
Neigend und so ihm die Hand, die zurückgezogene, küssend,
1945 Sprach: „Ihr werdet gerecht der Überraschten verzeihen,
Erst die Tränen des Schmerzes und nun die Tränen der Freude.
O, vergebt mir jenes Gefühl! vergebt mir auch dieses
Und laßt nur mich ins Glück, das neu mir gegönnte, mich finden!
Ja, der erste Verdruß, an dem ich Verworrene schuld war,
1950 Sei der letzte zugleich! Wozu die Magd sich verpflichtet,
Treu zu liebendem Dienst, den soll die Tochter Euch leisten."

Und der Vater umarmte sie gleich, die Tränen verbergend.
Traulich kam die Mutter herbei und küßte sie herzlich,
Schüttelte Hand in Hand; es schwiegen die weinenden Frauen.

1955 Eilig faßte darauf der gute verständige Pfarrherr
Erst des Vaters Hand und zog ihm vom Finger den Trauring
(Nicht so leicht; er war vom rundlichen Gliede gehalten),
Nahm den Ring der Mutter darauf und verlobte die Kinder,
Sprach: „Noch einmal sei der goldenen Reifen Bestimmung,
1960 Fest ein Band zu knüpfen, das völlig gleiche dem alten.

Dieser Jüngling ist tief von der Liebe zum Mädchen durchdrungen,
Und das Mädchen gesteht, daß auch ihr der Jüngling erwünscht ist.
Also verlob' ich euch hier und segn' euch künftigen Zeiten,
Mit dem Willen der Eltern und mit dem Zeugnis des Freundes."
1965 Und es neigte sich gleich mit Segenswünschen der Nachbar.
Aber als der geistliche Herr den goldenen Reif nun
Steckt' an die Hand des Mädchens, erblickt' er den anderen staunend,
Den schon Hermann zuvor am Brunnen sorglich betrachtet.
Und er sagte darauf mit freundlich scherzenden Worten:
1970 „Wie? Du verlobest dich schon zum zweitenmal? Daß nicht der erste
Bräutigam bei dem Altar sich zeige mit hinderndem Einspruch!"

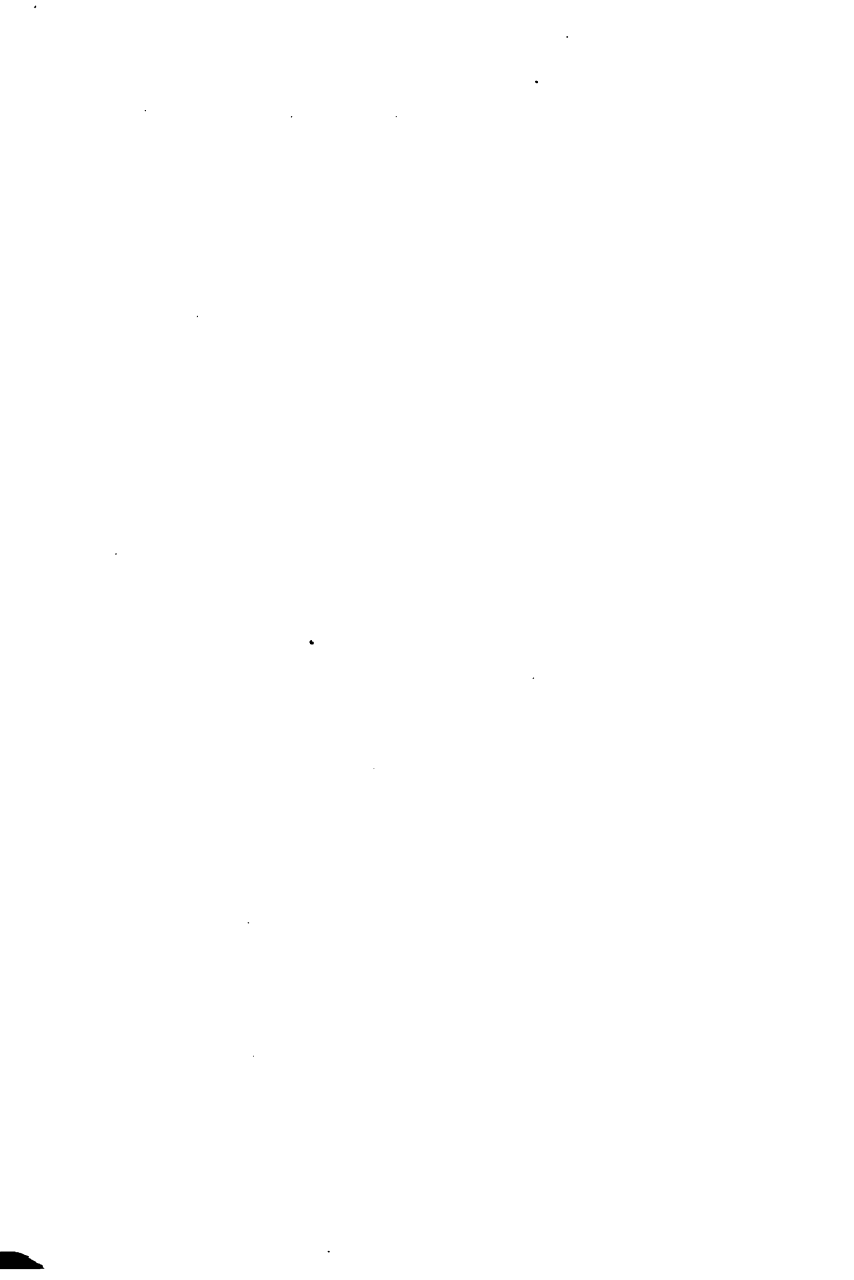
Aber sie sagte darauf: „O, laßt mich dieser Erinnrung
Einen Augenblick weihen! Denn wohl verdient sie der Gute,
Der mir ihn scheidend gab und nicht zur Heimat zurückkam.
1975 Alles sah er voraus, als rasch die Liebe der Freiheit,
Als ihn die Lust, im neuen veränderten Wesen zu wirken,
Trieb, nach Paris zu gehn, dahin, wo er Kerker und Tod fand.

‚Lebe glücklich,‘ sagt’ er. ‚Ich gehe; denn alles bewegt sich
Jetzt auf Erden einmal, es scheint sich alles zu trennen.
1980 Grundgesetze lösen sich auf der festesten Staaten,
Und es löst der Besitz sich los vom alten Besitzer,
Freund sich los von Freund; so löst sich Liebe von Liebe.
Ich verlasse dich hier; und, wo ich jemals dich wieder
Finde, wer weiß es? Vielleicht sind diese Gespräche die letzten.
1985 Nur ein Fremdling, sagt man mit Recht, ist der Mensch hier auf Erden;
Mehr ein Fremdling als jemals ist nun ein jeder geworden.
Uns gehört der Boden nicht mehr, es wandern die Schätze;
Gold und Silber schmilzt aus den alten heiligen Formen;
Alles regt sich, als wollte die Welt, die gestaltete, rückwärts
1990 Lösen in Chaos und Nacht sich auf und neu sich gestalten.
Du bewahrst mir dein Herz; und finden dereinst wir uns wieder
Über den Trümmern der Welt, so sind wir erneute Geschöpfe,
Umgebildet und frei und unabhängig vom Schicksal.
Denn was fesselte den, der solche Tage durchlebt hat!
1995 Aber soll es nicht sein, daß je wir, aus diesen Gefahren
Glücklich entronnen, uns einst mit Freuden wieder umfangen,
O, so erhalte mein schwebendes Bild vor deinen Gedanken,

Daß du mit gleichem Mute zu Glück und Unglück bereit seist!
Locket neue Wohnung dich an und neue Verbindung,
2000 So genieße mit Dank, was dann dir das Schicksal bereitet.
Liebe die Liebenden rein und halte dem Guten dich dankbar.
Aber dann auch setze nur leicht den beweglichen Fuß auf,
Denn es lauert der doppelte Schmerz des neuen Verlustes.
Heilig sei dir der Tag; doch schätze das Leben nicht höher
2005 Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trüglich.'
Also sprach er; und nie erschien der Edle mir wieder.
Alles verlor ich indes, und tausendmal dacht' ich der Warnung.
Nun auch denk' ich des Worts, da schön mir die Liebe das Glück hier
Neu bereitet und mir die herrlichsten Hoffnungen aufschließt.
2010 O verzeih', mein trefflicher Freund, daß ich, selbst an dem Arm dich
Haltend, bebe! So scheint dem endlich gelandeten Schiffer
Auch der sicherste Grund des festesten Bodens zu schwanken."

Also sprach sie und steckte die Ringe nebeneinander.
Aber der Bräutigam sprach mit edler männlicher Rührung:

2015 „Desto fester sei bei der allgemeinen Erschüttrung,
Dorothea, der Bund! Wir wollen halten und dauern,
Fest uns halten und fest der schönen Güter Besitztum.
Denn der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend gesinnt ist,
Der vermehret das Übel und breitet es weiter und weiter;
2020 Aber wer fest auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt sich.
Nicht dem Deutschen geziemt es, die fürchterliche Bewegung
Fortzuleiten, und auch zu wanken hierhin und dorthin.
‚Dies ist unser!‘ so laß uns sagen und so es behaupten!
Denn es werden noch stets die entschlossenen Völker gepriesen,
2025 Die für Gott und Gesetz, für Eltern, Weiber und Kinder
Stritten und gegen den Feind zusammenstehend erlagen.
Du bist mein; und nun ist das Meine meiner als jemals.
Nicht mit Kummer will ich's bewahren und sorgend genießen,
Sondern mit Mut und Kraft. Und drohen diesmal die Feinde,
2030 Oder künftig, so rüste mich selbst und reiche die Waffen.
Weiß ich durch dich nur versorgt das Haus und die liebenden Eltern,
O, so stellt sich die Brust dem Feinde sicher entgegen.
Und gedächte jeder wie ich, so stünde die Macht auf
Gegen die Macht, und wir erfreuten uns alle des Friedens."



NOTES.

NOTES.

The heavy figures refer to pages, the light ones to lines.

Acknowledgment is made to the editions of *Hermann und Dorothea* by Chuquet (Paris), Funke (Paderborn), Hatfield (New York), Hehn (Stuttgart), Hewett (Boston), Leppermann (Münster), Wagner (London), and to Düntzer's *Erläuterungen zu Goethes Hermann und Dorothea* (Leipzig).

DIE ELEGIE.

SYNOPSIS.

My poems modeled on the classics have brought upon me much strife and bitter enmities. But why should I care? I follow unflinchingly the guidance of my muse, and in the poem which I now present, I adhere to the classic style.

But I, a man getting on in years, am doubly in need of your help, oh muse; and I invite all friends who are kindly disposed to my hearth that they may make acquaintance with this new gift of the muses.

The great philologist Wolf has given me much encouragement by proving that the Homeric epics are not the work of one man but of many.

The poem introduces us into the quiet home of a German family. But I have also ventured to show in the background the gloomy picture of our times. May these scenes awaken in my readers the courage to resist our present dangers, and give them confidence and self-reliance in spite of the trials which our Creator has laid upon us at the turn of this century.

39. 1. **Properz:** a Roman poet, a friend of Augustus and Mæcenas, born about 46 B.C. He was the author of five books of Elegies. 2. **Martial:** born about 40 A.D., author of 14 books

of epigrams of which the thirteenth had the special title *Xenia*. These epigrams in which he boldly and severely criticized the social condition of the Rome of his time were models upon which Goethe patterned his *Xenien* and *Venetianische Epigramme*. 3. **die Alten:** i.e. the classic writers. — **die Schule zu hüten:** cf. the Latin *non scholæ sed vitæ discimus*. 4. **Latium:** = Italien. 5. **Daß ich . . . beschränkt:** Goethe had become greatly interested in scientific researches and had especially tried to disprove Newton's *Optics*. During 1786–88 on the classic soil of *Roma æterna* the poet gained his appreciation for the calm simplicity and noble grandeur of ancient art. By Dogma Goethe refers to the accepted laws of natural science, which, however, do not deter him from further researches. He wishes only to discover the truth, and human errors and prejudices, although approved by time, do not affect his judgment. 13. **Denn du . . . versprichst:** cf. Schiller in his *Quelle der Verjüngung:*

> Glaubt mir, es ist kein Märchen, die Quelle der Jugend sie rinnet
> Wirklich und immer. Ihr fragt, wo? In der dichtenden Kunst.

16. **die Scheitel:** now der Scheitel. 17. **Da bedarf . . . Kränze:** at festive banquets the ancients were accustomed to crown themselves with wreaths. 18. **Kränzte . . . Haupt:** an allusion to an anecdote related by Suetonius that the senate granted to Cæsar the right of always wearing a laurel wreath (*ius laureæ perpetuo gestandæ*), a favor not unwelcome to the great Roman because it helped him to conceal his baldness. 19. **Hast du . . . häuslichen Kranze:** the poet does not long for fame (Lorbeerreis) but for peace and domestic happiness (Rosen).

40. 29. **Einen:** had the *Iliad* and the *Odyssey* been the product of only one mind, who would venture to write an epic, since no one could ever hope to equal his great predecessor? In later years, however, Goethe no longer accepted Wolf's theory that Homer was merely a collective noun. 30. **letzter:** Dante also expressed the hope that he might be the last one of the disciples of Homer (Homeride). 33. **stillere:** the so-called Latin comparative used instead of the positive. 35. **Dichters:** in the *Luise* of Voss

Walther, the young minister, is married to Luise on the evening before the day set for the wedding. 37. **Auch die . . . Geschlecht:** a contrast between the French Revolution with its terrors and the quiet happiness of a German home. 41. **denn:** = dann.

HERMANN UND DOROTHEA.

The idyllic epic *Hermann und Dorothea* consists of nine songs, each of which bears two inscriptions: the first the name of one of the muses, and the second some word or words suggestive of its contents.

In the use of the names of the muses, Goethe followed the example of Herodotus in the inscription of the nine books of his history. But while the Greek followed the arrangement of the names of the muses as given by Hesiod, namely: Calliope, Clio, Euterpe, Thalia, Melpomene, Terpsichore, Erato, Polyhymnia, and Urania; Goethe, changing this order, tried to bring each name into some relation to the contents of the song which it introduces.

I. Calliope.

Calliope, "she of the fair voice," the muse of epic song. Among her attributes are a wax tablet and a pencil (*stilus*). Her name is placed over the first canto to characterize the whole poem as an *epos*.

The words *Schicksal und Anteil* suggest the plight of the exiles, and the sympathy which the inhabitants of the little town entertain for them.

43. 1. **Hab' ich gesehen . . . Ist gekehrt:** inversion for the sake of emphasis. 2. **wie ausgestorben:** *like a city of the dead.* 3. **Deucht:** = dünkt; dünken, deuchte, gedeucht are the regular principal parts. — **mir:** dünken is more commonly construed with the accusative. Schiller in his *Don Carlos*, 4. 3. uses both constructions in one sentence: „Dünkt das Ihre Majestät so sonderbar? Mir ganz und gar nicht." — **blieben:** dubitative subjunctive. 6. **Dammweg:** in l. 137 referred to as Hochweg, in l. 994 as Chaussee. — **welchen:** *along*

which. — **Stündchen:** a short hour's walk. 10. **das schöne:** the postpositive position of the adjective is an imitation of Homeric arrangement. 11. **Winkel:** the valley was situated at a distance from the great highway; cf. l. 525.

44. 16. **Was:** colloquial for wie. 17. **das neue:** cf. note to l. 10. 18. **viere:** an archaic form for vier. The number vier possibly suggests the landlord's longing for a daughter-in-law. 20. **unter dem Tore:** cf. illustration. — **am Markte:** belongs to des Hauses. The meaning is des am Markte gelegenen Hauses. 26. **an:** *in the way of.* 27. **nackend:** archaic for nackt. 33. **doch:** nevertheless. 34. **kriegt:** colloquial for bekommt.

45. 36. **Surtout:** a long, closely fitting overcoat of French design. — **Pekesche:** originally a Polish garment. It is a closely fitting coat, fur-trimmed, and fastened together in front by frogs; even at present it is occasionally worn by German students. 37. **ist:** agrees with Pantoffel, the nearer part of its compound subject Pantoffel und Mütze. 40. **allen:** dative of interest. 43. **Laufen und leiden:** alliteration. — **ich . . . Erzählten:** *I am satisfied with hearing about it.* 45. **Solch . . . gekommen:** the action takes place early in August. 46. **bringen:** equivalent to werden bringen. 48. **Morgen:** east. Similarly Abend is used for west and Mittag for south. Cf. the French *Midi.* — **wehet:** instead of weht, lengthened for the sake of the meter. 53. **gefahren:** after kommen the German idiom employs the past participle, while the corresponding usage in English is the present active participle.

46. 56. **Landau:** a Landauer is a closed coach which derived its name, not as Goethe erroneously states, because it was first manufactured at Landau, a town in the Bavarian Palatinate, but because Emperor Joseph I of Germany at the siege of Landau in 1702 appeared in a vehicle of the kind. 60. **über:** shows the relation between Bemerkung and Volk. 64. **gesehn:** supply haben. 67. **sich:** dative. 70. **So sind . . . befället:** a similar thought is expressed by La Rochefoucauld in his *Reflections:* "In the adversity of our best friends we always find something which is not wholly

displeasing to us"; and Edmund Burke (*On the Sublime and Beautiful*) remarks "we have a degree of delight, and that no small one, in the real misfortunes and pains of others." — **einer ist . . . Daß er:** *indeed they are all alike in that each one.* 71. **befället:** cf. note to l. 48.

47. 76. **doch:** *at least.* 79. **näher dem Manne:** *approaching manhood.* An older man, however, than this phrase would suggest to us — probably about thirty years of age. 83. **auch wohl:** *quite likely.* 84. **was immer:** immer gives to the relative pronoun the force of a compound relative pronoun. Translate: *whatever.* 86. **Denn was . . . uns leitet:** cf. Schiller's *Worte des Glaubens:*

> Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
> Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt.

48. 93. **Leichtsinn . . . Schaden:** cf. Wordsworth's *Ode to Immortality.* — **Leichtsinn:** = Frohsinn (buoyancy). Cf. Goethe, *Torquato Tasso*, ll. 1579–81:

> Wir Menschen werden wunderbar geprüft;
> Wir könnten's nicht ertragen, hätt' uns nicht
> Den holden Leichtsinn die Natur verliehn.

96. **dem in reiferen Jahren:** *in whose more mature years.* 97. **Frohsinn:** = Leichtsinn in l. 93. 99. **ersetzet:** *undoes.* 103. **was . . . alles:** *whatsoever.* 107. **unabsehlich:** *further than the eye could reach.*

49. 109. **Gedräng', Getümmel, groß:** alliteration. 111. **einzeln:** *here and there.* 112. **Und . . . Lebens:** cf. Cicero, *In Catilinam* 3. 1. 2: "and because we are overjoyed at being saved." 118. **geflüchtet:** *saved by flight.* 124. **unbesonnener Sorgfalt:** oxymoron. 128. **keines Gebrauches:** genitive of quality; a classic construction, not a German: cf. the Latin *res nullius usus.* 136. **ü'bergepackten:** not simply overloaded (überpackt') but loaded so heavily that the goods project over both sides of the wagon. 142. **sie:** i.e. Menschen.

51. 148. **dauerndes**: *of many years standing*. 150. **vom . . . Staube**: *by clouds of dust*. 159. **die mehr . . . ist**: inversion. The regular arrangement would be die mir mehr verhaßt ist als selbst das Übel. 162. **Mütterchen**: *mother dear*. 163. **Dreiundachtziger**: refers to the excellent vintage of the year 1783.

52. 166. **Weines**: partitive genitive. Cf. the French *du vin*. Also Schiller's *Graf von Habsburg:*

> Es schenkte der Böhme des perlenden Weines.

167. **Runde**: metonomy. 174. **getrunken**: the past participle used instead of the imperative. 179. **Apfel**: cf. Schiller's *Jungfrau von Orleans*, ll. 332–335:

> Dieses Land des Ruhms,
> . . . Das Gott liebt wie den Apfel seines Auges.

In *Wilhelm Tell*, l. 674, Schiller calls it den Stern des Auges. 181. **Denn . . . Gefahren**: *for it is only in the hour of danger that man realizes what he can do*. 184. **Jetzo**: = jetzt.

53. 193. **Aber ich . . . Herr**: cf. Schiller's distich published in the *Xenien:*

> Treu, wie dem Schweizer gebührt, bewach' ich Germaniens Grenze,
> Aber der Gallier hüpft über den duldenden Strom.

198. **Frieden**: in April 1797 the peace of Leoben was concluded; in October of the same year the peace of Campo Formio. The Rhine was made the boundary between France and the German Empire. 200. **zu**: *together with*. 201. **Tedeum**: an ancient Christian hymn, attributed to the archbishop Ambrosius of Milan, translated by Luther Herr Gott, dich loben wir etc.

54. 204. **Landen**: archaic for Ländern. 207. **mir**: ethical dative. —**nach außen**: *when away from home*.

II. Terpsichore.

Terpsichore, "she who rejoices in the dance," the muse of dancing. She is usually represented with the lyre and the plectrum. According to some authorities Goethe gave her name to

this canto in allusion to the gay life in the house of the innkeeper's neighbor, the principal merchant of the little town. Others think that the title is indicative of the happy mood in which Hermann returns home.

Hermann introduces the leading character of the poem.

55. 215. **ihm entgegen**: *at him*. 219. **doch**: *really*. 226. **kramtet**: *rummaged*. 227. **nur spät erst**: *not until late*.

56. 232. **hielt ich mich dran**: *I hurried on*. 234. **meines Weges**: adverbial genitive. — **die neue Straße**: cf. note to l. 6. 235. **Fiel mir ins Auge**: *attracted my attention*. 236. **Auslands**: i.e. the country on the left bank of the Rhine. In Goethe's time the word Vaterland referred only to one's native state, in later times the term Vaterland broadened and meant 'Germany.' In our country, Ausland would refer to any territory or state outside the United States, and an inhabitant of Ohio would certainly not refer to Kentucky as a foreign country. 246. **erst**: *recently*.

57. 249. **nackend**: cf. note to l. 27. 251. **Wenn . . . auch**: *even if*. 253. **Wär' Euch . . . Entbehrliches**: *if you should have any linen that you could spare*. — **was**: = etwas. 260. **nackten**: cf. note to l. 27. 265. **Gottes Hand und Finger**: cf. Exodus 8. 19 and Psalm 8. 3. and 6.

58. 270. **durch**: practically a postpositive preposition; its object is Nacht. 271. **alles und jedes**: *one and all*. 272. **noch**: *again*. 274. **Zwiespalt war mir im Herzen, mit eilenden Rossen**: Homeric phrases. 286. **mit Sinn**: *discreetly* or *wisely*. — **ich müßte . . . gehorchen**: *I should have to depend on chance*.

59. 288. **derselben**: genitive dependent on erfreuen. 290. **die schweren**: cf. note to l. 10. 296. **Gleich**: = sogleich. Translate: *at once*. 298. **Wem**: dative of interest. 303. **das alles**: i.e. die besten Sachen (das alte Geld und die Ketten etc.).

60. 306. **müßt'**: imperfect subjunctive, the verb in the conclusion of an omitted condition. 308. **Barschaft**: *ready money*. 319. **Solch . . . gesprochen**: *such a sensible remark you have seldom made to me*.

61. 322. **uns**: *each other*. 323. **vielmehr**: *on the contrary*. 324. **weiß**: *remember*. 329. **Mühlen**: water mills situated not far from a town in a picturesque neighborhood, often offering the hospitality of inns. 332. **Und es brannten**: anaphora. 335. **flüchteten**: *saved by flight;* cf. note to l. 118.—**durch**: cf. note to l. 270. 338. **vor der Sonne**: *before sunrise*. 339. **Essen**: = Schornsteine, *chimneys*.

62. 342. **Es trieb mich**: *I was eager*. 353. **Lieschen**: the name of Goethe's own mother whom she also resembles in character. 354. **Stiefeln**: a weak accusative plural often used by Goethe instead of the strong form Stiefel. 356. **das Tor . . . Gewölbe**: cf. note to l. 20.

63. 358. **verwehrt' es**: *tried to prevent it*. 361. **dagegen**: *in return*. 367. **der Jugend**: genitive dependent on den Sohn. 369. **ein Mädchen dir denkst**: denken is used here transitively. The more common construction would be an ein Mädchen denkst. Cf. Goethe, *Iphigenie auf Tauris* 4. 5:

Es horcht der Verbannte
In nächtlichen Höhlen,
Der Alte, die Lieder,
Denkt Kinder und Enkel,
Und schüttelt das Haupt.

64. 379. **Aller Anfang ist schwer**: cf. the French proverb *ce n'est que le premier pas qui coûte*. 386. **Körben und Kasten**: a variation of the more common phrase Kisten und Kasten. Cf. Rückert, *Aus der Jugendzeit:*

Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kasten schwer.

— **Gabe:** *dowry*. 388. **der Tochter:** dative of interest. 390. **das seltene Goldstück:** according to some a gold coin stamped for some special occasion, a so-called Schaumünze; others claim that seltenes refers to the fact that gold in those times was quite scarce. The gold standard was not established in Germany until after the Franco-Prussian war. 395. **das Bette und den Tisch gedeckt hat:** zeugma.

65. 399. **die Zeiten der Liebe vergehen:** cf. Schiller's *Glocke:*

Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muß bleiben.

66. 415. **Doch . . . her:** *but that is long ago*. 424. **Handelsbübchen:** a term of contempt. 426. **sie hatten . . . zum besten:** *they always made fun of me*. 430. **an:** = zu. 432. **Bursche:** the regular form of the plural would be Burschen.

67. 435. **in Laune:** *in good humor*. 437. **Pamina, Tamino:** the heroine and hero of Mozart's famous opera the *Magic Flute* (Zäuberflöte), published in 1791. 441. **Er:** a contemptuous way of addressing Hermann. Only here Er occurs, elsewhere du or Ihr are used. 443. **hielt den Bauch sich:** *held his sides*. 445. **so viel auch:** *however much*. 448. **zu betreten:** *to cross*.

68. 460. **Lust:** *liking*. 461. **ein Knecht schon:** *a mere farmhand*. 463. **sich zeigte:** = sich zeigen sollte. Translate: *should show himself*. 466. **du . . . saßest:** in German schools the best pupils occupy the front seats, the poorest one is seated last. 471. **ich wäre was** (= etwas) **anders:** *indeed I would be something more*.

69. 475. **daß ich nicht schelte:** result clause. 477. **mir:** ethical dative. 480. **den Fremden:** dative plural. 483. **schönsten, Besten:** cf. the Greek καλὸς κἀγαθός. 484. **sich versammeln:** i.e. bei mir *or* in meinem Hause.

III. Thalia.

Thali'a, "she that flourishes," the muse of comedy and bucolic poetry. She is represented with the comic mask, the shepherd's staff, and an ivy wreath. By her name she introduces to us the

rather comical character of the apothecary. The second heading *Die Bürger* makes us acquainted with the two most prominent citizens of the little town.

70. 487. **Rede:** dative of separation. 491. **Daß der Sohn . . . Beßrer:** cf. Homer's *Iliad* 6. 476 ff.

> O Jupiter and all ye deities
> Vouchsafe that this my son may yet become
> Among the Trojans eminent like me,
> And noble rule in Ilium. May they say,
> 'This man is greater than his father was!'
> When they behold him from the battle field
> Bring back the bloody spoil of the slain foe,—
> That so his mother may be glad at heart.

Goethe himself says in his *Dichtung und Wahrheit:* Es ist ein frommer Wunsch aller Väter das, was ihnen selbst abgegangen, an den Söhnen realisiert zu sehen, so ungefähr, als wenn man zum zweitenmal lebte und die Erfahrungen des ersten Lebenslaufes nun erst recht nutzen wollte.—**sei:** subjunctive of desire. 495. **dem Boden:** cf. note to l. 487. 498. **wes:** = welches. 500. **Türme:** towers at the gateways of the fortified town.

71. 505. **von oben:** i.e. die Obrigkeiten, l. 499. 506. **Saumsal:** here neuter, at present a feminine noun. 510. **Mannheim:** destroyed by the French in 1688, rebuilt in 1699. Its fine streets running at right angles, its well kept pavements, and the excellent city government deservedly entitle it to the name das freundliche Mannheim. 512. **so auch:** *however*. 514. **Turm:** *church tower*.

72. 525. **großen Straße:** cf. note to l. 6. 529. **mir:** ethical dative. 536. **die:** demonstrative pronoun. 539. **Güter:** genitive dependent on Wert. 540. **Wirt:** Wirt and Wirtin formerly were often used not only in the limited sense of 'host' and 'hostess' but as 'head of a family,' 'wife,' etc. Similarly Schiller in his *Wilhelm Tell*, l. 187, says:

Bleibt doch, bis meine Wirtin kommt! Ihr seid
Mein Gast zu Schwyz; ich in Luzern, der Eure. —

541. **nicht der Letzte**: litotes. Translate: *one of the foremost.*

73. 548. **wunderlich**: an uninflected form of the neuter singular adjective. 551. **der Alten**: *of our forefathers*. 552. **So bleibt es**: *so it has been and so it will be*. 555. **wofern nicht**: *unless*.

74. 563. **lachte, glänzten**: imperfect subjunctives in condition contrary to reality. 566. **haben**: sc. ist. 569. **Tafeln**: not plates of glass but the compartments of the sash in which the plates fit. 573. **So war mein Garten . . . die Blumen reichen und halten**: Goethe shows us in these lines the contrast between the old and the new times, the rococo and the modern style.

75. 579. **geblendeten**: *dazzled*. 588. **das fremde Holz**: i.e. mahogany. 589. **es**: an old genitive to be construed with zufrieden. Cf. Engelien's grammar, p. 176, and Heise, p. 220, note 2. 593. **in Sinn**: = in den Sinn. — **Engel Michael**: a fitting sign for an apothecary's shop, for it was the angel Michael who fought the dragon through which sin and death, all diseases and evils came into the world. Cf. Revelation, 12. 7–9. 594. **Offizin**: a workshop, a term especially applied to apothecary shops, printing offices, etc.

IV. Euterpe.

Euterpe, "she that gladdens," the muse of lyric song. Her attribute, the double flute, indicates the close relationship between music and lyric poetry. Her name here is a happy selection, for this canto, whose second inscription is *Mutter und Sohn*, shows a mother's solicitude, a loving son's confession, and the joy resulting from confidence shared.

76. 602. **niemand**: an old form of the dative. 606. **Mauern**: i.e. the city walls. 608. **beladen die Äste**: i.e. die beladenen Äste.

77. 617. **Burgemeister**: historically a better form than the modern Bürgermeister. 620. **steileren Pfads**: adverbial genitive. — **Fläche**: accusative absolute. 632. **lieset**: *gathers;* poetic for

liest. — **tritt**: an allusion to the primitive method of extracting the juice of grapes for wine by trampling them with the feet —a custom known in all lands and in use even as late as Goethe's time. Cf. Macaulay's *Lays of Ancient Rome* (*Horatius*):

> And in the vats of Luna
> This year the must shall foam
> Round the white feet of laughing girls
> Whose sires have marched to Rome.

And Tibullus, *Elegies*, 2. 1. 43: Then the golden grape gives forth its liquor pressed out by the feet. Cf. also the metaphor contained in the *Battle Hymn of the Republic:*

He is trampling out the vintage where the grapes of wrath are stored.

634. **der Ernten schönste**: = die schönste der Ernten; Ernten is partitive genitive. 635. **dem Sohne gerufen**: rufen is regularly a transitive verb; but sometimes, especially in the poets, it is followed by a dative of the person, in the meaning 'to call to some one.' Cf. Goethe's *Faust*, 1. 482: Wer ruft mir?

78. 637. **Türmen**: cf. note to l. 500. 639. **er sagt' es ihr denn**: *unless he told her*. 645. **eigenem**: *her own*, i.e. her husband's and her own. 648. **schritt hindurch**: the common arrangement would be schritt sie, auf dem Raine, den Fußpfad hindurch. — **Fußpfad**: an adverb of direction or motion (hindurch) is very frequently added to an accusative of space (Fußpfad) in such a way as almost to have the value of a preposition governing it (Whitney); cf. note to l. 270. 649. **Hatte den Birnbaum im Auge**: *kept her eye fixed on the pear tree*. 653. **des Mahls**: genitive dependent on the reflexive verb sich freuen. 654. **des Viehs**: genitive dependent on warten.

79. 658. **er kehrte den Rücken**: *he had his back turned*. 662. **edlen Gefühles**: genitive of quality. 664. **kenn'** = erkenne. Cf. Schiller's *Wallensteins Tod*, l. 1871:

> Daran erkenn' ich meine Pappenheimer.

668. **dem**: dative of possession, a classical rather than a German construction. We should expect der hat kein Herz. — **ehernen Busen**: a reminiscence perhaps of the Homeric *χάλκεον ἦτορ* (*heart of bronze*) and *σιδήρεος θυμός* (*iron heart*); or of Horace's *Illi robur et aes triplex circa pectus erat* (*His breast was armed with oak and triple brass*). 670. **Dem ist kein Sinn in dem Haupte**: i.e. he is thoughtless. The construction of Dem is the same as of dem in l. 668 (cf. note). 673. **Und nun ging . . . Kammern versprechen**: cf. Bowring's translation:

Well, I have come up here, and seen the beautiful, spreading
Landscape, which in fruitful hills to our sight is presented, —
Seen the golden fruit of the sheaves all nodding together,
And a plentiful crop of fruit, full garners foreboding.

80. 677. **Die Fluten . . . zwar**: cf. note to l. 193. 679. **Jenem schrecklichen Volke**: i.e. the French. 680. **aus**:=von. 682. **nach**: belongs to drängt. 686. **entschuldigt**: sc. hat. As an only son, Hermann was exempt from conscription. 689. **wär' ich nicht besser**: a personal construction, probably an imitation of the Greek idiom. The more common German would be wär' es nicht besser für mich. 692. **dem Vaterland**:= für das Vaterland. — **dem Vaterland . . . sterben**: to Horace's well-known line

Dulce et decorum est pro patria mori

some mediæval writer added the suggestion

Vivere pro patria dulcius esse puto.

81. 694. **die Kraft der deutschen Jugend**: *the German youth in their might*. 698. **rauben**: *carry off*. 699. **mir ist beschlossen**: *I am determined*. 700. **Bald, gleich**: climax. Gleich is an afterthought. The idea is 'I'll do it soon, nay in fact at once.' — **mir**: as to the case of mir cf. note to l. 3. 701. **Denn wer . . . das Beste**: a true saying, which, however, seems to con-

tradict many other proverbial sayings; Paul Heyse says in regard to such contradictions:

> Wenn sich die Sprüche widersprechen,
> Ist's eine Tugend und kein Verbrechen!
> Du lernst nur wieder von Blatt zu Blatt,
> Daß jedes Ding zwei Seiten hat.

705. **Sage:** hortatory subjunctive.

82. 722. **Ein Tag . . . gleich:** cf. the Latin *Tempora mutantur nos et mutamur in illis*. 723. **Der Jüngling . . . verderbt hat:** cf. Goethe, *Torquato Tasso*, 1. 2.

> Es bildet ein Talent sich in der Stille,
> Sich ein Charakter in dem Strom der Welt.

83. 732. **halbwahren:** Hermann means to say: my resolution to enter the army stands firm, but my motive is a different one from the one I gave you; it is not patriotism but despair which drives me away from home. 733. **gesteh' ich es nur:** *if I am to tell*. 740. **Denn ich . . . bestreben:** cf. Schiller's epigram:

> Immer strebe zum Ganzen, und kannst du selber kein Ganzes
> Werden, als dienendes Glied schließ' an ein Ganzes dich an.

744. **das Letzte:** *the worst*. This term is often used in this sense suggesting the worst outcome of things; cf. Schiller's *Wilhelm Tell*, ll. 3178–3180:

> Hast du der Kinder liebes Haupt verteidigt?
> Des Herdes Heiligtum beschützt? Das Schrecklichste,
> Das Letzte von den Deinen abgewehrt?

Cf. also Goethe's *Reinecke Fuchs*, 12. 224. 745. **die Hindernis:** now das Hindernis.

84. 750. **sich:** construe with entstürzen. — **dringt**=drängt. 751. **der gute Jüngling und weinte, Weinte laut:** sometimes a word or

words are repeated in the same sentence at the beginning of a new verse (*epanalepsis*): cf. Milton, *Lycidas*, 37, 38:

> But O the heavy change, now thou art gone
> Now thou art gone and never must return.

Similarly Homer, *Iliad*, 6. 395, 396:

> Andromache, daughter of the great-souled Eetion
> Eetion who dwelt at the foot of woody Placus.

756. **die**: *those who.* 760. **gerochen**: archaic for gerächt.

85. 766. **mit blindem Beginnen**: *blindly.* 770. **mit Worten herumnahm**: *abused.* 771. **bei Rat**: = im Rat. 774. **der Eltern**: to be construed with Wohltat. — **Wohltat**: accusative absolute. 776. **sich selber**: dative. — **den Kindern**: dative of interest; equivalent to für die Kinder. 781. **Ohne . . . morgen**: i.e. while the sons share the toil and anxiety of their fathers, they do not, on the other hand, derive the same satisfaction from their daily labor that they would experience in tilling their own lands.

86. 786. **von meinem Stübchen im Dache**: a personal reminiscence. In his parents' home at Frankfurt-am-Main, Goethe's room was a Dachstube. 787. **schon**: modifies erwartet. 789. **der gesunde Schlaf wenige Stunden**: *a few hours' sound sleep.* 796. **freier**: i.e. because it is no longer a task assigned him by his father but one voluntarily undertaken. — **eigener**: i.e. because he is working for his own home.

87. 802. **die**: refers to Mädchen, though die is feminine and Mädchen neuter. A word sometimes takes the gender or number, not of the word with which it should regularly agree, but of some other word implied in that word. This use is called *synesis* or *constructio ad sensum* (construction according to sense). 806. **die**: cf. note to l. 802. 810. **Hin- und Herziehn**: if two compound words have a part in common, this part in the first word is indicated (-) but not expressed. Such a shortened expression is occasionally used in colloquial English.

88. 818. **Auch der Jüngling . . . davonziehn:** cf. Genesis 2. 24: 'Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.' 820. **Darum . . . antreibt:** if the maid departs, he will leave father and mother to follow her; and if he is prevented from uniting himself with her, he will leave his home in despair. 830. **die Arme:** i.e. das arme Mädchen. 831. **aus:**=heraus. 833. **kann es verlangen:** *has a right to demand it.* 834. **ist . . . Nie bedeutend:** *never amounts to much.*

89. 843. **das Frischgewagte gerät nur:** the Latin *fortes fortuna adiuvat.* Cf. also note to l. 701.

V. Polyhymnia.

Polyhymnia, "she that is rich in hymns," the muse not only of serious sacred songs but also of mimic and eloquence, is chosen for this song which makes manifest the guidance of a divine providence in the affairs of man. By the *Weltbürger* doubtless the judge is referred to who, although his illusions as to the *liberté*, *égalité*, and *fraternité* of the French Revolution are lost, still, as an exile in a strange land, governs and guides his people simply by his own recognized worth.

90. 849. **noch immer:** modifies saßen. 854. **Euch:** i.e. dem Wirte. 856. **zum wenigsten:** *at least.* 860. **Aller:**=jeder. Cf. the proverb Aller Anfang ist schwer. 861. **bedarf:** bedürfen here governs the accusative (wenig) instead of the more common genitive; cf. ihrer, l. 25. 862. **die Tage:** i.e. das Leben. 863–886. Cf. Horace, *Odes*, 1. 1.

> Some reckon for the crown of life
> The dust in the Olympian strife,
> The goal well shunned, the palm that, given,
> Lifts lords of earth to lords of heaven.
> One, if to him the Roman crowd
> Its threefold honors have allowed:
> One, if his private granary stores

A mass, to match with Libyan floors.
One hoes paternal fields, content,
On hardest terms. Will he consent,
A trembling mariner, to brave,
In Cyprian bark, Myrtoan wave?
Icarian floods, south-western gale,
These, battling, turn the trader pale:
He lauds his town, his fields, his ease;
But soon refits, and roams the seas;
For want with commerce ill agrees.
And some old Massic wine desire,
Hours stolen from the day's entire,
With shade of arbutus for bed,
By hallowed water's tranquil head.
But more affect the camp, the war,
That mothers with its din abhor
Of trump and horn. The sportsman dares
The cold, and home and wife forbears,
When Marsian boar hath broke the snares
Too slim, or when his trusty pack
The hind have scented on her track.

91. 867. **Aber . . . wert:** *but I also duly esteem.* 869. **Stunden:** *seasons* (Jahreszeiten). An imitation of the Greek ὧραι. 882. **Städter:** i.e. the inhabitants of a large city. 883. **wenig vermögend:** concessive.

92. 890. **des fröhlichen Tags:** to be construed with gedachten. 894. **kommen:** poetic for gekommen. 901. **Gib . . . Stande:** the mother, fearing either to arouse needless contention or to bring the matter into ridicule, wisely passes over Hermann's threat about entering the army. — **im ledigen Stande:** *unmarried.* An exaggeration on the mother's part, for Hermann has made — at least directly — no such statement.

93. 904. **schwieg:** apparently it was not easy for him to give his consent; and while he is struggling with himself in silence,

the minister and apothecary come to Hermann's rescue. 905. **Der Augenblick:** the same idea is variously expressed elsewhere: cf. Schiller, *Die Gunst des Augenblicks:*

> Aus den Wolken muß es fallen,
> Aus der Götter Schos das Glück,
> Und der mächtigste von allen
> Herrschern ist der Augenblick.

Similarly Schiller, *Wallenstein's Tod,* ll. 896–899.

> Es gibt im Menschenleben Augenblicke
> Wo er dem Zeitgeist näher ist als sonst
> Und eine Frage frei hat an das Schicksal.

And Shakespeare, *Julius Cæsar,* 4. 3:

> There is a tide in the affairs of men,
> Which, taken at the flood, leads on to fortune;
> Omitted, all the voyage of their life
> Is bound in shallows and in miseries.

912. **Schon als Knabe:** *even as a boy.* 915. **Es hat die . . . Gestalten:** cf. Goethe, *Iphigenie auf Tauris,* 3. 1:

> Denn ihr allein wißt, was uns frommen kann,
> Und schaut der Zukunft ausgedehntes Reich;
> Wenn jedes Abends Stern- und Nebelhülle
> Die Aussicht uns verdeckt. Gelassen hört
> Ihr unser Flehn, das um Beschleunigung
> Euch kindisch bittet, aber eure Hand
> Bricht unreif nie die goldnen Himmelsfrüchte;
> Und wehe dem, der, ungeduldig, sie
> Ertrotzend, saure Speise sich zum Tod
> Genießt. O laßt das lang' erwartete,
> Noch kaum gedachte Glück nicht, wie den Schatten
> Des abgeschiedenen Freundes, eitel mir
> Und dreifach schmerzlicher vorübergehn!

917. **die Gaben kommen von oben herab**: cf. Schiller's *Lied von der Glocke:*

Doch der Segen kommt von oben.

94. 929. **die Mittelstraße**: cf. Horace, *Odes*, 2. 10:

He that holds fast the golden mean
And lives contentedly between
The little and the great,
Feels not the wants that pinch the poor,
Nor plagues that haunt the rich man's door.

Similarly Ovid, *Met.*, 2. 137, states:

Medio tutissimus ibis.

930. **Eile mit Weile**: *make haste slowly;* the Latin *festina lente*, the Greek σπεῦδε βραδέως. In his *Zahme Xenien* Goethe expresses the same idea in the words:

Wie das Gestirn
Ohne Hast,
Aber ohne Rast
Drehe sich jeder
Um die eigne Last.

which J. S. Blackie freely translates:

Like the star
That shines afar,
Without haste
And without rest,
Let each man wheel, with steady sway,
Round the task that rules the day,
And do his best.

937. **mit geflügelten Worten**: *with winged words.* Cf. the Homeric ἔπεα πτερόεντα.

95. 944. **Rein . . . verbannet:** a reference to the French Revolution. Louis XVI of France attempted to escape in disguise from Paris in 1791, but was recognized and taken back. Many French nobles became exiles in foreign lands. 947. **Elend:** used here in its original meaning, ‚Ausland' (*foreign country*). Cf. note to l. 236, and Uhland's well-known lines:

> Wo dem einen Rosen lachen,
> Sieht der andre dürren Sand,
> Jedem ist das E l e n d finster,
> Jedem glänzt sein V a t e r l a n d.

96. 963. **was hülf' es:** *what would it avail.* 966. **Mir:** *for all I care.* 969. **sich:** dative. 972. **verständige Kinder:** subject of wünschen. 973. **schirre:**=anschirre.

97. 981. **Ruhig, rasch, reinen:** alliteration. 987. **an:** *by.* 989. **die rasche Kraft der Pferde:** periphrasis; cf. the Homeric 'the might of Priam'; Shakespeare's 'the majesty of buried Denmark'; Milton's 'where the might of Gabriel fought'; and Schiller's ‚Saß König Rudolfs heilige Macht.' 1000. **gewurzelt:** sc. hatten.

98. 1004. **Stieg . . . bequemlich:**

> On descending the steps, some benches of stone might be seen there,
> Ranged all around the spring, which ceaselessly well'd forth its waters,
> Cleanly, enclosed by a low wall all around, and convenient to draw from. (*Bowring's Translation.*)

1008. **halten:**=anhalten. 1010. **Ob auch:** *if really.* 1015. **Bildung:**=Gestalt, *stature.* 1016. **Aber ich . . . Knöchel:** the description of Dorothea's dress is given by Hermann, so that his friends may recognize her. Goethe seems to have in his mind the national garb of the Alsatian peasants which he describes in his *Dichtung und Wahrheit.*

99. 1030. **den Weg her**: cf. note on Fußpfad, l. 648. 1038. **Späher**: possibly a reminiscence of Numbers 13, where Moses is told by the Lord to search the land of Canaan.

100. 1040. **erschien**: sc. als. 1041. **Da war um die Wagen . . . die wieder besänftigten Menschen**: cf. Vergil's *Æneid*, 5. 195 ss.:

> As when sedition oft has stirred
> In some great town the vulgar herd,
> And brands and stones already fly —
> For rage has weapons always nigh —
> Then should some man of worth appear
> Whose stainless virtue all revere,
> They hush, they hist: his clear voice rules
> Their rebel wills, their anger cools.

1056. **Richters**: the terms Richter, Schulze (cf. l. 1287) and Schultheiß (cf. l. 1306) are used indiscriminately.

101. 1060. **Monden**: the use of Mond for Monat dates from the earliest German, and is common even among modern writers: cf. Klopstock's *Messias*, 16, 213: Hundert Monde sind vorüber gewandelt, and Schiller's *Braut von Messina:*

> Fünf Monde sind's, es herrschte noch im Lande
> Des Vaters Macht.

1072. **der Ihr**: *you who.* 1073. **Ja, Ihr erscheint . . . Moses**: the sad condition of the emigrants reminds the minister of the Israelites, who were led by Joshua and Moses through the wilderness to Canaan, just as now the Richter is leading his people to a place of safety, after the French have driven them from their home across the Rhine. 1078. **bemerkt**: *carefully notes.* 1079. **Denn wer . . . lebendig**: cf.

> We live in deeds, not years; in thoughts, not breaths;
> In feelings, not in figures on a dial.
>
> (*Philip James Bailey.*)

102. 1083. **wir anderen:** i.e. *we* not *you*. Cf. the French *nous autres Français, we Frenchmen.* 1084. **im feurigen Busche:** cf. Exodus 3. 2: and the angel of the Lord appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush. 1085. **in Wolken und Feuer:** cf. Exodus 13. 21: and the Lord went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light. 1088. **ins Ohr ihm:** *in his ear.* 1091. **dagegen:** *in reply.*

VI. Klio.

Klio, "she that extols," the muse of history. She carries in her hand a scroll. Both her name and the second superscription *Das Zeitalter* suggest the historical background of our epic idyl—the French Revolution—and its effect upon the German states and people.

103. 1095. **sind:**=sind gewesen. 1096. **der sämtlichen Jahre:** i.e. ever since the beginning of the French Revolution. 1097. **Schrecklicher:** in apposition to Jahre. 1100. **heranhob:**= erhob. 1101. **Rechte der Menschen:** On August 4, 1789, the French National Assembly issued a 'Declaration of the Rights of Man.' This manifesto declared that men have natural and imprescriptible rights to liberty, property, and security, and also the right of resisting tyranny; that men are born equal in rights; that the nation is sovereign, and that laws are the general expression of the general will. This 'Declaration of the Rights of Man' is but an echo of the American Declaration of Independence, heard on the European Continent. 1102. **Von der begeisternden . . . Gleichheit:** cf. Schiller's *Lied von der Glocke:*

Freiheit und Gleichheit hört man schallen.

1107. **Hauptstadt der Welt:** i.e. Paris.

104. 1109. **jener Männer:** genitive dependent on Namen, l. 1110. Such men were Lafayette, Mirabeau, Sieyès, La Rochefoucauld and others who became prominent during the

first years of the Revolution. 1110. **unter:** *among.* 1113. **Drauf:** i.e. in 1792. 1115. **die:** i.e. Freundschaft. 1116. **mit Lust:** *gaily.* — **die munteren Bäume der Freiheit:** i.e. poles or possibly trees crowned by red caps and decked with red ribbons, the triumphant symbol of the sovereignty of the people. 1117. **das Seine:** i.e. seine Rechte; cf. note to l. 1101. — **eigne Regierung:** *self-government.* 1119. **neue Standarte:** i.e. the tricolor, the French national banner, blue, white, and red, adopted in 1789. 1124. **die Ferne:** i.e. the future.

105. 1128. **das Höchste:** i.e. liberty. 1131. **voll hohen Sinns:** a number of adjectives are followed by a genitive, denoting that in respect of which the action or quality which they express is exerted: e.g. süßer Erinnerung voll, *full of sweet memories* (Whitney). 1132. **Aber . . . bald:** an illusion to the overthrow of the Moderates and the Gironde, with Robespierre supreme in France. 1133. **verderbtes Geschlecht:** i.e. Danton and Robespierre. History attests the truth of the statement that the material rewards of a revolutionary movement rarely fall into the hands of its first promoters. Under a reign of terror the most vicious and unscrupulous finally take the lead and reap the harvest. 1138. **es bleibe . . . morgen:** *lest something be left for the morrow.* 1141. **Gemüt:** object of fiel . . . an.

106. 1147. **groß:** = großmütig. 1154. **Nichts ist heilig . . . Jammers:** cf. Schiller's *Lied von der Glocke:*

> Nichts heiliges ist mehr, es lösen
> Sich alle Bande frommer Scheu;
> Das Gute räumt den Platz dem Bösen
> Und alle Laster walten frei.

1158. **Grimmig . . . Schwäche:** In 1793 the Prussians and Austrians took Mayence from the French, drove out Custine, the French commander, and restored independence to the Germans west of the Rhine. In 1794 the fortune of war turned. The allied forces were compelled to retreat across the Rhine,

and the French devastated the country with such vandalism that they were able to claim justly "that they had left nothing to the inhabitants except their eyes to weep over their misery" (Funke).

107. 1160. **Alles**: the neuter singular alles is often employed in an indefinite way of persons, meaning *every one, all;* cf. Schiller's *Wallenstein's Tod*, l. 3781: alles verliert sich still, *all disperse in silence*. 1161. **schen**: this uninflected form of the adjective is poetic. 1162. **stürmenden Glocke**: = Sturmglocke, *alarm bell*. 1164. **Schnell . . . Anblick**: cf. Schiller's *Lied von der Glocke:*

> Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,
> Die Straßen füllen sich, die Hallen,
> Und Würgerbanden ziehn umher.
> Da werden Weiber zu Hyänen
> Und treiben mit Entsetzen Scherz;
> Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
> Zerreißen sie des Feindes Herz.
> Gefährlich ist's den Leu zu wecken,
> Verderblich ist des Tigers Zahn;
> Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
> Das ist der Mensch in seinem Wahn.

1169. **ein besserer Anblick**: *a more pleasing sight*. 1170. **als könn' . . . regieren**: = als ob er sich selber regieren könnte. 1172. **die Winkel**: sc. des Herzens. 1175. **Habt ihr erlitten**: cf. note to l. 1.

108. 1180. **erscheine . . . Schutzgott**: = daß er den andern ein Schutzgott erscheine. 1186. **gräbet**: cf. note on wehet, l. 48.—**des Fundes**: genitive dependent on freut sich. A number of reflexive verbs admit a genitive in addition to their reflexive object. Some of these verbs may take instead of the genitive a noun governed by a proposition, e.g. er freut sich über den Fund. 1187. **die**: *my*. 1190. **Freunde, Eltern, Kinder**: genitives dependent on Lieb'.

109. 1209. **viere**: cf. note to l. 18. — **die**: demonstrative pronoun. 1210. **der Hilfe**: genitive dependent on harrte.

110. 1218. **selber**: *for yourself*. 1222. **Rates**: cf. note to l. 1131. 1224. **Puppe**: i.e. baby. 1228. **es treffen die übrigen alle**: *all the others agree*. 1229. **Denn der rote . . . Knöchel**: cf. ll. 1017–1024. 1235. **Sitzt sie gleich**: perhaps a reminiscence of Homer's *Iliad*, 3. 210–211:

> Erect, the Spartan most engaged our view;
> Ulysses seated, greater reverence drew.

1237. **herunterwallt**: cf. Vergil's *Æneid*, 1. 404:

> In length of train descends her sweeping gown.

111. 1239. **häusliches**: in Germany, even more in Goethe's time than at present, domesticity is regarded as the most essential virtue of a woman. 1242. **hält die Probe**: *stands the test*. 1245. **Jeder . . . verweilen**: cf. Vergil's *Æneid*, 6. 487, 488:

> They linger and his steps attend,
> And ask him how he came, and why.

1250. **So ein . . . Seele**: cf. Juvenal's proverbial line:

> *Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.*

1255. **Eh' du . . . verzehret**: the apothecary refers to the proverb „Trau' niemand, du habest denn ein Scheffel Salz mit ihm gegessen." The same thought we find variously expressed in the classics.

112. 1257. **Wie . . . ihm**: *how you stand with him*. 1258. **antun**: subjunctive. 1268. **der Wackeren**: partitive genitive dependent on eine. In prose the arrangement could be eine der Wackeren. Cf. note to l. 634. 1269. **löblicher Absicht**: *worthy motive*. 1270. **in den Garten zu blicken**: purpose clause modifying herzutrat. 1271. **wenn**: = als.

113. 1281. **den schrecklichen Tod**: i.e. by the newly invented guillotine. 1284. **zog**: i.e. from his purse. 1287. **Schulzen**: cf. note to l. 1056. — **Pfennig**: *trifle*. 1290. **Taler**: a German silver piece worth about seventy-five cents, the coinage of which ceased shortly after the Franco-Prussian war, though the old pieces are still in circulation. Its name is derived from Joachimsthal, a village in Bohemia, where in 1519 a mine was opened and the first *Joachimsthaler*, afterwards simply *T(h)aler*, were coined.

114. 1299. **Wäre mir jetzt nur Geld**: cf. note to l. 668. 1308. **Knaster**: or Kanaster is an excellent tobacco imported from South America. The best quality of this tobacco is packed in cane baskets (*canastra* in Spanish).

115. 1314. **im Zaum**: *in check*. 1320. **dir**: notice the familiar du instead of the Ihr which the minister has heretofore used in addressing Hermann. 1321. **dem Weibe der Jugend**: cf. *Proverbs* 5. 18: Rejoice with the wife of thy youth.

116. 1336. **um nie**: *without ever*. 1338. **bis hinan**: i.e. bis an die Ecke des Dorfes (cf. l. 1323). 1345. **Freilich! so wären . . . vor dem Mädchen**: this description of an old-time custom seems somewhat lengthy in view of the anxiety and impatience of the eager lover. But the apothecary, with characteristic verbosity, is intent upon showing his fitness for bringing the affair to a satisfactory conclusion. 1351. **Sonntags etwa**: *on a Sunday perchance*.

117. 1354. **Tochter**: genitive dependent on erwähnet. 1358. **Korb**: cf. the English phrase, 'give the mitten.' It is said that in Germany in the 17th and early 18th centuries it was a custom of girls in the humbler walks of life to signify their rejection of unwelcome suitors by sending them buttonless baskets. 1367. **Sei es, wie ihm auch sei**: *be that as it may*. 1371. **Mensch**: = Mann.

118. 1381. **wert:** = würdig. 1385. **ihn:** i.e. den Fußpfad; an accusative of space. 1389. **besetzte:** *took*. 1390. **Aber du zauderdest:** apostrophe. The employment of this figure of rhetoric — doubtless due to Homeric influence — allows the poet to place himself among the actors and to direct his words to them instead of the reader.

119. 1391. **Gerne vertrau' ich . . . sich anmaßt:** one of those humorous touches by which the poet seeks to relieve the otherwise tiresome seriousness of a situation. 1399. **Als ich begleitete:** i.e. as his tutor. 1402. **Mitten . . . lebt:** Goethe, when a student at Strassburg (cf. Introd., p. 10) had ample opportunity to notice how passionately fond the inhabitants of that Alsatian town were of extended walks in its beautiful environs. — **den Tag:** cognate accusative.

VII. Erato.

Erato, "the lovely one," the muse of erotic poetry. Her symbol is a lyre smaller than the one assigned to her sister Terpsichore. The connection between her name and the contents of this song is obvious. *Dorothea* introduces the second main character of the story.

120. 1409. **Wie der wandernde Mann . . . in herrlichen Farben:** a reference to a well-known optical illusion. 1410. **Sie noch einmal ins Auge faßte:** *has fixed his gaze once more upon it.* Opinions differ as to the mood of faßte. Some authorities consider it an imperfect subjunctive in an unreal condition. It is, however, probably indicative. 1412. **wohin nur:** *in whatever direction.* 1421. **in jeglicher Hand:** *one in each hand.*

121. 1423. **zu seiner Verwunderten:** a non-German use of a participle instead of a noun. — **seiner:** i.e. in his thoughts he already considers her his own. 1426. **kommst du allein:** *are you the only one who comes.* 1428. **von besonderer Kraft:** probably

one of the mineral springs in which all the Rhenish country abounds. 1429. **Kranken**: cf. ll. 246, 256. 1433. **des Gebers**: objective genitive.

122. 1447. **Quells**: modifies Mäuerchen. 1448. **und beugte sich über**: notice the repetition. 1453. **Auf gelehnt**: *leaning against*. 1454. **dich**: notice Dorothea's first use of the familiar du. 1459. **blickte Liebe**: by a pregnant construction, an intransitive verb may be followed by an accusative of that which is effected or made to appear by the action it designates; e.g. Tränen weinen, Zorn blicken, etc. (Whitney).

123. 1463. **was**: = warum. 1472. **wünschte**: = wünscht. 1474. **Tochter**: no other allusion is made in the poem to a sister.

124. 1481. **Euch**: as soon as Dorothea understands Hermann's intention to engage her as servant for his parents, she reverts to the more formal Ihr; cf. note to l. 1454. — **das Weitre zu sprechen**: *to tell me the rest of your story*. 1497. **Denn gelöst sind die Bande der Welt**: cf. note to l. 1154. 1498. **Als allein . . . bevorsteht**: a prophetic utterance, for not until after the Napoleonic wars was peace finally restored to the Rhinelands and to Europe in general.

125. 1503. **der Guten**: i.e. der Wöchnerin; cf. l. 256. 1505. **Entschließung**: = Entschluß. 1512. **Brunnen, Quell**: apparently used indiscriminately. 1515. **und süßes Verlangen ergriff sie**: cf. Homer's *Iliad*, 3. 446:

> Such glow of love possesses me, and sweetness of desire.

126. 1522. **Dienen . . . gehöret**: cf. Goethe's *Iphigenie auf Tauris*, 5. 3:

> Von Jugend auf hab' ich gelernt gehorchen,
> Erst meinen Eltern und dann einer Gottheit,
> Und folgsam fühlt' ich immer meine Seele
> Am schönsten frei.

Also Schiller's *Jungfrau von Orleans*, 1. 10:

> Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
> Das harte Dulden ist ihr schweres Los,
> Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden,
> Die hier gedienet, ist dort oben groß.

Similarly, Shakespeare's *Taming of the Shrew*, 5. 2:

> I am asham'd, that women are so simple
> To offer war, where they should kneel for peace;
> Or seek for rule, supremacy, and sway,
> When they are bound to serve, love, and obey.

—**ihrer**: we should expect seiner; cf. note to l. 802. 1531. **mag**: *wishes*.

127. 1539. **froh**: modifies die directly, indirectly its antecedent Wöchnerin. 1540. **Jenen geretteten Mädchen**: cf. l. 1203. 1542. **Kind**: accusative absolute. 1543. **Diese waren . . . der Alte**: referred to by Dorothea in l. 1492. 1552. **Säuerlich**: cf. note to l. 1428.

128. 1557. **Ruh'**: genitive dependent on genießet. 1558. **mein**: poetic for meiner. 1562. **zur Last, zum Trost**: *a burden, a comfort*.

129. 1581. **Aber du . . . Hermann**: cf. note to l. 1390. 1584. **Denn ich habe . . . Entschließen**: a similar thought is expressed by Cicero in his *De Amicitia*. "Scipio often complained . . . that men could easily state how many goats they owned and how many sheep; but that they could not say how many friends they had; that when purchasing the former, they exercised great care, while in choosing friends they were quite careless nor did they know any signs or marks which might be of value to them in selecting suitable friends." Cf. also Xenophon's *Memorabilia*, 2. 4.

130. 1592. **Ihr werdet . . . die Tochter**: perhaps a hint that Dorothea in her new home may become something more than a

servant. Cf. also ll. 1597, 1599. 1595. **bessere Wohnung:** *better lodgings.* 1598. **Denn so . . . andern:** an imitation of the Homeric phrase ὧδε δέ τις εἴπεσκεν. 1604. **fielen in:** *clung to.* 1606. **ein' und die andre:** cf. note to l. 802.

VIII. Melpomene.

Melpomene, "she that sings," the muse of tragedy, is represented with the tragic mask, the ivy wreath, and occasionally with a club or sword. Possibly Goethe thus alludes to the struggle going on in the loving hearts of the two principal characters. The second superscription *Hermann und Dorothea* recalls to mind that of the fourth canto: there the meeting between mother and son, here the meeting between the two lovers.

132. 1613. **Also . . . Beleuchtung:** the scenic effect here depicted — the sky now darkened by clouds, now illumined by the rays of the setting sun — is evidently intended to be symbolical of the feelings of the two wanderers in whose hearts hope and fear take alternate possession. 1615. **Blicken:** = Blitzen, *flashes of lightning.* 1617. **Wetter:** = Gewitter (cf. ll. 1690 and 1725). 1622. **zunächst:** *first of all.* 1623. **dräut** = droht. 1626. **er:** refers to jemand. 1627. **er:** refers to Herrn.

133. 1633. **so:** *similarly.* 1639. **liebet den Schein auch:** *cares for appearances as well.* 1644. **ein jedes:** *every.*

134. 1649. **die schnelleren Schritte verdoppelnd:** prolepsis; for only by doubling or hastening her steps did they become more frequent. 1654. **in ihren früheren Zeiten:** i.e. before the French Revolution. 1658. **Auch die Kinder . . . den Tag aus:** Goethe in his *Campagne in Frankreich* relates how at Sivry French politeness and courteous manners attracted his attention: "Night had come; the children were ready to retire. Respectfully they approached their parents, curtsied, kissed their hands, and said: *Bon soir, Papa; bon soir, Maman,* with all

the grace one could desire. — **des Morgens**: adverbial genitive of time. 1660. **von jung auf**: *since childhood.* 1662. **dir**: unconsciously she reverts to the familiar du.

135. 1667. **Und so lagen . . . dunkeler Nächte**: cf. Bowring's translation:

So before them were lying, in masses all heap'd up together,
Lights as clear as the day, and shadows of night and of darkness.

1671. **seine Vertriebene**: cf. note to l. 1423. 1682. **mich deucht**: as to the case of mich, cf. note to l. 3.

136. 1684. **in die nieder**: *down to which.* 1685. **Und dies Fenster . . . Dache**: = Und dies Fenster dort ist das Fenster meines Zimmers im Dache. 1697. **die Hände**: accusative absolute. 1700. **das über ihn herhing**: Hermann walked in advance always one step below Dorothea. The latter not knowing had placed her hands on his shoulders and in a certain sense 'was hovering over him.' 1702. **Fehlte tretend**: = trat fehl, *missed her footing;* an imitation of a Greek construction in which the participle contains the main idea, while an adverb or a phrase will usually best translate the main verb: cf. ἐτύγχανε παρών, *he happened being present*, i.e. *he was present by chance.*

137. 1703. **gewandt**: either *turned about* (from wenden) or *adroitly.* 1710. **die Heldengröße des Weibes**: *the heroic greatness of the maiden*, a Homeric periphrase equivalent to *the heroic maiden* (cf. note to l. 989); a reference to the courage, endurance, and moral strength of Dorothea. No allusion to her heroic stature is intended.

IX. Urania.

Urania — "the heavenly one," the muse of astronomy who is generally represented with the celestial globe in her hand — seems suggestive of the 'heaven on earth' accorded to happy lovers.

Aussicht assures a promising hope for the satisfactory settlement of both domestic and political troubles, representing respectively the idyllic and epic sides of the poem.

138. 1717. **Musen, die ihr . . . im Hause geschiehet:** the only instance in the poem where Goethe invokes the Muses. Perhaps this imitation of the epic custom was suggested to the poet by the feeling that at this very point where the Gordian knot must be cut, he had more need than ever of inspiration. 1730. **warten des Ausgangs:** the more common construction would be warten auf den Ausgang.

139. 1731. **der Nachbar:** i.e. the apothecary. 1735. **der Weisen:** i.e. of the philosophers. 1740. **Die uns . . . Linden:** =Die uns zum Brunnen der Linden hinausführen sollte. 1745. **doch als ich . . . betrieb:** *but at last when I carried my folly altogether too far.* 1750. **die fleißigen Stunden:** accusative denoting duration of time. 1752. **Gesellen:** after serving his apprenticeship, it was a custom of the German artisan to journey through various lands for several years, in order to acquaint himself with foreign customs and workmanship. During these years and even after he had permanently settled in a town, he was called Geselle until he could obtain the rank of a master workman.

140. 1756. **drückendes Dach:** i.e. the earth. 1760. **Rennen andere . . . herum:** = wenn andere . . . herumrennen. 1762. **Lächelnd:** the pastor with good reason smiles at the peculiar philosophy set forth by the apothecary who seems to carry his rules for conduct of life in his pocket just as he does his own prescriptions (Funke). — **steht:** *is.* 1765. **Trübsal:** cf. note to l. 506.

141. 1776. **fliegenden Worten:** cf. note to l. 937. 1779. **der Wirtschaft:** *her knowledge of housekeeping.* 1783. **vor:** *at.*

142. 1793. **im guten Sinne:** *with all good intentions.* 1795. **seiner Zeit:** *in his day;* Zeit is an adverbial genitive of time.

1798. **sich**: dative. 1799. **sich**: = seinen. 1800. **zur Entschließung**: *to make up your mind.* 1801. **ihm . . . folgen**: = es ist nicht so schwer ihm zu folgen. 1806. **mit fliegender . . . übergossen**: *while mantling blushes spread from cheek to neck.*

143. 1810. **Art**: *disposition.* 1813. **mit**: *for.* 1818. **Das die frohen . . . macht**: *which gives to its fortunate occupants the consciousness of security.* 1819. **fühle**: *realize.* 1821. **beinah', schon**: beinah' modifies zurücktreibt; schon, auf der Schwelle.

144. 1823. **Daß . . . schlüge**: *that he should interpose.* 1832. **Denn der . . . des Jahres**: contracts for domestic service, formerly made by the year, were often concluded merely by a hand clasp, as sign of the bargain. 1838. **mit sich selber in Zwiespalt**: i.e. not knowing his own mind. 1839. **der Frauen**: an old genitive singular.

145. 1854. **auch**: translate with die leise Berührung.

146. 1867. **erst**: i.e. after the first meeting. 1869. **bewahren**: *cherish.*

147. 1874. **verdienen**: *become worthy of him;* i.e. worthy to become his wife. 1879. **und wenn**: *even though.* 1881. **dem ich die Besinnung verdanke**: *to which I owe it that I have come back to my senses.* 1883. **zunächst**: *before long.* 1885. **löst sich los**: *escapes.* 1887. **Aber das sei nun gesagt**: *but enough of this.*

148. 1897. **es ist nun geschehen**: *now it is all over.* 1902. **mir**: ethical dative. 1906. **Also . . . geworden**: *so this is the return I get for all my indulgence.*

149. 1909. **das heftig . . . schlichten**: *which attempts with violent confusion what a little sense could easily settle.*

150. 1927. **fremder**: *from others.* 1829. **flüchtigen Schmerzen**: *momentary anguish.* 1931. **Nicht**: modifies Kam. 1937. **mir**:

omit in translation. 1941. **das**: its antecedent is Glücks, not Leben.

151. 1944. **die zurückgezogene**: *which he attempted to withdraw.* 1947. **jenes Gefühl, dieses**: i.e. the former emotion, pain; the present, joy. 1948. **mich finden ins Glück**: *adjust myself to my happiness.* 1949. **an dem ich . . . war**: *of which I in my confusion was guilty.* 1956. **den Trauring**: it is the custom in Germany for husband and wife both to wear a wedding-ring. 1958. **verlobte die Kinder**: this solemn ceremony of betrothal is indicative of the German idea — more so at Goethe's time than now — that an engagement is almost as binding a contract as marriage.

152. 1967. **staunend**: his astonishment was perhaps feigned, cf. ll. 1278–1282. 1974. **ihn**: i.e. the first ring. 1975. **Freiheit**: objective genitive.

153. 1979. **Erden**: an old dative feminine. 1985. **Nur ein Fremdling . . . neu sich gestalten**: cf. Schiller's *Piccolomini.* 2014–2021:

> Es ist ein großer Augenblick der Zeit,
> Dem Tapfern, dem Entschloßnen ist sie günstig.
> Wie Scheidemünze geht von Hand zu Hand,
> Tauscht Stadt und Schloß den eilenden Besitzer.
> Uralter Häuser Enkel wandern aus,
> Ganz neue Wappen kommen auf und Namen;
> Auf deutscher Erde unwillkommen wagt's
> Ein nördlich Volk, sich bleibend einzubürgern.

1988. **alten heiligen**: cf. Schiller's *Wallensteins Tod,* 215, 216:

> Das Jahr übt eine heiligende Kraft;
> Was g r a u v o r A l t e r ist, das ist ihm [i.e. dem Menschen]
> g ö t t l i c h.

1994. **fesselte**: imperfect subjunctive. 1995. **Aber . . . sein**: *but if it is not to be.*

154. 2002. **Aber dann . . . neuen Verlustes**: i.e. whatever you do, be cautious lest misfortune overtake you again and a second disappointment prove more grievous than the loss which you are suffering now. Cf. Dorothea's expression da noch das Übel ist heilbar, l. 1886. 2004. **der Tag**: i.e. jeder Tag.

155. 2015. **bei**: *amidst.* 2016. **halten**: *hold our own.* 2020. **Aber wer . . . die Welt sich**: cf. Horace, *Odes*, 3. 3:

> The just man in his purpose strong,
> No maddening crowd can bend to wrong.

2027. **meiner**: a daring example of poetic license.





VOCABULARY.

EXPLANATORY.

After each noun ordinarily only the genitive singular and the nominative plural are given. Of feminine nouns only the nominative plural is given, as all the cases of the singular of feminine nouns are alike. A dash (—) shows that the plural is like the singular; (¨) that the stem has the umlaut; (¨e or ¨er) that the stem has the umlaut and one of these endings.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations for transitive, intransitive, or reflexive. Vowel changes in the principal parts of strong verbs are given in parenthesis, e. g. laufen (ie–au); principal parts of irregular verbs are given in parenthesis, e. g. ziehen (zog, gezogen). Separable compound verbs are indicated by a single horizontal line, e. g. an′–greifen (griff, gegriffen).

Since almost every adjective in German may be used as a substantive only such substantive adjectives are listed in the vocabulary, the form or meaning of which presents some peculiarity. Participles and infinitives are treated similarly.

As every adjective in German may also be used as an adverb, adverbs are not specially listed if they differ from the adjectival meaning only by the suffix "-ly."

VOCABULARY.

The vocabulary contains in addition to the words of the text those found in the quotations given in the notes.

A.

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down.

der **Abend** (*gen.* –s, *pl.* –e) evening.

das **A'benteuer** (*gen.* –s, *pl.* —) adventure.

aber *conj.* but, however, anyway.

ab'–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) be wanting.

ab'getragen *adj.* worn, old.

ab'–lehnen *tr.* turn aside, decline, refuse.

ab'–messen (maß, gemessen) *tr.* measure off, adjust, consider, weigh.

ab'–schlagen (u–a) *tr.* refuse.

die **Absicht** (*pl.* –en) intention, motive.

ab'–trocknen *tr.* dry.

abwärts *adv.* down.

ab'–wehren *tr. and intr.* ward off, avert.

ab'–wischen *tr.* wipe off.

ach *interj.* oh! alas!

acht *num. adj.* eighth.

ächzen *intr.* groan.

der **Acker** (*gen.* –s, *pl.* ⸗) field.

(der) **Adam** (*gen.* –s) Adam.

die **Ader** (*pl.* –n) vein.

der **Ahn** (*gen.* –en, *pl.* –en) ancestor.

der **Ahn'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) ancestor.

ähnlich *adj.* similar, like.

ah'nungsvoll *adj.* ominous, full of portent.

all *adj. and pron.* every, each, all, whole; *pl.* all the people, everybody.

allein'(e) *adj.* alone; *adv.* only, merely; *conj.* but, however.

al'lemal *adv.* everytime, always, ever.

allgemein' *adj.* general, common.

allverderb'lich *adj.* all-destroying.

allverhin'dernd *adj.* all-obstructing.

allzu *adv.* altogether too.

allzuei'lig *adj*. too hasty.

allzugelind' *adv*. too indulgently.

allzugroß' *adj*. too great.

als *conj*. when, as, as if; but, except; than.

alsdann' *adv*. so, thus; therefore, consequently; then.

also *adv*. so, thus; therefore, consequently.

alt *adj*. old, ancient, former.

der **Altar'** (*gen*. –s, *pl*. — *or* ⁼e) altar.

der **Alte** (*gen*. –n, *pl*. –n) old man, father; *pl*. forefathers, ancestors.

das **Alter** (*gen*. –s, *pl*. —) age, old age.

altern, *intr*. (*aux*. sein *and* haben) grow old.

am = **an dem**.

an *prep*. *w*. *acc*. *and dat*., *adv*., *and sep*. *pref*. to, towards, against; on, at, in, by, near, by the side of, in the way of.

der **Anblick** (*gen*. –s, *pl*. –e) sight.

an'–blicken *tr*. look at.

ander *adj*. other, different; following, next, second.

anders *adv*. otherwise, else, differently.

an'–drücken *tr*. press close to, press against.

an'–fallen (fiel, gefallen) *tr*. fall upon, attack, seize.

der **An'fang** (*gen*. –s, *pl*. ⁼e) beginning.

an'–fangen (i–a) *tr*. *and intr*. begin.

an'–fassen (faßte, gefaßt) *tr*. seize, touch.

an'–geben (a–e) *tr*. declare; design; suggest, propose.

an'–gehören *intr*. belong.

an'gelehnt *adj*. ajar.

an'genehm *adj*. agreeable, pleasant, charming.

der **Anger** (*gen*. –s, *pl*. —) meadow, common.

die **Angst** (*pl*. ⁼e) anxiety, worry, care.

ängst'lich *adj*. anxious, distressed.

an'–halten (ie–a) *tr*. *and intr*. halt, stop, rein in; *refl*. restrain oneself.

an'–legen *tr*. put on; *intr*. aim, take aim.

an'–liegen (a–e) *intr*. lie close to, fit well.

an'–locken *tr*. allure, attract.

an'–maßen *refl*. assume, claim, usurp.

die **An'mut** grace, charm.

an'–nehmen (nahm, genommen) *tr*. accept, undertake, receive; *refl*. take care of, tend to.

ans = **an das**.

an'–schauen *tr*. look at.

an'–schicken *refl*. set about, undertake.

an'–sehen (a–e) *tr.* look at; *w. dat.* see in.

die **An'stalt** (*pl.* –en) plan, design, undertaking.

der **An'teil** (*gen.* –s, *pl.* –e) portion, share; sympathy.

der **An'trag** (*gen.* –s, *pl.* ⸗e) offer, proposal.

an'–treiben (ie–ie) *tr.* urge on, impel.

die **Ant'wort** (*pl.* –en) answer.

ant'worten *tr.* answer.

an'–vertrauen *tr.* entrust to.

an'–ziehen, (zog, gezogen) *tr.* put on.

der **Apfel** (*gen.* –s, *pl.* ⸗) apple.

der **Ap'felbaum** (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) apple tree.

die **Apothe'ke** (*pl.* –n) drug-store.

der **Apothe'ker** (*gen.* –s, *pl.* —) druggist.

die **Ar'beit** (*pl.* –en) work, labor, toil.

die **Ar'beitsleute** see **Arbeitsmann.**

der **Ar'beitsmann** (*gen.* –es, *pl.* ⸗er *or* Arbeitsleute) laborer.

der **Argwohn** (*gen.* –s) suspicion.

arm *adj.* poor, wretched, unfortunate.

der **Arm** (*gen.* –s, *pl.* –e) arm; branch.

die **Armut** poverty.

die **Art** (*pl.* –en) kind, manner, way; tenor; nature.

die **Asche** ashes.

der **Ast** (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) bough, branch.

der **Atem** (*gen.* –s) breath.

auch *adv.* also, even, too; indeed; so . . . auch however, wenn . . . auch even if, wie . . . auch as; wo . . . auch wherever.

die **Aue** (*pl.* –n) meadow.

auf *prep. w. acc. and dat., adv., and sep. pref.* in, at, up, to, toward, for; on, upon; upward, open.

auf'–bewahren *tr.* preserve, retain.

auf'–fahren (u–a) *tr.* drive open; *intr.* (*aux.* sein) rise, start up, flare up.

auf'–fordern *tr.* summon, challenge, invite.

auf'–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) rise, open.

auf'–halten (ie–a) *tr.* stop, check, detain; *refl.* delay, stay, stop.

auf'–heben (o–o) *tr.* raise up, lift.

auf'–lachen *intr.* laugh aloud, burst into a laugh.

auf'–legen *tr.* put on, place upon, impose.

auf'–lösen *tr.* loosen; *refl.* disappear, vanish, crumble away; become untied.

auf'–nehmen (nahm, genommen) *tr.* take up; receive, shelter.

auf′-regen *tr.* arouse, excite, awake.

aufs = auf das.

auf′-schließen (schloß, geschlossen) *tr.* unlock, open.

auf′-setzen *tr.* place upon; set down, rest.

auf′-stehen (stand, gestanden) *intr.* (*aux.* sein) rise, stand up.

auf′-steigen (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) mount, climb, rise.

auf′-suchen *tr.* search for, seek out.

der **Auf′trag** (*gen.* **–s**, *pl.* **‗e**) commission, order.

auf′-tun (tat, getan) *tr. and refl.* open, spread out.

auf′-wachsen (u–a) *intr.* (*aux.* sein) grow up.

das **Auge** (*gen.* **–s**, *pl.* –n) eye.

der **Au′genblick** (*gen.* **–s**, *pl.* **–e**) moment, instant.

(der) **August′us** (*gen.* —′) Augustus.

aus *prep. w. dat.* out of, from, from among; of, because of; *adv. and sep. pref.* out, over, fast.

aus′-bessern *tr.* mend, repair.

der **Aus′bruch** (*gen.* **–s**, *pl.* **‗e**) outbreak.

aus′-denken (dachte, gedacht) *tr.* think out; contrive, plan.

aus′drücklich *adj.* express, explicit.

der **Aus′gang** (*gen.* **–s**, *pl.* **‗e**) end, result.

aus′-halten (ie–a) *intr.* hold out, continue, persevere, endure.

das **Aus′land** (*gen.* **–s**) foreign country.

aus′-lesen (a–e) *tr.* choose, select, draft.

aus′-nehmen (nahm, genommen) *tr.* take out, except; *refl.* look, appear.

aus′-reden *tr.* speak out, speak freely; *intr.* finish speaking.

aus′-reißen (riß, gerissen) *tr.* tear out, pluck out.

aus′-schließen (schloß, geschlossen) *tr.* lock out; exclude.

außen *adv.* out, without, outside; nach außen among strangers.

das **Au′ßenbleiben** (*gen.* **–s**) long absence, delay.

äußer *adj.* outer.

das **Äu′ßere** (*gen.* –n) exterior, outward appearance.

die **Aus′sicht** (*pl.* **–en**) outlook, prospect, view, expectation.

aus′-spotten *tr.* mock, ridicule.

aus′-sprechen (a–o) *tr.* pronounce, express.

aus′-statten *tr.* portion, furnish with a dowry, endow.

aus′-steigen (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) get out, alight.

aus′-sterben (a–o) *intr.* (*aux.* sein) die out, become extinct.

aus'-strecken *tr.* stretch out, reach out.

aus'-teilen *tr.* distribute.

aus'-wandern *intr.* (*aux.* sein) emigrate.

aus'-zieren *tr.* adorn, decorate, embellish.

B.

der **Bach** (*gen.* -es, *pl.* ⸗e) brook.

der **Back'trog** (*gen.* -s, *pl.* ⸗e) kneading-trough.

die **Bahn** (*pl.* -en) way, path, road; career.

bald *adv.* soon, easily; bald . . . bald now . . . now.

der **Balken** (*gen.* -s, *pl.* —) beam, timber.

ballen *tr.* form into a ball, double up, clench.

der **Balsam** (*gen.* -s, *pl.* -e) balsam, balm.

das **Band** (*gen.* -es, *pl.* ⸗er) band, ribbon.

das **Band** (*gen.* -es, *pl.* -e) bond, tie.

bän'digen *tr.* tame, subdue, manage.

bang(e) *adj.* afraid, anxious.

die **Bank** (*pl.* ⸗e) bench, seat.

die **Barmher'zigkeit** mercy, compassion; charity.

die **Bar'schaft** (*pl.* -en) ready money, cash.

der **Bauch** (*gen.* -es, *pl.* ⸗e) belly; side.

bauen *tr.* build.

der **Bauer** (*gen.* -s *or* -n, *pl.* -n) peasant, farmer.

bäu'(e)risch *adj.* rustic, boorish.

der **Bau'herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) building commissioner.

der **Baum** (*gen.* -es, *pl.* ⸗e) tree; timber, beam, pole.

beben *intr.* tremble, shake, quake.

der **Becher** (*gen.* -s, *pl.* —) cup, goblet, beaker.

bedacht' *adj.* intent.

bedäch'tig *adj.* deliberate, cautious.

bedau'ern *tr.* pity, deplore.

bedeck'en *tr.* cover, shelter.

beden'ken (bedachte, bedacht) *tr.* think over, consider, care for; reflect.

bedenk'lich *adj.* thoughtful, meditative, pensive; doubtful, serious; risky, hazardous; superstitious, timid.

bedeu'ten *tr.* signify, mean, forbode.

bedeu'tend *adj.* significant, full of meaning, impressive, serious.

bedie'nen *tr.* serve, wait on.

bedin'gend *adj.* limiting, constraining.

bedro'hen *tr.* threaten, menace.

die **Bedrück'ung** (*pl.* -en) oppression.

bedür'fen *tr. and intr.* be in need of, want.

das **Bedürf'nis** (*gen.* –ſes, *pl.* –ſe) need, want, necessity.

bedürf'tig *adj.* in need of, wanting.

befah'ren (u–a) *tr.* travel over.

befal'len (befiel, befallen) *tr.* fall upon, befall, overcome; attack.

befeh'len (a–o) *tr.* order, command; entrust.

befeſ'tigen *tr.* fasten.

befin'den (a–u) *tr.* find; *intr.* find oneself, be.

beflei'ßen (befliß, befliſſen) *refl.* devote oneself to, attend to; carry on.

befra'gen *tr.* question, ask; *refl.* inquire.

befrei'en *tr.* free, rescue.

befrie'digen *tr.* satisfy.

befüh'len *tr.* touch, handle, finger.

bege'ben (a–e) *refl.* betake oneself, go, set out.

begeg'nen *intr.* (*aux.* ſein) meet; happen, befall.

bege'hen (beging, begangen) *tr.* celebrate.

begeh'ren *tr.* desire, wish, crave.

begei'ſtern *tr.* inspire.

die **Begier'** = die **Begierde**.

die **Begier'de** (*pl.* –n) desire; passion.

begie'rig *adj.* desirous, eager.

begin'nen (a–o) *tr.* begin; undertake.

das **Begin'nen** (*gen.* –s, *pl.* —) undertaking, action; proceeding, doings.

beglei'ten *tr.* accompany.

der **Beglei'ter** (*gen.* –s, *pl.* —) companion.

beglück'en *tr.* bless, make happy.

die **Begna'digung** (*pl.* –en) pardon, mercy; grace.

begnü'gen *refl.* content oneself, be satisfied.

der **Begriff'** (*gen.* –s, *pl.* –e) idea, notion; im Begriffe on the point of.

begrü'ßen *tr.* greet, hail.

begün'ſtigen *tr.* favor.

begü'tert *adj.* well-to-do, wealthy.

beha'gen *impers. verb* please, suit.

behag'lich *adj.* comfortable, easy, complacent.

behar'ren *intr.* continue, persist in.

behaup'ten *tr.* assert, maintain, proclaim.

behen'd(e) *adv.* nimbly, quickly.

beherr'ſchen *tr.* rule, govern; manage, control.

bei *prep. w. dat., adv., and sep. pref.* by, near, at, with, in addition to, among, on, upon.

beide *pl. adj.* both.

der **Bei'fall** (*gen.* –s) approbation, approval, applause.

beim = **bei dem**.

beina'he *adv.* almost, nearly.

beisam'men *adv.* together.

das **Bei'spiel** (*gen.* –s, *pl.* –e) example.

bei'–stehen (stand, gestanden) *intr.* help, assist.

beizei'ten *adv.* in time, in good season, early.

bekannt' *adj.* known, acquainted.

die **Bekannt'schaft** (*pl.* –en) acqnaintance.

beken'nen (bekannte, bekannt) *tr.* confess, admit, acknowledge.

das **Bekennt'nis** (*gen.* –ses, *pl.* –se) confession.

beklei'den *tr.* clothe.

beklem'men *tr.* afflict, grieve, oppress, trouble.

beküm'mern *tr.* grieve, vex; *refl.* be concerned, be anxious.

bela'den (u–a) *tr.* load, burden.

bele'ben *tr.* enliven, animate, cheer, inspire.

belei'digen *tr.* offend, insult.

die **Belei'digung** (*pl.* –en) offense, insult.

die **Beleuch'tung** (*pl.* –en) illumination, light.

das **Belie'ben** (*gen.* –s) pleasure, liking, fashion.

beloh'nen *tr.* reward.

bemer'ken *tr.* notice, observe; note, record.

die **Bemer'kung** (*pl.* –en) remark, observation.

bemü'hen *refl.* exert oneself, labor, toil.

das **Bemü'hen** (*gen.* –s) labor, toil, effort, endeavor.

die **Bemü'hung** (*pl.* –en) labor, toil, effort.

das **Beneh'men** (*gen.* –s) behavior, conduct, bearing, manner, actions, demeanor.

bequem' *adj.* comfortable, easy; convenient.

bequem'lich *adj.* comfortable, easy; convenient.

die **Bera'tung** (*pl.* –en) deliberation, counsel.

bereit' *adj.* ready, prepared.

berei'ten *tr.* prepare, furnish.

bereu'en *tr.* repent, regret.

der **Berg** (*gen.* –es, *pl.* –e) mountain.

bergab' *adv.* downhill.

bergan' *adv.* uphill.

ber'gen (a–o) *tr.* shelter, save, secure.

bergun'ter *adv.* downhill.

der **Bericht'** (*gen.* –es, *pl.* –e) report, account, information.

beru'higen *tr.* calm, comfort.

berühmt' *adj.* famous, renowned, celebrated.

die **Berüh'rung** (*pl.* –en) touch, contact.

besänf'tigen *tr.* appease, soothe.

beschä'digen *tr.* harm, injure, hurt, wound.

beschäf'tigen *tr.* busy, employ, occupy.

beschä'men *tr.* make ashamed, abash, mortify.

die **Beschä'mung** (*pl.* –en) shame, confusion, mortification.

beschei'den *adj.* modest, prudent.

beschе'ren *tr.* present, give.

beschlei'chen *tr.* steal upon, creep upon.

beschlie'ßen (beschloß, beschlossen) *tr.* determine, decide.

beschmut'zen *tr.* pollute, soil, dirty.

beschrän'ken *tr.* confine, hem in.

die **Beschrei'bung** (*pl.* –en) description.

beschüt'zen *tr.* protect, defend.

die **Beschwer'de** (*pl.* –n) trouble, suffering, annoyance.

beschwe'ren *tr.* load, burden.

beset'zen *tr.* occupy, take.

besie'gen *tr.* conquer, vanquish.

die **Besin'nung** sense, reason, judgment.

der **Besitz'** (*gen.* –es) possession, property.

besit'zen (besaß, besessen) *tr.* possess.

der **Besit'zer** (*gen.* –s, *pl.* —) possessor, owner; landowner.

das **Besitz'tum** (*gen.* –s, *pl.* ⁼er) possession, property.

die **Besit'zung** (*pl.* –en) possession, property, estate.

beson'der *adj.* individual; peculiar, especial, particular.

beson'ders *adv.* especially, particularly.

besor'gen *tr.* look after, take care of, be anxious about.

die **Besorg'nis** (*pl.* –se) care, worry, anxiety, embarrassment.

besorgt' *adj.* anxious, worried, afraid.

besprech'en (a–o) *tr.* talk over, discuss.

besser *comp. of* **gut.**

bessern *tr.* better, improve.

best *superl. of* **gut.**

bestän'dig *adj.* continual, steady, firm, settled.

bestech'en *tr.* bribe.

beste'hen (bestand, bestanden) *intr.* exist, last, endure; consist of (aus).

bestei'gen (ie–ie) *tr.* ascend, mount, climb into.

bestel'len *tr.* order.

bestim'men *tr.* determine, decide; allot to.

bestimmt' *adj.* definite, fixed; promised, betrothed.

die **Bestim'mung** (*pl.* –en) destiny, calling, vocation.

bestre'ben *refl.* exert oneself, strive, endeavor, struggle on, vie with one another.

bestrei'ten (bestritt, bestritten) *tr.* fight, attack.
bestrick'en *tr.* ensnare.
besu'chen *tr.* visit.
besu'deln *tr.* soil, pollute.
betrach'ten *tr.* view, consider.
betra'gen (u–a) *refl.* behave, conduct oneself.
betref'fen (betraf, betroffen) *tr.* befall, happen to.
betrei'ben (ie–ie) *tr.* urge on, follow up, pursue, carry on.
betre'ten (betrat, betreten) *tr.* step upon, enter, cross.
betrof'fen *adj.* amazed, embarrassed.
betrübt' *adj.* sorrowful, sad.
betrü'gen (o–o) *tr.* deceive, cheat.
das **Bett** (*gen.* –es, *pl.* –en) bed.
der **Bettler** (*gen.* –s, *pl.* —) beggar.
beur'teilen *tr.* judge.
der **Beutel** (*gen.* –s, *pl.* —) bag, purse.
bevöl'kert *adj.* well populated, well peopled.
bevor'–stehen (stand, gestanden) *intr.* be at hand, be imminent, threaten, await.
bewach'en *tr.* guard.
bewaff'nen *tr.* arm.
bewah'ren *tr.* keep, take care of, guard, protect.
bewe'gen *tr. and refl.* stir, move, shake.
beweg'lich *adj.* movable, changeable.
die **Bewe'gung** (*pl.* –en) movement, motion, disturbance.
bewir'ten *tr.* entertain.
der **Bewoh'ner** (*gen.* –s, *pl.* —) inhabitant, resident.
bewun'dern *tr.* admire.
bezeich'nen *tr.* point out, designate, describe.
bezei'gen *tr.* show, manifest.
bezwei'feln *tr.* doubt.
bieder *adj.* good, worthy, honest, upright.
das **Bier** (*gen.* –s, *pl.* –e) beer.
bie'ten (o–o) *tr.* offer.
das **Bild** (*gen.* –es, *pl.* –er) picture, image.
bilden *tr.* shape, form, refine; *refl.* be formed.
die **Bil'dung** (*pl.* –en) shape, form; stature.
billig *adj.* fair, reasonable, proper.
binden (a–u) *tr.* bind.
der **Birn'baum** (*gen.* –es, *pl.* ⸚e) pear tree.
bis *prep. w. acc. and conj.* to, as far as, until, till.
bisher' *adv.* hitherto, until now.
bitter *adj.* bitter.
blank *adj.* bright, shining.
blaß *adj.* pale.
das **Blatt** (*gen.* –es, *pl.* ⸚er) leaf.
blau *adj.* blue.

die **Bläue** blueness, blue.

bleiben (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) continue, stay, remain, abide.

bleibend *adv.* permanently.

bleich *adj.* pale.

der **Blei'glanz** (*gen.* –es) galena.

blenden *tr.* blind, dazzle, deceive.

der **Blick** (*gen.* –es, *pl.* –e) look, glance; beam, ray.

blicken *intr.* glance, look; *tr.* manifest.

blind *adj.* blind.

das **Blöken** (*gen.* –s) bleating, lowing.

blühen *intr.* bloom, flourish.

die **Blume** (*pl.* –n) flower.

das **Blut** (*gen.* –es) blood.

die **Blüte** (*pl.* –n) blossom.

bluten *intr.* bleed.

blutig *adj.* bloody.

der **Bock** (*gen.* –s, *pl.* ¨e) box, coachman's box.

der **Boden** (*gen.* –s, *pl.* ¨) ground, soil, foundation.

der **Böhme** (*gen.* –n, *pl.* –n) Bohemian.

bohnen *tr.* polish.

bös *or* **böse** *adj.* bad, evil, wicked.

der **Bote** (*gen.* –n, *pl.* –n) messenger.

die **Bot'schaft** (*pl.* –en) message, news.

der **Brand** (*gen.* –es, *pl.* ¨e) great fire, conflagration.

brauchen *tr.* use, require, need.

braun *adj.* brown.

die **Braut** (*pl.* ¨e) betrothed, bride.

der **Bräu'tigam** (*gen.* –s, *pl.* –e) betrothed, bridegroom.

brav *adj.* brave, good, worthy.

brechen (a–o) *tr.* break.

breit *adj.* broad, wide.

breiten *tr. and refl.* spread, extend.

brennen (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* burn.

das **Brett** (*gen.* –es, *pl.* –er) board.

bret'tern *adj.* of boards.

bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring.

das **Brot** (*gen.* –es, *pl.* –e) bread, loaf of bread.

der **Bruder** (*gen.* –s, *pl.* ¨) brother.

brüllen *intr.* roar, bellow, low.

der **Brunnen** (*gen.* –s, *pl.* —) spring, well, fountain.

die **Brust** (*gen.* —, *pl.* ¨e) breast.

brüten *tr. and intr.* brood.

der **Bund** (*gen.* –es, *pl.* ¨e) union, alliance.

das **Bündel** (*gen.* –s, *pl.* —) bundle.

das **Bün'delchen** (*gen.* –s, *pl.* —) small bundle.

die **Bürde** (*pl.* –n) burden, load.

der **Bur'gemeister** (*gen.* –s, *pl.* —) burgomaster, mayor.

der Bürger (*gen.* –s, *pl.* —) burgher, citizen.

das Bür'gergewerb (*gen.* –es, *pl.* –e) townsman's business.

der Bursch *or* **Bursche** (*gen.* –en *or* –n, *pl.* –e *or* –n) fellow, lad.

der Busch (*gen.* –es, *pl.* ⸚e) bush.

der Busen (*gen.* –s, *pl.* —) bosom, breast.

büßen *tr.* atone for, suffer for.

die Butte (*pl.* –n) tub.

C.

(der) Cäsar (*gen.* –s, *pl.* –en) Caesar.

das Chaos chaos.

der Charak'ter (*gen.* –s, *pl.* –e) character.

die Chaussee' (*pl.* –n) highway.

der Chaussee'bau (*gen.* –s, *pl.* –ten) building *or* construction of a highway.

D.

da *adv. and sep. pref.* there, here; then, thereupon, in that case; *conj.* as, when, since.

das Dach (*gen.* –es, *pl.* ⸚er) roof, shelter; attic.

dage'gen *adv.* against it, against, in reply; *conj.* on the contrary, on the other hand.

daher' *adv., conj., and sep. pref.* thence, along, therefore.

daher'–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) walk along, walk about.

daher'–kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come along; be the result.

daher'–steigen (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) climb along, climb around.

daher'–ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) draw along, pass along, move on.

dahin' *adv. and sep. pref.* thither, there, along; dahin und dorthin hither and thither.

dahin'–fahren (u–a) *intr.* (*aux.* sein) drive along.

dahin'–geben (a–e) *tr.* give away, hand over.

dahin'–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go along; depart, pass away.

dahin'–leben *intr.* live along, live on.

dahin'–reißen (riß, gerissen) *tr.* tear away, carry away.

dahin'–treiben (ie–ie) *tr.* drive thither.

da'mals *adv.* then, at that time.

die Dame (*pl.* –n) lady.

damit' *adv.* therewith, with it, by it; *conj.* in order that, that.

der **Damm'weg** (*gen.* –s, *pl.* –e) highway.

dane'ben *adv.* near by, close by.

der **Dank** (*gen.* –es) thanks, gratitude.

dank'bar *adj.* grateful.

danken *intr.* render thanks, thank.

dann *adv.* then, thereupon, afterwards.

daran' *adv.* thereon, therein; thereat, to it; in this, in that.

darauf' *adv.* thereon, thereupon, afterwards, then.

darin' *adv.* therein, within.

darü'ber *adv.* over it, concerning it, about it.

darum' *adv.* therefore, on that account.

daselbst' *adv.* there, in that place.

daß *conj.* in order that, so that, that.

da'–stehen (stand, gestanden) *intr.* (*aux.* sein) stand there, lie there.

dauern *intr.* last, continue; persevee.

davon' *adv. and sep. pref.* therefrom, thereof, away.

davon'–ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) draw away, go away.

dazu' *adv. and sep. pref.* thereto, to it.

dazu'–fügen *tr.* add.

dazu'–setzen *tr.* add.

dazu'–werfen (a–o) *tr.* throw to, add to.

dazwisch'en *adv.* between them, among them; in between.

die **Decke** (*pl.* –en) cover, coverlet.

decken *tr.* cover, set, furnish, spread.

die **Deichsel** (*pl.* –n) pole.

dein *poss. adj. and pron.* thy, thine; your, yours.

dei'netwegen *adv.* on your account.

denken (dachte, gedacht) *tr. and intr.* think, think of, imagine, remember; intend; *refl.* imagine, reflect.

denn *adv.* then, therefore; *conj.* for, because.

der (die, das) *def. art., dem. pron., and rel. pron.* the; this one, that one, that, he, she, it, who.

dereinst' *adv.* at some time, hereafter, in future.

dersel'be (dieselbe, dasselbe) *adj. and pron.* the same.

desto *adv.* so much the, the.

deuchen *impers. verb* seem, appear.

die **Deute** (*pl.* –n) paper bag, cornucopia.

deuten *tr.* explain, interpret.

deutlich *adj.* clear, distinct.
deutsch *adj.* German.
die **Devi'se** (*pl.* –n) device, motto.
der **Dichter** (*gen.* –s, *pl.* —) poet.
dienen *intr.* serve.
der **Dienst** (*gen.* –es, *pl.* –e) service.
dies *or* **dieser** (diese, dieses) *adj. and dem. pron.* this, that; this one, that one.
diesmal *adv.* this time.
das **Ding** (*gen.* –es, *pl.* –e) thing.
dingen (a–u, *or* dingte, gedingt) *tr.* hire.
doch *adv. and conj.* yet, but, after all; surely, really, indeed, in truth.
das **Dog'ma** (*gen.* –s, *pl.* –s) dogma.
der **Donner** (*gen.* –s, *pl.* —) thunder.
donnern *intr.* thunder.
doppelt *adj.* double.
das **Dorf** (*gen.* –es, *pl.* ⸚er) village.
(die) **Dorothea** (*gen.* –s *or* Dorotheens) Dorothea.
dort *adv.* there; yonder.
dorthin *adv.* in that direction, thither; dahin und dorthin hither and thither.
der **Drache** (*gen.* –n, *pl.* –n) dragon.
dran = **daran.**
der **Drang** (*gen.* –s) pressure.
drängen *tr.* press, throng, urge, crowd, force; *refl.* force one's way, press forward.
dran'–halten (ie–a) *refl.* press on, drive on.
dräuen = **drohen.**
drauf = **darauf.**
draußen *adv.* outside, without.
drei *num. adj.* three.
dreimal *adv.* three times.
der **Dreiundacht'ziger** (*gen.* –s) wine of the year 1783.
drin = **darin.**
dringen (a–u) *tr.* urge, compel; dringen auf attack, assail; *intr.* (*aux.* sein) crowd, press; penetrate.
dritt *num. adj.* third.
drit'tenmal *adv.* third time.
drohen *tr. and intr.* threaten; be about to.
drüben *adv.* over there, on that side, yonder.
der **Druck** (*gen.* –s, *pl.* –e) weight, burden.
drücken *tr. and intr.* press.
drum = **darum.**
du *pers. pron.* thou, you.
dulden *tr.* endure; *refl.* endure, be patient.
das **Dulden** (*gen.* –s) patience, suffering.
dul'dend *adj.* patient.
dunkel *adj.* gloomy, dark; obscure, uncertain.
das **Dunkel** (*gen.* –s) darkness, shade.

dunkeln *intr.* grow dark.

dünken *tr. and intr.* seem, appear.

dünn *adj.* thin.

durch *prep. w. acc., adv., sep. and insep. pref.* because of, by means of, during; through, throughout.

durchaus' *adv.* throughout; absolutely.

durchdrin'gen (a–u) *tr. and intr.* penetrate, permeate, imbue.

durcheinan'der *adv.* promiscuously, pell-mell.

durchle'ben *tr.* live through.

durchs = **durch das**.

durch–schauen *tr.* gaze through, look over.

durch–schlin'gen (a–u) *refl.* wind one's way through.

durchschrei'ten (durchschritt, durchschritten) *tr.* walk through.

durchsu'chen *tr.* search through.

durch'–waten *tr.* wade through.

durch'–ziehen (zog, gezogen) *tr.* pull through.

dürfen (durfte, gedurft) *intr. and modal aux.* be allowed to, be permitted to, may.

dürftig *adj.* poor, needy; *adv.* barely.

E.

eben *adj.* even, level; just, just now.

ebenderſel'be (ebendieſelbe, ebendasſelbe) *adj. and dem. pron.* the very same.

e'benso *adv.* in the same way, just so.

ebensowe'nig *adv.* just as little, no more than.

das **Echo** (gen. –s, *pl.* –s) echo.

echt *adj.* true, real, genuine.

die **Ecke** (*pl.* –n) corner.

edel *adj.* noble, generous.

eh(e) *adv. and conj.* before.

die **Ehe** (*pl.* –n) marriage, matrimony.

das **Eh'(e)bett** (*gen.* –es, *pl.* –en) marriage bed.

der **Eh'(e)mann** (*gen.* –s, *pl.* ⁻er) husband.

das **Eh'(e)paar** (*gen.* –s, *pl.* –e) married couple.

eher *comp. adv.* sooner, rather.

e'hern *adj.* brazen, of brass; unfeeling.

die **Ehre** (*pl.* –n) honor; credit.

ehren *tr.* honor, esteem, respect.

das **Ehr'gefühl** (*gen.* –s) sense of honor, pride, ambition.

ehr'würdig *adj.* venerable.

ei *interj.* why! oh! indeed!

eif'rig *adj.* zealous, eager.

eigen *adj.* own, proper.

der **Ei'gennutz** (*gen.* –es) self-interest, selfishness.

ei'gennützig *adj.* selfish.

die **Eile** hurry, speed.

eilen *intr.* (*aux.* sein *and* haben) hasten, hurry.

eilend *adj.* hasty, speedy, fleet.

eilig *adj*. hasty, quick.
ein (eine, ein) *num. adj., indef. art., indef. pron.* one; a, an, some one.
ein *sep. pref.* in, into.
einan'der *indecl. recip. pron.* one another, each other.
ein'bürgern *refl.* gain citizenship; become settled.
ein'drücken *tr.* press in.
einfach *adj*. simple, plain.
ein'–fallen (fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* sein) break in, interrupt.
die **Ein'falt** simplicity.
ein'–flößen *tr.* inspire.
einher'–ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) move about, be on one's way.
einig *adj*. united.
einige *adj. pron.* some, few, several.
ein'–lassen (ließ, gelassen) *tr.* let in, admit.
ein'mal *adv.* one time, once, sometime, some day; it is true; auf einmal all at once, on a sudden; really; noch einmal once more.
ein'–nehmen (nahm, genommen) *tr.* take in, receive.
ein'–prägen *tr.* impress, sink deeply.
ein'sam *adj.* lonely, lonesome.
ein'–schlagen (u–a) *intr.* pledge oneself (by clasping hands).
ein'–sehen (a–e) *tr.* see, perceive, understand.
ein'–sitzen (saß, gesessen) *intr.* mount, take a seat.
der **Ein'spruch** (*gen.* –s, *pl.* ⸗e) protest, objection.
einst *adv.* once, sometime, once upon a time.
ein'–treten (a–e) *intr.* (*aux.* sein) step in, enter.
der **Ein'tritt** (*gen.* –s, *pl.* –e) entrance.
einzeln *adj.* single, individual, in detail.
einzig *adj.* only.
ein'ziggeliebt *adj.* only beloved.
das **Ei'rund** (*gen.* –s) oval.
eitel *adj.* vain.
die **Elegie'** (*pl.* –n) elegy.
das **E'lend** (*gen.* –s) misery, distress; exile.
el'terlich *adj.* parental.
die **Eltern** (*pl.*) parents.
der **Empfang'** (*gen.* –s) reception.
empfang'en (i–a) *tr.* receive.
empfehlen (a–o) *tr.* recommend, commend.
empfin'den (a–u) *tr.* feel, perceive, be sensitive of, realize.
empfind'lich *adj.* sensitive; grievous.
empor'–halten (ie–a) *tr.* lift up, support.
empor'–schlagen (u–a) *intr.* (*aux.* sein) shoot up, flare up.

emsig *adj.* industrious, active, busy, eager.

das Ende (*gen.* -s, *pl.* -n) end, limit; direction.

enden *tr. and intr.* end, finish.

endlich *adj.* final; *adv.* at last, after all.

der Engel (*gen.* -s, *pl.* —) angel.

der Enkel (*gen.* -s, *pl.* —) grandson, grandchild.

entbeh'ren *intr.* be deprived of, do without; miss.

entbehr'lich *adj.* superfluous, unnecessary; dispensable.

entbin'den (a–u) *tr.* release, deliver.

entdeck'en *tr.* discover, detect, find out.

entfer'nen *tr.* remove; *refl.* go away.

entfernt' *adj.* distant, remote.

entflie'hen (o–o) *intr.* (*aux.* sein) escape.

entge'gen *prep. w. dat. and sep. pref.* toward, against, to meet; up.

entge'gen–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go towards, walk towards.

entge'gen–kommen (kam, gekommen *intr.* (*aux.* sein) come towards.

entge'gen–neigen *intr.* bend towards, incline towards.

entge'gen–schauen *intr.* look towards.

entge'gen–stellen *refl.* place oneself against, oppose.

entge'hen (entging, entgangen) *intr.* (*aux.* sein) escape.

enthüllen *tr.* discover, disclose; *refl.* reveal oneself.

entlock'en *tr.* draw forth, elicit.

enträt'seln *tr.* interpret.

entrei'ßen (entriß, entrissen) *tr.* tear away; *refl.* escape.

entrin'nen (a–o) intr. (*aux.* sein) run away, escape.

entrüsten *tr.* provoke, anger.

entschei'den (ie–ie) *tr.* decide, determine; *refl.* come to a decision.

die Entschei'dung (*pl.* -en) decision.

entschlie'ßen (entschloß, entschlossen) *refl.* make up one's mind, resolve upon.

die Entschlie'ßung (*pl.* -en) decision, determination.

entschlos'sen *adj.* resolute, determined, decided.

der Entschluß' (*gen.* Entschlusses, *pl.* Entschlüsse) decision, determination, resolution.

entschul'digen *tr.* excuse, exempt.

das Entset'zen (*gen.* -s) horror.

entsetz'lich *adj.* horrible, terrible.

entste'hen (entstand, entstanden) *intr.* begin, arise.

entstür'zen *intr.* rush from; fall out, tumble off.

entwach'sen (u–a) *intr.* (*aux.* sein) grow from, spring from.

entwei'chen (i–i) *intr.* (*aux.* sein) escape, run away.

entwick'eln *tr.* develop, unfold.

die **Entwick'lung** (*pl.* –en) development, unraveling.

entzie'hen (entzog, entzogen) *tr.* take away, deprive.

entzück'en *tr.* charm, delight.

entzün'den *tr.* kindle, inflame.

er *pers. pron.* he, it.

(die) **Era'to** Erato, one of the muses.

das **Erbe** (*gen.* -s) inheritance.

erben *tr.* inherit.

erbe'ten *tr.* solicit.

erbit'ten (erbat, erbeten) *tr.* beg, ask for, request.

erblick'en *tr.* see, perceive, notice.

die **Erde** (*pl.* –n) earth, soil.

erei'len *tr.* overtake, get by haste.

erfah'ren (u–a) *tr.* learn, experience.

die **Erfah'rung** (*pl.* –en) experience.

erfreuen *tr.* rejoice, cheer; *refl.* delight in, enjoy.

erfreu'lich *adj.* pleasing, delightful.

erfül'len *tr.* fulfill, accomplish.

die **Erfül'lung** (*pl.* –en) fulfillment.

ergöt'zen *tr.* delight, amuse.

ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* lay hold of, seize.

erha'ben *adj.* lofty, sublime.

erhal'ten (ie–a) *tr.* maintain; keep, save, preserve.

erhe'ben (o *or* u–o) *tr.* lift up, raise, set off; *refl.* arise.

erhei'tern *tr.* cheer, gladden.

erhei'ternd *adj.* cheering, cheery.

erhit'zen *tr.* heat, inflame; anger.

erhö'hen *tr.* raise, elevate, exalt.

erin'nern *tr.* remind; *refl.* remember.

die **Erin'n(e)rung** (*pl.* –en) remembrance, recollection.

erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* distinguish, recognize, know; be grateful for.

erklä'ren *tr.* explain, interpret, teach.

die **Erklä'rung** (*pl.* –en) explanation.

erklin'gen (a–u) *intr.* sound, resound.

erko'ren *adj.* chosen.

erkun'digen *refl.* inquire.

erlan'gen *tr.* acquire, obtain, attain.

erle'ben *tr.* live to see; experience.

erlei'den (erlitt, erlitten) *tr.* suffer, endure, submit to.

erlie'gen (a–e) *intr.* (*aux.* sein) succumb.

ermor'den *tr.* murder.

ermü'den *tr.* tire.
ernäh'ren *tr.* nourish, support.
erneue(r)n *tr.* renew, repair, remodel; revive.
ernst *adj.* serious, grave.
der **Ernst** (*gen.* –es) seriousness, graveness.
ernst'haft *adj.* serious, grave.
ernst'lich *adj.* earnest, fervent.
die **Ernte** (*pl.* –n) harvest, crop.
eröff'nen *tr.* open.
erpro'ben *tr.* try, prove.
erquick'en *tr.* refresh.
erquick'lich *adj.* refreshing.
erre'gen *tr.* arouse, excite.
erreich'bar *adj.* attainable.
errei'chen *tr.* reach, overtake; attain.
der **Erret'ter** (*gen.* –s, *pl.* —) deliverer.
erschei'nen (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) appear.
die **Erschei'nung** (*pl.* –en) appearance.
erschreck'en *tr.* frighten, terrify.
die **Erschütt'(e)rung** (*pl.* –en) commotion.
erse'hen (a–e) *tr.* perceive; choose, select.
erseh'nen *tr.* long for.
erset'zen *tr.* repair, replace; make good, make amends for.
erst *adj.* first; *adv.* at first, only, but just, just now; at length, finally.
erstau'nen *intr.* be astonished, be surprised, be amazed.
erstei'gen (ie–ie) *tr.* mount, ascend.
erstick'en *tr.* stifle, choke, suffocate.
ertap'pen *tr.* detect, catch, surprise.
ertra'gen (u–a) *tr.* bear, endure.
erwach'sen (u–a) *intr.* (*aux.* sein) grow, grow up.
erwä'gen (o–o) *tr.* weigh, consider.
erwäh'len *tr.* choose.
erwäh'nen *tr.* mention.
erwar'ten *tr.* expect, await.
die **Erwar'tung** (*pl.* –en) expectation.
erweck'en *tr.* awaken, arouse.
erwei'chen *tr.* soften, move.
erwer'ben (a–o) *tr.* acquire, earn.
erwi'dern *tr.* return, reply.
erwün'schen *tr.* wish for, desire.
erzäh'len *tr.* tell, relate.
erzei'gen *tr.* show, do render.
erzeu'gen *tr.* beget, create; cause.
erzie'hen (erzog, erzogen) *tr.* bring up, educate.
erzür'nen *tr.* anger; *refl.* become angry.
es *pers. pron.* he, she, it; *as an expletive* there.
die **Esse** (*pl.* –n) chimney.
essen (aß, gegessen) *tr.* eat.
das **Essen** (*gen.* –s) food.

etwa *adv.* perchance, possibly.
etwas *indef. pron. and adj.* some, something, anything; somewhat.
euer *poss. pron.* your, yours.
(die) **Euter'pe** Euterpe, one of the muses.
(die) **Eva** Eve.
ewig *adj.* eternal, perpetual; *adv.* forever.
die **E'wigkeit** eternity.

F.

die **Fabrik'** (*pl.* –en) factory, manufacture.
das **Fach** (*gen.* –s, *pl.* ⁻er) compartment, room.
fäch'eln *tr.* fan.
fah'ren (u–a) *intr.* (*aux.* sein) go, drive, proceed.
der **Fall** (*gen.* –s, *pl.* ⁻e) case, event, instance.
fallen (fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* sein) fall, happen; **ins Auge** fallen meet one's eye, attract one's attention.
falsch *adj.* false, wrong.
falten *tr.* fold, gather.
die **Farbe** (*pl.* –n) color.
farbig *adj.* colored, many-colored, gay.
das **Fäs'chen** (*gen.* –s, *pl.* —) little thread, fibre; trace.
das **Faß** (*gen.* Fasses, *pl.* Fässer) cask, barrel,
fassen (faßte, gefaßt) *tr.* seize, grasp; *refl.* compose oneself.
die **Faust** (*pl.* ⁻e) fist.
fehlen *intr.* miss, fail; be wanting, be lacking.
der **Fehler** (*gen.* –s, *pl.* —) fault, mistake, failing.
feiern *tr.* celebrate.
feig(e) *adj.* cowardly.
fein *adj.* fine; nice.
der **Feind** (*gen.* –es, *pl.* –e) enemy.
das **Feld** (*gen.* –es, *pl.* –er) field, ground; panel, pane.
der **Feld'bau** (*gen.* –s) agriculture.
der **Fels** *or* **Felsen** (*gen.* –ens *or* –s, *pl.* –en *or* —) rock.
das **Fenster** (*gen.* –s, *pl.* —) window.
fern(e) *adj.* far, far away, distant.
die **Ferne** (*pl.* –n) distance; future.
fernerhin' *adv.* for the future, henceforward.
fer'newinkend *adj.* waving from afar.
fesseln *tr.* chain, fetter.
fest *adj., adv., and sep. pref.* fast, firm, fixed, settled.
das **Fest** (*gen.* –es, *pl.* –e) festal day; festival.
fest'bestimmt *adj.* firmly fixed.
fest'–halten (ie–a) *tr.* hold fast.
fest'lich *adj.* festive, festal.
das **Feuer** (*gen.* –s, *pl.* —) fire

feu(e)rig *adj.* fiery, ardent.
das **Feu'erwerk** (*gen.* –s, *pl.* –e) fireworks.
finden (a–u) *tr.* find; *refl.* be found, be, appear.
der **Finger** (*gen.* –s, *pl.* —) finger.
die **Fläche** (*pl.* –n) surface, plane.
flach'gegraben *adj.* hollowed out, shallow.
die **Flamme** (*pl.* –n) flame, blaze.
der **Flanell'** (*gen.* –s, *pl.* –e) flannel.
die **Flasche** (*pl.* –n) bottle, decanter.
flehen *tr. and intr.* entreat, implore, beseech.
der **Fleiß** (*gen.* –es) diligence, zeal.
fleißig *adj.* diligent, industrious, zealous.
die **Fliege** (*pl.* –n) fly.
fliegen (o–o) *intr.* (*aux.* sein *and* haben) fly, hasten.
fliehen (o–o) *tr.* avoid, shun; *intr.* (*aux.* sein) flee, vanish.
fließen (floß, geflossen) *intr.* (*aux.* sein *and* haben) flow.
flößen *tr.* float; inspire.
die **Flucht** flight.
flüchten *tr. and intr.* run away; save by flight, rescue.
flüch'tig *adj.* fugitive, fleeting, hasty; scarcely, barely.
der **Flücht'ling** (*gen.* –s, *pl.* –e) fugitive.
flü'geln *tr.* furnish with wings.
die **Flut** (*pl.* –en) flood, waves.
das **Fohlen** (*gen.* –s, *pl.* —) colt.
folgen *intr.* (*aux.* sein) follow.
folg'sam *adj.* obedient.
die **Ford(e)rung** (*pl.* –en) demand; charge, cost.
die **Form** (*pl.* –en) form.
formen *tr.* form, shape.
der **Forscher** (*gen.* –s, *pl.* —) searcher, inquirer, investigator.
fort *adv. and sep. pref.* forth, away, gone, on.
fortan' *adv.* henceforth, hereafter.
fort'–dauern *intr.* continue.
fort'–fahren (u–a) *intr.* go on, continue.
fort'–führen *tr.* take along, carry off.
fort'–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go away; go on, continue.
fort'–leiten *tr.* lead on, continue, spread.
fort'–schicken *tr.* send away, send forth.
fort'–schleppen *tr.* drag forth, drag away.
fort'–sprechen (a–o) *intr.* talk on.
fort'–tragen (u–a) *tr.* carry off.
fort'–wollen *intr.* wish to go away.

fort'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw away, drag along; *intr.* (*aux.* sein) go on, move on, proceed.

die **Frage** (*pl.* –n) question, inquiry.

fragen *tr.* ask, inquire.

der **Franke** (*gen.* –n, *pl.* –n) Frank, Frenchman.

(das) **Frank'furt** (*gen.* –s) Frankfurt, the name of a city.

die **Frau** (*pl.* –en) woman, wife; Mistress.

frei *adj.* free, open, voluntary; im Freien in the open air, out of doors.

freien *intr.* woo; *tr.* marry.

der **Frei'ersmann** (*gen.* –s, *pl.* ⁻er) suitor; suitor on behalf of another.

die **Frei'heit** (*pl.* –en) freedom, liberty.

frei'lich *adv.* certainly, indeed, of course.

fremd *adj.* strange, foreign, unusual.

der **Fremd'ling** (*gen.* –s, *pl.* –e) stranger.

die **Freude** (*pl.* –n) joy, gladness, pleasure.

freu'dig *adj.* joyful, glad.

freuen *refl.* rejoice, be glad.

der **Freund** (*gen.* –s, *pl.* –e) friend.

die **Freund'in** (*pl.* –nen) (female) friend.

freund'lich *adj.* friendly, kind; pleasant, comfortable.

die **Freund'lichkeit** (*pl.* –en) friendliness, kindness.

die **Freund'schaft** (*pl.* –en) friendship.

fre'velhaft *adj.* wicked, outrageous.

der **Friede** (*gen.* –ns, *pl.* –n) peace.

fried'lich *adj.* peaceful.

frisch *adj.* fresh, cool, quick; *interj.* come on!

frisch'gewagt *adj.* boldly dared.

frisie'ren *tr.* dress the hair.

froh *adj.* joyful, gay, happy.

fröh'lich *adj.* joyful, gay, happy, cheerful.

der **Froh'sinn** (*gen.* –s) cheerfulness.

fromm *adj.* pious, devout, religious.

die **Frucht** (*pl.* ⁻e) fruit, grain; harvest.

frucht'bar *adj.* fruitful, fertile.

früh(e) *adj.* early, speedy.

die **Fuge** (*pl.* –n) joint.

fügen *tr.* fit together, join.

fühlen *tr.* feel, experience; divine; *refl.* feel.

führen *tr.* lead; bring, carry; manage, conduct.

der **Führer** (*gen.* –s, *pl.* —) leader, guide, driver.

das **Fuhr'werk** (*gen.* –s, *pl.* –e) wagon, carriage.

die **Fülle** fulness, plenty.

der **Fund** (*gen.* –es, *pl.* –e) find, discovery.
fünft *num. adj.* fifth.
funf'zig = **fünfzig.**
fünf'zig *num. adj.* fifty.
für *prep. w. acc.* for; was für what kind of.
die **Furcht** fear, fright, terror.
fürchten *tr.* fear.
fürch'terlich *adj.* fearful, frightful, terrible.
der **Fürst** (*gen.* –en, *pl.* –en) prince.
fürwahr' *adv.* in truth, really.
der **Fuß** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) foot.
der **Fuß'pfad** (*gen.* –s, *pl.* –e) footpath.
der **Fuß'weg** (*gen.* –s, *pl.* –e) footpath.
füttern *tr.* line, cover.

G.

die **Gabe** (*pl.* –n) gift, dowry.
die **Gabel** (*pl.* –n) fork.
gaffen *intr.* gape, stare.
der **Gallier** (*gen.* –s, *pl.* —) Gaul; Frenchman.
der **Gang** (*gen.* –s, *pl.* ⁻e) walk, way, course, gait.
der **Gän'sestall** (*gen.* –s, *pl.* ⁻e) goose pen.
ganz *adj.* whole, entire, all; *adv.* quite, very; ganz und gar nicht not at all.
gar *adv.* quite, very, entirely; even; ganz und gar nicht *or* gar nicht not at all.
die **Garbe** (*pl.* –n) sheaf.
der **Garten** (*gen.* –s, *pl.* ⁻n) garden.
gar'tenumgeben *adj.* surrounded by gardens.
die **Gasse** (*pl.* –n) narrow street, lane.
der **Gast** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) guest.
der **Gatte** (*gen.* –n, *pl.* –n) husband.
die **Gat'tin** (*pl.* –nen) wife.
das **Gebälk'** (*gen.* –s, *pl.* –e) timber, beams.
die **Gebär'de** (*pl.* –n) look, countenance, gesture, demeanor.
gebä'ren (a–o) *tr.* bear, give birth to.
das **Gebäu'de** (*gen.* –s, *pl.* —) building, house; structure, institution.
das **Gebein'** (*gen.* –s, *pl.* –e) bones.
das **Gebel'fer** (*gen.* –s) yelping, barking.
geben (a–e) *tr.* give.
der **Geber** (*gen.* –s, *pl.* —) giver.
gebie'ten (o–o) *tr.* command, order, bid; rule, govern.
der **Gebie'ter** (*gen.* –s, *pl.* —) ruler, master, lord.
gebil'det *adj.* educated, accomplished, refined.
das **Gebir'g(e)** *gen.* –s, *pl.* –e) mountain chain, mountains.

das Gebiß' (*gen.* Gebisses, *pl.* Gebisse) bit.

gebor'gen *adj.* sheltered, provided for.

der Gebrauch' (*gen.* –s, *pl.* ⸗e) use, practice, custom.

das Gebrei'te (*gen.* –s, *pl.* —) plain, field.

gebüh'ren *intr.* become, be befitting.

die Geburt' (*pl.* –en) birth.

das Gebüsch' (*gen.* –s, *pl.* –e) bushes, thicket.

das Gedächt'nis (*gen.* –ses, *pl.* –se) memory.

der Gedanke (*gen.* –ns, *pl.* –n) thought.

gedei'hen (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) thrive, succeed; increase.

das Gedei'hen (*gen.* –s) success, prosperity.

geden'ken (gedachte, gedacht) *intr.* plan, design; remember; mention; intend, strive.

das Gedicht' (*gen.* –es, *pl.* –e) poem.

das Gedrän'g(e) (*gen.* –s) crowd, throng.

die Geduld' patience.

gedul'dig *adj.* patient.

die Gefahr' (*pl.* –en) danger.

gefähr'lich *adj.* dangerous.

der Gefähr'te (*gen.* –n, *pl.* –n) companion, comrade.

gefal'len (gefiel, gefallen) *intr.* suit, please.

gefäl'lig *adj.* pleasant, accommodating.

die Gefäl'ligkeit (*pl.* –en) kindness, courteousness.

das Gefäß' (*gen.* –es, *pl.* –e) vessel.

geflü'gelt *adj.* winged.

das Gefühl' (*gen.* –s, *pl.* –e) feeling, sentiment, sense; consciousness.

gefühl'los *adj.* unfeeling, pitiless.

gegen *prep. w. acc.* towards, to; against.

die Ge'gend (*pl.* –en) region, neighborhood.

gegeneinan'der *adv.* toward each other, against each other.

ge'genwärtig *adj.* present.

gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go, walk.

das Gehöft' (*gen.* –s, *pl.* –e) farm.

gehor'chen *intr.* obey.

gehö'ren *intr.* belong to, be due to.

der Gehor'sam (*gen.* –s) obedience.

das Geiß'blatt (*gen.* –s, *pl.* ⸗er) woodbine.

der Geist (*gen.* –s, *pl.* –er) mind, soul; spirit, courage.

geist'lich *adj.* spiritual, religious, clerical; geistliche Herr clergyman, minister.

der Geist'liche (*gen.* –n, *pl.* –n) clergyman, minister.

das **Gekich'er** (*gen.* –s) tittering, giggling.
gelan'gen *intr.* (*aux.* sein) arrive at, reach; get, obtain.
gelas'sen *adj.* calm, composed, resigned; without embarassment.
das **Geld** (*gen.* –es, *pl.* –er) money, coin.
das **G(e)lei'se** (*gen.* –s, *pl.* —) track, rut.
gelei'ten *tr.* accompany, guide.
geliebt' *adj.* loved, beloved.
gelin'gen (a–u) *intr.* (*aux.* sein) succeed, prosper.
das **Gelis'pel** (*gen.* –s) whispering.
gelten (a–o) *tr.* have value, be worth; hold good, be true.
das **Gelüb'de** (*gen.* –s, *pl.* —) vow.
gemach' *adj.* easy, gentle, comfortable.
gemäch'lich = **gemach.**
der **Gemahl'** (*gen.* –s, *pl.* –e) husband.
gemäß' *adj. and prep. w. dat.* suitable, according to.
gemein' *adj.* common, ordinary; profane.
die **Gemein'(d)e** (*pl.* –n) community; people of a parish.
das **Gemü't(e)** (*gen.* –s, *pl.* –er) mind, soul, heart, feeling; disposition.
genau' *adj.* precise, accurate.
geneigt' *adj.* inclined.
genie'ßen (genoß, genossen) *tr.* enjoy, receive the benefit of.
genug' *adj. and sep. pref.* enough, sufficient.
genü'gen *intr.* be enough, suffice.
genüg'sam *adj.* frugal, contented.
genug'–tun (tat, getan) *intr.* satisfy.
geöff'net *adj.* open.
gera'de *adj.* direct, straight, honest; *adv.* just, directly.
das **Gerät'** (*gen.* –es, *pl.* –e) household furnishings.
gera'ten (ie–a) *intr.* (*aux.* sein) come to; succeed, prosper.
geräu'mig *adj.* spacious, ample.
das **Geräusch'** (*gen.* –s, *pl.* –e) noise, confusion.
gerecht' *adj.* just, right.
gering' *adj.* small, little.
(das) **Germa'nien** (*gen.* –s) Germany.
gern(e) *adv.* gladly, willingly.
(die) **Ger'trud** Gertrude.
gerührt *adv.* feelingly.
der **Gesand'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) envoy, embassador.
das **Geschäft'** (*gen.* –es, *pl.* –e) affair, business.
geschäf'tig *adj.* busy, industrious, zealous.
gesche'hen (a–e) *intr.* (*aux.* sein) happen, occur; be done.
das **Geschenk'** (*gen.* –es, *pl.* –e) present, gift.

die **Geſchich'te** (*pl.* –n) history, story, event.

das **Geſchick'(e)** (*gen.* –es, *pl.* –e) fate, destiny.

geſchickt' *adj.* apt, clever, skilful.

das **Geſchlecht'** (*gen.* –es, *pl.* –er) race, family, generation; faction.

der **Geſchmack'** (*gen.* –es, *pl.* ⁼e) taste, good taste.

geſchmack'voll *adj.* tasteful; æsthetic.

das **Geſchöpf'** (*gen.* –es, *pl.* –e) creature.

das **Geſchrei'** (*gen.* –s) shriek, screaming, clamor.

das **Geſchwätz'** (*gen.* –es) talking, babble.

geſchwät'zig *adj.* talkative, garrulous.

geſchwind'(e) *adj.* swift, quick; ready, prompt.

der **Geſell'(e)** (*gen.* –en, *pl.* –en) companion, journeyman.

geſel'len *refl.* associate oneself with, join oneself to.

die **Geſell'ſchaft** (*pl.* –en) company, society.

das **Geſetz'** (*gen.* –es, *pl.* –e) law.

geſetzt *adj.* settled, calm, sober.

das **Geſicht'** (*gen.* –es, *pl.* –er) face.

das **Geſin'de** (*gen.* –s) servants.

das **Geſin'del** (*gen.* –s) rabble, mob, vagabonds, marauders.

geſinnt' *adj.* disposed, minded.

die **Geſin'nung** (*pl.* –en) sentiments, disposition.

der **Geſpie'le** (*gen.* –n, *pl.* –n) playmate.

das **Geſpräch'** (*gen.* –s, *pl.* –e) talk, conversation.

geſprä'chig *adj.* talkative.

die **Geſtalt'** (*pl.* –en) form, figure.

geſtal'ten *tr.* form, shape, fashion; establish.

geſte'hen (geſtand, geſtanden) *tr.* confess, acknowledge.

geſ'tern *adv.* yesterday.

geſtie'felt *adj.* booted.

geſund' *adj.* sound, healthy, wholesome.

die **Geſund'heit** (*pl.* –en) health.

das **Getön'(e)** (*gen.* –es) sound.

das **Getö'ſe** (*gen.* –s) noise, din, uproar.

das **Getränk'(e)** (*gen.* –es, *pl.* –e) drink, beverage.

das **Getrei'de** (*gen.* –s) grain.

getrof'fen *adj.* wounded.

getroſt' *adj.* confident, courageous; cheerful.

getröſtet *adj.* consoled, serene.

das **Getüm'mel** (*gen.* –s) tumult, uproar; crowd.

gewäh'ren *tr.* grant, allow; gewähren laſſen let alone.

die **Gewalt'** (*pl.* –en) force, power, authority.

gewal'tig *adj.* powerful, mighty, strong, violent.

gewalt'sam *adj.* violent.
gewandt' *adj.* active, adroit, clever.
die **Gewandt'heit** activity, adroitness, cleverness.
das **Gewe'be** (*gen.* –s, *pl.* —) weaving, fabric.
das **Gewerb'(e)** (*gen.* –es, *pl.* –e) trade, pursuit, business.
das **Gewim'mel** (*gen.* –s) throng, crowd.
der **Gewinn** (*gen.* –s, *pl.* –e) profit, gain, advantage.
gewin'nen (a–o) *tr.* and *intr.* gain, earn.
gewiß' *adj.* sure, certain; apparent, undoubted.
das **Gewit'ter** (*gen.* –s, *pl.* —) thunderstorm.
gewit'terdrohend *adj.* storm-threatening.
gewo'gen *adj.* favorable, kindly inclined.
gewöh'nen *tr.* accustom; *refl.* become accustomed to.
gewöhn'lich *adj.* accustomed, usual, customary.
gewohnt' *adj.* accustomed, familiar.
das **Gewöl'be** (*gen.* –s, *pl.* —) arch, vault.
gewölbt' *adj.* arched; swelling, full.
gezie'men *impers. verb* be becoming, be suitable, be proper.
der **Giebel** (*gen.* –s, *pl.* —) gable.
der **Gipfel** (*gen.* –s, *pl.* —) summit, top, height.
der **Glanz** (*gen.* –es) brightness, splendor.
glänzen *intr.* shine, glisten.
das **Glas** (*gen.* –es, *pl.* ⸗er) glass.
das **Gläs'chen** (*gen.* –s, *pl.* —) little glass.
glatt *adj.* smooth.
der **Glaube** (*gen.* –ns) faith.
glauben *tr.* believe.
gleich *adj.* straight, even; like, equal; regular; *adv.* at once; *conj.* though.
gleichen (i–i) *intr.* be like.
gleich'falls *adv.* likewise, also.
gleich'gesinnt *adj.* of the same mind, of a like mind.
die **Gleich'heit** equality.
das **Gleis** (*gen.* –es, *pl.* –e) track, rut.
das **Glied** (*gen.* –es, *pl.* –er) limb, member; joint.
glimmen (o–o) *intr.* glow.
die **Glocke** (*pl.* –n) bell.
das **Glück** (*gen.* –es) luck, fortune, happiness.
glück'lich *adj.* lucky, fortunate.
glühen *intr.* glow, be burning.
die **Glut** (*pl.* –en) glowing fire, heat.
gnädig *adj.* gracious, merciful.
das **Gold** (*gen.* –es) gold.
golden *adj.* golden.
das **Gold'stück** (*gen.* –s, *pl.* –e) gold piece.

gönnen *tr.* not begrudge, grant, bestow.

der **Gott** (*gen.* –es, *pl.* ¨er) god; God.

die **Gott'heit** (*pl.* –en) god; idol.

die **Göt'tin** (*pl.* –nen) goddess.

gött'lich *adj.* divine.

graben (u–a) *tr.* dig.

der **Graben** (*gen.* –s, *pl.* ¨n) ditch, moat.

grad' = **gerade.**

der **Graf** (*gen.* –en, *pl.* –en) count.

gram *adj.* averse.

grau *adj.* gray, hoary, venerable.

grau'ſam *adj.* cruel, fierce.

greifen (griff, gegriffen) *tr.* grasp, seize; choose.

der **Greis** (*gen.* –es, *pl.* –e) old man.

die **Grenze** (*pl.* –n) border, boundary.

greu'lich *adj.* frightful, dreadful.

die **Grille** (*pl.* –n) whim; dull care.

grimmig *adj.* fierce, furious.

grob *adj.* coarse.

groß *adj.* big, large, great; magnanimous.

die **Größe** (*pl.* –n) height, size.

das **Grot'tenwerk** (*gen.* –s) artificial grotto.

grün *adj.* green.

der **Grund** (*gen.* –es, *pl.* ¨e) ground, foundation; reason, motive.

das **Grund'geſetz** (*gen.* –es, *pl.* –e) fundamental law.

grünen *intr.* be green, be verdant.

grün'lich *adj.* greenish.

der **Gruß** (*gen.* –es, *pl.* ¨e) greeting.

grüßen *tr.* greet, salute.

die **Gunſt** favor.

günſtig *adj.* favorable.

der **Guß** (*gen.* Guſſes, *pl.* Güſſe) downpour of rain, gust of rain.

gut *adj.* good, excellent, kind, kindly; *adv.* well.

das **Gut** (*gen.* –es, *pl.* ¨er) property, possession.

(der) **Gute'del** (*gen.* –s) Gutedel, a choice variety of red grapes.

gütig *adj.* kind, gracious.

gut'mütig *adj.* good-natured, kind-hearted.

H.

das **Haar** (*gen.* –es, –*pl.* –e) hair.

die **Habe** property, possessions.

haben (hatte, gehabt) *tr.* have, possess; cherish.

(die) **Habsburg** Habsburg, the name of a castle.

hadern *intr.* quarrel, wrangle.

der **Hafer** (*gen.* –s) oats.

halb *adj*. half.
halb'getröstet *adj*. half consoled, half comforted.
halb'seiden *adj*. half silk.
halb'verbrannt *adj*. half burned.
halb'wahr *adj*. half true.
die **Hälfte** (*pl*. –n) half.
hallen *intr*. sound, resound.
halten (ie–a) *tr*. hold, keep, maintain; hold back, restrain, delay, detain; esteem, value; hold one's ground; halten auf lay stress upon.
die **Hand** (*pl*. ⁻e) hand.
das **Hän'deküssen** (*gen*. –s) kissing of the hands.
der **Handel** (*gen*. –s) trade; business.
handeln *tr*. act; deal with.
das **Han'delsbübchen** (*gen*. –s, *pl*. —) petty clerk.
die **Hand'lung** (*pl*. –en) action.
der **Hand'schlag** (*gen*. –s, *pl*. ⁻e) handshake; pledge, promise.
der **Hang** (*gen*. –s) inclination, bent; instinct.
hangen (i–a) *intr*. hang.
hängen *tr*. *and* *intr*. hang.
harren *intr*. wait, tarry.
hart *adj*. hard; harsh, severe.
hassen *tr*. hate.
hauen *tr*. cut, mow.
der **Haufe** (*gen*. –ns, *pl*. –n) heap, pile, hoard; crowd, band, troop.
häufen *tr*. heap up; add to, increase; *refl*. accumulate.
das **Haupt** (*gen*. –es, *pl*. ⁻er) head.
die **Haupt'stadt** (*pl*. ⁻e) capital.
das **Haus** (*gen*. –es, *pl*. ⁻er) house.
die **Haus'frau** (*pl*. –en) housewife.
der **Haus'halt** (*gen*. –s) household, house.
häus'lich *adj*. domestic; home-loving.
der **Haus'rat** (*gen*. –s) household furniture.
der **Haus'wirt** (*gen*. –s, *pl*. –e) landlord, host.
heben (o–o *or* u–o) *tr*. lift, raise; *refl*. rise, heave.
die **Hecke** (*pl*. –n) hedge.
heftig *adj*. violent, impetuous, passionate, angry.
die **Hef'tigkeit** violence, impetuosity, passion.
hegen *tr*. entertain, cherish.
das **Heil** (*gen*. –s) happiness, prosperity.
heil'bar *adj*. curable.
heilig *adj*. holy, sacred.
hei'ligen *tr*. consecrate, hallow.
heil'sam *adj*. beneficial, salutary.
die **Hei'mat** (*pl*. –en) native country, home.
heim'–führen *tr*. lead home.
heim'lich *adj*. secret.
die **Hei'rat** (*pl*. –en) marriage.
heischen *tr*. ask, demand.
heiß *adj*. hot.

heißen (ie–ei) *tr.* call, name, command, bid; *intr.* be called, be named; mean, signify.

heiter *adj.* serene, bright; cheerful, gay, happy.

die **Hel'dengröße** heroic courage, heroism.

helfen (a–o) *intr.* help, assist.

hell *adj.* bright, clear.

das **Hemd(e)** (*gen.* –es, *pl.* –en) shirt, gown.

hemmen *tr.* hinder, repress; stifle.

der **Hengst** (*gen.* –es, *pl.* –e) stallion.

der **Henkel** (*gen.* –s, *pl.* —) handle.

her *adv. and sep. pref.* here, hither; ago.

herab' *adv. and sep. pref.* down.

herab'–fallen (fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* sein) fall down, descend.

herab'–kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come down.

herab'–schlagen (u–a) *tr. and intr.* beat down.

heran' *adv. and sep. pref.* hither, up, up to, near.

heran'–heben (o–o) *refl.* rise.

heran'–kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come up, approach.

heran'–treten (a–e) *intr.* (*aux.* sein) go near, approach.

heran'–wachsen (u–a) *intr.* (*aux.* sein) grow up.

herauf' *adv. and sep. pref.* up.

herauf'–gehen (ging, gegangen) intr. (*aux.* sein) go up, rise.

herauf'–kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come up, approach.

herauf'–ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) draw near, come up.

heraus' *adv. and sep. pref.* out, forth.

heraus'–führen *tr.* lead out.

heraus'–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go out.

heraus'–sagen *tr.* speak out.

herbei *adv. and sep. pref.* hither, up, up to.

herbei'–kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come up, approach.

herbei'–treten (a–e) *intr.* (*aux.* sein) step up to, approach.

her'–bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring hither.

der **Herbst** (*gen.* –es, *pl.* –e) autumn, harvest.

der **Herd** (*gen.* –es, *pl.* –e) hearth.

herein' *adv. and sep. pref.* hither, in.

herein'–bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring in.

herein'–führen *tr.* lead in, bring in.

herein'-hangen (i–a) *intr.* hang in, hang down.

herein'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come in, step in.

herein'-treten (a–e) *intr.* (*aux.* sein) step in; hereintreten in enter.

her'-führen *tr.* lead hither, bring hither.

her'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go on; über jemand hergehen reprimand some one, reprove some one.

her'gelaufen *adj.* runaway, vagrant.

her'-hangen (i–a) *intr.* hang over, lean over, bend over.

her'-klingen (a–u) *intr.* sound hither, resound.

her'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come here, approach, advance.

her'-laufen (ie–au) *intr.* (*aux.* sein) run hither.

(der) **Her'mann** (*gen.* –s) Hermann.

hernach' *adv.* afterwards.

der **Herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) master, gentleman; sir; the Lord; geistliche Herr clergyman, minister.

herr'lich *adj.* glorious, excellent, magnificent.

die **Herr'schaft** (*pl.* –en) supremacy, power, rule.

herrschen *intr.* rule, govern.

herü'ber *adv. and sep. pref.* over, hither, across.

herü'ber-kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come over.

herü'ber-rücken *intr.* (*aux.* sein) move over, approach.

herü'ber-tragen (u–a) *tr.* carry over, carry across.

herü'ber-ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) move hither, march hither.

herum' *adv. and sep. pref.* around.

herum'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go around, wander about.

herum'-hangen (i–a) *intr.* hang around.

herum'-häufen *tr.* heap around, collect; *refl.* accumulate.

herum'-lenken *tr.* turn around.

herum'-liegen (a–e) *intr.* lie around, lie about.

herum'-nehmen (nahm, genommen) *tr.* take about, handle; scold, reprove.

herum'-reichen *tr.* hand about, pass around.

herum'-rennen (rannte, gerannt) *intr.* (*aux.* sein *and* haben) run about.

herum'-trappeln *intr.* (*aux.* sein *and* haben) tramp around.

herun'ter *adv. and sep. pref.* down.

herun'ter-glänzen *intr.* shine down.
herun'ter-kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come down.
herun'ter-wallen *intr.* float down, hang down; fall.
herun'ter-ziehen (zog, gezogen) *tr.* pull down.
hervor' *adv. and sep. pref.* forth, out.
hervor'-bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring forth.
hervor'-dringen (a–u) *intr.* (*aux.* sein) break forth, escape.
hervor'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go forth, come out; arise, result.
hervor'-kehren *tr.* bring forth, send forth.
hervor'-locken *tr.* draw forth, lure forth.
hervor'-quellen (o–o) *intr.* well forth, spring forth.
hervor'-treten (trat, getreten) *intr.* (*aux.* sein) step forward, come forth.
hervor'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw forth, pull out.
das **Herz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) heart.
her'-ziehen (zog, gezogen) *intr.* wander to, move to.
herz'lich *adj.* hearty, cordial; loving.
herzu' *adv. and sep. pref.* up to, hither.
herzu'-treten (a–e) *intr.* (*aux.* sein) step up, come up.
das **Heu** (*gen.* –s) hay.
die **Heuchelei'** hypocrisy.
heulen *intr.* howl, scream, roar.
heut(e) *adv.* to-day.
heutig *adj.* of to-day.
der **Hexa'meter** (*gen.* –s, *pl.* —) hexameter.
hieher = **hierher.**
hiehin = **hierhin.**
hier *adv.* here.
hierher' *adv.* hither.
hierhin' *adv.* hither.
hierne'ben *adv.* close by, besides.
die **Hilfe** help.
hilflos *adj.* helpless.
hilf'reich *adj.* helpful.
der **Himmel** (*gen.* –s, *pl.* —) heaven, sky.
himm'lisch *adj.* heavenly, celestial.
hin *adv. and sep. pref.* hither, thither; away; along.
hinab' *adv. and sep. pref.* down.
hinab'-laufen (ie–au) *intr.* (*aux.* sein) run down.
hinab'-schauen *intr.* look down.
hinab'-schreiten (schritt, geschritten) *intr.* (*aux.* sein) go down, walk down.
hinab'-steigen (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) go down, descend.
hinan' *adv. and sep. pref.* up there, up, on.
hinan'-fahren (u–a) *intr.* (*aux.* sein) drive along.

hinan'–schleichen (i–i) *intr.* (*aux.* sein) creep up, slip up.

hinan'–steigen (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) go up, ascend.

hinauf' *adv. and sep. pref.* up, upwards.

hinauf'–fahren (u–a) *intr.* (*aux.* sein) drive up.

hinauf'–laufen (ie–au) *intr.* (*aux.* sein) run up.

hinauf'–schreiten (schritt, geschritten) *intr.* (*aux.* sein) walk up.

hinaus' *adv. and sep. pref.* out, away.

hinaus'–führen *tr.* lead out.

hinaus'–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go out,

hinaus'–kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come out.

hinaus'–lassen (ließ, gelassen) *tr.* allow to go out.

hinaus'–locken *tr.* tempt out, lure forth.

hinaus'–spazieren *intr.* (*aux.* sein) walk out.

hin'–blicken *intr.* look at; keep on gazing.

hin'–denken (dachte, gedacht) *intr.* think of.

hindern *tr.* hinder, impede.

das Hin'dernis (*gen.* –ses, *pl.* –se) obstacle, resistance, opposition.

hindurch' *adv. and sep. pref.* through.

hindurch'–laufen (ie–au) *intr.* (*aux* sein) run through.

hindurch'–schreiten (schritt, geschritten) *intr.* (*aux.* sein) walk through.

hinein' *adv. and sep. pref.* in, into.

hinein'–treten (a–e) *intr.* (*aux.* sein) step in, enter.

hin'–führen *tr.* lead away.

hin'–geben (a–e) *tr.* give away, sacrifice.

hin'–gehen (gang, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go on, go away.

hin'kend *adj.* limping, lame.

hin'–reißen (riß, gerissen) *tr.* carry away, hurry away.

hin'sagen *tr.* say, remark.

hin'–strecken *tr.* stretch out, extend.

hinter *adj.* back, rear; *adv.* behind; *prep. w. dat. and acc.* behind, after, back of.

das Hin'terhaus (*gen.* –es, *pl.* ⸗er) the rear of the house.

hin'–treten (a–e) *intr.* (*aux.* sein) step up, approach.

hinü'ber *adv. and sep. pref.* over, across.

hinü'ber–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go over, go across.

hinun'ter *adv. and sep. pref.* down, downwards.

hinun'ter–laufen (ie–au) *intr.* (*aux.* sein) run down.

hinun'ter–leiten *tr.* lead down.

hinun'ter-wandeln *intr.* (*aux.* sein *and* haben) walk down, descend.
hin'-wandeln *intr.* (*aux.* sein *and* haben) walk along.
hinweg' *adv. and sep. pref.* away, off.
hinweg'-lassen (ließ, gelassen) *tr.* allow to go away.
hinweg'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw away.
hinzu' *adv. and sep. pref.* to, towards, near.
hinzu'-eilen *intr.* (*aux.* sein) hasten up, hurry to.
hinzu'-treten (trat, getreten) *intr.* (*aux.* sein) step up to, approach.
der **Hirt** (*gen.* –en, *pl.* –en) shepherd, keeper.
die **Hitze** heat.
der **Hobel** (*gen.* –s, *pl.* —) plane.
hoch *adj.* high, tall; great, mighty, noble.
hoch'herzig *adj.* noble-minded.
höchlich *adv.* highly, greatly.
der **Hoch'weg** (*gen.* –s, *pl.* –e) highway.
hocken *intr.* crouch, squat.
der **Hof** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) courtyard; farm; home.
hoffen *tr. and intr.* hope.
die **Hoff'nung** (*pl.* –en) hope.
die **Höf'lichkeit** (*pl.* –en) politeness.
hohl *adj.* hollow, empty.
die **Höhle** (*pl.* –n) cave.
hold *adj.* fair, favorable, kind.
holen *tr.* bring, get, secure.
holp'richt *adj.* rough, clumsy; rugged.
das **Holz** (*gen.* –es, *pl.* –e *or* ⁻er) wood, timber.
höl'zern *adj.* wooden.
(der) **Home'ros** (*gen.* —') Homer, the name of a poet.
der **Homeri'de** (*gen.* –n, *pl.* –n) disciple of Homer.
horchen *intr.* listen, hearken.
hören *tr. and intr.* listen, hear.
der **Hörer** (*gen.* –s, *pl.* —) hearer.
der **Huf** (*gen.* –es, *pl.* –e) hoof.
der **Hügel** (*gen.* –s, *pl.* —) hill.
das **Huhn** (*gen.* –s, *pl.* ⁻er) hen.
die **Hülle** (*pl.* –n) covering.
der **Hund** (*gen.* –es, *pl.* –e) dog.
hun'dert *num. adj.* hundred.
hüpfen *intr.* (*aux.* sein) leap.
der **Hut** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) hat.
hüten *tr.* guard, keep.

I.

ich *pers. pron.* I.
ihr (Ihr) *pers. pron.* ye; you.
ihr (Ihr) *poss. adj.* her, its, their; your.
ihrig *poss. pron.* her, its, their.
im = **in dem.**

immer *adv.* always, ever; anyhow.

in *prep. w. acc. and dat.* into, in, to; in, at.

indem' *adv.* meanwhile; *conj.* while, as, when.

indes' *or* **indes'sen** *adv.* meanwhile; *conj.* while.

india'nisch *adj.* East Indian.

innen *adv.* within.

inner *adj.* inner, within.

innerst *adj.* innermost; inmost.

ins = **in das.**

irgend *adv.* anywhere, at any time; any, some.

irgendwo *adv.* anywhere, somewhere.

die **Irre** (*pl.* –n) uncertainty, wandering; wilderness.

irren *intr. and refl.* err, wander, be mistaken.

der **Irrtum** (*gen.* –s, *pl.* ⸗er) mistake, fault, error, doubt.

J.

ja *adv.* yes; surely, indeed.

das **Ja** = das **Jawort.**

das **Jahr** (*gen.* –es, *pl.* –e) year; time.

der **Jahr'(e)stag** (*gen.* –es, *pl.* –e) anniversary.

das **Jahrhun'dert** (*gen.* –s, *pl.* –e) century.

der **Jammer** (*gen.* –s) misery, grief, anguish; lamentation.

jammern *intr.* lament, wail.

jam'mervoll *adj.* pitiful, miserable, wretched.

das **Ja'wort** (*gen.* –es) word of consent.

je *adv.* ever, at any tfme.

jeder (jede, jedes) *adj. and pron.* each, every, every one.

jedoch' *adv.* yet, however.

jeg'licher (jegliche, jegliches) *adj. and pron.* each, every, every one.

je'mals *adv.* ever, at any time.

je'mand *pron.* some one, somebody.

jener (jene, jenes) *adj. and pron.* that one; the former; he.

jen'seits *adv. and prep. w. gen.* on the other side, beyond.

jetzo = **jetzt.**

jetzt *adv.* now.

(der) **Josua** (*gen.* –s) Joshua.

der **Jubel** (*gen.* –s) mirth, merrymaking.

die **Jugend** youth.

jung *adj.* young.

der **Junge** (*gen.* –n, *pl.* –n) boy.

die **Jung'frau** (*pl.* –en) maiden.

der **Jüng'ling** (*gen.* –s, *pl.* –e) young man, youth.

jüngst *adv.* recently, just now.

K.

der **Kaffee** (*gen.* –s) coffee.

der **Käfig** (*gen.* –s, *pl.* –e) cage, coop.

der **Kaiser** (*gen.* -s, *pl.* —) emperor.

(die) **Kalli'ope** Calliope, one of the muses.

kalt *adj.* cold.

die **Kammer** (*pl.* -n) chamber, room, bedroom; bridal chamber; store-room.

der **Kampf** (*gen.* -es, *pl.* ¨e) combat, battle, struggle.

der **Kanal'** (*gen.* -es, *pl.* ¨e) canal, channel, conduit.

der **Karren** (*gen.* -s, *pl.* —) cart.

der **Kasten** (*gen.* -s, *pl.* —) chest, box.

der **Kattun'** (*gen.* -s, *pl.* -e) cotton, calico.

kattu'nen *adj.* of cotton, cotton.

kaufen *tr.* buy.

die **Kauf'leute** *see* **Kaufmann.**

der **Kaufmann** (*gen.* -es, *pl.* ¨er *or* Kaufleute) merchant, tradesman.

kaum *adv.* scarcely, barely, hardly, with difficulty.

kehren *tr.* sweep.

kehren *tr. and intr.* (*aux.* sein) turn.

kein *adj.* no, not a one, not any one, none.

kei'nesweg(e)s *adv.* by no means.

kennen (kannte, gekannt) *tr.* know, be acquainted with; recognize.

der **Kenner** (*gen.* -s, *pl.* —) judge, connoisseur.

der **Kerker** (*gen.* -s, *pl.* —) prison, dungeon.

die **Kette** (*pl.* -n) chain.

keuchen *intr.* pant, gasp.

kichern *intr.* giggle.

das **Kind** (*gen.* -es, *pl.* -er) child.

das **Kin'derzeug** (*gen.* -s) baby-clothes, baby's clothing.

die **Kind'heit** childhood.

kindisch *adj.* childish, childlike.

das **Kinn** (*gen.* -es, *pl.* -e) chin.

die **Kirche** (*pl.* -n) church.

der **Kis'senüberzug** (*gen.* -es, *pl.* ¨e) pillow-case.

die **Kiste** (*pl.* -n) chest, box.

klar *adj.* clear, bright.

die **Klar'heit** clearness, brightness.

das **Klavier'** (*gen.* -s, *pl.* -e) piano.

das **Kleid** (*gen.* -es, *pl.* -er) dress, garment; *pl.* clothes.

das **Kleidchen** (*gen.* -s, *pl.* —) little dress, garb.

kleiden *tr.* dress, clothe, attire.

klein *adj.* little, small, trifling.

klingen (a–u) *intr.* sound, clink.

die **Klinke** (*pl.* -n) latch.

(die) **Klio** Clio, one of the muses.

klug *adj.* prudent, sensible, wise.

die **Klugheit** prudence, wisdom, discretion.

klüglich *adv.* prudently, wisely.
der **Knabe** (*gen.* –n, *pl.* –n) boy.
knacken *intr.* crack; snap.
knallen *intr.* crack, pop, explode.
knapp *adj.* close, tight.
knarren *intr.* creak, rattle.
der **Knaster** (*gen.* –s, *pl.* —) canaster.
der **Knecht** (*gen.* –es, *pl.* –e) boy, servant.
die **Knecht'schaft** bondage, slavery.
das **Knicksçhen** (*pl.* —) courtesy (curtsy).
der **Knöchel** (*gen.* –s, *pl.* —) ankle.
der **Knoten** (*gen.* –s, *pl.* —) knot; bond, tie.
knüpfen *tr.* tie, unite.
kochen *tr.* cook.
der **Kohl** (*gen.* –s, *pl.* –e) cabbage.
die **Kohle** (*pl.* –n) coal.
der **Kolle'ge** (*gen.* –n, *pl.* –n) colleague.
kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come, arrive, happen.
der **König** (*gen.* –s, *pl.* –e) king.
können (konnte, gekonnt) *tr. and modal aux.* can, be able, may.
der **Kopf** (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) head.
die **Koral'le** (*pl.* –n) coral.
der **Korb** (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) basket; refusal.
das **Korn** (*gen.* –s, *pl.* ⸗er) grain; rye.
der **Körper** (*gen.* –s, *pl.* —) body.
kosten *intr.* cost.
kosten *tr.* taste.
die **Kosten** (*n. pl.*) cost, expense.
köstlich *adj.* costly, precious; choice, delicious.
die **Kraft** (*pl.* ⸗e) strength, vigor; efficacy, virtue.
kräftig *adj.* strong, powerful, vigorous.
kramen *intr.* rummage.
krank *adj.* sick.
kranken *intr.* be sick.
kränken *tr.* vex, grieve; hurt, wound.
der **Kranz** (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) wreath.
kränzen *tr.* wreathe.
kratzen *tr.* scratch.
die **Krause** (*pl.* –n) frill, ruffle.
kräuseln *tr.* curl.
das **Kraut** (*gen.* –es, *pl.* ⸗er) herb.
der **Kreis** (*gen.* –es, *pl.* –e) circle; crowd, company.
der **Krieg** (*gen.* –es, *pl.* –e) war.
kriegen *tr.* get, obtain.
der **Krieger** (*gen.* –s, *pl.* —) warrior, soldier.
der **Krug** (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) pitcher, jug.
die **Krümmung** (*pl.* –en) curve, bend, winding.

die **Küche** (*pl.* –n) kitchen.
kühl *adj*. cool.
die **Kühlung** coolness, freshness.
kühn *adj*. bold, daring.
kühnlich *adv*. boldly.
der **Kummer** (*gen.* –s) grief, sorrow, anxiety.
künftig *adj*. future; *adv*. henceforward, hereafter, afterwards, in future.
die **Kunst** (*pl.* ¨e) art, skill.
künstlich *adj*. ingenious, artistic.
das **Kunst'stück** (*gen.* –s, *pl.* –e) trick, device.
kurz *adj*. short, brief.
der **Kuß** (*gen.* Kusses, *pl.* Küsse) kiss.
küssen (küßte, geküßt) *tr*. kiss.
die **Kutsche** (*pl.* –n) carriage, coach.
das **Kütsch'chen** (*gen.* –s, *pl.* —) little carriage.
der **Kutscher** (*gen.* –s, *pl.* —) coachman, driver.

L.

laben *tr*. refresh.
lächeln *intr*. smile.
lachen *intr*. laugh; rejoice.
laden (u–a) *tr*. load.
das **Land** (*gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er) land, country.
(das) **Lan'dau** (*gen.* –s) Landau, the name of a town.
landen *intr*. (*aux*. sein *and* haben) land.
die **Land'leute** *see* **Landmann.**
ländlich *adj*. rural.
der **Land'mann** (*gen.* –es, *pl.* Landleute) countryman, peasant.
die **Land'schaft** (*pl.* –en) landscape.
lang(e) *adj*. *and adv*. long, for a long time.
langersehnt' *adj*. long wished-for.
langerwünscht' *adj*. long wished-for.
langsam *adj*. slow.
das **Läppchen** (*gen.* –s, *pl.* —) little rag.
lassen (ließ, gelassen) *tr*. let alone, leave, give up; permit, allow; gewähren lassen let alone.
die **Last** (*pl.* –en) load, burden, weight.
lasten *intr*. weigh upon, press heavily upon.
lästig *adj*. burdensome, troublesome, annoying.
(das) **Latium** (*gen.* –s) Latium.
die **Latte** (*pl.* –n) lath.
der **Latz** (*gen.* –es, *pl.* ¨e) stomacher, vest.
das **Laub** (*gen.* –es) foliage.
die **Laube** (*pl.* –n) arbor.
der **Laub'gang** (*gen.* –s, *pl.* ¨e) arbor walk, trellised walk.
lauern *intr*. lurk, lie in wait.
der **Lauf** (*gen.* –s) course.

laufen (ie–au) *intr.* (*aux.* sein *and* haben) run.
die **Laune** (*pl.* –n) humor, good humor; whim, caprice.
laut *adj.* aloud, loud; *adv.* openly.
läutern *tr.* cleanse, purify.
leben *intr.* live; *tr.* pass, spend.
das **Leben** (*gen.* –s, *pl.* —) life.
leben'dig *adj.* alive, living, active, strong.
der **Le'benslauf** (*gen.* –es) course of life, life.
lebhaft *adj.* quick, active, vigorous, eager; lively, full of life.
ledern *adj.* leathern.
ledig *adj.* free, unmarried.
leer *adj.* empty; void, vain.
legen *tr.* lay, put, place.
lehnen *intr.* lean.
lehren *tr.* teach; kennen lehren make acquainted.
der **Lehrer** (*gen.* –s, *pl.* —) teacher.
der **Leib** (*gen.* –es, *pl.* –er) body, waist.
leicht *adj.* light, easy; fickle, frivolous.
leicht'hinziehend *adj.* lightly moving.
leichtlich *adv.* easily.
der **Leicht'sinn** (*gen.* –s) light-mindedness, levity, buoyancy.
leiden (litt, gelitten) *tr. and intr.* suffer, endure.
das **Leiden** (*gen.* –s, *pl.* —) suffering, pain, sorrow.
die **Lei'denschaft** (*pl.* –en) passion.
lei'denschaftlich *adj.* passionate, vehement.
leider *adv.* unfortunately; *interj.* alas!
das **Lein'tuch** (*gen.* –s, *pl.* ≃er) linen cloth.
die **Leinwand** linen.
leis(e) *adj.* soft, light, gentle, slight.
leisten *tr.* do, render, perform.
leiten *tr.* lead, guide.
lenken *tr.* turn, guide, drive; rule.
lernen *tr.* learn.
lesen (a–e) *tr.* gather, collect; read.
letzen *tr.* refresh.
letzt *adj.* last, final; least.
letz'tenmal *adv.* for the last time.
letz'tere *adj.* latter.
leuchten *intr.* shine, flash.
leugnen *tr.* deny.
die **Leute** (*m. pl.*) people, men.
das **Licht** (*gen.* –es, *pl.* –er) light, beam.
lieb *adj.* dear, beloved.
die **Liebe** love, affection.
lieben *tr.* love.
lieber *adv.* rather.
lieb'lich *adj.* lovely, charming, delightful, delicious.
lieb'los *adj.* unloving, unkind.

das Lied (*gen.* –es, *pl.* –er) song.

das Lied'chen (*gen.* –s, *pl.* —) little song.

liegen (a–e) *intr.* (*aux.* sein *and* haben) lie, be, be situated.

(das) **Lies'chen** (*gen.* –s) Lizzie.

die **Lilie** (*pl.* –n) lily.

die **Linde** (*pl.* –n) linden tree.

links *adv.* on the left, to the left.

linnen *adj.* linen.

das **Linnen** (*gen.* –s) linen.

die **Lippe** (*pl.* –n) lip.

listig *adj.* cunning, sly, crafty.

das **Lob** (*gen.* –es) praise.

loben *tr.* praise.

löblich *adj.* praiseworthy, laudable.

die **Locke** (*pl.* –n) curl.

locken *tr.* allure, entice; tempt.

das **Lor'beerreis** (*gen.* –es, *pl.* –er) laurel twig.

das **Los** (*gen.* –es, *pl.* –e) lot, fate.

los(e) *adj. and sep. pref.* loose, free, rid of.

los'–binden (a–u) *tr.* untie, let loose.

lösen *tr.* untie; solve, unravel.

los'–lassen (ließ, gelassen) *tr.* let loose, set free, release.

los'–lösen *refl.* free oneself; part.

los'–werden (ward *or* wurde, geworden) *tr.* get rid of.

der **Löwe** (*gen.* –n, *pl.* –n) lion.

die **Lücke** (*pl.* –n) gap, opening.

(die) **Lui'se** Louisa.

die **Luft** (*pl.* ⁻e) air.

lumpig *adj.* ragged.

die **Lust** (*pl.* ⁻e) pleasure, joy, desire; liking; enthusiasm.

der **Lust'ort** (*gen.* –es, *pl.* –e *or* ⁻er) place of amusement, pleasure ground.

M.

machen *tr.* make, render, do.

die **Macht** (*pl.* ⁻e) might, power, strength.

mächtig *adj.* mighty, powerful, huge; luxuriant.

das **Mäd'chen** (*gen.* –s, *pl.* —) maiden, girl.

die **Magd** (*pl.* ⁻e) maid, maidservant.

das **Mahl** (*gen.* –s, *pl.* –e *or* ⁻er) meal.

die **Majestät'** (*pl.* –en) majesty.

das **Mal** (*gen.* –s, *pl.* –e) time.

die **Malerei'** (*pl.* –en) painting, picture.

man *indef. pron.* one, some one; they, people.

mancher (manche, manches) *adj. and pron.* many a one, many.

man'cherlei *adj.* of many kinds, various.

der **Mann** (*gen.* –es, *pl.* ⁼er) man; husband.

das **Man'nesgefühl** (*gen.* –s, *pl.* –e) manly feeling.

(das) **Mann'heim** (*gen.* –s) Mannheim, the name of a city.

man'nigfaltig *adj.* manifold, different; of every kind, of every description.

männlich *adj.* manly, valiant, heroic.

der **Markt** (*gen.* –es, *pl.* ⁼e) market, market-place.

das **Mar'morbild** (*gen.* –s, *pl.* –er) marble statue.

der **Marſch** (*gen.* –es, *pl.* ⁼e) march.

(der) **Martial'** (*gen.* –s) Martial.

die **Maske** (*pl.* –n) mask.

die **Maſſe** (*pl.* –n) mass.

matt *adj.* feeble, weak, exhausted.

die **Mauer** (*pl.* –n) wall.

das **Mäuerchen** (*gen.* –s, *pl.* —) low wall.

das **Meer** (*gen.* –s, *pl.* –e) sea.

mehr *comp. adv.* more.

mehren *tr.* increase.

mehrere *pl. adj.* several.

mein *adj. and pron.* my, mine.

meiſt *superl. adj.* most.

der **Meiſter** (*gen.* –s, *pl.* —) master, master workman.

(die) **Melpom'ene** Melpomene, one of the muses.

die **Menge** (*pl.* –n) crowd, multitude, host.

der **Menſch** (*gen.* –en, *pl.* –en) human being, man, person.

das **Men'ſchenleben** (*gen.* –s, *pl.* —) human life.

menſch'lich *adj.* human, humane.

merken *tr.* mark, notice, observe.

das **Mieder** (*gen.* –s, *pl.* —) bodice.

die **Miene** (*pl.* –n) look, feature, mien, expression.

mild(e) *adj.* mild, gentle, generous.

die **Milde** charity, generosity.

(das) **Minchen** (*gen.* –s) Minnie.

die **Minu'te** (*pl.* –n) minute.

miſchen *tr.* mix, mingle, join.

miſſen *tr.* miss, be without, do without.

mit *prep. w. dat., adv., and sep. pref.* with, along with, along.

die **Mit'gift** (*pl.* –en) dowry.

das **Mit'glied** (*gen.* –s, *pl.* –er) member.

das **Mit'leid** (*gen.* –s) sympathy.

mit'-ſehen (a–e) *tr.* look at (*or* on) with others.

der **Mit'tag** (*gen.* –s, *pl.* –e) midday, noon.

mittel *adj.* middle, central.

das **Mittel** (*gen.* –s, *pl.* —) midst, middle; means, expedient.

die **Mit'telstraße** (*pl.* –n) middle course.
mitten *adv.* in the middle of, in the midst.
die **Mode** (*pl.* –n) fashion.
modisch *adj.* fashionable.
mögen (mochte, gemocht) *tr. and modal aux.* like, desire; may, can.
möglich *adj.* possible.
der **Moment'** (*gen.* –s, *pl.* –e) moment, instant.
der **Mond** (*gen.* –es, *pl.* –e) moon; month.
der **Mon'tag** (*gen.* –s, *pl.* –e) Monday.
die **Montur'** (*pl.* –en) uniform.
morgen *adv.* to-morrow.
der **Morgen** (*gen.* –s, *pl.* —) morning; east.
morgend *adv.* of to-morrow, to-morrow's.
morgens *adv.* in the morning.
(der) **Moses** (*gen.* —') Moses.
der **Most** (*gen.* –es, *pl.* –e) must.
müde *adj.* tired, weary.
die **Mühe** (*pl.* –n) trouble, pains.
die **Mühle** (*pl.* –n) mill.
der **Mund** (*gen.* –es, *pl.* –e) mouth.
munter *adj.* lively, gay, merry, cheerful.
mürrisch *adj.* surly, sullen.
die **Muschel** (*pl.* –n) shell, shell-fish.
die **Muse** (*pl.* –n) muse.
der **Muskatel'ler** (*gen.* –s, *pl.* —) muscatel, a choice variety of white grapes.
müssen (mußte, gemußt) *intr. and modal aux.* must, have to.
der **Mü'ßiggang** (*gen.* –s) idleness.
das **Muster** (*gen.* –s, *pl.* —) model, pattern, example.
der **Mut** (*gen.* –es) spirit, courage.
mutig *adj.* spirited, courageous.
die **Mutter** (*pl.* ¨) mother.
das **Müt'terchen** (*gen.* –s, *pl.* —) little mother, dear mother.
die **Mütze** (*pl.* –n) cap.

N.

nach *prep. w. dat., adv., and sep. pref.* after, behind, towards, to; according to, along; by, at, for, about.
der **Nach'bar** (*gen.* –s, *pl.* –n) neighbor.
die **Nach'barschaft** (*pl.* –en) neighborhood.
nachdem' *conj.* after.
nach'–dringen (a–u) *intr.* (*aux.* sein) press after, follow closely.
der **Nach'druck** (*gen.* –s) emphasis, force.
nach'–eilen *intr.* (*aux.* sein) hasten after.

nach'-fahren (u–a) *intr.* (*aux.* sein) drive after.

nach'-fragen *intr.* ask about, inquire about.

nach'-geben (a–e) *intr.* give up, yield.

nach'-graben (u–a) *intr.* dig for, dig after.

nach'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come after, follow.

nach'-lassen (ließ, gelassen) *tr.* leave behind.

die **Nach'-richt** (*pl.* –en) news, information.

nach'-rufen (ie–u) *tr.* call after.

die **Nach'sicht** forbearance, indulgence.

nächst *adj.* nearest, next.

der **Nächste** (*gen.* –n, *pl.* –n) neighbor.

näch'stens *adv.* shortly, soon, ere long.

nach'-streben *intr.* strive after.

die **Nacht** (*pl.* ⁼e) night.

der **Nach'tisch** (*gen.* –s) dessert.

nächt'lich *adj.* nightly, nocturnal; dark.

nach'-tun (tat, getan) *tr.* imitate.

der **Nacken** (*gen.* –s, *pl.* —) nape of the neck, neck.

nackend = **nackt**.

nackt *adj.* naked, uncovered; half clad.

die **Nadel** (*pl.* –n) needle; hairpin.

nah(e) *adj.* near, close, neighboring.

nahen *intr.* *and refl.* draw near, approach.

nähern *refl.* draw near, approach.

nähren *tr.* nourish, support.

die **Nah'rung** nourishment, food.

der **Name** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name.

die **Nase** (*pl.* –n) nose.

die **Nation'** (*pl.* –en) nation.

die **Natur'** (*pl.* –en) nature.

natür'lich *adj.* natural.

neben *prep. w. dat. and acc.* near, beside, close to.

nebenbei' *adv.* close by, along with.

nebeneinan'der *adv.* side by side, together.

nebenher' *adv.* along, besides; incidentally.

nehmen (nahm, genommen) *tr.* take, receive; deprive.

neigen *tr.* bow, incline; *refl.* wane, decline.

die **Nei'gung** (*pl.* –en) affection, fondness.

nein *adv.* no.

das **Nein** (*gen.* –s) refusal.

nennen (nannte, genannt) *tr.* name, call.

netzen *tr.* wet, moisten.

neu *adj.* new.

neueröff'net *adj.* newly opened.

neugebo'ren *adj.* new-born.

neugepflanzt' *adj.* newly planted.
die **Neu'gier** = **Neugierde.**
die **Neu'gierde** curiosity.
neulich *adv.* newly, recently.
neunt *num. adj.* ninth.
nicht *adv.* not; gar nicht not at all.
nichts *indecl. pron.* nothing.
nicken *intr.* nod.
nie *adv.* never.
nieder *adv. and sep. pref.* down.
nieder'–führen *tr.* lead down.
nie'der–hauen (hieb, gehauen) *tr.* cut down.
nie'der–knie(e)n *intr.* kneel down.
nie'der–liegen (a–e) *intr.* lie down, lie in ruins.
nie'der–reißen (riß, gerissen) *tr.* tear down, demolish.
nie'der–setzen *tr.* put down, set down; *refl.* sit down.
nie'drig *adj.* low.
nie'mals *adv.* never.
nie'mand *indef. pron.* nobody, no one.
nir'gends *adv.* nowhere.
noch *adv.* still, yet, in addition; once more, again; *conj.* nor; noch einmal once more.
nördlich *adj.* northern.
die **Not** (*pl.* ⸗e) distress; need, want.
die **Not'durft** trouble, distress; need, want.
nötig *adj.* necessary.
nötigen *tr.* force, compel.
nun *adv.* now.
nun'mehr *adv.* now, henceforth.
nur *adv.* only, merely; at least.
der **Nutz** = **Nutzen.**
der **Nutzen** (*gen.* –s) use, usefulness, profit, advantage.
nutzen *tr.* make use of.
nützen *intr.* be useful, be helpful, aid.
nützlich *adj.* useful.

O.

O *interj.* oh! ah!
ob *conj.* if, whether.
oben *adv.* above.
ober *adj.* upper; *used as a noun* superior, official, magistrate; *pl.* the authorities.
obgleich' *conj.* although.
die **O'brigkeit** (*pl.* –en) magistrates, authorities.
das **Obst** (*gen.* –es) fruit; fruit harvest, crop of fruit.
der **Ochs** (*gen.* –en, *pl.* –en) ox.
öde *adj.* waste, desolate, solitary.
oder *conj.* or.
der **Ofen** (*gen.* –s, *pl.* ⸗) stove.
offen *adj.* open; frank, sincere.
die **Offizin'** (*pl.* –en) shop, workshop.
öffnen *tr.* open.
oft *adv.* often.
öfters *adj.* often, quite often.

oft'mals *adv.* often.
ohne *prep. w. acc.* without.
das **Ohr** (*gen.* –es, *pl.* –en) ear.
ordnen *tr.* set in order, arrange.
die **Ord'nung** (*pl.* –en) order.
ord'nungslos *adj.* disorderly.
die **Orgel** (*pl.* –n) organ.
der **Ort** (*gen.* –es, *pl.* –e *or* ⸗er) place.
die **O'stern** (*m. pl.*) Easter.
ostin'disch *adj.* East Indian.

P.

das **Paar** (*gen.* –es, *pl.* –e) pair.
paaren *tr.* unite, combine, pair.
packen *tr.* pack up, pack into.
(die) **Pami'na** Pamina, a name.
der **Pantof'fel** (*gen.* –s, *pl.* –n) slipper.
das **Paradies'** (*gen.* –es) paradise.
(das) **Paris'** Paris, the name of a city.
die **Partei'** (*pl.* –en) party.
der *or* die **Pate** (*gen.* –n, *pl.* –n; *gen.* —, *pl.* –n) godfather, godmother; *pl.* godparents.
pein'lich *adj.* painful, anxious; penal, under sentence.
die **Peitsche** (*pl.* –n) whip.
die **Pekesch'e** (*pl.* –n) laced coat.
die **Perle** (*pl.* –n) pearl.
perlen *intr.* sparkle.
die **Person'** (*pl.* –en) person.
der **Pfad** (*gen.* –es, *pl.* –e) path.
der **Pfar'rer** (*gen.* –s, *pl.* —) clergyman, pastor.
der **Pfarr'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) clergyman, pastor.
die **Pfeife** (*pl.* –n) pipe, pipeful.
der **Pfen'nig** (*gen.* –s, *pl.* –e) penny, coin; trifle.
das **Pferd** (*gen.* –es, *pl.* –e) horse.
pflanzen *tr.* plant.
das **Pflaster** (*gen.* –s, *pl.* —) pavement.
pflegen *tr. and intr.* nurse, care for; be accustomed, use.
die **Pflicht** (*pl.* –en) duty.
das **Pfört'chen** (*gen.* –s, *pl.* —) little gate.
der **Pilz** (*gen.* –es, *pl.* –e) mushroom.
plagen *tr.* plague, torment, worry, tease.
(der) **Platen** (*gen.* –s) Platen, the name of a poet.
plät'schern *intr.* splash.
die **Platte** (*pl.* –n) plate, flag.
der **Platz** (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) place, spot, seat.
plündern *tr.* plunder, pillage.
der **Pöbel** (*gen.* –s) rabble, mob.
(die) **Polyhym'nia** Polyhymnia, one of the muses.
präch'tig *adj.* magnificent, splendid.
prägen *tr.* stamp, impress.
prassen *intr.* feast, revel.

der Pre'diger (*gen.* -s, *pl.* —) preacher, minister.
preisen (ie–ie) *tr.* praise.
prickeln *tr. and intr.* prick, itch.
die Probe (*pl.* -n) test.
der Provi'sor (*gen.* -s, *pl.* -en) provisor, apothecary's assistant.
der Properz' (*gen.* —') Propertius, the name of a poet.
prüfen *tr.* try, examine, test.
der Puls (*gen.* -es, *pl.* -e) pulse.
das Pult (*gen.* -es, *pl.* -e) desk.
die Puppe (*pl.* -n) doll, baby.
der Putz (*gen.* -es) dress, attire, finery.
putzen *tr.* dress, attire; *refl.* dress gaily, dress up.

Q.

quälen *tr.* worry, torment.
der Quell (*gen.* -es, *pl.* -e) spring.
die Quelle (*pl.* -n) spring, source.
quellen *intr.* (*aux.* sein) gush forth, arise, well up, flow.
quer *adv.* across.
quetschen *tr.* squeeze in, crush, crowd together.

R.

rächen (o–o *or* rächte, gerächt) avenge, revenge.
das Rad (*gen.* -es, *pl.* ⸚er) wheel.
der Rain (*gen.* -es, *pl.* -e) border, ridge.
der Rand (*gen.* -es, *pl.* ⸚er) edge, brink, border.
die Ränke (*m. pl.*) intrigues, schemes, tricks.
rasch *adj.* quick, swift.
rasen *intr.* rage, rave.
der Rasen (*gen.* -s, *pl.* —) turf, sod, grass.
rasten *intr.* rest, stop, halt.
rastlos, *adj.* restless.
der Rat (*gen.* -es, *pl.* ⸚e) counsel, advice; council.
raten (ie–a) *tr.* advise, counsel.
rauben *tr.* rob, plunder; take away, carry off.
der Räuber (*gen.* -s, *pl.* —) robber.
der Rauch (*gen.* -s) smoke.
rauchen *intr.* smoke.
der Raum (*gen.* -es, *pl.* ⸚e) room, place.
die Raupe (*pl.* -n) caterpillar.
das Räusch'chen (*gen.* -s, *pl.* —) exhilaration, flurry.
realisie'ren *tr. and intr.* realize.
recht *adj.* right, just, true, proper.
das Recht (*gen.* -es, *pl.* —) right, law.
rechts *adv.* to the right.
die Rede (*pl.* -n) speech, talk; words.
reden *tr. and intr.* talk, speak.

redlich *adj*. honest.
regen *tr*. move; *refl*. be aroused, stir.
der **Regen** (*gen*. –s, *pl*. —) rain.
regie'ren *tr*. rule, manage, govern.
die **Regie'rung** (*pl*. –en) government.
reich *adj*. rich, wealthy, abundant.
reichen *tr*. reach; give, hand, offer; serve.
reichgesam'melt *adj*. gathered in abundance, abundant.
reichlich *adj*. abundant, bounteous.
reif *adj*. ripe.
der **Reif** (*gen*. –s, *pl*. –e) ring.
die **Reife** ripeness, maturity.
reifen *tr*. *and* *intr*. ripen, mature.
der **Reifen** (*gen*. –s, *pl*. —) ring.
die **Reihe** (*pl*. –n) row, rank.
rein *adj*. clean, pure.
rei'nigen *tr*. clean.
reinlich *adj*. clean, neat, tidy.
die **Rein'lichkeit** cleanliness, neatness.
das **Reis** (*gen*. –es, *pl*. –er) twig.
die **Reise** (*pl*. –n) journey.
reisen *intr*. (*aux*. sein *and* haben) travel.
der **Rei'sende** (*gen*. –n, *pl*. –n) traveler.
reißen (riß, gerissen) *tr*. tear, pull, snatch.
der **Reiz** (*gen*. –es, *pl*. –e) charm, attraction.
reizen *tr*. incite; attract, charm.
rennen (rannte, gerannt) *intr*. (*aux*. sein *and* haben) run, race.
der **Rest** (*gen*. –es, *pl*. —) rest, remainder.
retten *tr*. save.
die **Ret'tung** (*pl*. –en) rescue, deliverance.
reuen *tr*. *and* *intr*. rue, repent, regret.
der **Rhein'strom** (*gen*. –s) the river Rhine.
der **Rhein'wein** (*gen*. –s, *pl*. –e) Rhine wine.
richten *tr*. direct, adjust, adapt; *refl*. agree to.
der **Richter** (*gen*. –s, *pl*. —) judge, magistrate.
richtig *adj*. right, just, true.
der **Riemen** (*gen*. –s, *pl*. —) strap, purse string, purse.
das **Rind** (*gen*. –es, *pl*. –*er*) ox, cow; *pl*. cattle.
der **Ring** (*gen*. –es, *pl*. –e) ring.
rings *adv*. around.
ringsum *adv*. round about.
rinnen (a–o) *intr*. (*aux*. sein) run, flow.
der **Rock** (*gen*. –es, *pl*. ⸚e) coat, skirt.
roh *adj*. rough, coarse, rude.
rollen *tr*. *and* *intr*. roll.

der Römer (*gen.* –s, *pl.* —) rummer, wine glass.

die Rose (*pl.* –n) rose.

das Roß (*gen.* Rosses, *pl.* Rosse) horse.

rot *adj.* red.

die Röte redness, flush, blush.

rötlich *adj.* reddish.

rücken *tr., intr., and refl.* move, proceed, change.

der Rücken (*gen.* –s, *pl.* —) back, ridge.

die Rück'kehr return.

die Rück'sicht (*pl.* –en) regard, consideration.

rückwärts *adv.* backwards.

der Ruf (*gen.* –es, *pl.* –e) call; reputation, repute.

rufen (ie–u) *tr. and intr.* call, cry out; summon.

die Ruhe rest, quiet, peace.

ruhen *intr.* rest, cease; exist, be.

ruhig *adj.* restful, quiet, calm.

der Ruhm (*gen.* –es) glory.

rühmen *tr.* praise, laud.

rühmlich *adj.* glorious, praiseworthy.

rühren *tr.* stir, move; touch, affect.

rührig *adj.* active, stirring, energetic.

die Rührung (*pl.* –en) emotion, feeling.

rund *adj.* round.

das Rund (*gen.* –es, *pl.* –e) circle, round server, tray.

rund'lich *adj.* plump.

rüsten *tr.* prepare; arm.

rüstig *adj.* strong, robust, vigorous.

die Rüstung (*pl.* –en) armor, implements.

S.

der Saal (*gen.* –s, *pl.* Säle) hall, drawing-room.

die Saat (*pl.* –en) seed, sowing, crop.

der Säbel (*gen.* –s, *pl.* —) sabre.

die Sache (*pl.* –n) thing, matter, affair; business, duty.

sacht(e) *adv.* quietly, slowly, gently.

die Säge (*pl.* –n) saw.

sagen *tr.* tell, say.

das Sälchen (*gen.* –s, *pl.* —) little hall, apartment.

das Salz (*gen.* –es, *pl.* –e) salt.

der Same *or* **Samen** (*gen.* –ns *or* –s, *pl.* –n *or* —) seed.

sammeln *tr.* gather, collect.

sämtlich *adj.* all together, all.

sanft(e) *adj.* soft, gentle.

der Sarg (*gen.* –s, *pl.* ⸗e) coffin.

sauber *adj.* neat, clean, dainty.

sauer *adj.* sour; hard.

säu'erlich *adj.* tartish, slightly sour, slightly acid.

der Säugling (*gen.* –s, *pl.* –e) infant, baby.

der **Saum** (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) hem, border, edge.
säumen *intr.* delay, linger, tarry, hesitate.
das **Saumsal** (*gen.* –s) negligence.
sausen *intr.* roar, rush.
der **Schade** *or* **Schaden** (*gen.* –ns *or* –s, *pl.* –n *or* ⸗) harm, injury, wrong.
schaden *intr.* do harm to, injure.
die **Scha'denfreude** malicious joy, malice.
das **Schaf** (*gen.* –es, *pl.* –e) sheep.
schaffen *tr.* work, toil; procure, get, replace.
die **Schar** (*pl.* –en) crowd, band, troop.
scharf *adj.* sharp; inquisitive.
der **Schatten** (*gen.* –s, *pl.* —) shade.
schattig *adj.* shady.
der **Schatz** (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) treasure.
schätzen *tr.* value, estimate, appreciate.
schaudern *intr.* shudder.
schauen *tr.* look, see, behold, gaze upon.
schäumen *intr.* foam.
das **Schau'spiel** (*gen.* –s, *pl.* –e) spectacle, sight.
der **Scheffel** (*gen.* –s, *pl.* —) bushel.
die **Scheibe** (*gen.* –n) pane.
die **Schei'demünze** (*pl.* –n) small coin.
scheiden (ie–ie) *tr.* separate, part; *intr.* (*aux.* sein) take leave depart.
der **Schein** (*gen.* –es, *pl.* –e) light, appearance, looks.
das **Schein'bild** (*gen.* –s, *pl.* –er) illusion, phantom.
scheinen (ie–ie) *intr.* shine; look, appear.
der **Scheitel** (*gen.* –s, *pl.* —) crown of the head, head.
schelten (a–o) *tr.* scold, chide, reprove.
die **Schenke** (*pl.* –n) tavern.
schenken *tr.* bestow, present; pour out.
das **Scherf'lein** (*gen.* –s, *pl.* —) trifle, mite.
der **Scherz** (*gen.* –es, *pl.* –e) joke.
scherzen *intr.* joke, jest.
scheu *adj.* shy, timid, alarmed.
scheuen *tr.* shun, avoid, be afraid of; *refl.* be afraid.
die **Scheune** (*pl.* –n) barn.
schicken *tr.* send.
das **Schick'sal** (*gen.* –s, *pl.* –e) fate, lot, destiny.
der **Schiffer** (*gen.* –s, *pl.* —) sailor.
schildern *tr.* picture, describe.
der **Schimmer** (*gen.* –s, *pl.* —) shimmer, gleam.
schimmern *tr.* glitter, gleam.
der **Schinken** (*gen.* –s, *pl.* —) ham.

schirren *tr.* harness.

der **Schlaf** (*gen.* –es) sleep.

der **Schlaf'rock** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) dressing-gown.

der **Schlag** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) blow, stroke.

schlagen (u–a) *tr. and intr.* strike; beat, throb.

schlecht *adj.* bad, poor, useless, worthless.

schleichen (i–i) *intr.* (*aux.* sein) creep, steal, go stealthily.

der **Schleier** (*gen.* –s, *pl.* —) veil.

schleifen (schliff, geschliffen) *tr.* cut, grind.

schleppen *tr. and intr.* drag, trail; *refl.* drag oneself along.

schlichten *tr.* settle, adjust.

schließen (schloß, geschlossen) *tr.* close, shut; *refl.* be joined, follow in order.

schlimm *adj.* bad, evil, ill.

schlingen (a–u) *tr.* fasten, tie.

das **Schloß** (*gen.* Schlosses, *pl.* Schlösser) castle.

die **Schloße** (*pl.* –n) hail.

der **Schluß** (*gen.* Schlusses, *pl.* Schlüsse) closing, end; deduction.

schmeicheln *tr.* flatter.

schmelzen (o–o) *intr.* (*aux.* sein) melt.

der **Schmerz** (*gen.* –es, *pl.* –en) pain, grief.

schmerzen *tr.* pain, grieve.

schmerz'lich *adj.* painful, grievous.

schmettern *tr.* dash; *intr.* blare.

schmiegen *tr.* incline; *refl.* cling to, nestle.

schmutzig *adj.* dirty.

die **Schnalle** (*pl.* –n) buckle.

schneiden (schnitt, geschnitten) *tr.* cut, mow.

schnell *adj.* quick, swift.

schnellverschwin'dend *adj.* quickly disappearing.

der **Schnitter** (*gen.* –s, *pl.* —) reaper.

das **Schnitz'werk** (*gen.* –s, *pl.* –e) carving, carved wood.

schnöde *adj.* base, mean, shameful.

der **Schnörkel** (*gen.* –s, *pl.* —) scroll, volute, arabesque.

das **Schnupftuch** (*gen.* –es, *pl.* ⁻er) pocket-handkerchief.

die **Schnur** (*pl.* –en *or* ⁻e) string, cord.

schnüren *tr.* lace.

schon *adv.* already, by that time; surely, indeed; even.

schön *adj.* beautiful; noble, fine.

schonen *tr.* spare, save; treat with consideration.

schöngeord'net *adj.* nicely arranged.

schöngeschnürt' *adj.* nicely laced.

die **Schön'heit** (*pl.* –en) beauty.

schönversil'bert *adj.* well-silvered, nicely plated.

schönerwach'sen *adj.* beautifully grown up.
schöpfen *tr.* draw, draw water.
der **Schrank** (*gen.* –es, *pl.* ⁼e) wardrobe.
die **Schranke** (*gen.* –n) barrier, bound.
schrecken *tr.* frighten, terrify.
der **Schrecken** (*gen.* –s, *pl.* —) fright, terror.
schrecklich *adj.* terrible, frightful, horrible.
der **Schrei** (*gen.* –s, *pl.* –e) cry, scream.
schreiben (ie–ie) *tr. and intr.* write.
schreien (ie–ie) *intr.* cry, scream.
schreiten (schritt, geschritten) *intr.* (*aux.* sein) step, walk, go.
die **Schrift** (*pl.* –en) writing; *pl.* scriptures.
der **Schritt** (*gen.* –es, *pl.* –e) step.
schüch'tern *adj.* shy, bashful.
der **Schuh** (*gen.* –s, *pl.* –e) shoe.
die **Schuld** (*pl.* –en) fault, blame; schuldig sein be guilty of, be to blame.
die **Schule** (*gen.* –n) school.
die **Schul'ter** (*pl.* –n) shoulder.
der **Schult'heiß** (*gen.* –es, *pl.* –e) magistrate.
der **Schulze** (*gen.* –n, *pl.* –n) magistrate.
schüren *tr.* stir.
der **Schutt** (*gen.* –es) rubbish, ruins, debris.
schütteln *tr.* shake.
schützen *tr.* protect, defend.
der **Schutz'gott** (*gen.* –es, *pl.* ⁼er) protecting deity.
schwach *adj.* weak; slender.
die **Schwäche** (*pl.* –n) weakness.
schwanger *adj.* pregnant.
schwanken *intr.* sway, tremble, rock.
schwankend *adj.* doubtful, uncertain, unstable.
schwarz *adj.* black.
schwatzen *or* **schwätzen** *intr.* chat, gossip.
schweben *intr.* hover, float.
schweigen (ie–ie) *intr.* be silent, cease.
der **Schweiß** (*gen.* –es) perspiration.
der **Schwei'zer** (*gen.* –s, *pl.* —) Swiss.
die **Schwelle** (*pl.* –n) threshold.
schwer *adj.* heavy; hard, difficult.
die **Schwere** (*pl.* –n) weight, burden.
schwer'lich *adv.* hardly, scarcely.
das **Schwert** (*gen.* –es, *pl.* –er) sword.
die **Schwester** (*pl.* –n) sister.
die **Schwie'gertochter** (*pl.* ⁼) daughter-in-law.
das **Schwie'gertöchterchen** (*gen.* –s, *pl.* —) little daughter-

in-law, dear little daughter-in-law.

ſchwingen (a–u) *tr. and intr.* swing; *refl.* turn oneself.

ſchwören (o *or* u–o) *tr. and intr.* swear, vow.

der Schwung (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) swing, flight.

ſechs'mal *adv.* six times.

ſechſt *num. adj.* six.

die Seele (*pl.* –n) soul, mind, heart.

der Segen (*gen.* –s, *pl.* —) blessing.

der Se'genswunſch (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) benediction, blessing.

ſegnen *tr.* bless.

ſehen (a–e) *tr. and intr.* see, perceive; witness.

ſehr *adv.* very, much, very much.

ſein (war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) be, exist.

ſein *adj.* his, its.

ſeit *prep. w. dat. and conj.* since.

ſeitdem' *adv. and conj.* since.

die Seite (*pl.* –n) side.

ſelber *indecl. pron.* self.

ſelbſt *indecl. pron.* self; *adv.* even.

ſelig *adj.* blessed; deceased, late, sainted.

ſelten *adj.* rare, scarce, strange, unusual; *adv.* seldom.

ſenden (ſandte, geſandt *or* ſendete, geſendet) *tr.* send.

ſengen *tr.* singe, scorch.

ſenken *tr.* sink.

die Senſe (*pl.* –n) scythe.

ſetzen *tr.* set, place, settle, fix; *refl.* take one's seat, seat oneself.

ſeufzen *intr.* sigh.

der Seufzer (*gen.* –s, *pl.* —) sigh.

ſich *refl. pron.* himself, herself, itself; themselves; yourself, yourselves.

ſicher *adj.* secure, sure, certain.

die Sich'erheit safety; assurance.

ſie *pers. pron.* she, it, they; her, them.

das Sieb (*gen.* –es, *pl.* –e) sieve.

ſiebent *num. adj.* seventh.

ſiegen *intr.* conquer.

der Sieger (*gen.* –s, *pl.* —) victor, conqueror.

das Silber (*gen.* –s) silver.

das Sil'bergerät(e) (*gen.* –es) silverware.

ſilbern *adj.* of silver, silver.

ſingen (a–u) *tr. and intr.* sing.

ſinken (a–u) *intr.* set, sink, fall.

der Sinn (*gen.* –es, *pl.* –e) sense, mind, character; insight, judgment; intention, idea, wishes, desire.

ſinnen (a–o) *tr. and intr.* think, plan, intend.

ſin'nig *adj.* thoughtful.

die **Sitte** (*pl.* –n) custom, habit, manners.

sitt'lich *adj.* moral; polite, well mannered.

der **Sitz** (*gen.* –es, *pl.* –e) seat.

sitzen (saß, gesessen) *intr.* sit; sit down.

die **Sitzung** (*pl.* –en) sitting, session, meeting.

so *adv. and conj.* so, thus, just so, in that manner, in like manner, in the same way, as.

sobald' *adv.* so soon, very soon; *conj.* as soon as.

sofort' *adv.* at once.

sogar' *adv.* even.

sogleich' *adv.* at once, immediately.

die **Sohle** (*pl.* –n) sole.

der **Sohn** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) son.

solang'(e) *conj.* as long as, while.

solch *adj. and pron.* such.

sollen *intr. and modal aux.* be to, be obliged to, shall, must, ought; be intended to, be said to.

der **Sommer** (*gen.* –s, *pl.* —) summer.

son'derbar *adj.* strange, queer.

sondern *tr.* separate, lay aside, save; discriminate, judge.

sondern *conj.* but.

die **Sonne** (*pl.* –n) sun.

der **Sonn'tag** (*gen.* –s, *pl.* –e) Sunday.

sonst *adv.* otherwise, else, formerly, once; moreover.

die **Sorge** (*pl.* –n) care, sorrow, anxiety.

sorgen *intr.* care, take care, take pains.

die **Sorg'falt** care, carefulness.

sorg'lich *adj.* careful, anxious.

sorg'sam *adj.* careful, cautious.

der **Spä'her** (*gen.* –s, *pl.* —) spy, investigator, envoy.

sparen *tr. and intr.* spare, save.

spät *adj.* late, slow.

spazie'ren *intr.* take a walk, walk.

die **Speise** (*pl.* –n) food.

spenden *tr.* give, bestow upon; distribute.

der **Spiegel** (*gen.* –s, *pl.* —) mirror.

spiegeln *tr.* reflect, mirror; *intr.* shine, glitter; *refl.* be reflected.

das **Spiel** (*gen.* –s, *pl.* –e) game, play.

spielen *tr. and intr.* play.

spitzig *adj.* daintily pointed, tapering.

der **Spott** (*gen.* –es) ridicule, mockery.

spött'isch *adj.* mocking, scornful.

die **Sprache** (*pl.* –n) language, speech.

sprechen (a–o) *tr. and intr.* speak, say, talk.

das **Sprich'wort** (*gen.* –s, *pl.* ¨er) proverb, saying.
ſpringen (a–u) *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) spring, leap.
der **Spruch** (*gen.* –s, *pl.* ¨e) saying.
das **Sprüch'lein** (*gen.* –s, *pl.* —) proverb, saying.
der **Sprung** (*gen.* –es, *pl.* ¨e) spring, leap.
die **Spur** (*pl.* –en) trace, track, footstep.
der **Staat** (*gen.* –es, *pl.* –en) state.
der **Stab** (*gen.* –es, *pl.* ¨e) staff, stick.
die **Stadt** (*pl.* ¨e) town, city.
das **Städt'chen** (*gen.* –s, *pl.* —) small town.
der **Städter** (*gen.* –s, *pl.* —) townsman.
die **Stake'te** (*pl.* –n) picket fence, paling, railing.
der **Stall** (*gen.* –es, *pl.* ¨e) stall, stable.
ſtampfen *tr.* *and* *intr.* stamp, clatter.
der **Stand** (*gen.* –es, *pl.* ¨e) condition, state.
die **Standar'te** (*pl.* –n) standard.
ſtark *adj.* strong, sturdy; thick, heavy.
die **Stärke** strength.
ſtärken *tr.* strengthen.
ſtarr *adj.* fixed, motionless.
ſtatt *prep.* *w.* *gen.* instead of.
die **Statt** place.
die **Stätte** (*pl.* –n) place.
ſtattlich *adj.* stately.
der **Staub** (*gen.* –es) dust.
ſtaubig *adj.* dusty.
ſtaunen *intr.* be astonished, be amazed, wonder.
das **Staunen** (*gen.* –s) astonishment.
ſtaunend *adj.* startling, astonishing.
ſtecken *tr.* put, place.
ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) stand; remain, stop.
der **Steig** (*gen.* –es, *pl.* –e) path.
ſteigen (ie–ie) *intr.* (*aux.* ſein) mount, ascend, climb.
ſteil *adj.* steep.
der **Stein** (*gen.* –s, *pl.* –e) stone.
ſteinern *adj.* of stone, stone.
die **Stelle** (*pl.* –n) place, spot.
ſtellen *tr.* place, put, render; *refl.* present oneself.
ſtemmen *refl.* brace oneself, stand firmly.
ſterben (a–o) *intr.* (*aux.* ſein) die.
ſterblich *adj.* mortal.
der **Stern** (*gen.* –s, *pl.* –e) star.
ſtets *adv.* always.
ſticken *tr.* embroider.
der **Stiefel** (*gen.* –s, *pl.* —) boot.
der **Stier** (*gen.* –s, *pl.* –e) steer, ox.
ſtill(e) *adj.* still, quiet, calm.

die Stille quiet.
stillverzeh'rend *adj.* secretly consuming.
stimmen *tr. and intr.* attune, dispose; incline, agree.
der Stock (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) stick, stem; grapevine.
stocken *intr.* stop, halt; hesitate, stammer.
der Stoff (*gen.* –s, *pl.* –e) stuff, material.
stolz *adj.* proud.
der Stolz (*gen.* –es) pride.
der Storch (*gen.* –s, *pl.* ⸗e) stork.
stottern *intr.* stammer.
strafen *tr.* punish.
strahlen *tr. and intr.* shine, radiate, glisten.
(das) **Straß'burg** (*gen.* –s) Strassburg.
die Straße (*pl.* –n) road, way, street.
streben *intr.* strive, struggle.
strecken *intr.* stretch, extend.
der Streich (*gen.* –es, *pl.* –e) stroke, blow.
streicheln *tr.* stroke, caress, pet.
streifen *intr.* (*aux.* sein *and* haben) rove, roam, wander.
der Streit (*gen.* –es, *pl.* –e) strife, struggle; quarrel, conflict, battle.
streiten (stritt, gestritten) *intr.* fight, strife, struggle; quarrel.
der Streiter (*gen.* –s, *pl.* —) combatant, warrior.
streng *adj.* strict, severe.
der Strich (*gen.* –s, *pl.* –e) stroke, touch.
der Strick (*gen.* –s, *pl.* –e) cord, rope, line; trace.
das Stroh (*gen.* –s) straw.
der Strom (*gen.* –s, *pl.* ⸗e) stream, current; crowd.
strotzend *adj.* swelling, luxuriant.
der Strudel (*gen.* –s, *pl.* —) whirlpool.
das Stüb'chen (*gen.* –s, *pl.* —) little room.
die Stube (*pl.* –n) room.
die Stuccatur' (*pl.* –en) stucco, stucco work.
das Stück (*gen.* –s, *pl.* –e) piece.
die Stufe (*pl.* –n) step, stair.
stumm *adj.* dumb, silent.
das Stünd'chen (*gen.* –s, *pl.* —) short hour.
die Stunde (*pl.* –n) hour.
der Sturm (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) storm.
stürmen *intr.* storm, roar; stürmende Glocke alarm-bell.
stürzen *intr.* (*aux.* sein) fall, tumble, overturn.
die Stütze (*pl.* –n) prop, support.
stutzen *tr.* trim.
stützen *tr.* prop, support.
suchen *tr.* seek; strive after.

der Surtout (*gen.* — *or* –s, *pl.* –s) overcoat.

süß *adj.* sweet.

T.

der Tab'ak (*gen.* –s, *pl.* –e) tobacco.

der Tadel (*gen.* –s) fault, blame.

tadeln *tr.* blame, censure; find fault with.

die Tafel (*pl.* –n) table, sash, panel.

der Tag (*gen.* –es, *pl.* –e) day.

täglich *adj.* daily, every day.

das Tal (*gen.* –es, *pl.* ¨er) valley.

das Talent' (*gen.* –s, *pl.* –e) talent.

der Taler (*gen.* –s, *pl.* —) taler (thaler), dollar.

der Tami'no (*gen.* –s) Tamino, a name.

der Tanz (*gen.* –es, *pl.* ¨e) dance.

tapfer *adj.* brave.

die Tasche (*pl.* –n) pocket.

die Tat (*pl.* –en) deed, action.

tätig *adj.* active.

der Tausch (*gen.* –es, *pl.* –e) exchange.

tauschen *tr.* exchange.

täuschen *tr.* deceive, delude; disappoint.

tau'sendmal *adv.* a thousand times.

das Tede'um (*gen.* –s *or* —, *pl.* –s *or* —) Te Deum, an ancient Christian hymn.

der Teil (*gen.* –s, *pl.* –e) part.

teilen *tr.* divide, share.

die Tenne (*pl.* –n) threshing floor.

(die) **Terpsi'chore** Terpsichore, one of the muses.

teuer *adj.* dear, costly, valuable.

der Text (*gen.* –es, *pl.* –e) text, words.

(die) **Thali'a** Thalia, one of the muses.

tief *adj.* deep.

das Tier (*gen.* –es, *pl.* –e) animal.

tilgen *tr.* destroy, obliterate, blot out.

der Tisch (*gen.* –es, *pl.* –e) table, dinner.

der Tischler (*gen.* –s, *pl.* —) carpenter, joiner.

die Tochter (*pl.* ¨) daughter.

das Töch'terchen (*gen.* –s, *pl.* —) little daughter, dear little daughter.

der Tod (*gen.* –es) death.

tönen *intr.* sound, chime, peal.

das Tor (*gen.* –s, *pl.* –e) gate, gateway.

tö'richt *adj.* foolish.

der Tor'weg (*gen.* –s, *pl.* –e) gateway.

tragen (u–a) *tr.* bear, carry, wear; endure.

die **Träne** (*pl.* –n) tear.

die **Traube** (*pl.* –n) grape, cluster of grapes.

trauen *intr.* trust, rely on.

trau'lich *adj.* familiar, friendly, confiding; comfortable, cosy.

der **Traum** (*gen.* –es, *pl.* ⸚e) dream.

traun *interj.* truly! indeed!

traurig *adj.* sad, sorrowful, wretched.

der **Trau'ring** (*gen.* –s, *pl.* –e) wedding-ring.

traut *adj.* dear, beloved.

treffen (traf, getroffen) *tr.* hit, strike, touch, hurt; meet, encounter; find; suit, pertain; *intr.* agree.

treffend *adj.* striking, appropriate, pertinent.

treff'lich' *adj.* excellent, admirable.

treiben (ie–ie) *tr.* drive, urge on; *refl.* be impelled.

trennen *tr.* separate, divide.

die **Treppe** (*pl.* –n) stairs, stairway.

treten (a–e) *tr. and intr.* (*aux.* sein *and* haben) tread, trample; walk, go.

treu *adj.* faithful, true.

die **Treue** faithfulness.

treulich *adv.* faithfully.

der **Trieb** (*gen.* –s, *pl.* –e) instinct, inclination, impulse.

triefen (troff, getroffen) *intr.* drip, reek.

trinken (a–u) *tr. and intr.* drink.

das **Trinken** (*gen.* –s) drink.

der **Tritt** (*gen.* –es, *pl.* –e) step; kick.

trocken *adj.* dry.

trocknen *tr.* dry.

der **Trog** (*gen.* –es, *pl.* ⸚e) trough.

die **Trom'mel** (*pl.* –n) drum.

die **Trompe'te** (*pl.* –n) trumpet.

der **Trost** (*gen.* –es) comfort, solace, consolation.

trösten *tr.* comfort, solace.

tröst'lich *adj.* comforting.

der **Trotz** (*gen.* –es) defiance, obstinacy.

der **Trotz'kopf** (*gen.* –es, *pl.* ⸚e) obstinate fellow.

trüben *tr.* trouble, disturb; *refl.* become cloudy, grow dark, become overcast.

das **Trüb'sal** (*gen.* –s, *pl.* –e) affliction, trouble.

trügen (o–o) *tr. and intr.* deceive, be deceitful.

trüglich *adj.* deceptive, delusive.

die **Trulle** (*pl.* –n) wench, hussy.

die **Trümmer** (*m. or n. pl.*) ruins, debris.

der **Trunk** (*gen.* –es, *pl.* ⸚e) drink.

der **Trupp** (*gen.* –s, *pl.* –s) troop, band.

das Tuch (*gen.* –s, *pl.* ⸗er) cloth, handkerchief.
tüchtig *adj.* able, strong, capable; worthy.
die **Tücke** (*pl.* –n) trick; malice.
tück'isch *adj.* tricky, artful, malicious.
die **Tu'gend** (*pl.* –en) virtue.
tu'gendhaft *adj.* virtuous.
tun (tat, getan) *tr. and intr.* do, make, bring about, accomplish.
die **Türe** (*pl.* –n) door.
der **Turm** (*gen.* –s, *pl.* ⸗e) tower.

U.

übel *adj.* evil, bad; wrong.
das **Übel** (*gen.* –s, *pl.* —) evil, misfortune; harm.
üben *tr.* practice, exercise, employ; indulge in.
über *prep. w. dat. and acc., adv., sep. and insep. pref.* over, above, on top of; because of, on account of; across, beyond.
überall' *adv.* everywhere.
ü'ber–beugen *refl.* bend over.
ü'ber–bleiben (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) remain over, be left.
überblick'en *tr.* overlook, look upon.
übereilt' *adj.* rash.
die **Übereil'ung** rashness, hastiness.
überfal'len (überfiel, überfallen) *tr.* fall upon suddenly, attack suddenly.
der **Ü'berfluß** (*gen.* Überflusses) abundance.
überge'ben (a–e) *tr.* give over, surrender.
übergos'sen *adj.* suffused.
überlas'sen (überließ, überlassen) *tr* leave, abandon; *refl.* give way to.
überle'gen *tr.* consider.
ü'bermütig *adj.* insolent, haughty, overbearing.
übernach'ten *intr.* pass the night.
ü'ber–packen *tr.* overload.
überrasch'en *tr.* surprise, startle.
ü'berreif *adj.* overripe.
überrhei'nisch *adj.* across the Rhine.
überwie'gen (o–o) *tr. and intr.* surpass, be victorious.
der **Üb'erzug** (*gen.* –s, *pl.* ⸗e) covering, coat; pillow-case.
übrig *adj.* left, remaining.
das **Ufer** (*gen.* –s, *pl.* —) bank.
um *prep. w. acc., adv., sep. and insep. pref.* around, about, near; concerning; for; um . . . zu in order to.
umar'men *tr.* embrace.
die **Umar'mung** *tr.* embrace.
um'–bilden *tr.* transform.
der **Um'fang** (*gen.* –s, *pl.* ⸗e)

circumference, range, extent.
umfan'gen (i–a) *tr.* surround embrace.
der **Umgang** (*gen.* –s, *pl.* ⸚e) intercourse; society, company.
umge'ben (a–e) *tr.* surround, encircle.
umge'hen (umging, umgangen) *tr.* walk about; guard, inspect.
umher' *adv. and sep. pref.* about, around, all around.
umher'–schlingen (a–u) wind about; lie outstretched.
umher'–schweifen *intr.* (*aux.* sein *and* haben) roam around, rove about.
umher'–setzen *tr.* place about.
umher'–ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) wander about.
umhül'len *tr.* envelop, surround, cover.
um'–kehren *refl.* turn about, turn; return.
umschat'ten *tr.* surround with shade.
um'–schlagen (u–a) *intr.* (*aux.* sein) overturn, upset.
umschla'gen (u–a) *tr.* fall about, fall around.
umschlie'ßen (umschloß, umschlossen) *tr.* enclose, embrace.
umschwe'ben *tr.* float about, hover about.
der **Um'schweif** (*gen.* –s, *pl.* –e) circumlocution.
um'–sehen (a–e) *refl.* look about.
umsonst' *adv.* in vain, to no purpose.
umstrick'en *tr.* entangle, ensnare.
umsum'men *tr.* buzz around.
um'–treiben (ie–ie) *tr.* drive around, toss about.
um'–tun (tat, getan) *refl.* look about, inquire.
umwal'len *tr.* curl about, surround.
der **Um'weg** (*gen.* –s, *pl.* –e) roundabout way.
um'–wühlen *tr.* dig up, overturn, destroy.
un'abhängig *adj.* independent.
un'ablässig *adj.* incessant.
un'absehlich *adj.* infinite, interminable.
un'angenehm *adj.* disagreeable, unpleasant.
die **Un'art** (*pl.* –en) rudeness, naughtiness.
un'bedeutend *adj.* unimportant, insignificant.
un'behauen *adj.* unhewn, uncut.
un'bekannt *adj.* unknown.
un'beschenkt *adj.* without a gift.
un'besonnen *adj.* thoughtless, unreasoning, inconsiderate.
un'beweglich *adj.* immovable, motionless.

un'bewegt *adj.* motionless, without stirring.
die **Un'bill** (*pl.* Unbilden) wrong, injustice.
und *conj.* and; und wenn even if.
unend'lich *adj.* endless, infinite.
unentbehr'lich *adj.* indispensable.
un'erfahren *adj.* inexperienced.
un'ermüdet *adj.* untired, unwearied.
un'erwartet *adj.* unexpected.
der **Un'fall** (*gen.* -s, *pl.* ⁼e) accident, misfortune, disaster.
un'gebärdig *adj.* ill-mannered, unruly.
die **Un'geduld** impatience.
un'geduldig *adj.* impatient.
un'gefähr *adv.* about.
un'gerecht *adj.* unjust.
un'gern *adv.* unwillingly, reluctantly.
un'gesäumt *adj.* prompt, immediate, without delay.
das **Un'glück** (*gen.* -s) misfortune, adversity; distress.
un'kundig *adj.* ignorant of, unacquainted with.
un'leidlich *adj.* insufferable, intolerable.
un'möglich *adj.* impossible.
un'mutig *adj.* cross, ill-humored, impatient.
der **Un'rat** (*gen.* -s) filth, refuse, rubbish.
das **Un'recht** (*gen.* -es) wrong, injustice.
un'ruhig *adj.* restless, uneasy, troubled.
un'schädlich *adj.* harmless.
die **Un'schuld** innocence.
unser *pron.* our, ours.
un'sicher *adj.* uncertain.
unten *adv.* below, beneath; at the bottom, at the foot.
unter *adj.* lower.
unter *prep. w. dat. and acc., adv., sep. and insep. pref.* under, below; between, among; during, in.
unterdrück'en *tr.* oppress, suppress.
untereinan'der *adv.* with one another, with each other, together.
unterhal'ten (unterhielt, unterhalten) *tr.* amuse, entertain, converse with.
die **Unterstüt'zung** (*pl.* -en) prop, support, help.
die **Un'treu(e)** unfaithfulness.
un'verdient *adj.* undeserved.
un'verträglich *adj.* disagreeable, quarrelsome.
un'verwerflich *adj.* irreproachable, irrefutable.
un'verzeihlich *adj.* unpardonable.
un'vollendet *adj.* unfinished.
un'vorsichtig *adj.* improvident.
un'widerstehlich *adj.* irresistible.
un'willig *adj.* unwilling, indignant.
un'willkommen *adj.* unwelcome.

un'würdig *adj.* unworthy.
ur'alt *adj.* very old, very ancient.
(die) **Ura'nia** Urania, one of the muses.

V.

der **Vater** (*gen.* -s, *pl.* ¨) father.
das **Va'terland** (*gen.* -es) fatherland, native country.
väterlich *adj.* paternal.
die **Va'terstadt** native town, native city.
verach'ten *tr.* despise, scorn.
verän'dern *tr.* change, alter, make changes.
die **Verän'derung** (*pl.* -en) change.
verar'men *intr.* become poor, become impoverished.
verban'nen *tr.* banish, exile.
der **Verbann'te** (*gen.* -n, *pl.* -n) exile.
verber'gen (a-o) *tr.* hide, conceal; contain.
verbes'sern *tr.* improve.
verbin'den (a-u) *tr.* bind, join, unite; pledge, engage.
die **Verbin'dung** (*pl.* -en) union, marriage.
verbor'gen *adj.* hidden, secret.
verbräunt *adj.* tarnished, brown.
das **Verbrech'en** (*gen.* -s, *pl.* —) crime.
der **Verbrech'er** (*gen.* -s, *pl.* —) criminal.
verbrei'ten *tr.* spread.
verbrei'tet *adj.* broad, wide.
verbren'nen (verbrannte, verbrannt) *tr.* burn.
verbün'den *tr.* ally, unite, league together.
verdan'ken *tr.* owe, be indebted to.
verdeck'en *tr.* cover.
verder'ben *tr.* corrupt, spoil, deprave; destroy, ruin.
verderb'lich *adj.* destructive, ruinous.
verdie'nen *tr.* deserve.
das **Verdienst'** (*gen.* -es, *pl.* -e) merit, desert.
verdop'peln *tr.* double; hasten, quicken.
verdrie'ßen (verdroß, verdrossen) *tr.* grieve, vex, trouble.
verdrieß'lich *adj.* grieved, vexed, chagrined, out of humor, annoyed.
der **Verdruß'** (*gen.* Verdrusses) vexation, chagrin.
verdun'keln *tr.* darken, obscure, eclipse.
vereh'ren *tr.* revere, honor; bestow upon.
die **Vereh'rung** respect, honor.
verfal'len (verfiel, verfallen) *intr.* (*aux.* sein) fall, fall in ruins, decay.
verfau'len *intr.* (*aux.* sein) rot, decay.

verfer'tigen *tr.* make, prepare.
verfol'gen *tr.* pursue, follow.
verfüh'ren *tr.* mislead, lead astray.
vergäng'lich *adj.* fleeting, perishable.
verge'ben (a–e) *tr.* forgive, pardon.
verge'bens *adv.* in vain.
vergeb'lich *adj.* idle, vain.
verge'hen (verging, vergangen) *intr.* (*aux.* sein) pass away, vanish, disappear.
vergel'ten (a–o) *tr.* recompense, reward, repay, requite.
verges'sen (vergaß, vergessen) *tr.* forget.
vergie'ßen (vergoß, vergossen) *tr.* pour out, shed.
vergleich'bar *adj.* comparable.
verglei'chen (i–i) *tr.* comparable; *refl.* be comparable, be like.
das **Vergnü'gen** (*gen.* –s, *pl.* —) pleasure.
vergol'den *tr.* gild.
die **Vergol'dung** gilding.
verhal'ten (ie–a) *refl.* be related, be situated.
das **Verhältnis** (*gen.* –ses, *pl.* –se) relation, situation.
verhar'ren *intr.* (*aux.* sein *and* haben) remain, continue, persist.
verhaßt' *adj.* hated, odious, detested.
verhau'chen *tr.* breathe out, exhale.
verheh'len *tr.* hide, conceal.
verhin'dern *tr.* hindern, prevent.
verhül'len *tr.* hide, cover, veil.
verhü'ten *tr.* prevent, avert.
die **Verir'rung** (*pl.* –en) error.
verjün'gen *refl.* grow young again.
verkau'fen *tr.* sell.
verken'nen (verkannte, verkannt) *tr.* mistake, misjudge, disdain.
verklin'gen (a–u) *intr.* (*aux.* sein) die away, subside.
verkün'den *tr.* announce, proclaim.
der **Verkün'der** (*gen.* –s, *pl.* —) herald; messenger.
verlan'gen *tr.* demand, desire, wish for.
das **Verlan'gen** (*gen.* –s) desire, longing.
verlas'sen (verließ, verlassen) *tr.* leave behind, leave; forsake, abandon.
verlau'fen *adj.* wandering, roving, vagrant.
verle'gen *adj.* embarrassed.
die **Verle'genheit** (*pl.* –en) embarrassment.
verlei'hen (ie–ie) *tr.* lend.
verlet'zen *tr.* wound; offend.
verlie'ren (o–o) *tr.* lose.
verlo'ben *tr.* betroth.
die **Verlo'bung** (*pl.* –en) betrothal.
der **Verlust** (*gen.* –es, *pl.* –e) loss.

vermeh'ren *tr.* increase, augment.
vermei'den (ie–ie) *tr.* avoid, shun.
vermiſ'ſen (vermißte, vermißt) *tr.* miss; part with.
vermö'gen (vermochte, vermocht) *tr.* be able to do, have the power to do.
das **Vermö'gen** (*gen.* –s, *pl.* —) fortune; wealth, property.
vermö'gend *adj.* wealthy.
vermum'men *tr.* mask, disguise.
vermut'lich *adj.* probable, likely.
verneh'men (vernahm, vernommen) *tr.* perceive, hear, listen to, take notice of.
vernich'ten *tr.* destroy, overthrow, annihilate.
die **Vernunft'** reason.
vernünf'tig *adj.* reasonable, sensible, prudent.
verpflich'ten *tr.* oblige; *refl.* pledge oneself.
verrich'ten *tr.* do, perform.
verſa'gen *tr.* deny, refuse.
verſam'meln *tr.* assemble, gather.
verſchen'ken *tr.* give away.
verſcheu'chen *tr.* drive away, banish.
verſchie'den *adj.* different, several, various.
verſchlie'ßen (verſchloß, verſchloſſen) *tr.* close, shut, lock up.
verſchlin'gen (a–u) *tr.* swallow, devour, hide.
verſchmach'ten *intr.* (*aux.* ſein) languish, pine away.
verſchmä'hen *tr.* disdain.
die **Verſcho'nung** forbearance, mercy, quarter.
verſchüt'ten *tr.* bury.
verſchwin'den (a–u) *intr.* (*aux.* ſein) disappear, vanish.
verſe'hen (a–e) *tr.* provide, furnish, care for, look after, attend to.
verſet'zen *intr.* reply, retort.
verſich'ern *tr.* assure.
die **Verſich'(e)rung** (*pl.* –en) assurance.
verſöh'nen *tr.* reconcile, conciliate.
verſor'gen *tr.* provide, care for, supply.
verſpen'den *tr.* give away, distribute, bestow.
verſprech'en (a–o) *tr.* promise.
der **Verſtand'** (*gen.* –es) intelligence, intellect, sense.
verſtän'dig *adj.* intelligent, prudent, wise; clever, sensible.
verſtaubt *adj.* dust-covered.
verſteck'en *tr.* hide, conceal.
verſte'hen (verſtand, verſtanden) *tr.* understand.
die **Verſtel'lung** pretence, deception.
verſu'chen *tr.* try; tempt.
verſü'ßen *tr.* sweeten.

vertei'digen *tr.* defend.
vertei'len *tr.* distribute, divide, scatter.
vertra'gen (u–a) *tr.* bear, suffer, endure; *refl.* agree.
verträg'lich *adj.* friendly, peaceable.
vertrau'en *tr.* trust, confide.
das **Vertrau'en** (*gen.* –s) trust, reliance, confidence.
vertrau'lich *adj.* familiar, confidential.
vertrei'ben (ie–ie) *tr.* drive away, banish, exile.
vertrie'ben *adj.* exiled.
der **Vertrie'bene** (*gen.* –n, *pl.* –n) exile.
verwahren *tr.* keep, guard; store away, lay aside.
verwal'ten *tr.* manage, superintend.
verwan'deln *tr.* change, transform; *refl.* be changed, become.
der **Verwand'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) relative, kinsman.
die **Verwandt'schaft** relationship.
verwe'gen *adj.* bold, daring.
verweh'ren *tr.* prevent, hinder; object to.
verwei'len *intr.* tarry, linger, hesitate, stop.
verwend'en *tr.* make use of, employ, apply.
verwir'ren *tr.* confuse, perplex, bewilder.
die **Verwir'rung** (*pl.* –en) confusion, disorder, tangle.
verwor'ren *adj.* confused.
verwun'den *tr.* wound, hurt.
verwun'dern *tr.* astonish, surprise.
verza'gen *intr.* despair.
verzeh'ren *tr.* consume, waste, destroy.
verzei'hen (ie–ie) *tr.* pardon.
verzie'ren *tr.* adorn, decorate, beautify.
die **Verzweif'lung** despair.
das **Vieh** (*gen.* –s) cattle.
viel *adj.* much, many.
vielbedür'fend *adj.* very needy, needing much, much consuming.
vielbegeh'rend *adj.* demanding much, greedy.
viel'fach *adj.* manifold, various.
viel'gefaltet *adj.* of many folds, in many folds.
vielleicht' *adv.* perhaps, perchance.
viel'mal(s) *adv.* often, frequently, many times.
vielmehr' *adv. and conj.* rather, on the contrary.
vier *num. adj.* four.
viere = **vier**.
viert *num. adj.* fourth.
das **Volk** (*gen.* –es, *pl.* ⸗er) people, beings; nation.
voll *adj., adv., and insep. pref.* full, whole, completed.
vollbrin'gen (vollbrachte, voll=

bracht) *tr.* accomplish, carry out.

vollen'den *tr.* finish, complete, mature.

vollfüh'ren *tr.* complete, accomplish, carry out.

völlig *adj.* full, whole, entire, complete.

vollkom'men *adj.* perfect, complete.

der **Voll'mond** (*gen.* **-s**, *pl.* **-e**) full moon.

vom = von dem.

von *prep. w. dat.* of, from, by, because of, with; concerning.

vor *prep. w. dat. and acc., adv., and sep. pref.* before, in front of, outside of; of, because of; ago.

voraus' *adv. and sep. pref.* before, in advance.

voraus'-sehen (a–e) *tr.* foresee.

vorbei' *adv. and sep. pref.* by, over, all over, past.

vorbei'-bewegen *refl.* move by, move past.

vorbei'-tragen (u–a) *tr.* carry by.

vorbei'-ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) move by, pass by.

vor'-dringen (a–u) *intr.* (*aux.* sein) advance.

vor'-eilen *intr.* (*aux.* sein) hasten on.

das **Vor'gefühl** (*gen.* **-s**, *pl.* **-e**) presentiment, anticipation, misgiving.

vorher' *adv. and sep. pref.* beforehand, before.

vorhin' *adv. and sep. pref.* recently, a short time ago, heretofore.

vor'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) occur, happen; seem, appear.

vorn(e) *adv.* in front, before; von vorne anew, at the bottom.

vors = vor das.

der **Vor'satz** (*gen.* -es, *pl.* **⸚e**) design, purpose, project.

vor'-schieben (o–o) *tr.* push forward, move forward.

vor'-sehen (a–e) *refl.* be on one's guard, look out.

die **Vor'sicht** foresight, caution.

vor'sichtig *adj.* cautious, careful.

vor'-stellen *tr.* present, introduce.

der **Vor'teil** (*gen.* **-s**, *pl.* **-e**) advantage.

vorü'ber *adv. and sep. pref.* by, past, over, beyond.

vorü'ber-führen *tr.* lead past.

vorü'ber-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) walk past.

vorü'ber-ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) move past.

vor'wärts *adv. and sep. pref.* forward.

vor'wärts–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) advance.

vorzei'ten *adv.* formerly, in former times.

W.

wachsen (u–a) *intr.* (*aux.* sein) grow, grow up, advance, increase.

das **Wachs'tum** (*gen.* –s) growth, plant.

wacker *adj.* sturdy, valiant, brave; worthy.

die **Waffe** (*pl.* –n) weapon.

die **Wage** (*pl.* –n) balance, whiffle-tree.

wagen *tr.* dare, risk, attempt.

der **Wagen** (*gen.* –s, *pl.* —) vehicle, carriage.

wählen *tr.* choose, select.

der **Wahn** (*gen.* –s) illusion, delusion.

wahr *adj.* true, genuine, correct.

die **Wahr'heit** (*pl.* –en) truth.

wahr'lich *adv.* truly, indeed.

der **Wall** (*gen.* –es, *pl.* ⸗e) rampart.

wallen *intr.* surge, boil up.

walten *intr.* manage, govern, rule.

die **Wand** (*pl.* ⸗e) wall.

wandeln *intr.* (*aux.* sein *and* haben) travel, wander, move, walk.

der **Wand(e)rer** (*gen.* –s, *pl.* —) wanderer, traveler.

wandern *intr.* (*aux.* sein) travel, wander.

die **Wange** (*pl.* –n) cheek.

wanken *intr.* (*aux.* sein *and* haben) stagger, waver.

das **Wappen** (*gen.* –s, *pl.* —) arms.

die **Ware** (*pl.* –n) merchandise; goods, things.

warm *adj.* warm.

die **Wärme** warmth.

warnen *tr.* warn.

die **War'nung** (*pl.* –en) warning.

warten *intr.* wait, wait for; tend.

warum' *interrog. adv.* why?

was *interrog. pron.* what? how?; *rel. pron.* what, that which, whatever; *often equivalent to* etwas something; was für ein what kind of; was . . . auch whatever.

die **Wäsche** washing, linen.

waschen (u–a) *tr. and intr.* wash.

das **Wasser** (*gen.* –s, *pl.* —) water.

was'serreich *adj.* full-flowing, abounding in water.

wechseln *tr. and intr.* change, interchange.

wech'selseitig *adj.* mutual.

wecken *tr.* waken, arouse.

weg *adv. and sep. pref.* away, off.

der Weg (*gen.* -es, *pl.* -e) way, road.

wegen *prep. w. gen.* because of, on account of.

weg'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go away.

weg'-nehmen (nahm, genommen) *tr.* take away.

weg'-rufen (ie-u) *tr.* call away.

weg'-tragen (u-a) *tr.* carry away.

wehen *intr.* blow, flutter.

der Weh'laut (*gen.* -es, *pl.* -e) wailing, lamentation.

die Wehr(e) (*pl.* -n) defense, resistance, weapon.

wehren *tr.* restrain, offer resistance to; ward off, prevent; control.

das Weib (*gen.* -es, *pl.* -er) woman, wife.

das Weib'chen (*gen.* -s, *pl.* —) little wife.

weib'lich *adj.* womanly, feminine.

weich *adj.* soft, tender.

weigern *tr.* refuse.

weihen *tr.* consecrate.

weil *conj.* while; because.

die Weile while, time, leisure.

der Wein (*gen.* -es, *pl.* -e) wine.

der Wein'berg (*gen.* -s, *pl.* -e) vineyard.

weinen *tr. and intr.* weep.

weise *adj.* wise, prudent.

der Weise (*gen.* -n, *pl.* -n) sage.

die Weise (*pl.* -n) manner, way.

weisen (ie-ie) *tr.* show, point out.

die Weis'heit wisdom.

weis'lich *adj.* wise, prudent.

weiß *adj.* white.

weißen *tr.* paint white, whitewash.

weit *adj. and adv.* wide, broad, large; far.

weiter *adj., adv., and sep. pref.* farther, further, on.

wei'ter-ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) go on one's way.

weithin' *adv.* far away.

weithinaus' *adv.* far out.

welcher (welche, welches) *rel. and interrog. adj. and pron.* who, which, what; that.

die Welt (*pl.* -en) world.

der Welt'bürger (*gen.* -s, *pl.* —) cosmopolitan.

welt'lich *adj.* worldly; secular, temporal; profane.

wenden (wandte, gewandt *or* wendete, gewendet) *tr. and intr.* turn, turn around.

die Wen'dung (*pl.* -en) turn, turning.

wenig *adj.* little; few, a few.

wenn *conj.* if; as, when, whenever; though; wenn . . . auch even if; und wenn even if.

wer *interrog. pron.* who; *indef. rel. pron.* who, whoever.

werben (a–o) *tr.* woo, court, seek.

werden (ward *or* wurde, geworden) *intr.* (*aux.* sein) become, get, happen; *aux. with future* shall, will; *aux. with passive* be.

das **Werk** (*gen.* –es, *pl.* –e) work.

die **Werk'statt** (*pl.* ⸗en) workshop.

wert *adj.* worthy, honored, deserving, dear.

der **Wert** (*gen.* –es, *pl.* –e) worth, value.

das **Wesen** (*gen.* –s, *pl.* —) being, existence; nature, character.

das **Wetter** (*gen.* –s, *pl.* —) weather; storm, tempest.

wet'terleuchten *intr.* lighten.

die **Wet'terwolke** (*pl.* –n) storm cloud.

wichtig *adj.* weighty, important.

der **Wickel** (*gen.* –s, *pl.* —) wrap; *pl.* swaddling-clothes.

wickeln *tr.* roll up, wrap up; dress.

wider *prep. w. acc., adv., and insep. pref.* against, contrary to.

widersprech'en (a–o) *tr.* contradict, oppose.

widerste'hen (widerstand, widerstanden) *intr.* offer resistance to, withstand.

der **Wi'derwille(n)** (*gen.* –ns) aversion, displeasure, disgust, anger.

wie *adv.* how, in what way; *conj.* as, as if, when.

wieder *adv., sep. and insep. pref.* again, once more, back.

wie'der–begegnen *intr.* (*aux.* sein) meet again, meet in turn.

wie'der–betreten (a–e) *tr.* step again upon.

wie'der–bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring back, restore.

wie'der–eilen *intr.* (*aux.* sein *and* haben) hasten back.

wie'der–erscheinen (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) appear again.

wie'der–finden (a–u) *tr.* find again.

wie'der–geben (a–e) *tr.* give back.

wie'der–kehren *intr.* (*aux.* sein) return.

wie'der–knüpfen *tr.* tie again, join.

wie'der–kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come again, return.

wie'der–sehen (a–e) *tr.* see again.

wiegen (o–o) *tr.* weigh.

die **Wiese** (*pl.* –n) meadow.

das **Wiesel** (*gen.* –s, *pl.* —) weasel.

wiewohl' *conj.* although.

wild *adj.* wild, rough, savage.

die **Wild'heit** rudeness, roughness.

der **Wille(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) will, consent, wish, intention.

willig *adj.* willing.

willkom'men *adj.* welcome.

die **Will'kür** free will, choice; arbitrary power, despotism.

wimmeln *intr.* swarm.

der **Wind** (*gen.* –es, *pl.* –e) wind.

winden (a–u) *tr.* entwine; *refl.* wind, writhe.

der **Winkel** (*gen.* –s, *pl.* —) angle, corner, nook.

winken *intr.* nod, beckon.

wir *pers. pron.* we.

wirken *intr.* act, work, perfect.

wirklich *adj.* true, actual, real.

die **Wir'kung** (*pl.* –en) effect, action, activity.

der **Wirt** (*gen.* –es, *pl.* –e) host, landlord; manager.

die **Wirtin** (*pl.* –nen) housewife.

die **Wirtschaft** (*pl.* –en) housekeeping; farming; household.

wispern *intr.* whisper.

wissen (wußte, gewußt) *tr.* know.

wo *adv. and conj.* where; when; if.

die **Wöch'nerin** (*pl.* –nen) young mother.

wofern'(e) *adv.* if, even if, provided that.

wogen *intr.* wave, surge.

wohin' *adv.* whither, where.

wohl *adv.* well; perhaps, possibly; indeed.

das **Wohl** (*gen.* –es) welfare.

wohl'begütert *adj.* well-to-do, wealthy, prosperous.

wohl'behaglich *adj.* comfortable, well content.

wohl'bekannt *adj.* well known.

wohl'bestellt *adj.* well appointed, well furnished.

wohl'erhalten *adj.* well kept.

wohl'erneuert *adj.* well restored.

wohl'gebildet *adj.* well shaped, well formed.

wohl'gezimmert *adj.* well built.

wohl'gezogen *adj.* well brought up, well bred.

die **Wohl'tat** (*pl.* –en) kindness, benefit.

wohl'umzäun(e)t *adj.* well hedged in.

wohl'versehen *adj.* well provided, well furnished.

wohl'verteilt *adj.* well distributed.

wohnen *intr.* dwell, live.

die **Wohnung** (*pl.* –en) dwelling, residence, home, abode.

wölben *tr.* curve, arch.

das **Wölk'chen** (*gen.* –s, *pl.* —) little cloud.

die **Wolke** (*pl.* –n) cloud.

wollen *tr. and modal aux.* will, wish, desire, intend, insist.

das Wollen (*gen.* –s) will, wish.

wollen *adj.* woolen.

die **Wonne** (*pl.* –n) joy, bliss, rapture.

worein' *adv.* into which, whereinto.

worin' *adv.* in which, wherein.

das **Wort** (*gen.* –es, *pl.* –e *or* ⁻er) word, remark.

wovon' *adv.* of which, whereof.

wozu' *adv.* to which, whereto, to what purpose.

das **Wunder** (*gen.* –s, *pl.* —) wonder, miracle.

wun'derbar *adj.* wonderful, strange.

wun'derlich *adj.* wonderful, strange, queer.

der **Wunsch** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) wish, desire.

wünschen *tr.* wish, desire.

würdig *adj.* worthy, estimable, venerable.

der **Wurf** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) throw, missile.

die **Wurzel** (*pl.* –n) root.

wurzeln *intr.* (*aux.* sein *and* haben) take root, be rooted, grow.

wüst *adj.* waste, deserted, desolate.

die **Wüste** (*pl.* –n) waste, desert.

die **Wut** rage, fury.

wüten *intr.* rage, be furious.

Z.

zahlen *tr.* pay.

zählen *tr.* count, number, reckon.

zaudern *intr.* hesitate, delay.

der **Zaum** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) bridle, rein; check.

der **Zaun** (*gen.* –es, *pl.* ⁻e) hedge.

das **Zeichen** (*gen.* –s, *pl.* —) sign, token.

zeigen *tr.* show; *refl.* appear.

zeihen (ie–ie) *tr.* accuse.

die **Zeit** (*pl.* –en) time; season.

das **Zeit'alter** (*gen.* –s, *pl.* —) age, period.

der **Zeit'geist** (*gen.* –es) spirit of the times.

zerbrech'en (a–o) *tr. and intr.* break in pieces.

zerrei'ßen (zerriß, zerrissen) *tr. and intr.* (*aux.* sein) tear, rend; break.

zerrüt'ten *tr.* disturb.

zerschmet'tern *tr.* dash to pieces, shatter.

zerstamp'fen *tr.* trample, trample under foot, paw.

zerstö'ren *tr.* destroy, ruin, overthrow.

die **Zerstö'rung** (*pl.* –en) destruction, ruin.

zerstreu'en *tr.* scatter, disperse; *refl.* become scattered.

der Zeuge (*gen.* –n, *pl.* –n) witness; testimony.

das Zeugnis (*gen.* –ses, *pl.* –se) testimony, evidence.

ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw; refer; raise, rear; go, proceed.

die Zierde (*pl.* –n) ornament, show.

zieren *tr.* ornament, adorn.

zierlich *adj.* graceful, shapely, fine, nice.

das Zimmer (*gen.* –s, *pl.* —) room.

zinnern *adj.* of tin, tin, of pewter, pewter.

zittern *intr.* tremble.

der Zopf (*gen.* –es, *pl.* ⁼e) braid.

der Zorn (*gen.* –s) anger, wrath, passion.

zornig *adj.* angry.

zu *prep. w. dat., adv., and sep. pref.* to, at, in, among, by; towards, for; in order to; with, along with; too.

der Zuck'erbäcker (*gen.* –s, *pl.* —) confectioner.

das Zuck'erbrot (*gen.* –es) sweet cake.

zu'–eilen *intr.* (*aux.* sein *and* haben) hasten to.

zuerst' *adv.* at first, first, in the first place.

zu'–fahren (u–a) *intr.* (*aux.* sein) drive towards.

der Zu'fall (*gen.* –s, *pl.* ⁼e) chance, accident.

zufrie'den *adj. and sep. pref.* satisfied, contented.

zufrie'den–stellen *tr.* satisfy, give satisfaction to.

zu'–führen *tr.* lead to, introduce.

der Zug (*gen.* –es, *pl.* ⁼e) procession, train, march, flight.

zu'–geben (a–e) *tr.* grant, allow, concede, yield.

zuge'gen *adv.* present.

zu'–gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go towards.

der Zü'gel (*gen.* –s, *pl.* —) rein.

zugleich' *adv.* at the same time,
together.

der Zug'wind (*gen.* –s, *pl.* –e) draught.

zu'–kehren *refl.* turn towards.

die Zu'kunft future.

zuletzt' *adv.* at last, finally, at the end, the last time.

zunächst' *adv.* next; above all, first of all, first.

die Zunge (*pl.* –n) tongue.

zu'–nicken *intr.* nod to.

zup'fen *tr.* pull, tug, pluck.

zurecht' *adv. and sep. pref.* in order, in place.

zurecht'–stellen *tr.* set right.

zu'–reden *intr.* speak to, try to persuade.

zürnen *intr.* be angry with, bear a grudge against.

zurück'(e) *adv. and sep. pref.* back, backwards.

zurück'-begeben (a–e) *refl.* go back, return.

zurück'-bewegen *refl.* move back.

zurück'-bleiben (ie–ie) *intr.* (*aux.* ſein) remain behind, lag behind.

zurück'(e)-blicken *intr.* look back.

zurück'-denken (dachte, gedacht) *intr.* think back, call back to one's mind.

zurück'-drängen *tr.* force back.

zurück'-eilen *intr.* (*aux.* ſein) hasten back.

zurück'(e)-fliehen (o–o) *intr.* (*aux.* ſein) flee back.

zurück'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) go back, return.

zurück'-halten (ie–a) *tr.* hold back.

zurück'(e)-kehren *intr.* (*aux.* ſein) come back, return.

zurück'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) come back, return; go backward.

zurück'-laſſen (ließ, gelaſſen) *tr.* leave behind.

zurück'-ſchauen *intr.* look back.

zurück'-ſehen *intr.* look back.

zurück'-ſtrömen *intr.* (*aux.* ſein) flow back, stream back.

zurück'-treiben (ie–ie) *tr.* drive back.

zurück'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* and *intr.* draw back, withdraw.

zuſam'men *adv. and sep. pref.* together; made up, ready.

zuſam'men-knüpfen *tr.* tie together, unite.

zuſam'men-nehmen (nahm, genommen) *tr.* take together; *refl.* collect oneself.

zuſam'men-packen *tr.* pack up.

zuſam'men-rufen (ie–u) *tr.* call together.

zuſam'men-ſein (war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) be together, be gathered.

zuſam'men-ſitzen (ſaß, geſeſſen) *intr.* sit together.

zuſam'men-ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* stand together, stand united.

zuſam'men-teilen *tr.* share together.

zu'-ſchwören (o–o) *tr.* swear to, promise by oath.

zu'-ſprechen (o–o) *intr.* speak to, advise, inspire.

der **Zu'ſtand** (*gen.* -s, *pl.* ⸗e) condition, state.

zu'verläſſig *adj.* trustworthy, reliable.

zuvor' *adv. and sep. pref.* before, previously.

zuvör'derſt *adv.* first of all, at first.

zu'-wenden (wandte, gewandt) *refl.* turn towards.

zuwi'der *adv.* against, repugnant to, odious to.

zuzei'ten *adv.* at times, sometimes, occasionally.

zwan'zig *num. adj.* twenty.

zwar *adv.* indeed, certainly, to be sure.

der **Zweck** (*gen.* –es, *pl.* –e) object, design, purpose.

zwei *num. adj.* two.

der **Zweifel** (*gen.* –s, *pl.* —) doubt.

zwei'felhaft *adj.* doubtful, uncertain.

zwei'feln *intr.* doubt, hesitate, suspect.

der **Zweig** (*gen.* –es, *pl.* –e) twig, bough, branch.

zweimal *adv.* twice.

zweit *num. adj.* second.

zwei'tenmal *adv.* second time.

der **Zwerg** (*gen.* –es, *pl.* –e) dwarf.

der **Zwie'spalt** (*gen.* –s) dissension, dispute, doubt.

zwischen *prep. w. dat. and acc.* between, among.

Schiller's Der Neffe als Onkel

By HERBERT C. SANBORN,
Bancroft School, Worcester, Mass.

200 pages, 12mo, cloth. Price, 45 cents.

Edited with Introduction, Critical Studies of the Play by Eminent Authorities, Bibliography, Notes, Vocabulary, and Questions on the Text.

From the Editor's Preface.

This edition of **"Der Neffe als Onkel"** has been prepared at the request of Messrs. Maynard, Merrill, & Co., as a companion volume to their well-known edition of Schiller's **Wilhelm Tell** by Professor Richard A. von Minckwitz. At the suggestion of the publishers and with the kind permission of Professor von Minckwitz, the editor of **"Der Neffe als Onkel"** has taken the first section of the present Introduction—the sketch of Schiller's life up to the time of the poet's residence at Weimar—from the Introduction to **"Wilhelm Tell."** Those desiring to make a more detailed study of Schiller are referred to the adequate bibliography in the above-mentioned work.

The "Grammatische Übungen" represent merely one way which has been found practical for incidental grammatical drill with preparatory classes, and an attempt has been made to state these questions in such a form as to develop little by little the vocabulary of the pupil for further work of a similar nature. The terminology is the same as that in use at the German gymnasium and university.

The text here presented is the same as that of the Cotta edition of Schiller's works, but the spelling has been changed to conform with the latest official system adopted by all German-speaking countries. The vocabulary is complete, and the pronunciation of all words has been marked in accordance with preferred usage.



